

# temas

de antropología  
aragonesa

N.º 20



instituto aragonés de antropología

# temas

de antropología  
aragonesa

Nº 20

instituto aragonés de antropología

Con la colaboración de

  
Prensas Universitarias de Zaragoza

**temas**

de antropología  
aragonesa

---

Revista anual del Instituto Aragonés de Antropología  
Zaragoza, 2014

---

**Presidente IAA:** Vicente M. Chueca Yus

**Secretaria IAA:** Pilar Bernad Esteban

**Tesorera:** Nereida Muñoz Torrijos

**Dirección revista:**

Ángel Gari Lacruz

M<sup>a</sup> Elisa Sánchez Sanz

**Secretaría Técnica:**

Isabel García Ballarín

**Diseño del logotipo:** José Luis Giménez Cerezo

Los originales deberán dirigirse a: Secretaría Técnica de Temas de Antropología Aragonesa, Domingo Miral, 4, Ed. de Servicios, Univ. de Zaragoza, E-50009 Zaragoza. E-mail: [iaa@antropologiaaragonesa.org](mailto:iaa@antropologiaaragonesa.org).

Queda prohibida la reproducción de cualquier material de la revista por cualquier método conocido o por conocer.

La revista no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos.

I.S.S.N.: 0212-5552

Depósito Legal: Z 891-1983

Fecha de impresión: mayo de 2014

---

Cometa, S. A. – Ctra. Castellón, Km. 3,400 – Zaragoza

# ÍNDICE

Los inicios del esquí en Teruel. Apuntes sobre la aparición del deporte blanco en el Sistema Ibérico, por <b>Alberto Martínez Embid</b> .....	5
“La corza blanca”, 150 años trotando en el Moncayo, por <b>Pilar Alcalá García</b> .....	25
A literatura popular d'a Val d'Ansó: Edición crítica y clasificación de materials etnoliterarios en aragonés (II), por <b>Lluís-Xavier Flores i Abat</b> .....	37
Los tratantes de mulas y las ferias de san Andrés de Huesca en el siglo XX, por <b>Sandra Araguás Pueyo</b> .....	171
Lagares rupestres en Aragón (El inicio de una investigación), por <b>Eugenio Monesma Moliner</b> .....	215
La manipulación de la tradición: los Coros y Danzas de la Sección Femenina en Teruel, por <b>Francisco Javier Sáenz Guallar</b> .....	235
La segunda vida del patrimonio etnológico, por <b>Ángel Sancho</b> .....	265



## LOS INICIOS DEL ESQUÍ EN TERUEL. Apuntes sobre la aparición del *deporte blanco* en el Sistema Ibérico

---

---

ALBERTO MARTÍNEZ EMBID

**RESUMEN:** El esquí es hoy una importante actividad económica en Teruel. Dicho deporte tuvo en la provincia un temprano desarrollo que arrancaba en Javalambre en torno al invierno de 1919. Medio siglo antes del montaje de los primeros remotes mecánicos, las sierras del Sistema Ibérico vivieron años de oro gracias a sus precursores, tanto locales como foráneos.

**PALABRAS CLAVE:** Esquí, pioneros, Teruel, Javalambre, Montes Universales.

**TITLE:** *The beginnings of the ski in Teruel. Notes on the appearance of the snow sports in the Sistema Ibérico.*

**ABSTRACT:** *The ski is today an important economic activity in Teruel. The above mentioned sport had in the province an early development that was starting in Javalambre about the winter of 1919. Half a century before the assembly of the first mechanical repairs, the mountains of the Sistema Ibérico lived golden years thanks to his local or foreign predecessors.*

**KEY WORDS:** *Ski, pioneers, Teruel, Javalambre, Montes Universales.*

**E**l esquí no es una actividad que nació antes de ayer. Así, el recurso de atarse dos tablones bajo los pies para facilitar los desplazamientos sobre la nieve era empleado desde al menos el Neolítico. A lo largo y ancho de las regiones frías de Eurasia se han descubierto tallas, pinturas y restos de equipos que lo demuestran.

Se supone que dichas planchas se utilizaban básicamente para la caza o la guerra, que no para la diversión. La práctica del *ski*, una palabra lapona que quiere designar el hecho de *deslizarse*, se mantuvo activa en Escandinavia el tiempo justo para que la incipiente sociedad del ocio del resto del Continente se interesara por ella. 🐾🐾🐾🐾🐾🐾🐾🐾🐾🐾

## LA REINVENCIÓN DEL ESQUÍ

**A**partir de la segunda mitad del siglo XIX, los viajes estivales por placer iban a ser muy populares entre las clases altas de las naciones occidentales. Hacia 1880, los hosteleros de diversas zonas montañosas de Centroeuropa comenzaron a importar tablas noruegas con objeto de alargar la temporada turística más allá de las primeras nevadas. Incluso hubo un intento de introducción en las unidades de Cazadores del Ejército galo por cuenta de un oficial de origen sueco que, inexplicablemente, fracasó en 1895. De cualquier modo, diez años después, los esquís hacían furor en estacio-

nes de recreo como Chamonix. Enseguida se constatarían tres modalidades bien perfiladas en su empleo...

La primera utilidad en estos decorados alpinos fue como entretenimiento para los turistas, quienes se limitaban a deslizarse en torno a sus grandes hoteles. Es decir: subían con las tablas al hombro, ya caminando, ya sobre trineos arrastrados por animales, hasta lo alto de un campo nevado con escasa pendiente. Allí, fijaban unas botas de cuero normales sobre los esquís mediante correas que solo retenían la puntera, y se lanzaban ladera abajo: en línea recta y sin apenas virajes,

solo por sentir la velocidad. El procedimiento de parada habitual, designado à *la briançonne* por su difusión desde la aludida villa del Dauphiné, consistía en tirarse al nevazo de costado antes de adquirir demasiado impulso e impactar de frente contra cualquier obstáculo. El único bastón se apoyaba por detrás del cuerpo y servía para las pequeñas correcciones de trayectoria.

Desde estos ambientes elitistas, lo que constituía un simple divertimento saltó al gremio del montañismo, cuyos practicantes vieron en los denominados *patines noruegos* un sistema óptimo para seguir frecuentando las cumbres durante el invierno. Que era casi tanto como devolverle parte de su primitiva utilidad. En este caso, el equipo de esquí se empleaba para avanzar sobre la nieve sin hundirse. Inicialmente, los esquiadores se impulsaban hacia delante mediante un solo bastón, que hacia 1910 pasó a ser dúo. En las pendientes inclinadas, se impedía el deslizamiento hacia atrás colocando bajo la base de las tablas pellejos de animales o lienzos de tela basta. Los mejores *antideslizantes*



Fijaciones del tipo Balata sobre 1905  
(col. Lizalde)

eran de origen escandinavo: tiras confeccionadas con pieles de foca que se fijaban *a contrapelo* mediante cordoncitos en la parte inferior de los esquís. Aunque para los descensos se retirasen dichos *antideslizantes*, describir giros cerrados con semejante equipo era una utopía. Además, hasta después de la I Guerra Mundial, los tablones carecieron de cantos metálicos.

Finalmente, el *ski* resultó un excelente sistema de traslado para los carteros, los médicos rurales o los guardas de refugios alpinos. En la difusión entre los montañeses, el papel altruista de las asociaciones de alpinismo fue esencial durante los años pioneros. Más adelan-

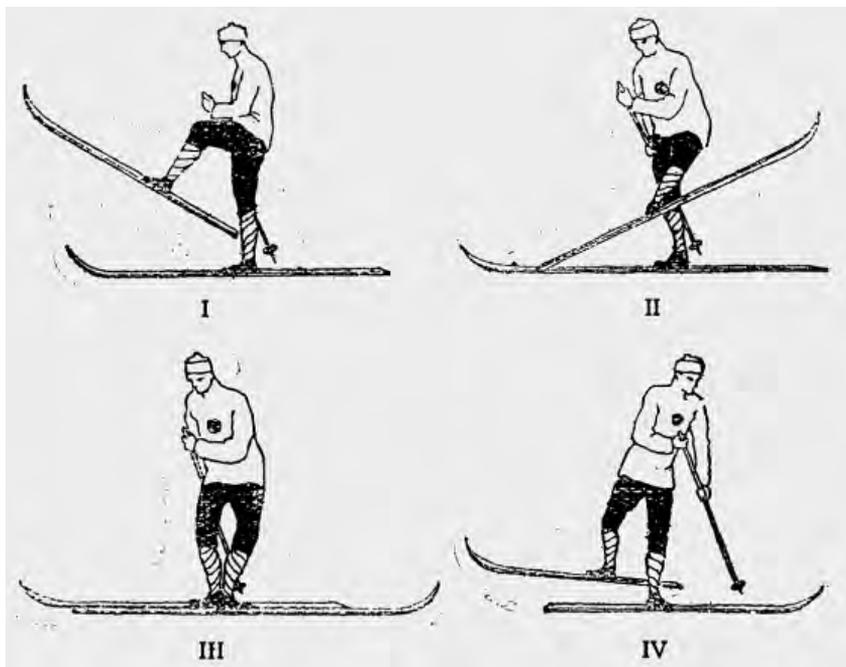
te, los Estados tomaron el relevo, ansiosos por obtener soldados adiestrados en las técnicas invernales para ese conflicto

européo que estaban gestando. Así y todo, tales iniciativas supondrían una pronta *democratización* de las *dos tablas*. ❄️❄️❄️

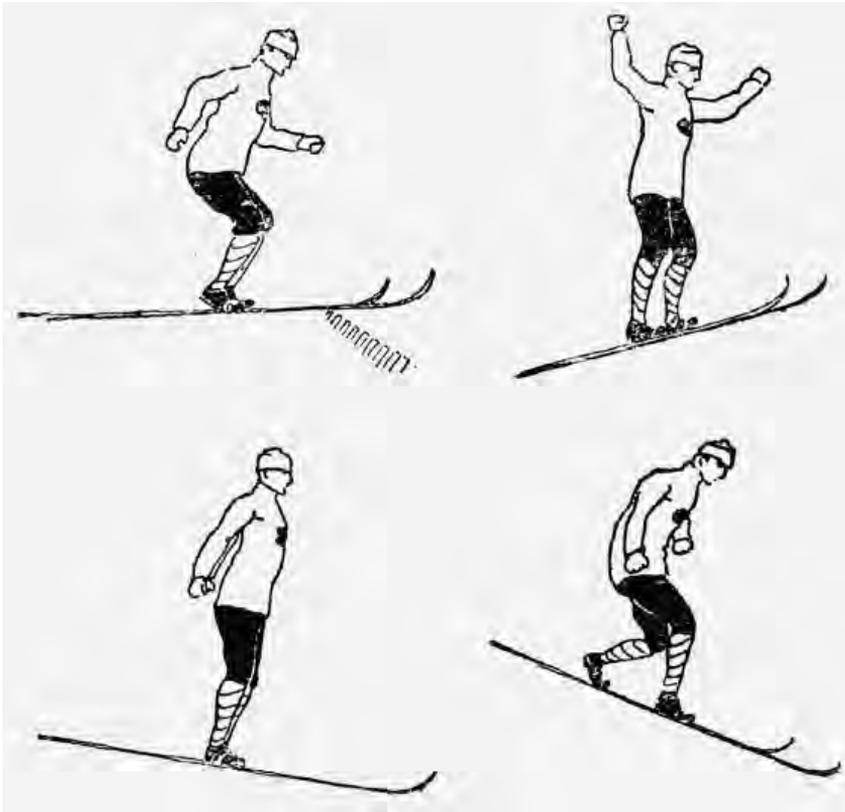
## EL DEPORTE BLANCO PENETRA EN ESPAÑA

El precursor del esquí pirenaico pudo ser Prosper Auriol. El 29 de enero de 1901, este banquero de Perpignan estrenaba unas tablas de procedencia alpina sobre el col de la Quillane, cerca de Mont-

Louis. El *ski* no tardó demasiado en saltar hasta la vertiente sur por cuenta de varios montañeros galos con pasión por las *invernales*: el 4 de abril de 1904, uno de estos grupos cruzaba el Portillón de Benasque rumbo



Manual de esquí de Lasserra sobre 1920. Vuelta María (col. Lizalde).



Manual de esquí de Lasserra sobre 1920. Salto de obstáculo (col. Lizalde).

al Aneto. El 24 de diciembre de 1905, otra caravana procedente del norte se deslizaba con sus desmesurados tablones desde el Portalet de Aneu hacia el valle de Tena. Aragón ingresó en el *circo blanco* de la mano de estos pireneístas foráneos.

Posiblemente, el más temprano esquiador español fue Antonio Madinaveitia, un

madrileño que encargó a un carpintero la copia de unas tablas nórdicas sobre 1902. Poco después, unos noruegos utilizaban sus esquís en la sierra del Guadarrama junto con Manuel González de Amezúa. Por su parte, el *ski* catalán se desarrolló a partir de una exhibición realizada durante las navidades de 1908 en los Ra-

sos de Peguera por Albert Santamaría, Eduard Vidal y unos amigos suecos... Tanto madrileños como barceloneses se entregarían con pasión al *deporte blanco*. En sus inicios, solo en los ambientes más exclusivos. De hecho, las entonces minoritarias universidades constituyeron importantes epicentros del esquí. En su variante lúdica, se entiende.

En su empleo como medio de locomoción por regiones nevadas, el esquí comenzó a difun-

dirse por nuestras poblaciones norteñas en diciembre de 1912, cuando Antonio Fanlo se calzaba en Sallent unas tablas obsequiadas por un montañero francés. A falta de nuevos datos, este oscense es considerado como el primer esquiador de Aragón. Sin embargo, no habría que descartar que algún estudiante en Madrid o Barcelona tanteara con anterioridad dicho deporte. Aunque no diese difusión a sus experiencias por considerarlas pueriles...

## LOS TEMPRANOS DESLIZAMIENTOS POR TERUEL

**A**ngel González Paracuellos es el primer esquiador turolense del que ha quedado constancia. Se cree que, hacia 1919, tanto este médico como su mujer ya se deslizaban por la sierra de Javalambre sobre unas tablas nórdicas. Al menos, es cuanto ha trascendido a través de la transmisión oral en la ciudad de Teruel. También se recuerda que, a no mucho tardar, este matrimonio se vería secundado por los miembros de la familia Garzarán. Todos ellos eran socios del *Club de Tenis y*

constituían lo que entonces se denominaba *sportmen*. Un núcleo inicial del *deporte blanco* que terminaría fundando cierto *Ski Club Turolense*, desaparecido con la Guerra Civil. No se conoce ni el origen de tal afición ni la procedencia de los equipos que emplearon. Sin embargo, se sospecha que su conocimiento de los *patines noruegos* pudo ser adquirido en las urbes donde cursaron estudios superiores: Madrid y Valencia. Quizás ayudarían igualmente las ventas de excedentes de los Cazadores Al-

pinos franceses con el final de las hostilidades en los campos de batalla europeos en 1918.

De cualquier manera, hoy se sitúa a estos pioneros turolenses sobre los Pelaos, unas lomas de unos 1.500 metros de cota cercanas a la carretera que conecta La Puebla de Valverde con Camarena de la Sierra. No se considera la posibilidad de que llegasen mucho más lejos con los tablones primitivos, sumamente pesados y sin cantos metálicos. Todo lo más, se sabe que para acceder hasta la nieve del Javalambre alquilaban unos mulos en Camarena que cargaban con el equipo durante las aproximaciones y las subidas. En cuanto a la elección de este sector, resulta evidente: tanto la cúspide de dicha sierra como sus flancos de los Pelaos son visibles desde Teruel capital. Era el lugar ideal para estos *jugueteos* sin mayores pretensiones.

A falta de otros datos, se puede recrear cómo pudieron ocurrir aquellas experiencias sobre la nieve según lo que reflejaban las revistas especializadas de la época. Lo más probable es que nuestro grupo, constituido en torno a las familias González Paracuellos y Garzarán, jun-



Pinar de Orihuela, 1931  
(Marraco, col. SIPA)

to con los amigos que lograran enrollar, se ataviara de un modo elegante durante sus deslizamientos. Ellos, con algún jersey de color blanco, pantalones de montar y bandas de tela en los tobillos. Ellas, con faldas largas: solo a partir de 1930, es posible que se animasen a imitar en el atuendo a sus compañeros masculinos. Tales eran los dictados de las modas y de las consideradas, por entonces, como *buenas costumbres*. Y esto último hasta



Una vista del pinar, 1931 (Marraco, col. SIPA).

cierto punto, pues en España estuvo mal visto que la mujer practicara deportes hasta tiempos no lejanos...

Los naturales de Teruel no fueron los únicos que visitaron las cotas nevadas del *Javalambre heroico*. Hacia 1925, se detectaba la presencia de valencianos sobre ese mismo teatro. Seguramente, la afición al *deporte blanco* en la ciudad del Turia se instauró merced a influencias procedentes de tierras catalanas. Por lo demás, se sabe que

los practicantes levantinos dispusieron de un comercio como *Altarriba* donde poder adquirir esquíes durante los llamados *felices veinte*. Poco se recuerda de sus andanzas, aparte de que frecuentaban la zona de los Pelaos, donde llegaron a habilitar una caseta como refugio. En cualquier caso, la revista *Aragón*, del *Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón*, publicaba en 1933 una imagen de esquiadores del *Grupo Peña Alpina Alcoyana* perfectamente equipados.

Para finalizar este apartado lleno de conjeturas, un último apunte sobre la elección de Camarena de la Sierra como epicentro del esquí turolense... La localidad disponía previamente de su pequeña colonia de veraneantes debido al clima fresco y, sobre todo, a sus aguas. En las afueras de la población, existía una reputada fuente minero-medicinal, declarada de Utilidad Pública en 1890 y galardonada con la Medalla de Oro de la Exposición de Milán de 1920. Sus habitantes llevaban tiempo aprovechando la nieve: al menos desde los inicios del siglo XX, la bajaban para uso en la

hostelería, tanto la local como la de la ciudad de Teruel; durante el estío, los ventisqueros se cubrían con paja para conservarla al máximo. Mayores dudas presenta la posibilidad de que estos nativos se instruyeran en el esquí, ya con equipos prestados, ya mediante la construcción de imitaciones por su cuenta. No sería de extrañar que sucediera de ambas formas, como en pueblos del Alto Aragón previo a la Guerra Civil como Sallent o Torla. Sin embargo, resulta difícil imaginar que se viera en los *patines* llegados desde Escandinavia alguna utilidad práctica para los pueblos de Javalambre.



Esquiadores de Alcoy en el Sistema Ibérico hacia 1933 (col. SIPA).

## ENSAYOS EN LOS MONTES UNIVERSALES

**D**e los acontecimientos anteriormente referidos, aún no ha aflorado ningún testimonio escrito. Por suerte, sí que lo hay de cierta excursión llevada a cabo en torno al mes de febrero de 1931: desde la ya citada revista *Aragón*, se fomentaban las posibilidades del esquí turolense a través de un artículo firmado por Sebastián Recasens, Manuel Marraco, José Serrano y Ramón Serrano. Como acompañamiento del texto de este “Esquiando en la sierra de Albarracín”, se servirían tempranas imágenes de los pinares entre el *blanco elemento*. Es decir: del principal icono de la *Nieve de Teruel*.

La aventura de este cuarteto de socios de *Montañeros de Aragón* arrancaba en Zaragoza, punto de partida para lo que entonces era un largo y penoso viaje. Enseguida iban a constatar que el puerto de Paniza lucía algunos manchones blancos. Mas fue a partir de Pozondón cuando fueron apareciendo tramos con abundante nieve sobre los flancos de la carretera: en algún sector, la vía parecía una trinchera.

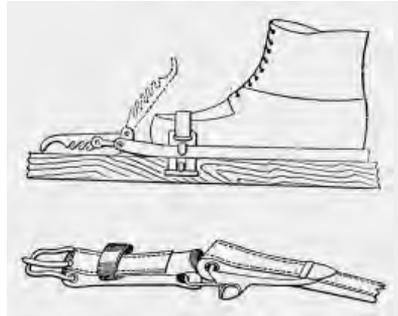
Las primeras evoluciones esquiadoras en los Montes Universales tuvieron lugar en los alrededores de Bronchales: sobre una zona que nuestros deportistas denominaron como “la subida al Puerto y el Navazo”, no muy lejos de la carretera, y por un terreno que se designó vagamente como “los pinares de Bronchales”. En cuanto a la comida, la realizarían en una cabaña forestal, donde coincidieron con unos pastores. Es una lástima que no transcribiesen cuanto hablaron con ellos. No en vano, estos visitantes de la ciudad pertenecían a un clan que buscaba el lado más utilitario del esquí.

Una vez reconocidas las posibilidades para el *deporte blanco* en Bronchales, los *maños* proseguirían viaje hacia Orihuela del Tremedal. Allí, subieron con el coche hacia el puerto de Orihuela hasta que la nieve obstruyó la ruta. Solo calzando las tablas podrían ganar el referido collado, de 1.650 metros de cota. Desde este punto, Recasens, Marraco y los hermanos Serrano esquiaron hacia el oeste, en pos de una pista forestal

del flanco del Caimodorro que bajaba hacia Orihuela.

Tras pernoctar en la Fonda Espinosa de esta última población, los zaragozanos remataban el *fin de semana en la nieve* avanzando con sus *patines noruegos* por la carretera de Checa. Ya en la muga con Guadalajara, nuestro cuarteto viró hacia el sur, penetrando en un bosque sobre la vega del río Gallo. Merece la pena ceder la palabra al desconocido cronista de esta aventura para que nos traslade sus impresiones:

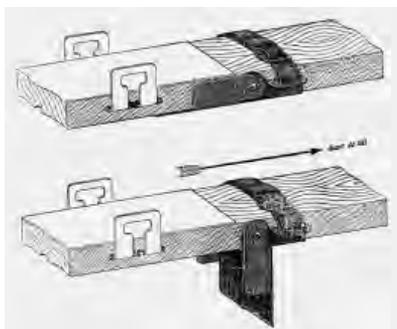
“El pinar está formado por pinos derechos altos y sin mata baja entre ellos, y como la nieve está en abundancia, nos permite realizar una excursión de diez o doce kilómetros de subida casi todo el tiempo, aunque no muy fuerte, subiéndola en zig-zag. Paramos a comer en un grupo de rocas y, dejando allí las mochilas, continuamos la excursión. El paisaje es sencillamente formidable: todos los árboles cubiertos de espesa capa de nieve y el terreno suavemente ondulado, forma todo ello el lugar ideal para excursionismo con esquís. Al regreso, al llegar al lugar donde dejamos las mochilas se despeja la clara niebla



Sistema de fijación hacia 1930  
(col. Lizalde).

que ha habido durante todo el día, y nos permite ver desde un pico próximo el soberbio paisaje de esta sierra cuajada de bosque espeso y nieve que en las alturas hace blanquear los pinos y al pie de ella el pueblo de Orihuela, que hace resaltar al sol sus rojos tejados. Permanecemos en este lugar un rato y emprendemos la bajada, que es imponderable, y en poco rato nos hallamos en la carretera”.

Como detalle curioso, añadir que los montañeros tuvieron nuevos encuentros con los habitantes de esta zona, quienes no dejaron de “admirar lo práctico de los esquís”, tras recibir alguna explicación. Desgraciadamente, no se especifica si alguno de estos turolenses degustó las emociones del *deporte blanco*. Hubiera sido lo lógico.



Sistema antideslizante metálico  
hacia 1930 (col. Lizalde).

Por el momento, no se han difundido otros documentos sobre viajes en invierno desde Zaragoza hasta las sierras turolenses. Pero la tradición oral sostiene que, a imitación de los referidos socios de *Montañeros de Aragón*, hubo nuevas visitas de *sportmen* desde la capital del Ebro. Lo explicaba Adrián Martínez en 1974:

“En Teruel permaneció el recuerdo de que, con anterioridad a 1936, era frecuente la presencia de esquiadores

turolenses, zaragozanos y valencianos en las montañas de nuestra provincia; así, resulta curioso comprobar cómo Zaragoza, hoy tan ligada al Pirineo, hace cuarenta años tenía su coto de esquí en plenos Montes Universales, principalmente en Orihuela y Bronchales”.

Como asiduos a Orihuela del Tremedal hasta la Guerra Civil, aún se recuerda a los zaragozanos Fernando Lozano y José María Serrano, médicos al igual que Ángel González Paracuellos. Lo más probable es que se tratara de excursiones minoritarias y poco difundidas. Acaso, la competencia de las landas nevadas de Candanchú y Formigal, entonces muy en boga, resultara excesiva. Pero el conflicto de 1936-1939 llegaba ya para desmantelar el esquí embrionario turolense...

## LOS TUROLENSES RECOBRAN SU MONTAÑA

Los deportistas regresarían a la sierra de Javalambre a partir de 1940. Por tales fechas se sitúan las

andanzas de un médico turolense llamado Rafael Villuendas, calificado por Adrián Martínez como “un auténtico forofó

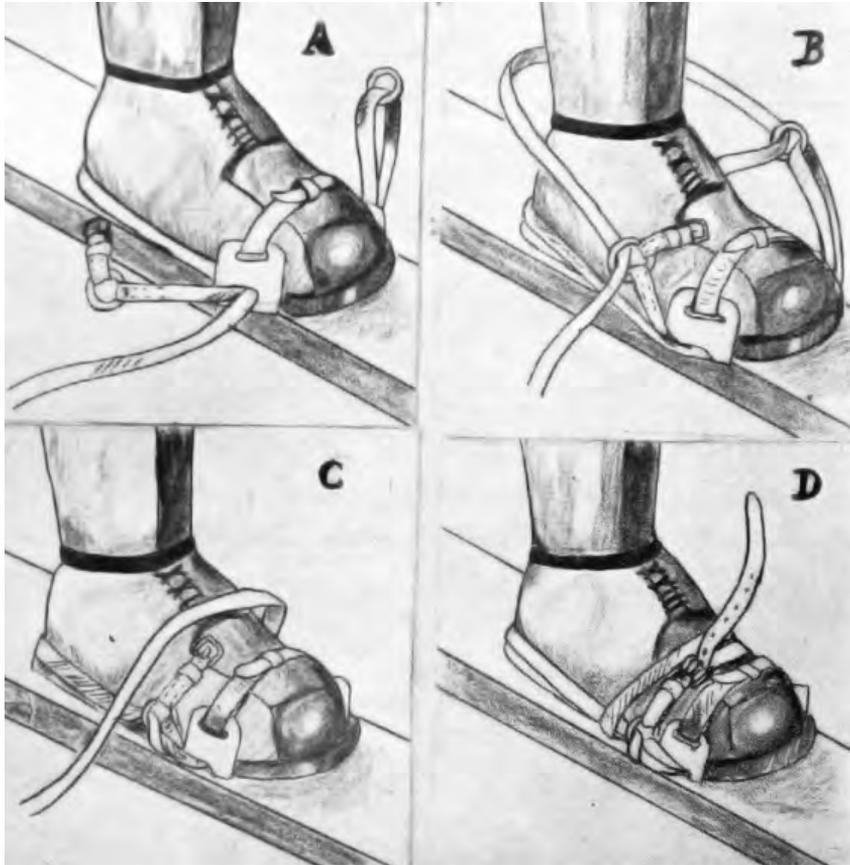
de la montaña y del esquí". Entre otros representantes de la ciudad de Teruel durante este período, también hay que destacar a José Antonio Panizo. Siguiendo sus trazas, comparecieron más tarde las tandas de esquiadores vinculados al *Frente de Juventudes*: Antonio Budría, Carlos Hernández, Miguel Maicas, Antonio Mainar, José Mesado o Manuel Redón. De inmediato, les sucedería la generación de Adrián Martínez. Aun con todo, en el auge del *deporte blanco* en estas montañas tuvo mucho que decir la

fundación en 1947 de la *Sociedad Excursionista Javalambre*, de características plenamente cívicas.

Durante los primeros años, todas estas familias del esquí turolense coincidieron sobre los mismos terrenos de antes de la Guerra Civil: los Pelaos. Más adelante, cuando el camino aparecía despejado de nieve, se buscarían mayores cotas del Javalambre como la Fuente del Peral o, un poco más arriba, la Hoya Gimeno, e incluso por encima de esta, los Poyales. Es decir: entre los 1.500 y los 1.800



Esquiadores turolenses en Camarena de la Sierra sobre 1955 (col. Tebar).



Manual de esquí de Merediz y Huerta de 1952. Fijación de correas largas (col. Fanlo).

metros de altitud. Era habitual acudir hasta La Puebla de Valverde en autobús o en tren, para caminar los diez kilómetros hasta los Pelaos con los esquís al hombro.

La jornada deportiva no debía de ser demasiado distinta a las protagonizadas por los

esquiadores de primera generación. Así, el programa de los años cuarenta del siglo pasado se limitaba a subir por la nieve con las tablas puestas y en paralelo, formando escaleras con las que se alisaba su capa superficial. Sin *antiderrapantes*, se entiende: a fuerza de piernas y

de brazos. Una vez arriba, se iniciaban los descensos, apuntando hacia abajo y tratando de guiar los esquís en paralelo. Las breves evoluciones sobre el *blanco elemento* se remataban mediante algún tipo de maniobra con la que se improvisaba un viraje final en cuña. Este tipo de actividades, muy exigentes físicamente, no solían estirarse por encima de las dos horas. La finalidad de tales coqueteos con el *blanco elemento* era, más que el puro entretenimiento, la formación de montañeros en el ambiente militarizado de la época. Muchas veces, como un paso previo antes de acudir al Pirineo. 🌲🌲🌲🌲🌲



Campamento esquiador en la Hoya Gimeno en 1958 (col. Tebar).

## EL JAVALAMBRE ESQUIADOR DE LOS AÑOS CINCUENTA

**E**n 1951, se producía un salto cualitativo en la práctica del *deporte blanco* con la adecuación como refugio, por parte de la *Sociedad Excursionista Javalambre*, de una casamata de hormigón de la Guerra Civil. Se hallaba muy cerca de la antigua pista militar, en las inmediaciones de la Loma de Pelamozos. En cuanto al esquí femenino, tam-

bién estaría presente en estas salidas invernales: con los años cincuenta, el Javalambre vio deslizarse por sus neveros a deportistas turolenses como Julia Ferrando, Celia Cañizares o Angelitos Casinos.

A estos grupos de la zona, pronto se les añadirían otros de procedencia levantina. En los comienzos de los años cincuenta, el Javalambre era frecuenta-

do por los esquiadores del *Frente de Juventudes* de Valencia: José Botella, Rafael Granell, Rafael Gregory, Toni Martí, Ángel Tebar... Estos muchachos acudían hasta la *Nieve de Teruel* con unos conocimientos del esquí prácticamente nulos. Ignoraban incluso la técnica de la cuña, por lo que en un principio se limitaban a deslizarse por las lomas nevadas en línea recta. Tebar reconocería que “si no te caías, ¡entonces, bingo!; y quien no se iba al suelo demasiado, ¡de ése ya se decía que sabía esquiar!”. Por lo demás, la afición zaragozana se trasladó de pleno a escenarios pirenaicos.

Parece obligado entretenerse en el equipo de esquí de estas añadas. Como las primeras tablas eran desmesuradamente largas, para que corrieran mejor solían dar a sus suelas diversas manos de esmalte Titanlux. Las fijaciones no podían ser más arcaicas: las del tipo Huitfeldt, el predominante desde los inicios del siglo XX. O, lo que era lo mismo: un armazón metálico con forma de U donde se encajaban mal que bien las botas; como único adelanto técnico, disponían de tetones móviles en los laterales para aprisionar

mejor las punteras. El resto de los ajustes para que el calzado no se saliera de esta especie de estribo se limitaba a simples correas de cuero. Tales fijaciones disponían de un sistema de sirgas de metal del modelo Kandahar, consistente en un tensor delantero que presionaba un alambre contra la parte posterior de la bota. Por aquel entonces, pocos tenían dinero para poseer un equipo en propiedad: la mayoría eran prestados por el Estado, excedentes del Ejército. Así y todo, aunque las unidades de montaña pirenaicas disponían de *pieles de focas* como *antiderrapantes*, estas tardaron varias décadas en comparecer por las sierras de Teruel.

En el vestuario de aquellos esquiadores de la postguerra, imperaban las prendas de lana y, si el bolsillo lo permitía, el famoso *anorak* de tipo *cagoule* en algodón blanco que pretendía ser a prueba de viento. En aquellos años, el nylon era un género extraño en España... La mayoría calzaba las populares Chirucas de lona y piel: muy pocos disponían de botas del Ejército con cordones hasta el tobillo. Pero ninguna era específica para la práctica del *depor-*

*te blanco*. El resto del atuendo consistía en un pantalón de tela gruesa que se metía por dentro de las botas, toda la ropa de abrigo de la que se pudiera disponer, alguna gorrilla de lona y, los más pudientes, gafas de ventisca. Por las lomas nevadas se vieron también abundantes gabardinas y bufandas. Nada que recordara el elitismo anterior a la guerra de 1936-1939.

Por lo general, estas incursiones se llevaban a cabo en los meses de enero y febrero, cuando más nieve se apreciaba sobre Javalambre. Antes del viaje,

era preciso llamar por teléfono a Camarena de la Sierra para saber cuánta había; habitualmente, a las Fondas de Rosalía o de la Piedad donde luego se buscaba alojamiento. La logística de las excursiones debía prepararse a base de comprar mucho pan, que en Teruel se complementaba, lógicamente, con alguna pieza de tocino o, con suerte, de jamón. Una dieta a la que se añadían galletas y botes de leche condensada en el mejor de los casos.

En cuanto a la actividad esquiadora típica durante los años



Esquiadores turolenses en Javalambre sobre 1958 (col. Tebar).

cincuenta, arrancaba de las citadas Fondas de Camarena de la Sierra: los muchachos tenían que marchar hacia el Balneario para, desde allí, acceder hasta la llamada Hoya Gimeno, sobre los 1.600 metros de altitud. Aquel lugar era donde más nieve se acumulaba a mitad de camino entre el pueblo y las cimas de Javalambre. A veces, se podían emplear los servicios de algún mulo con el que montar un pequeño campamento en la Hoya para no tener que descender con la noche al pueblo. Las prácticas esquiadoras llegaban a concentrar, como mucho, hasta quince o veinte jóvenes. Su esquema era tan reiterativo como fatigoso: ganar la parte alta de algún nevero con las tablas bajo los pies mediante el acondicionamiento de las inevitables escaleras con las que se alisaba en lo posible la improvisada pista. Seguido, arrancaban los descensos utilizando como técnica una especie de cuña del tipo *stemboguen* que se cerraba mediante detenciones con mayor o menor brusquedad. Los más habilidosos competían entre sí, ya en los descensos rectilíneos, ya evolucionando entre puertas improvisadas. Quienes

participaron en aquellos tanteos no recuerdan que se produjesen lesiones: a la velocidad moderada con que bajaban, los muelles que portaban las sirgas de las fijaciones Kandahar bastaban para soltar la bota de la tabla en las caídas. Tampoco era normal permanecer sobre los tablones más de tres o cuatro horas seguidas; la mayoría del tiempo, inmersos en subidas trabajosas...

Los chicos de Valencia y de Teruel realizaron con frecuencia cursillos conjuntos y carreras; estas últimas, consistentes en algún elemental *slalom* entre palos que servían como puertas. En 1952, salió adelante la primera prueba de descenso en la Vaguada de los Vagos: el ganador fue el turo-lense Adrián Martínez. Ni que decir tiene, antes de disputar cualquier competición era necesario que todos los participantes dedicaran algún tiempo a pisar con sus tablas el nevero elegido.

Camarena de la Sierra dispuso de sus propios deportistas desde finales de los cuarenta: los hijos pequeños de la dueña de la Fonda Rosalía, entonces con unos seis o siete años de

edad... De hecho, tras haber visto cómo se deslizaban por sus neveros los esquiadores de las ciudades, no tardarían en improvisar unas tablas rudimentarias con las planchas de un tonel. Como fijaciones, con unas simples cuerdas bastaban. Los chicos solían guardar sus equi-

pos en un lugar muy original del pueblo: en el hueco de un olmo centenario, hoy desaparecido. Ya en los años cincuenta, la punta de lanza del deporte serrano correría por cuenta de jóvenes que habían estudiado en la ciudad de Teruel como, por ejemplo, Aniceto Martínez. ❧❧❧

## EL FINAL DEL ESQUÍ HEROICO

A pesar de sus prometedores antecedentes, el *deporte blanco* en Javalambre solo quedaría al alcance de unas minorías de entusiastas. Además, sorteando los severos problemas que revelaba cierto análisis del periodista José Soler en 1965:

“Fue esta una promoción contra viento y marea. Las especiales características de la sierra de Javalambre hacían dura la práctica del esquí. En ella, la nieve es caprichosa e inestable. Solamente se la encontraba con seguridad en las alturas, obligando a largas marchas de aproximación. La falta de pistas y caminos por donde transitar con vehículos era otro *handi-*

*cap*. A nadie le entusiasmaba tener que marchar dos horas por nieve para llegar a las pistas de esquí. Y, claro, solo los verdaderos aficionados seguían en la brecha”.

La crónica del *deporte blanco* turolense no iba a tardar en acrecentarse con otros jalones importantes, como la instalación en 1969 del primer telesquí desmontable en la sierra de Gúdar, donde un año después se fundaba la estación de esquí alpino de Valdelinares. O como el montaje en 1972 de unos remontes experimentales en lo alto del Javalambre, germen de su actual estación, articulada a partir de 1996. A través de estas etapas, la *Nieve de Teruel* alcanzaba su mayoría de edad.

## BIBLIOGRAFÍA

### Libros:

- MARTÍNEZ EMBID, Alberto, *El esquí en Sallent: tras las huellas del centenario I. 1905-1919*, Instituto de Estudios Altoaragoneses y Ayuntamiento de Sallent, Zaragoza, 2007.
- MARTÍNEZ EMBID, Alberto, *La Nieve de Teruel. Javalambre y Valdelinares*, Gobierno de Aragón y Prames, Zaragoza, 2009.

### Artículos:

- ANÓNIMO, “Diálogo con... Adrián Martínez. Crece en Teruel la afición a practicar el esquí”, en: *Heraldo de Aragón*, 1972.
- ANÓNIMO, “Teruel nació con ilusiones blancas. El presidente del Teruel Esquí Club, disertó, brillantemente, en el Mercantil de Zaragoza, sobre el turismo invernal en la provincia”, en: *Heraldo de Aragón*, 1974.
- MARTÍNEZ EMBID, Alberto, “Crónica del deporte blanco: los inicios pire-

naicos (1901-1931)”, en: *Anuario de Montañeros de Aragón 2008-2009*, 2009.

- RECASENS, Sebastián, MARRACO, Manuel, SERRANO, José, y SERRANO, Ramón, “Esquiando en la sierra de Albarracín”, en: *Aragón*, junio de 1931.
- SOLER, José, “El boom del esquí en Valencia 1. El Ski-Club de Valencia. La sierra de Javalambre. La sierra de Gúdar. 1970 año decisivo para el esquí”, en: *Las Provincias*, 9 de febrero de 1972.

### Entrevistas:

- MARTÍNEZ CABRERA, Adrián, en: Zaragoza, 21 de mayo de 2009, 22 de mayo de 2009 y 4 de junio de 2009.
- TEBAR PEÑARANDA, Ángel, en: Alcalá de la Selva, 1 de abril de 2009, 8 de abril de 2009, 18 de abril de 2009, 30 de abril de 2009 y 18 de mayo de 2009.



## “LA CORZA BLANCA”, 150 AÑOS TROTANDO EN EL MONCAYO

---

---

PILAR ALCALÁ GARCÍA  
Licenciada en Filología Hispánica  
Secretaria de la Asociación  
“Con los Bécquer en Sevilla”

**RESUMEN:** G. A. Bécquer une, en esta leyenda ambientada en el Moncayo, la tradición literaria, el mito, el folclore, el lirismo, y el costumbrismo. Recoge varios mitos relacionados con la metamorfosis en corza o ciervo de personajes femeninos. Bécquer nos muestra el conflicto entre la belleza, el amor y el idealismo. La atracción que ejerce el misterio, el ansia de acceder a él, no llevan sino a la perdición y en esta leyenda la perdición alcanza el máximo extremo. Es una leyenda dramática en la que el Amor y la Muerte se sirven del mismo instrumento para actuar.

**PALABRAS CLAVE:** Bécquer, La corza blanca, leyenda, Moncayo, Beratón, mito de Acteón, mito de Diana, mito de Céfalos, metamorfosis.

**TITLE:** *«The white doe». 150 years trotting in the Moncayo.*

**ABSTRACT:** *In this legend located at the Moncayo, G. A. Bécquer connects the literary tradition, the myth, the folklore, the lyricism, and manners. It collects several myths associated with the metamorphosis of female characters in doe or deer. Bécquer shows the conflict between the beauty, the love and the idealism. The attraction exerted by the mystery, the desire to access to it, lead to perdition and in this legend perdition reaches the maximum level. It is a dramatic legend in which Love and Death use the same instrument to act.*

**KEY WORDS:** *Bécquer, “The white doe”, legend, Moncayo, Beratón, Actaeon myth, Diana myth, Cephalus myth, metamorphosis.*



Cabecera de la revista *La América*, Madrid, 27 de junio de 1863.

El 27 de junio de 1863, en las páginas 14 y 15 del número 12 del año VII de la revista *La América*, aparece la leyenda “La corza blanca” firmada por GUSTAVO ADOLFO BECQUER. *La América: crónica hispano-americana* (Madrid: 1857-1886), de periodicidad quincenal. Rodeada de gran prestigio es una de las más importantes, longevas y más difundidas revistas doctrinales de todo el siglo XIX español. De periodicidad quincenal y de 16 a 20 páginas por número, es considerada como una de las grandes aventuras intelectuales del liberalismo progresista-democrático español. Los temas tratados son muchísimos. Su nómina de colabo-

radores asombra por su número y por su calidad, pues no hubo escritor ni político de renombre en España y América que no publicara en sus páginas. Baste comprobar que, en el número que nos ocupa, Bécquer comparte páginas con firmas como las de Emilio Castelar, José Selgas, Antonio Alcalá Galiano, Pedro Ruiz Aguilera, Pedro Antonio de Alarcón, Pedro de Madrazo, Eduardo Asquerino (director y propietario de *La América*) y con 15 cartas inéditas de Juan Meléndez Valdés.

Fue fundada y dirigida hasta 1870 por Eduardo Asquerino (1826-1881), sucediéndole en la dirección su hermano, Eusebio Asquerino (1822-1895), quienes previamente habían publicado

el diario *La Libertad* (Madrid: 1846), considerado el primer órgano del fourierismo en España. Por último la dirigió Víctor Balaguer (1826-1881).

A través de sus páginas se ofrecen las ideas de los intelectuales españoles sobre América y se refleja el conocimiento de este continente ofrecido por los propios escritores hispanoamericanos. Los temas tratados son muchísimos, como las relaciones bilaterales, el papel de los Estados Unidos dentro y fuera del continente, la emigración, las comunicaciones marítimas y telegráficas, la nacionalidad de los hijos de los emigrantes o los proyectos de reuniones científicas y de exposiciones. Es fuente excepcional para conocer las relaciones exteriores y la vida cultural e intelectual de la segunda mitad del diecinueve español y americano.

El año de 1863 es especialmente prolífico para Bécquer, ya que continúa con su producción para *El Contemporáneo*: (“Historia de una mariposa y de una araña”, “Un lance pesado”, “Un boceto del natural”, “La pe-

reza”, “La mujer a la moda”, “La leyenda del judío errante”, etc.). Además, sigue publicando leyendas en *La América* (“El gnom”, “La cueva de la mora”, “La promesa”, “El beso”, y la que nos ocupa, “La corza blanca”). También, el 10 de junio, se estrena en el Teatro de la Zarzuela *Clara de Rosemberg*, de ‘Adolfo Rodríguez’, (pseudónimo de G. A. Bécquer y Ramón Rodríguez Correa) con música del maestro Ricci.

Según Robert Pageard,<sup>1</sup> “La corza blanca” es, junto con “El monte de las ánimas”, la leyenda más trágica de Bécquer. La influencia del romanticismo germánico, con Heine como fuente, en la lírica de Bécquer es evidente y este aire germánico se percibe también en las leyendas, aunque añadiendo un elemento típico del romanticismo español como es el medievalismo. Bécquer y Hoffman tienen mucho en común pero la diferencia entre ellos radica en que nuestro Bécquer recurre al exotismo histórico y no sólo al elemento fantástico. En las leyendas del autor sevillano son

---

(1) Robert Pageard: *Bécquer leyenda y realidad*, Espasa-Calpe, Madrid, 1990.

constantes elementos como lo sobrenatural, lo extraño lo inexplicable e irracional. En este sentido nos dice Luis Cernuda: “Hay en estas leyendas la misma atmósfera musical del delicioso cuentista alemán, el mismo sutil hechizo. La línea nórdica de Bécquer tiene sus afinidades naturales, sino electivas”<sup>2</sup>.

Aparentemente el tema de “La corza blanca” pertenece a la poesía popular y hace pensar en “Die Gänsehirtin am Brunnen” (La pastora de gansos en la fuente) de los hermanos Grimm, mientras que M. García Viñó<sup>3</sup> la relaciona con el mito de Acteón. Díaz Taboada<sup>4</sup> señala paralelismos con la historia de la Ninfa Calisto mientras que otros autores ven relación con los mitos de Céfalo y Procris. El motivo del ciervo o la corza es muy frecuente en las narraciones célticas, es la forma que adoptaban las hadas para introducir a sus enamorados en el bosque. Aunque la historia de

Constanza, narrada en la leyenda que nos ocupa, es diferente porque ni intervienen los celos ni Constanza tiene la facultad de castigar y salir indemne. Y además en “La corza blanca” las metamorfosis no suceden como consecuencia de algo que viene del exterior, que es lo habitual en los cuentos del romanticismo, es más, no se da información del porqué de estas transformaciones.

En opinión de García-Viñó<sup>5</sup>, en esta leyenda Bécquer pone en conflicto la belleza, el amor y el idealismo y se relaciona la sugestión de la belleza –sobre todo de la mujer– con poderes satánicos. Para Bécquer en lo poético se encierra el peligro, que podemos relacionar con el antes mencionado mito de Acteón.

La acción de la leyenda se desarrolla en el siglo XIV, en las faldas del Moncayo y alrededores de Beratón, muy cerca del límite entre Aragón y Castilla-León. Lo que hace especial

(2) Luis Cernuda: “Bécquer y el romanticismo español”, en *Crítica, ensayo y evocaciones*, Seix-Barral, Barcelona, 1970.

(3) M. García-Viñó: *Mundo y trasmundo de las leyendas de Bécquer*, Gredos, Madrid, 1970.

(4) Juan María Díez Taboada: “Metamorfosis y sus fuentes en *La corza blanca*, de Bécquer”, *El Gnomo*, 2, 1993.

(5) M. García-Viñó: *El esoterismo de Bécquer*, RC Editor, Sevilla, 1991.

a esta leyenda es la mezcla de lirismo, mitología popular y costumbrismo. El aspecto medieval y localista esconde el desarrollo de temas clásicos, como se dijo anteriormente, relacionados con episodios míticos, en concreto con el mundo de las Ninfas. Aparecen elementos misteriosos y sobrenaturales de mundos paganos mediante la irrupción de una mujer cuya belleza se podría relacionar con poderes satánicos. En este sentido cabe señalar que además, por boca de un montero, Bécquer, hace referencias supersticiosas, y así sabemos que a los nacidos en viernes santo se les atribuían facultades especiales; y también hace alusión al esoterismo ya que el ‘lenguaje de los pájaros’ se refiere al lenguaje universal hablado antes de la construcción de la torre de Babel o a un lenguaje solo para iniciados.

“La corza blanca”, en opinión de Hans-Joachim Lope<sup>6</sup>, es un collage de temas y estructuras de gran raigambre en la tradición literaria, el mito y el folclore. En la disposición de Bécquer se complementan para

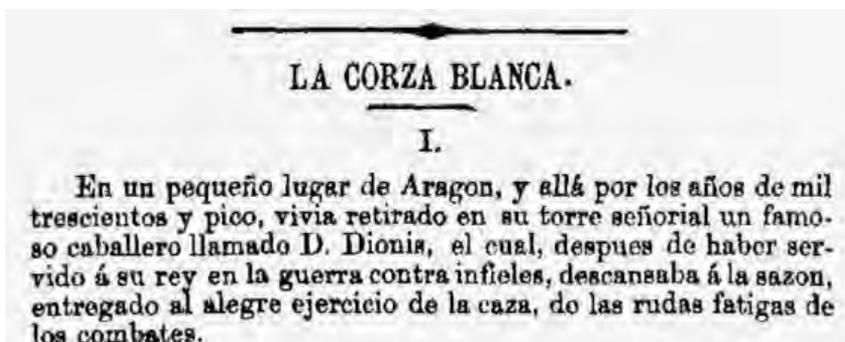
formar un tipo personal de narración, característico y propio de este autor. Y no olvidemos que Bécquer siempre tiene presentes a sus predecesores, autores como son Heine, Hoffman, Poe o Baudelaire. Además, Bécquer cuenta con un lector culto, familiarizado con la metamorfosis de Ovidio y los cuentos de hadas del siglo XIX.

La protagonista es Constanza, la amada del cazador Garcés, nacida en Palestina, hija de don Dionís, el señor local y de una madre desconocida que podría ser una gitana. Constanza, secretamente, es la reina de las ondinas y, como sus compañeras, tiene el poder de transformarse en corza cuando llega la noche. El inicio de “La corza blanca” nos recuerda al “Märchen aus uralten Zeiten” de Heine en su poema sobre la “Lorelei”.

La leyenda comienza con palabras que nos hacen pensar en un cuento infantil y en ella se suceden los pasajes narrativos y descriptivos con el diálogo, además de la incorporación de un ‘Coro’, que intervendrá dos

---

(6) Hans-Joachim Lope: “Magia y panerotismo: una relectura de ‘La corza blanca’ de Gustavo Adolfo Bécquer”, *Aún aprendo*, Zaragoza, 2012.



*La América*, Madrid, 27 de junio de 1863, p. 14.

veces: el coro de las voces de las ondinas que llaman a Garcés. El lenguaje de este coro nos hace pensar en la herencia que Bécquer dejó en la prosa de Rubén Darío y el Modernismo. Los protagonistas de “La corza blanca” son cuatro: Constanza, don Dionís, Garcés y Esteban; los tres primeros pertenecen a la aristocracia mientras que Esteban es plebeyo, según Robert Pageard la elección de este nombre podría constituir un homenaje al pintor Murillo. En los párrafos descriptivos Gustavo hace un exhaustivo retrato de Esteban, tanto físico como psíquico, y se detiene en detallar el paisaje, sobre todo en lo referente a la flora, entre la que aparecen las

campanillas azules, su flor preferida, lo que podría entenderse como un elemento costumbrista. Arturo Berenguer Carisomo<sup>7</sup> ve similitudes entre el paisaje del Moncayo y el de la Selva Negra alemana, según él no sería más que la herencia de la literatura tudesca que Gustavo, sin duda, conocía. El pasaje de las muchachas-corzas bañándose a la luz de la luna no es más que una pintura mitológica en prosa. Y vemos también elementos asiduos en la obra becqueriana como son la luna —aquí como elemento transformador—, la gasa azul o la gota de rocío. Asimismo encontramos elementos que son pura invención de Bécquer, como las canciones sobre

(7) Arturo Berenguer Carisomo: *La prosa de Bécquer*, Universidad de Sevilla, Sevilla, 1974.

san Huberto y el abad de Muñilla.

Tras una excursión de caza el grupo descansa en un “locus amoenus” y en este marco ideal piden a Esteban, un pastor torpe y supersticioso, que cuente la curiosa historia de su encuentro con una corza blanca, para entretener a los cortesanos. Esteban es el prototipo del rústico grosero que privará de magia al relato ya que sus descripciones están hechas con desconfianza y susto, cosas que los oyentes interpretarán como algo ridículo y propio de un patán del que creen poder burlarse por pertenecer a una cultura superior y a una clase social elevada. El único que pone verdadero interés en oír la historia de la corza blanca es Garcés. El resto de servidores de don Dionís no ve con buenos ojos a Garcés por su carácter adulator lo que también explica que Constanza no le preste mucha atención.

Constanza es un ser extraordinario en todos los sentidos, su abolengo, enigmático. Cuando se transforma en corza el decorado que la rodea es de trasfondo oriental, como una dantesca selva oscura. Su existencia oscila entre el instinto y la sublima-

ción; Constanza siente emociones muy fuertes, es caprichosa y tiene extrañas costumbres. Y lo más extraordinario es que mantiene el don de la palabra y el de la risa cuando se convierte en corza u ondina. Constanza es un ser formado por elementos contrarios, está destinada a transgredir leyes y remover identidades.

Una vez más aparece ese conflicto tan becqueriano entre amor, belleza e idealismo. La atracción que ejerce el misterio, el ansia de acceder a él, el aspirar a conquistar a la amada, no llevan sino a la perdición y en esta leyenda la perdición alcanza el máximo extremo, no es la locura, como le sucede a Manrique en “El rayo de luna” sino la muerte de Constanza a manos de Garcés.

Creemos que lo más importante en esta leyenda radica en el valor simbólico de Constanza, personaje dual: animal cazado y beldad inaccesible, es una pura metáfora. Constanza, que es llamada la ‘Azucena del Moncayo’ por la palidez de su tez, (su capa de corza es también blanquísima), y en alusión al “*lilium convallium*” del “Cantar de los Cantares” es, como apuntamos

al inicio, en secreto, la reina de las ondinas, una mujer sobrehumana con carácter reversible y el elemento que la transforma es la luna, el astro protector de los misterios. Garcés, durante la noche, busca un puesto desde el que observar, pero cae en un profundo sueño y cuando despierta todo ha cambiado otra vez y ahora aparece un claro de luna casi mágico y a lo lejos se oyen las voces misteriosas de un coro. El mundo del día duerme y los seres de la noche se creen libres, fuera de peligro porque ignoran la presencia del cazador, y es en ese momento cuando aparece la corza blanca. Estamos ante el mito de Diana, aunque Bécquer, con su maestría habitual, hace que la diosa resulte ser la víctima al final del relato. Garcés duda un instante, pero para un cazador experto como él, se trata de un simple espejismo. Sin embargo, el hechizo no ha terminado y así, cuando coge su ballesta ve que las corzas se convierten en hermosas mujeres que se desnudan para entrar en el agua. Podríamos pensar que esta escena responde a una fantasía erótica masculina. Las ondinas nos hacen pensar en la tradi-

ción medieval, renacentista y romántica y por supuesto en la “Égloga III” de Garcilaso y en la Rima V del propio Bécquer. La escena llega al clímax cuando a Garcés le parece reconocer a su amada Constanza en la ondina que aparece a orillas del agua. El mensaje erótico que trae la noche se le escapa a Garcés, porque no es poeta. Aquí Bécquer ha configurado la escena según las teorías del romanticismo europeo: Garcés ve algo que no debería pero que desea y por ello se considera en pecado.

Pero detengámonos un instante en los diversos mitos con los que se puede relacionar esta leyenda. El de Diana y Acteón que el mismo Ovidio recoge en sus “Metamorfosis”. Diana (o Artemis según la mitología griega) era la diosa protectora de la caza y recorría los bosques junto con sus ninfas. Solían reposar junto a ríos y estanques tras sus largas jornadas. En una ocasión, el joven Acteón, un joven de la familia real de Tebas y gran cazador, educado por el Centauro y muy aficionado a la caza, encaminó sus pasos equivocadamente hacia el lugar donde la diosa se encontraba bañándose y la vio desnuda con

sus ojos mortales. Las diosas eran muy celosas de su intimidad y no podían ser vistas en su desnudez por ningún mortal so pena de arrastrar el castigo correspondiente. Así que Diana, como castigo, convirtió a Acteón en ciervo e incitó a los perros que acompañaban al cazador. Este, conservando su consciencia humana, intentó hablar con los perros que no lo reconocieron y se abalanzaron sobre él, desoyendo los sonidos lastimeros que su dueño emitía y fue descuartizado por ellos.

El de Céfalo y Procris: Céfalo estaba un día sentado junto a un árbol, acalorado tras una cacería, y cantaba un pequeño

himno al viento (Aura). Un paseante casual le oyó y pensó que estaba cortejando a una amante. Procris, su esposa, lo supo y al día siguiente fue en su busca. Como estaba sentado cantando el mismo himno, pensó que le cantaba a su antigua amante Aurora (Eos) y se movió. Céfalo, oyendo la agitación en la maleza y creyendo que el ruido era de un animal, lanzó la infalible jabalina en la dirección del sonido y atravesó a Procris que murió en sus brazos.

La ninfa Calisto: era seguidora de Artemisa y se dejó seducir por Zeus, del que quedó embarazada. Durante una escena de baño Artemisa la descubre y



Lucas Cranach: “Diana y Acteón”, Museo di Arte Antica, Trieste, Italia.

la castiga convirtiéndola en osa. Será su propio hijo, el arquero Arcas, quien mate a la Ninfa Calisto bajo su nueva apariencia animal.

Queremos recordar que este viejo tema de la transformación de un humano en animal existe también en autores como Petronio y Cervantes y recientemente ha sido recogido en un relato de Adolfo Bioy Casares<sup>8</sup>.

El bosque como escenario es algo fundamental en “La corza blanca”, es el decorado idóneo para los enamorados y para los que buscan aventuras, pero además es el espacio ideal para contactar con lo desconocido. Por ello Bécquer lo concibe como lugar en el que los iniciados pueden entrar en contacto con el mundo fantástico de los genios del aire, arroyos y árboles que hablan, las ondinas, etc. El bosque se nos presenta como metáfora del subconsciente.

En cuanto a Garcés, no puede entender la múltiple naturaleza de su amada porque él vive prisionero en su mundo racional. No puede, ni quiere comprender la realidad de esa

corza blanca que representa su destino. La respuesta a sus preguntas llega cuando ya no le es necesaria, cuando el miedo a lo sobrenatural ha acabado.

Constanza, practicando la burla hasta la crueldad, provoca su propia muerte, pero a pesar de ello, la verdadera víctima de la leyenda no es otro que Garcés que, se convierte en testigo excepcional de la aparición bajo forma humana de un espíritu femenino, el de Constanza, que es un híbrido entre los dioses y los hombres. Constanza no es la simple “muchacha-corza” del folclore occidental, ella representa la materia y el espíritu, la voluntad y la contemplación, lo real y lo ideal.

La leyenda es dramática porque la amada muere y lo hace por la fatal casualidad de que tiene aspecto de pieza de caza y el cazador ignora que se ha producido esta metamorfosis. La muerte involuntaria de la mujer se produce a manos de su amado.

El Amor y la Muerte se sirven del mismo instrumento para actuar: la dulce flecha

---

(8) Jorge Campos: Prólogo a *Leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer*, Alianza Editorial, Madrid, 1979.



G. A. Bécquer: Leyendas, *El hogar y la moda*, Barcelona, 1933, pp. 86 y 87.

—¡Dios mío! exclamó Garcés al percibir aquellos lamentos angustiosos. ¡Dios mío, si será verdad! y fuera de sí, como loco, sin darse cuenta apenas de lo que le pasaba, corrió en la dirección en que había disparado la saeta, que era la misma en que sonaban los gemidos. Llegó al fin, pero al llegar sus cabellos se erizaron de horror, las palabras se anudaron en su garganta, y tuvo que agarrarse al tronco de un árbol para no caer á tierra.

Constanza, herida por su mano, espiraba allí á su vista, revolcándose en su propia sangre, entre las agudas zarzas del monte.

GUSTAVO ADOLFO BECQUER.

Editor, don Diego Navarro.

Imprenta de LA AMERICA, á cargo del mismo, Lope de Vega, 45.

*La América*, Madrid, 27 de junio de 1863, p. 15.

de Cupido se transformará en mortal ballesta en las manos de Garcés que, empujado por su amor propio y por la ira, destruirá al ser ideal que vive bajo la apariencia de un animal. Es muy revelador el hecho de que Garcés no se decida a levantar su ballesta hasta que la corza se ríe de él, cosa que él no soporta, tal vez porque solo en ese instante descubre algo aterradora:

que se trata de algo capaz de destruir en un solo instante su vida, su futuro y su amor. Es una metáfora, la Belleza, como ideal platónico es inalcanzable para los mortales. Garcés pensaba que entregando la bella corza blanca como ofrenda a Constanza, esta caería rendida ante él y así fue, pero lo que la rindió fue la Muerte, no el Amor.



---

---

LLUÍS-XAVIER FLORES I ABAT<sup>2</sup>  
Societat de Lingüística Aragonesa  
Associació d'estudis folclòrics  
"Grup Alacant"

**RESUMEN:** A existencia de diversas publicacions que contienen materials sobre a tradición oral d'a Val d'Ansó nos ha levau a redactar este articlo por tal de presentar de manera conchunta as muestras escritas replegadas segunt una taxonomización propia d'os chéneros etnoliterarios en lengua aragonesa. Pa ixo hemos localizau, ordenau y estudiau diferents eixemplos dende os publicaus por investigadores d'o patrimonio inmaterial d'esta val aragonesófona a finals d'o sieglo XIX dica l'actualidad. Esta compilación parcial ye a nuesa segunda contribución a la elaboración d'un futuro corpus d'etnoliteratura aragonesa, y por tanto mira d'ofreixer ideyas y pautas pa la urchent recullida de nuevos materials en treballos de campo y a salvaguarda d'este fráchil legau cultural.

**PAROLAS CLAU:** Literatura popular, folklore, etnopoética, lengua aragonesa, aragonés occidental, ansotano, fagotano, Val d'Ansó, Ansó, Fago.

---

(1) Queremos agradeixer a inestimable aduya d'Elena Gusano y de Pilar Mendiara en l'ampliación de contenius d'este articlo asina como as suyas valiosas aclaracions y correccions. Debemos tamién o nuesto reconoiximiento a Joan-Lluís Monjo por resolver as numbrasas dudas que se nos han planteyau, a Chusé Raúl Usón por os materials cedius, a Chesús Giménez, Rosa Lafranca, Óscar Latas, Fernando Maneros y Abel Pérez por a bibliografía que nos ficionon arribar en o suyo día, a Inés Sal por a revisión de l'*abstract*, a Víctor Dols por a transcripción de partituras, y a María Elisa Sánchez por a suya paciencia y ánimo. Antiparte a Elena y a Chusé Raúl lis estamos en deuda por haber-nos avuedau fuents a las quals nusotros no plegábamos y por a revisión d'este articlo, que hemos redactau en ansotano pero completau con algunas voces de l'aragonés occidental (desapareixidas en l'actual parla d'a Val) y medieval así como bel neolochismo. Os conoiximientos d'estos amigos han amillorau o trebello, estando exclusivament responsabilidat nuesa os posibles errors que se i puedan trobar.

(2) [alaqant@hotmail.com](mailto:alaqant@hotmail.com)

**TÍTULO:** La literatura popular del Valle de Ansó. Edición y clasificación de materiales etnoliterarios en aragonés (II).

**RESUMEN:** La existencia de diversas publicaciones que contienen materiales sobre la tradición oral del Valle de Ansó nos ha llevado a redactar este artículo con el fin de presentar de manera conjunta las muestras escritas recogidas según una taxonomización propia de los géneros etnoliterarios en lengua aragonesa. Para ello hemos localizado, ordenado y estudiado diferentes ejemplos desde los recopilados por investigadores del patrimonio inmaterial de este valle aragonesohablante a finales del siglo XIX hasta la actualidad. Esta compilación parcial es nuestra segunda contribución a la elaboración de un futuro corpus de etnoliteratura aragonesa y por tanto pretende ofrecer ideas y pautas para la urgente recogida de nuevos materiales en trabajos de campo y la salvaguarda de este frágil legado cultural.

**PALABRAS CLAVE:** Literatura popular, folclore, etnopoética, lengua aragonesa, aragonés occidental, ansotano, fagotano, Valle de Ansó, Ansó, Fago.

**TITLE:** *The folk literature of the Ansó Valley. Edition and classification of ethnoliterary materials in the Aragonese language (II).*

**ABSTRACT:** *Some publications that contain materials about oral tradition from Ansó Valley have motivated us to write this article in order to present together written examples according a framework of ethno poetic genres in Aragonese language. With this aim, we have located, ordered and studied various examples from those collected by researchers in the intangible heritage of this Aragonese-speaking valley from the end of the nineteenth century until today. This incomplete corpus is our second contribution designed to elaborate a future corpus of Aragonese ethnoliterature and therefore offering ideas and guidelines for the collection of new materials by means of field work and helping safeguard this delicate cultural heritage.*

**KEY WORDS:** *Ethnoliterature, Folklore, Ethnopoetics, Aragonese language, Western Aragonese, dialect of Ansó, dialect of Fago, Ansó Valley, Ansó, Fago.*

Texto recibiu en chenero de 2014

Texto recibido en enero de 2014

This text was recieved in January 2014

*“Hemos iu perdiendo ixa cultura que tantos siglos duró,  
no dando-le o valor a o que tanto en tiene”*

Mojaquín Bejarano “Puchó”<sup>3</sup>

---

(3) Puchó (2006 [1995]:189).

## 1. INTRODUCCIÓN

Como ficiemos en o nuesto treball anterior sobre a Val de Bielsa<sup>4</sup> en este articlo presentamos un corpus de materials etnoliterarios en aragonés propios d'a Val d'Ansó (formada por os municipios d'Ansó y Fago<sup>5</sup>) que han visto a luz en diferents publicacions escritas y sonoras. L'obchetivo no sólo ye difundir-los a manera de compilación u corpus textual sino clasificar-los y estudiar breument as suyas carauterísticas formals.

A inexistencia de treballos compilatorios de caráuter integral no significa que o nuesto sea definitivo, por descontau que no, ya que consideramos muito probable que puedan apareixer nuevos materials en articlos u obras de temática diversa que

a priori desconoixemos. Ye muito important fer una búsqueda exhaustiva pa configurar una crestomatía local lo más completa posible, y de feito, a configuración d'un futuro corpus etnoliterario en aragonés –en o qual treballamos dende fa bel par d'anyos– pende de replegas locals como ésta. Nusotros hemos iu aburguilando aquí dica más de dos cientos eixemplos.

Por otra parte, queremos advertir que o present estudio no se basa en muestras recopiladas por nusotros mismos<sup>6</sup>; sino que mayorment está cenyiu a las transmitidas en fuents escritas y audiovisuales, y por otro costau las que nos han prestau amablement os investigadores Elena Gusano y Chusé Raúl Usón, que hemos amprau de buen implaz.

---

(4) “[L]a literatura popular de la Valle de Bielsa. Edición crítica e clasificación de materiales etnoliterarios en aragonés”, *Temas de Antropología Aragonesa*, 19 (2012-2013), pp. 99-176. Aproveitamos pa correchir en esta nota a errata cometida en a dedicatoria a la nuesa amiga Rosa Lafranca, que no Lacambra.

(5) “Que en lo sucesivo continúe como hasta la fecha el llamado Valle de Ansó, compuesto por esta villa y el pueblo de Fago”, primer punto d'as bases adoptadas por os dos concellos segunt a *Real Orden del Ministerio de la Gobernación de 11 de marzo de 1882*. (Pérez Berdusán 2010:127).

(6) A pesar d'ixo en noviembre de 2011, gracias a Elena Gusano, ficiemos una entrevista a Carmen Esteban de Casa Prisca y a su filla María Jesús Fernández –qui tasament nos aportoron materials vernaclos, pero sí datos sobre a orichinalidat y contextos de bel tema– y en chinero de 2014 a Pilar Mendiara (n. 1934).

De toda manera, a pesar d'a nuestra imposibilidad actual, consideramos que o quefer de replega de materials en esta val (y en todo l'Alto Aragón) no está rematau, y por ixo ye a saber

que important que este treball sea continua contra antes por os ansotanos, debant d'a greu situación de diglosia y deserción lingüística que vive hoi en día a suya parla. 🎵🎵🎵🎵🎵🎵🎵🎵🎵

## 2. ESTAU D'A QÜESTIÓN

**A** replega de materials etnoliterarios propios d'a Val d'Ansó pareixe principiar a final d'o sieglo XIX con l'artículo «Refranes meteorológicos del Alto-Aragón» de Joaquín Costa (Monzón, 1846 - Graus, 1911) en que localizamos una tornavoz ansotana acastellana. Li seguiría a éste, o suyo amigo francés Jean-Joseph Saroïhandy (1867-1932), filólogo qui en 1899 vesita Aragón pa estudiar a nuesa lengua. O descubridor científico de l'aragonés replegará bella decena de muestras etnoliterarias d'a tradición oral d'Ansó y Fago, entre las quals destaca o cuento de Santa Bárbara y un breu fragmento d'o romance de Marichuana.

En o compencio d'o sieglo l'Ateneo Científico, Literario y Artístico de Madrid, por meyo d'a Sección de Ciencias Morales y Políticas inicia una campanya

de replega de datos etnolochicos (concretament relacionaus con o ciclo d'a vida de l'hombre) por toda Espanya. Ansó será una d'as localidatz que contestará o conoixiu qüestionario que esta entidad elaboró y promovió; sin dembargo as preguntas relacionadas con “refranes y consejas” quedaron vueltas. D'esta época ye a *Colección de refranes, modismos y frases usados en el Alto Aragón* de Benito Coll y Altabás (Binéfar, 1858-1930) en que, entre numerosas muestras sin marca toponímica, podemos leyer un refrán ansotano.

Un poquet dimpués, entre as décadas d'os 20 y d'os 50 y coincidiendo con un interés dentro d'a romanística por o conoiximiento d'a nuesa lengua autóctona, son varios os lingüistas que recorren os Pirineus fendo enqüestias pa os suyos treballos y atlas dialeutolochicos. Entre

ellos bi está o catalán Josep Maria de Casacuberta<sup>7</sup> (en 1922), l'alemán Alwin Kuhn (1932), o inglés Elcock (entre 1932 y 1934), o valenciano Manuel Sanchis Guarner (1934-1936), o tamién catalán Antoni Badia Margarit<sup>8</sup> (1944) y l'aragonés Manuel Alvar (1950). Entre todos ellos, sólo hemos podiu localizar una quarteta en o trebollo de Kuhn (2008) y un refrán en os materials de l'ALPI editaus parcialment por Casanova (2004). Drento d'esta linia d'investigación hemos d'incluir la de l'aragonés Juan Moneva Puyol, catedrático de Dreito en a Universidat de Zaragoza, y autor d'un *Vocabulario de Aragón* (1924) en que apareixen dos refrans ansotanos<sup>9</sup>, como tamién o trebollo de l'alemán Werner Bergmann centrau en as vals d'Ansó y Roncal, titulau orichinalment *Studien zur volkstümlichen Kultur im Grenzgebiet von Hocharagón und Navarra* (1934), do no trobamos denguna muestra etnoliteraria.

En 1950 l'ansotano Santiago Gastón (de Casa Joaquineta, n. 1866) publica *La vida de un emigrante* en do replega más d'una ventena de quartetas de jota (de ronda, despedida y algunas trovadas contra l'alcalde y o mosen) asina como dos canciones de Nadal, pero denguna d'ellas en aragonés. Un otro escritor local fue Jorge Puyó Navarro (1898-1990), informador de Manuel Alvar y autor de *Notas de la vida de un pastor* (1967), obra que no hemos podiu consultar<sup>10</sup>.

A final d'a década d'os 30 Gregorio Garcés principia a recopilación de temas d'o suyo *Cancionero popular del Alto Aragón* que remataría en 1962, pero que no veyería a luz dica 1999. Bi incluye cinco canciones en aragonés ansotano sin de partitura. Precisament en os 60, y moviu por a inexistencia d'un aplego de canciones d'esta zona, o belsetán Juan José de Mur comenciará a enqüestar localidatz oscenses con a fina-

(7) En *Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos* (1937) reproduce 267 voces ansotanas.

(8) En *Contribución al vocabulario aragonés moderno* (1948) replega 220 voces ansotanas, muitas d'ellas extraidas d'os treballos de Casacuberta, Kuhn y Bergmann.

(9) Chunto a una cinquentena de voces y algunas frases locals.

(10) Nos en da noticia Rafael Andolz (2002:113).

lidat d'elaborar o suyo *Cancionero popular de la provincia de Huesca* (reeditau y enamplau en 1986) en que tan sólo se replega una canción de jota en ansotano.

Y asina plegamos enta la década d'os 70 que trai aires sensibles a la reivindicación d'o patrimonio cultural d'o país, entre ellos a lengua aragonesa, que encabezaría una nueva y decisiva asociación como ye o "Consello d'a Fabla Aragonesa" de Uesca. De manera paralela a la reivindicación de l'aragonés —u *fabla* 'parla', como yera impropriament clamau en ixa época— apareixen treballos discográficos con bel tema musical en o nueso idioma autóctono, tals como *Somerondón* (1978), d'este grupo folclórico de Zaragoza, y *En recuerdo de unos valles* (1979) d'o grupo "Alto Aragón" de Chaca. Sin dembargo, a única pista ansotana que podemos oir en amas dos grabacions, "la jota d'Ansó", ye interpretada en castellano.

En esta época y a lo largo d'a década d'os 80 o contacto d'aragonesoparladors maternos con personas interesadas en a salvaguarda de l'aragonés (o filólogo Francho Nagore, miem-

bros d'o Ligallo de Fablans, etc.) suponió que algunos ansotanos tomaran conciencia d'a importancia de hablar y conservar a parla local. Este será o causo de Francisco Bejarano, conoixiu como Paco "Puchó" y Francisco Aznárez. O primer fició bella entrevista (1980) y o suyo chermano Joaquín "Puchó" fue autor de breus articlos costumbristas en aragonés escritos en 1994 y 1995, en que localizamos cinco refrans y un posible fragmento de cuento. O segundo emprincipió en 1987 a redacción d'una obra, inacabada, que han dau a conoixer María Pilar Benítez y Óscar Latas (2008). Bi contién dos cantas de jota y una canción de chuego.

A década d'os ochenta trayó tamién a replega y difusión d'os primers materials etnoliterarios ansotanos. Así doncas, en 1980 un equipo formau por mullers ansotanas (Pérez Mendiara *et al.* 1981) dan a conoixer un breu pero interesante charrazo; Francho Nagore (1980; 1982) replegará de boca d'ansotanos como o citau "Paco Puchó" algunas canciones de jota, y l'antropólogo Antonio J. Gorriá (1983) tres cantas más. Asimismo a colla d'amigos cla-

mada “Os Zerrigüeltaires” ve-sitarán Ansó y bi replegarán varias muestras de literatura oral y etnotextos de boca de siete informadors. Por otra parte, en 1986 s'edita l'aplego de textos etnoliterarios en aragonés titulau *Calibos de fogaril*, baixo a coordinación d'Eduardo Vicente de Vera, y entre 1988 y 1990 os mayestros Ana Cristina Vicén y Santiago Moncayola inician la recullida de materials pa o suyo *Bocabulario de l'ansotano*<sup>11</sup> (1990). Sin dem-bargo denguna d'as dos zagueras obras contienen materials folclóricos locals.

Os anyos noventa emprinci-piarán con a publicación de tres recontamientos de feitos reals en as revistas *Fuellas* (mayo-chunio 1990) y *Jacetania* (agos-to-octubre 1990) que li debemos a os alumnos d'aragonés d'Ansó, a os que cal sumar bel otra d'os ninos d'a escuela local que vei a luz en *Bellas falordias (sic) d'o Biello Aragón* (1992), editau por o Centro de Recursos “Río Aragón” de Puent d'a Reina. En

1993 Alvaro de la Torre publica-rá un articlo sobre a danza de l'Alacai d'Ansó con letra y par-titura y en 1994 José Damián Dieste Arbués presenta *Refra-nes ganaderos altoaragoneses*, resultau d'as suyas enqüestas por l'Alto Aragón dende os an-yos ochenta, do incluye varios eixemplos d'Ansó y Fago. De 1996 ye a edición de *Más hu-mor aragonés* de Rafael Andolz en que leemos bella canción cheográfica ansotana. Zarramos esta década con o disco compac-to *El Viejo Aragón* en que se rechistran temas musicolitera-rios d'a comarca d'a Chacetania como *Los Dolores de San José*, popular d'Ansó y o CD d'a Coral Ansotana titulau de manera ho-mónima con otros tantos cantos reli-chiosos, todos ellos de tradi-ción castellana.

Sin duda a presencia en a Val d'Ansó dende 1987 d'a pro-fesora María Pilar Benítez Mar-co con motivo d'a elaboración d'a suya monografía dialeutal *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó* (2001) sería

---

(11) Incluye voces extraiadas d'os treballos lexicográficos de Saroihandy (1901 [ed. 2005]), Kuhn (1935 [reed. 2008] y 1965-1966), Casacuberta & Coromines (1937), Badia Margarit (1948), Manuel Alvar (1979) y Paco Puchó [Francisco Bejarano] (1982), chunto con otras replegadas por os autors.

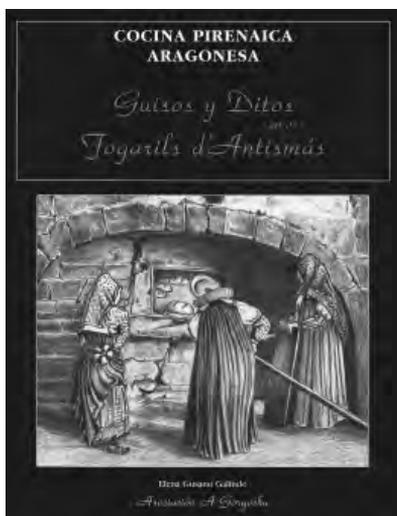


Fig. 1. *Cocina pirenaica aragonesa. Guisos y ditos en os fogarils d'antismás* (2006) d'Elena Gusano, a primera gran compilación folclórica ansotana.

nuevament muito positiva pa fer concenciar a os ansotanos sobre o suyo patrimonio cultural. Y fueron esta vegada as mullers las que li ficion causo y se convertirían en as protagonistas d'una serie de libros de corte etnolingüístico aparecius dica l'actualidat como *Diccionario del dialecto ansotano* (2003) y *O Catón* (2006) de Pilar Mendiara, Josefina Mendiara, Montse Castán y Alicia Pérez, *Cocina pirenaica aragonesa. Guisos y ditos en os fogarils d'antismás* (2004) d'Elena Gusano, y a colección de cuentos *Bi-staba una*

*vegada...* (destacamos sobre todo lo volumen III (2011) a cargo de María José Pérez Laiglesia “Fina de Casa Manyas” y María Jesús Fernández “Chus de Casa Prisca”) que incluyen numerosas muestras d'a tradición oral. Mientras esto ocurría en Ansó, en o lugar de Fago Abel Pérez Berdusán publicaba *Los pastores de Fago* (2004) y *Bordaleiros, axadiellos y esgarrabarzas* (2010) con materials folclóricos muito interesantes.

Aunque no son estrictament materials d'a tradición local, en 2003 o investigador Fernando Romanos da a conoixer dos breus charrazos arreplegaus en Salvatierra y Lorbés que son atribuíus a un ansotano y un fagotano respectivamente. Precisament Romanos y Fernando Blas son impulsors de l'Archivo Audiovisual del Aragónés (AA), a mayoría d'él inédito, que contiene buena cosa d'horas de grabacions feitas en l'Alto Aragón, entre ellas a Val d'Ansó. En este sentiu ni l'Archivo de Tradición Oral de Huesca, dependient d'o IEA, ni l'Archivo de Patrimonio Cultural Aragónés d'o Gobierno d'Aragón, consultable os dos en internet, contienen hoi en día materials ansotanos en aragonés.

En zagueras, dos obras centradas en l'endevinallero aragonés en 2009 nos aportarán muestras d'este chénero etnoliterario en ansotano. Parlamos de *Adivinanzas del Alto Aragón* de José Damián Dieste y *Dovina, dovinalla* de Chusé Raúl Usón. Este zaguer las compilaría gracias a la mencionada Elena Gusano y as suyas informadoras. Zarra la nuesa lista o magnifico libro-museu titulau *As Crabetas* (2011) d'Enrique Satué y Roberto L'Hotellerie y *Refranes agrarios del Alto Aragón* (2013) de Damián Dieste Arbués, qui reproducen algunos temas etnopoéticos populars d'Ansó.

Amás d'estas replegas en bi está otras que en estos zaguers trenta anyos han difundiu materials ansotanos previamet publicaus como *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX* (1987) de Francho Nagore (NAG2), *Refranero aragonés* (2002) de José de Jaime y José María de Jaime (JAI), *40 años de aragonés de la revista Jacetania (1966-2006)* (2006) de varios autors (JAC), *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Ansó y Fago* (2007) de Miguel Ánchel Barcos (BAR), *De la*

*“chaminera” al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses* (2010) de Carlos González Sanz (GON), *200 escritores en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)* (NAG3) de Francho Nagore y tamién a suya recient *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón* (2013) (NAG4), así como bel articlo (p.e. LAT).

## 2.1. Cronolochía y abreviaturas d'as publicacions que contienen materials etnoliterarios ansotanos

En a suya ordenación damos prioridat a la data d'a replega u redacción, cosa que no siempre nos ha estau posible saber, pero tamién femos constar a data d'edición, en zagueras, en causo de no coincidir amas dos.

- 1878 *Refranes meteorológicos del Alto-Aragón* de Joaquín Costa (COS)
- 1899 *Enqüestias de Saroihandy* (SAR)
- 1902 *Colección de refranes, modismos y frases usados en el Alto Aragón* de Benito Coll y Altabás (COLL) (publicau en 2012)

- 1924 *Vocabulario de Aragón* de Juan Moneva (MON) (publicau en 2004)
- 1932 Enqüestias d'Alwin Kuhn pa *Der Hocharagonesische Dialekt* (KUHN) (publicau en 1935)
- 1934-1936 Enqüestias de l'ALPI (CAS)
- 1940-1960 Replega de materials pa o *Cancionero popular del Alto Aragón* de Gregorio Garcés (GAR) (publicau en 1999)
- 1960-1980 Replega de materials pa o *Cancionero popular de la Provincia de Huesca* de Mur Bernad (MUR) (publicau en 1970)
- 1979-1994 Replegas pa la redacción de *Refranes ganaderos altoaragoneses* de José Damián Dieste. (DIE1) (publicau en 1994)
- 1979-2009 Replegas pa la redacción de *Adivinanzas del Alto Aragón* de José Damián Dieste (DIE2) (publicau en 2009)
- 1980 “Coplas d'Ansó” de Francho Nagore (NAG1) “Ansó” d'Ana María Pérez Mendiara *et al.* (PME) (publicau en 1981 y reeditau en 1996)
- “Ansó: Coplas y cantas populares” de Francho Nagore (NAG2) (reeditau en 1987 con nuevos materials)
- Entrevista a Paco Puchó (PUC1)
- 1983 Publicación de “Desplazamientos demográficos temporales desde el Valle de Ansó al Pirineo francés” d'Antonio J. Gorriá Ipas. (GOR)
- 1984-1988 Enqüestias d'Os Zerriegüeltaires (ZER).
- 1987 Redacción d'as composicions de Juan Francisco Aznárez (AZN) (publicadas en 2008)
- 1988 (ap.) Enqüestias d'Enrique Satué Oliván pa la redacción de *As Crabetas* (publicau en 2011)
- 1990 “Una istoria de contrabandistas” y “Una istoria de Carnaval” d'os alumnos d'aragonés d'Ansó. (ALU1 y ALU2)
- Redacción y replega de textos pa *Bellas falordias (sic) d'o Biello Aragón* d'o Centro de Recursos “Río Aragón” de Puent la Reina. (CRA) (publicau en 1992)

- 1993 “En torno al Alacay” d'Álvaro de la Torre. (TOR)
- 1995 “Espresions, refrans” de Joaquín Bejarano “Puchó” (PUC2) (publicau en 1995 y reeditau en 2006)
- 1996 *Mas humor aragonés* de Rafael Andolz (MHA)
- 1999-2003 Replega de voces pa o *Diccionario del dialecto ansotano* de Pilar Mendiara et al. (MEN1) (publicau en 2003)
- 2001 *L'ansotano* de Pilar Benítez (BEN)
- 2004 *Cocina pirenaica aragonesa. Guisos y ditos en os fogarils d'antismás* d'Elena Gusano (GUS)  
*Los pastores de Fago* d'Abel Pérez (PER1)
- 2006 *O catón* de Pilar Mendiara et al. (MEN2)
- 2007 *El aragonés ansotano* de Miguel Ánchel Barcos. (BAR)
- 2009 *Dovina, dovinalla* de Chusé Raúl Usón (USON)  
Edición d'o CD d'a Coral Ansotana (COR).
- 2010 *Bordaleros, axadiellos y esgarrabarzas* d'Abel Pérez Berdusán. (PER2)
- 2011 *Bi-staba una vegada... [III]* de Fina de Casa Manyas y Chus de Casa Prisca. (BIS).  
*As Crabetas* d'Enrique Satué Oliván y Roberto L'Hotellerie (AC)
- 2013 *Refranes agrarios del Alto Aragón* de Damián Dieste Arbués (DIE3)

### 3. A CLASIFICACIÓN D'OS CHÉNEROS ETNOLITERARIOS

Como ya sinyalabamos en Flores (2013a:107) qual-sequier prebatina de clasificación temática d'a literatura de tradición oral presenta dudas y indefinicions, sobretodo lo cancionero, cosa que no nos

exime de fer una propuesta de taxonomización, como la que hemos redactau recientment pa la realidat folclórico-literaria altoaragonesa vehiculada en aragonés. La femos pública en este treball con caráuter provi-

sional<sup>12</sup> ya que dica o momento no contamos con un corpus cheneral de todas as muestras etnoliterarias existents en o territorio aragonesoparlador que nos permita tener-ne una visión global. A pesar d'ixo se trata d'una categorización válida pa os quatro grans chéneros etnoliterarios, ya sean menors u no, y musicals u no, con una nomenclatura específica en o nueso idioma, motivo por lo qual hemos recorriu a vegadas a la creación u adaptación de términos. Anque a nuesa propuesta está inacabada estamos en que puede fer honra a otros investigadores, y por tanto valoramos asabelo que pueda estar modificada, completada y/u sancionada con o suyo uso.

### ***I. Narrativa popular***

1. Fórmulas de cuentos
2. Cuentos d'animals
3. Cuentos maravillosos
4. Cuentos de broixas
5. Cuentos relichiosos
6. Cuentos-novela
7. Cuentos de l'ogro imperfeto u estalentau
8. Recontamientos: chistes y anécdotas
  - a. De fatuos
  - b. De hombres y mullers
  - c. De mullers
  - d. D'hombres
    - i. D'hombre agudo
    - ii. D'accidents afortunaus
    - iii. D'hombre alequis
    - iv. De mosens y órdenes relichiosos
    - v. De grupo de personas
      1. D'amos y criaus
      2. De sastres
      3. De pastors
  - e. De mentiras
  - f. De paremias u paremiolóchicos
9. Cuentos de fórmula u encadenaus
10. Anticuentos

---

(12) A orichinalidat d'ésta cal veyer-la más dende o punto de vista lingüístico que no taxonómico, ya que nos consideramos de raso deudors d'a clasificación propuesta por Aarne-Thompson-Uter pa os cuentos, que os catálogos de Carlos González Sanz (1996, 1999) matizan pa la realidat aragonesa. Asimismo nos han estau de muita aduya os treballos de Violant (1990), Quintana (1997), Beltrán (2007), González (2010) y Pujol & Oriol (2003). Quanto a la definición, corpus y catalogación d'o conchunto de chéneros etnoliterarios hemos consultau os treballos de Fraile Gil (1994), Borau & Francino (1997), Moret (1997, 1999), González *et al.* (1998), Oriol (2002), Araguás *et al.* (2006) y García & Castán (2011).

**11. Leyendas**

- a. Mitolòchicas
- b. De fadas
- c. De broixas y broixerías
- d. De diplerons
- e. De muertos y aparecius
- f. De nuestro Sinyor, os ánchels, a Virchen María y os santos
- g. De moros
- h. De tesoros amagaus
- i. De fundacions de lugares

**12. Tradicions (sobre pozos, fuentes, castiellos, penyas, rocas, ilesias, árbols...)****13. Historia oral**

- a. Anécdotas humorísticas
- b. Historias de personaches famosos (bandolers, contrabandistas u paqueters)
- c. Anécdotas lingüísticas: charrazos
- d. Feitos históricos
- e. Historias d'a guerra
- f. Historias etiolóchicas
- g. Historias sobre broixas
- h. Historias tétricas
- i. Historias d'animals (aparicions d'onsos u lobos)
- j. Otros sucesos y pseudo-sucesos

**14. Etnotextos****II. Poesía popular musicada**

1. Cancions d'adormir
2. Cancions de cuentos infantiles
3. Cancionero infantil
  - a. Cancions de chuegos infantiles
4. Cancions de baile: cantas y estrebillos
5. Cancions de danzas, bailes-danzas y chuegos danzaus
6. Cancions de tabierna y beber
7. Cancions de fainas agrícolas y domésticas
8. Cancionero festivo
  - a. De Carnaval
  - b. De Pasqua
  - c. De Nadal
9. Cancions de ronda: cantas y albatas
10. Cancions humorísticas
11. Cancionero relichioso
12. Romancero
  - a. Profano
  - b. Relichioso

**III. Poesía popular no musicada**

1. Oracionero infantil
  - a. Cantarulas de fer fiestas
    - i. Morisquetas
    - ii. Chuegos de falda
  - b. Fórmulas y tiraluengas de sorteo

- c. Tiraluengas pa acompanyar os chuegos
- d. Pseudoracions u pseudo-chaculatorias
  - i. Pseudoración u pseudo-chaculatoria con eco
- 2. Textos breus d'espiritualitat popular
  - a. Oracions
  - b. Chaculatorias
- 3. Esconchuros u formuletas máchicas
  - a. Formuletas caseras
    - i. Formuleta pa fer cagar a baguera de Nadal
  - b. Formuletas sanitarias
  - c. Formuletas animalísticas
  - d. Formuletas atmosféricas
  - e. Formuletas esotéricas
  - f. Formuletas d'adiestramiento y entretenimiento
- 4. Tiraluengas
  - a. Tiraluengas de meses y días de semana
  - b. Tiraluengas cheográficas
  - c. Tiraluengas de casas
  - d. Tiraluengas de motes
- 5. Rimas onomásticas
  - a. Rimas de lugares
  - b. Rimas de nombres propios y motes
- 6. Apelativos de fer a bulra
- 7. Mimolochías
  - a. Mimolochismos
  - b. Plantos u planyiduras
    - i. De personas
    - ii. De parlas
- 8. Tornavoces
  - a. Pseudotornavoces u tornavoces encadenadas
- 9. Aforismos u formuletas circunstanciales
- 10. Ligalenguas
  - a. Ligalenguas
  - b. Xiboletz
- 11. Enigmística
  - a. Endevinetas
    - i. Simples
    - ii. Múltiples
    - iii. Calemburs
  - b. Encertallas
- 12. Enganyufas
- 13. Refranero<sup>13</sup>
- 14. Cridas públicas
  - a. De bautizo
  - b. De fiestas (Carnaval, patronals...)
  - c. Vivas
  - d. De fer babaus u esquilla-das
  - e. D'oficios
  - f. Bandos y pregons

---

(13) A la espera d'estudiar a suya taxonomización y denominación en aragonés recomendamos la feita en castellano por De Jaime & De Jaime (2002:12-16) pa o refranero aragonés en o suyo conchunto.

#### IV. Teatro popular

1. Pastoradas
2. Danzas parladas: moixigan-gas y dances
3. Ditos hachiógráficos
4. Farsas de Carnaval: chuicios
5. Teatro nadalenco
6. Entremeses improvisaus u “chuegos”

No consideramos en esta clasificación as frases feitas, locucions, intercheccions y onomatopeyas. As locucions apareixen construidas sin de verbo, mientras que as frases feitas sí que en tienen<sup>14</sup>, pero todas ellas son estudiadas por a lexicolochía. ❁❁❁❁❁❁❁❁❁❁

## 4. ORTOGRAFÍA Y CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN DE TEXTOS

**O**s textos etnoliterarios que configuran este treballon son a reproducción d'una serie de materials orals (cantaus u recitaus) que han estau recaptaus por filólogos, folcloristas, músicos y aficionaus a las tradicions locals a través d'enqüestias, entrevistas u fendo un exercicio de memoria. Esta heterocheneidat de perfils se reflexa en una sensibilidat diferent cara t'o tema lingüístico, y por ixo as transcripcions de materials de cada uno d'ellos varia quanto a o grau de fieldat a la

idiosincrasia d'as carauterísticas d'a oralidat. Asimismo, y a pesar d'as diferents propuestas ortográficas que dende fa bel tiempo existen y conviven en aragonés, tanto en Ansó como en a vecina Echo (reductos vivos de l'aragonés occidental) os parladors nativos concenciaus que escriben en aragonés drento d'a suya comunidat utilizan mayorment una ortografía subsidiaria d'o castellano<sup>15</sup>. Anque en esta grafía de base castellana se nos presentan buena cosa d'os etno-textos literarios que agora pu-

(14) Aproveitamos pa esmenadar o error de definición cometiu en Flores (2013a:109).

(15) Coincident con o castellano fueras d'a grafía *x* como equivalent d'o son palatal fricativo xordo, o apóstrofo y as suyas reglas. De feito, esta norma coincide, alto u baixo, con a empleada en aragonés dende o sieglo XVII, y debería considerar-se *de facto* como a grafía tradicional d'esta lengua u, siquiera, a grafía con “más tradición” dica l'aparición d'as primeras propuestas contemporanias de 1987, 2006 y 2010 (*vid.* nota siguiente).

blicamos, en o present treball miramos de seguir a *Propuesta ortografica* de l'Academia de l'Aragonés-Estudio de Filología Aragonesa<sup>16</sup> pa la suya representación pero no en a transcripción de citas en a nuesa lengua, en que respetamos a grafía de cada autor si bien regularizamos acentos y apóstrofes. En este sentiu, sería bueno recordar algunas d'as características d'esta norma con as que o lector

ansotano puede no estar de todo familiarizau:

1. Se representa con o dígrafo *-ix-* o soniu fricativo palatal xordo entre vocals: *baixo, baixar, bruixa, buixaco, creixe, mataixera, naixiu, paixaricos...* aunque la *i* no se pronuncie<sup>17</sup>, mientras que en *deixar, amaneixer, pareixer* (y derivaus) la *e* no suena.
2. Se grafía con *-t* final parolas como *paret(e), cantidat, cu-*

---

(16) Como filólogos y usuarios comprometius con esta lengua ya hemos feito público (Flores 2013a:110-111) os nuegos argumentos en defensa de dita propuesta publicada en 2010 ([www.academiadelaragones.org/biblio/EDACAR7\\_2.pdf](http://www.academiadelaragones.org/biblio/EDACAR7_2.pdf)) por esta asociación ya que mira d'estar fiel a os usos gráficos propios d'o idioma aragonés en a suya época d'explendor (ss. XIII-XIV), a la etimolochía y a las ortografías d'as lenguas románicas vecinas (occitano, catalán y castellano) así como a suya diasistematicidat en representar todas as variedatz de l'aragonés. Sin dembargo, mientras o Gobierno de Aragón u una entidad lingüística reconoixida por éste, no sancione oficialmente una normativa gráfica pa la lengua aragonesa, ni a propuesta "castellana" mencionada en o texto, ni la que acabamos de chustificar, ni as *Normas graficas de l'aragonés* ([www.consello.org/pdf/normasgraficas.pdf](http://www.consello.org/pdf/normasgraficas.pdf)) de 1987, defendidas y observadas por l'asociación "Consello d'a Fabla Aragonesa", ni as normas feitas públicas en 2006 por l'asociación "Sociedad de Lingüística Aragonesa" (<https://sites.google.com/site/sociedad/grafia>), ni qualsequier otra propuesta elaborada por una entidad privada u particular(s) tiene, de momento, caráuter oficial. Todas son válidas *de facto* y nusotros mismos empleamos una u otra segunt os criterios d'as revistas en que gosamos escribir, ya sean éstos ubiertos (propios de publicacions locals d'información cheneral existents en l'ámbito aragonesoparlador) u restrictivos (revistas filolóchicas y publicacions vinculadas a entidatz lingüístico-culturals). En este sentiu, li estamos muito agradeixius a o consello redactor de *Temas de Antropología Aragonesa* por haber-nos dau a posibilidat de publicar en aragonés en as suyas páchinas, por encima de estas questões. Sin duda, a tan deseitada recuperación y desenrollamiento d'este idioma minoritario y minorizau, patrimonio de todos os aragoneses, pende necesariament d'actitutz transichents como ésta.

(17) Anque excepcionalment Violant (1997:87) replega *boixo/buixo*, Benítez (2001:287) *boixerar*, Mendiara *et al.* (2006:24) *boixera* y Bergmann *caixón* (2007:44) en Ansó. Sin embargo se note que Casacuberta & Coromines (1937) replegan *aixau, broixa, buixo, buixaco, caixico, faixellas, faixo, fraixenco, leixiva, leixivar, madaixa, veixiga* pero *frásino* 'fraixino'.

- riosidat, metat, poquet, salut, verdat...* que s'omite en l'ansotano actual pero que agún se conserva en o topónimo y antropónimo *Ornat*. Tamién en voces como *de-bant, chent, corrient, frent, sant...* que la tienen etimológicamente y la recuperan en os suyos derivaus.
3. Se representa con *qu-* voces como *pasqua, Pasqual, quadrado, quando, Quartón, quasi...* grafía histórica d'a lengua aragonesa.
  4. Se grafia con *-tz* os plurals y as formas verbals de 2a persona de plural anque ixa t sea muda en ansotano: *aranyonetz, ciudatz, corderetz, finetz, tenetz...*
  5. S'escribe con *-r* final as voces que la tienen etimológicamente pero la pierden en a pronunciación: *borza-guers, cazador, color, plorar, quiers...* anque en Fago se mantiene y en Ansó se conserva en as voces *mar, par, sor* y *cuixor*<sup>18</sup>, y fluctua en a preposición *po[r]* y *Acha[r]*.

Escribimos *Ezpelar* (provenient d'o vasco *ezpel* 'buixo') con o chenuíno sufixo aragonés *-ar* (cfr. *buixacar*).

6. La ñ castellana s'escribe *ny* en aragonés<sup>19</sup> y suena igual como ésta: *anyo, aranyonetz, ensenyó, rabanyo...* Recordemos que a y griega no ye una vocal, y por tanto no se pronuncia. Escribimos *nieu* y no *nyeu*, pronunciación ocasional.

Pasaremos a exponer a continuación os criterios que seguimos en a reescritura d'estos textos orals, y que han estau aplicaus con a intención de dignificar a parla ansotana, mirando de diferenciar os rechistros (oral ≠ escrito) y estar fiel a la etimolochía.

1. No transcribimos con denguna indicación marchinal u tipográfica (cursiva u cometas) una serie de solucions léxicas castellanicas que son usuals y exclusivas en a parla ansotana: *agua, carpin-*

(18) *Cuxor* 'escozor' (cat. *coïssor*) (Mendiara et al. 2006:36), anque as nuevas informants la desconoixen. Benítez (2001:94) y Barcos (2007:39) sólo sinyalan como caso de mantenimiento a prep. *por*.

(19) Como tamién en húngaro, espanyol sefardí, catalán y mesmo en inglés (ex: *canyon*).

*ter, fechas, hermanetas, hoi, ocho...* que corresponden a las aragonesas *augua/ai-gua, fuster(o), datas, chermanetas/chirmanetas, huei/hue, ueito*. Tampoco no lo femos con as voces acabadas en *-ado/-ao* (<ato), *-ido(s)* (<ito), terminacions quasi-chenuínas ansotanas (coincidentes con as castellananas) y anteriors a *-au, -iu*<sup>20</sup>: *furtao, dejao, sábado, ido, quadrado, bienvenido, encendidos*, aunque sabemos que las más d'ellas deben ser castellanismos recientes.

2. Representamos en cursiva as formas castellanizants d'a parla local que conviven (u conviviban) con solucions más autóctonas: *acordeón* (cordión, curdión), *además* (amás, antimás), *ahora* (agora), *alvejas* (guixas), *arriba* (alto), *aunque* (unque), *balsa* (basa), *Buenos días* (Buen día), *cabritetas, cabrón* (crabitetas, crabón), *capazo* (cabazo), *cárcel* (ga-

*yola), casi* (quasi), *coge* (culle, pillar), *comer* (minchar), *cuchillo* (corte), *dar pena* (fer duelo, penar), *dedos* (se diz agún didal), *desde* (dende), *después/dispués* (dimpués, dempués), *echó* (itó), *empezar* (emprincipiar, principiar, comencipiar, compezar), *enero* (chenero), *en quanto* (en que), *entonces* (alora), *esquillas* (esquillas), *estrecha* (estreita), *estrella* (estrela), *fui* (fuei), *grande* (gran), *hasta* (dica), *hembra* (fembra), *en invierno* (de hivierno), *iglesia* (ilesia), *le* (li), *llevar* (levar), *madre* (mai), *menos mal* (bien se vale), *nadie* (dengún(o), dingún(o), ninguno), *Navidat* (Nadal, agún vivo en o nombre d'una casa), *ninyo, ninyez* (nino, \*nineza), *noches* (\*nueitz, \*nuitz, *cfr.* anuitarde), *padre* (pai/pae), *perro* (can, cucho), *peseta* (peceta), *pido* (demando), *pronto* (luego), *rincón* (racón, arracón), *sus* (os), *taberna* (tabierna), *traballo* (treba-

---

(20) Asina lo cantimuestra o repertorio léxico replegau en 1899 por Saroihandy (2005:247-264, 327-329) en Ansó y Fago (y muitas otras localidatz): *entrado, tuvido, tellado/tellao, faltado, paraos, criado, forado/forao*, solucions que dudamos que sean ultracorreccions d'os parladors, ya que en ixo caso no nos explicamos por qué sólo ésta se produciría en os participios y no en o resto d'o léxico replegau, en cheneral prou fiel a la fonética histórica de l'aragonés. Creyemos en a evolución *-ato > -ado > -ao > -au*.

llo), *tener que* (haber de, cal, ser menester, tener de), *usté* (vusté, vos), *valle* (val), *vejez* (viejera < \*viellera), *veterinario* (albéitar, mariscal), *vez* (vegada), etc. Actuamos d'a misma manera con os fragmentos en castellano u voces castellanicas asina como con as formas, macarrónicas u no, que provienen d'otras lenguas como lo francés (*curé, foulez can d'ici, dir la misé, fute, misé, o perdí, diuviván, pasé misí, merda*), l'occitano (*gero plan, patz avant*), o catalán (*fora*) y o italiano u latín (*porta*).

3. Respetamos os sinónimos como *agoyar/alegrar, amagar/esconder, bua/muga, parlar/fablar/charrar, gatet (a)/gatolín/mixina, trufa/patata* y as variants locals d'una misma parola como *así/asina, aun/agún, bolomaga/bolumaga, broixa/bruixa, cuidar/cuidar/cuidiau, crompar/comprar, encima/dencima, entrar/dentrar, fició/fació, necesitat/necesidad, nuesa/nuestra,*

*o/u, obrir/ubrir, roíu/ruíu, sin/sin de, sin embargo/sin dembargo, vuesa/vuestra...* pero regulamos en e la típica vacilación entre as-/es- iniciales en *Estanés*. Quanto a *ser/estar*, entre os usos y contextos en ansotano diferents d'o castellano tenemos que o primer s'emplega u emplegaba como marcador de permanencia transitoria (no seguida ni habitual) d'un sucheto animau (ex. "Lorenzo i ye" –aunque tamién "Antonio no i está"<sup>21</sup> – / "estar en Aguastuertas en hinvierño") y en perifrasis como *ser casau, solter* –marcando a permanencia en un estau civil–, *ser naixiu, ser de mal + INF*, y o segundo marca l'adscripción a una faina u clase ("estar borreguero en a Cema"). Miramos de marcar en cursiva os usos castellanizants.

4. Apareixe en cursiva o fonema castellano [χ] que se representa en a escritura por *j* u *g*: bajo (baixo), debajo (debaixo), dejar (deixar), gendarme (chendarme), José

---

(21) Eixemplos ampraus de Saroihandy (2005:257, 260) que nos fan pensar que os contextos d'uso d'os dos verbos debieron comenciar a mezclar-sen ya fa más d'una centuria.

- (Chusé(p), Chusepe, Josepe, Gusé(p), Gusepe), jueves (cfr. repicatechueves), Gil (Chil), mejor (mellor, millor), viejo, vieja (viello, viella)...
5. No tenemos en cuenta as realizacions velarizants d'o grupo *bue, vue>güe* (vulgarismo compartiu con o castellano) en parolas como *güei, güelta, güen* y derivaus que escribimos *buei, vuelta, buen*.
  6. En o causo de voces africanadas acastellanadas como *misina, cherata, Chimena, chordiga, chorrontó* las escribimos *mixina, xerata, xordiga, Ximena, xorrontó* como tamién son pronunciadas en ansotano y d'alcuerto con a fonética histórica aragonesa.
  7. Entre gafetz restableixemos tanto as preposicions *de* y *a*, y os articlos *a* y *o* como as seqüencias que gosa d'omitirsen en a oralidat a pesar que son sobreentendidas por o parlador y son sintáctica-

ment necesarias: *torta [de] pan, una arrobeta [de] cereta, enta [a] ermita...* Actuamos d'igual forma con a preposición *[d]entro* y os determinants *to[do], to[do]s* y *to[d]as*, que conviven con *drento/dentro, todo, todos* y *todas* respectivament. Por otro costau, aunque no nos planteyamos a reconstrucción de temas fragmentarios en bella ocasión hemos reproduciu entre gafetz voces que intuímos que faltan en o texto<sup>22</sup>.

8. Metemos en cursiva as voces *importante* y *amargamente* con sufixos *-ante* y *-mente* que dudamos d'a suya cheuinidat en aragonés, pero tamién *caldero, cordero, lavadero, sombrero, zapatero, cochino* y *camino* que conviven con sinónimos en *-er* y *-ín*, que consideramos as soluciones antigas en ansotano si nos atenemos a la documentación existent<sup>23</sup>.

(22) Como causas posibles podemos pensar en una transcripción y/u una transmisión deficitarias, ya que o cómputo silábico no ye siempre l'esperau.

(23) En l'aragonés d'a Val d'Ansó localizamos voces en *-ant* como *debant*; en *-ment*: *continament, malament, talment, tasament*; en *-er* *Basterer, bordaler(o), calder, Capiter(o), carabiner, carpinter, charcaner, chenebricer/chinibricer, Cheser, choriguer/t(?)*, *chornaler(o), corder(o), diner, Escaler/t(?)*, *esparvel, Esper, farder, ferrer(o), foraster, formiguer(o), ganader, laminer(o), lavader(o), mader, malfainer(o), moliner, planer, primer(o), pucher, quater, roquer, roscader(o)/roscadel, solter, sombrero(o), tercer(o), terner, teixiner(o), traxiner, triper, zaguer(o), zapater(o)*; y en *-ín* *camín, cochín, gorrín*.

9. Marcamos en cursiva solucions que no son propias de l'ansotano y que como uso estilístico emplean algunos colectors y usuarios actuales que conoixen otra variedat aragonesa, ya sea dialeutal u la común: *anyada* (anyo, no entendiú como temporada u ciclo anual agrícola), *estieron* (estiron, estion, fuen), *fuo-ron* (fuen, fueron), *uellas* (ove-l-las), *ista, istas*<sup>24</sup> (esta, estas), *quan* (quando), *ta*<sup>25</sup> (con valor de finalidat, en quis de *pa*), *toz* (todos, a partir d'a forma *to[do]s*), *vecins* (vecinos).
10. En cursiva y acompaña-da de l'abreviatura *sic* y a esperable solución reproducimos algunas ultra-correccions relacionadas quasi todas con l'uso de pronombres que en a len-gua d'aragonesoparladors maternos deben estar ocasionals como p.e. *dixó* (<dijó, dició) u improbables<sup>26</sup> como *las he ganau* (lis he ganau), *escuitar-li* (escuitar-lo), *le'n preguntó que qué se'n parlaba* (le preguntó que qué se'n parlaba), *que no'n tartiba* (que no tartiba), *os li'n*

---

Asimismo por todo lo dominio lingüístico aragonés bi está extendidas buena cosa de voces con os sufijos *-án, -én, -ín, -er y -ment* que a pesar d'a suya recesión actual no sólo se manifiestan, en diferent grau, drento de l'aria ansotana, belsetana y chistabina, a priori más proclive a l'apócope de grupos consonánticos finals latinos.

(24) No trobamos dengún eixemplo d'este uso en os treballos de Saroihandy (2005), Vicén & Moncayola (1990), Alvar (1979), Benítez (2001), Mendiara *et al.* (2003) ni tampoco en Barcos (2007:58, 217) a pesar que este autor aporte informacions contradictorias.

(25) Ye un uso sinyalau únicament por Barcos (2007:145, 247) –aunque no confirmau con eixemplos–, pero asina y todo tenemos as nuestras dudas sobre a suya chenuinidat en ansotano como en todo l'aragonés occidental y central. Pensamos que debe tratar-se d'un empleo muito esporádico en ansotano, producto d'una confusión con o suyo valor direccional, tal como ha sucediu en o vecino gascón (Romieu & Bianchi 2005:392). D'a Canal de Berdún (Aliaga 2004:94, Aliaga 2012a:283, Nagore 2013:250) tamién conoixemos un breu texto dialogau (con licheras versions) que combina estos dos usos, propios actualment de l'aragonés chistabín, o benasqués y algunas parlas catalanas d'Aragón.

(26) Pareixen más bien propias d'ansotanoparladors acastellanaus, u bien que han tenui o castellano como lengua materna y/u que están mediatizaus por estos usos tan cuestiónables, que agún leyemos en textos escritos en otras variedatz, sobretodo la común.

(27) Pensamos que podría explicar-se como una forma fosilizada d'o pronombre neutro *en* en combinación con o suyo equivalent castellano *lo*, ya que *lo'n* ye una forma híbrida que agún se mantiene en bella variedat dialeutal aragonesa, aunque actualment está en recesión y ye substituida por a castellana *lo*.



## 5. O MARCO D'A PRODUCCIÓN ETNOLITERARIA

**N**o hemos trobau millors parolas pa explicar este apartau que las que escribió o ya feneciu ansotano Joaquín Bejarano “Puchó” y que dicen asina:

“D’a xen [chent] que viviba en Ansó y en todos os lugás chicos y apartaus, no bi’stá cultura escrita. Sólo podemos decí que tenemos refrans, comparanzas, espressions, endivinanzas, etc. Todo ixo se transmitiba de

generación en generación. Yera corrién que en as casas en vi’stiera tres (agüelos, padres y fillos). Vi’staba algunas personas que aparixeban retratadas en as comparanzas. Todo o que se contaba se soleba fé en os fogarils. Os agüelos se posaban en o mejó racón y os demás en a cadera u acoflaus en suelo. Aquellos agüelos sabeban muito, pos desde borzagués habeban compezau de repantans con o bacivo y de xóvens



Fig. 2. Carasol en Ansó (anyos 30). Foto de Ricardo Compairé.

[chóvens] tenieron que í de soldaus por ixos mundos ta deván. Ya sabez que os tiempos en que a cultura no yera escrita, son os más largos. Pos yera normal que a xen [chent] no sabiera de letras. [...] en Ansó, parixe que a finals d'o siglo XVII ya vi'ataba una escuela do se podeba í pa aprendé a leé y ascribí, yeran pocos os ninos que acudiban [...] Os refrans, comparanzas, etc., se seguiban contando en os carasols. Cuando plegó ixo invento clamau televisión, se

compezó a dixar ixa güena costumbre. Agora no escuitas zarrapita” (Puchó 2006 [1995]:189)

As charradetas en carasols y debant de fogarils y os momentos de borina como as lifaras, faricandolas u nueitz de ronda, as fainas colectivas como a matacía u a cullitadera, os quefers domésticos, as fiestas... afavoreixeban contextos propicios pa la práctica d'esta tradición oral que agora está quasi desapareixida. 🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉🎉

## 6. ANTOLOCHÍA DE TEXTOS ANSOTANOS

**A** la hora de reproducir los textos, y siempre que nos ha estau posible, hemos dau prioridat como modelo u texto referencial a la variant más antiga, aunque ésta no fuera la más “correcta” dende o punto de vista métrico y/u fiel a las solucions más chenuínas de l'aragonés ansotano. Todas as versions locals que localizamos d'un tema son sinyaladas a continuación, debaixo d' éste.

A gran mayoría d'os textos etnoliterarios no tienen título fueras d'os textos narrativos

(cuentos y romances). Éstos son nuestos quando no están sinyalaus por os autors d'as replegas consultadas u están en castellano, y por ixo apareixen entre gafetz. Siempre que podemos y consideramos los organizamos por orden alfabético. A localización concreta d'o lugar de replega, a datación y os datos d'a persona transmisora solament apareixen quando os compiladors la(s) indica(n) de propio. En causo contrario no sinyalamos cosa. Finalment, todas as muestras etnoliterarias s'acompanyan d'a

fuent orichinal de do la hemos tomau (en forma d'abreviatura, *vid.* punto 1.1.) y bella información adicional que marcamos a nota de piet de texto.

## I. NARRATIVA

González Sanz (1996:29), especialista en o estudio y clasificación de cuentos populares aragoneses, seguindo a conoixida clasificación d'Aarne-Thompson (AT) –revisada posteriorment por Uter (ATU)– diferencia entre cuentos d'animals, cuentos maravillosos, cuentos relichiosos, cuentos-novela, cuentos de l'ogro imperfeto, chistes y anécdotas, y cuentos-fórmula. Poco dimpués (1998, 2010) este mismo autor bi anyadirá os cuentos de bruixas como nuevo taxón (subtaxón en ATU) ateniéndose a la consideración d'o especialista Ralph Boggs. Asimismo l'equipo de Quintana (1997), sin deixar ésta de costau, la complementa y matiza quanto a subagrupacions y mesmo bi da cabida a textos narrativos que no son cuentos de todo, tals como tradicions (una mena de leyendas sobre accidents cheográficos y construccions públicas con trama argumental reducida),

historias orals (recontamientos de difusión local sobre personajes y animals) y etnotextos (explicacions sobre recetas culinarias, medecinas populares, festividatz, etc.). Chunto a la tipolochía internacional d'ATU, ya ementada, consideramos en este treballo os dos primers taxons anteriors.

A existencia d'algunas muestras narrativas en castellano en as fuents consultadas no nos ha impediú considerarlas en este treballo como cheuinas ya que consideramos o cuento como un chénero susceptible de cambios lingüísticos en a suya transmisión, por tal como s'adapta a contextos comunicativos diferents. Ye asina como a parte narrativa y descriptiva puede apareixer castellanizada u en castellano, mientras que a formulística se resiste a estar modificada y gosa de mantener-se fiel a l'aragonés. Con todo y con ixo hemos optau por traducir a l'ansotano aquellas muestras locals de raso en castellano que hemos localizau y reproducir a versión orichinal a nota de piet de texto. Quando nos ha estau posible acompañamos a muestra d'o suyo número ATU.

## I.1. Fórmulas de cuentos

### 1

Y contico contaui,  
que por a chaminera d'Alterau  
se'n ha escapau.

Ansó (MEN1, 103)

---

Muito popular en todo l'Alto Aragón con numbrasas variants, como p.e. la de Torres de Monts (Nagore 2009:349) u A Buerda (Satué & L'Hotellerie 2012:435).

## I.2. Cuentos d'animals

O criterio que permite agrupar todas estas narracions ye a presencia de protagonistas animals. Corresponden a os eixemplos clasificaus por ATU entre os números 1-299.

### 2

#### [A raboseta y a suya maneraza]

(ATU 1, versión incompleta)

Antesmás bi estaba en Ansó una raboseta muito aguda. A raboseta enganyaba a muitas personas pa conseguir minchar. Un día a raboseta se fació a muerta a o canto d'un camín. Por allí pasó un sinyor con un macho. Veniba d'a Canal y marchaba enta Ansó. En vier allí a la raboseta se pensó que estaba muerta. La pilló y la caló dencima

d'o macho dicindo: –Pobre raboseta! L'hombre levaba dencima d'o macho un pozal pleno de sardinas pa vender-las en una botiga que teneba en Ansó. A raboseta, como yera muito aguda, se minchaba as sardinas que bi estaba en o pozal, y las que no se minchaba las tiraba t'o camín pa replegar-las dimpués. Quando l'hombre plegaba con o macho en Ansó a raboseta brincó d'o macho. Poco dimpués, quando a raboseta viyó que l'hombre estaba pro lejos como pa no viyer-la, replegó as sardinas que heba tirau en o camín y las levó t'o suyo escondite. Quando l'hombre fue a escargar as cosas d'o macho se fizo cargo que heban desapareixiu a raboseta y as sardinas. Por ixo, quando en Ansó bi está bella zagala muito aguda a chent li diz: –¡Yes una raboseta!

Ansó (CRA, 13: GON, I.29)

---

L'orichinal diz: «La raboseta y su astucia. Antiguamente había en Ansó una *raboseta* muy pillina. La *raboseta* engañaba a muchas personas para conseguir comida. Un día la *raboseta* se hizo la muerta al borde de un camino. Por allí pasó un señor con un macho. Venía de la Canal y se dirigía a Ansó. Al ver allí a la *raboseta* pensó que estaba muerta. La cogió y la metió encima del macho diciendo: –Pobre *raboseta*! El hombre llevaba encima del *macho* un cubo lleno de sardinas para venderlas en una tienda que tenía en Ansó. La *raboseta*, como era muy aguda, se comía las sardinas que había en el cubo, y las que no se comía las tiraba al camino para recogerlas después. Cuando el hombre llegaba

con el *macho* a Ansó la *raboseta* saltó del *macho*. Poco después, cuando la *raboseta* vio que el hombre se había alejado lo suficiente para no verla, recogió las sardinas que había tirado en el camino y las llevo a su escondite. Cuando el hombre fue a descargar las cosas del *macho* se dio cuenta que habían desaparecido la *raboseta* y las sardinas. Por eso, cuando en Ansó hay alguna chica muy pillina la gente le dice: «¡Eres una *raboseta*!».

### 3.a. Santa Bárbara

(ATU 123)

Santa Bárbara fue por fuellas, trobó un lobo en o camino y su pae le dició a'l lobo:

–No te *comas las* crabitas que te mataré.

Fue o lobo y se *comió* as crabitetas. Le itaron en un caldero d'agua bullendo y le pedieron (*sic*, metieron?) un espedo po[r] lo culo y le salió po[r] la boca, y *decían las* crabitetas:

–Tontín, tontán, éste sí que ye mi pai.

Ansó, 1899 (José Aznar Sainz?) (SAR. 131)

---

Ye un cuento muito popular en l'Alto Aragón en a suya versión protagonizada por a mai d'os crabitetz.

### 3.b.

#### Santa Bárbara

Santa Bárbara fue por fuellas y se trobó a o lobo en o camino y li dició:

–Lobo, no te'n (*sic*, te) *comas* as crabitetas.

–No –dició o lobo–, que tengo un pernil de tocino, una torta de pan y un cántaro de vino.

Quando se'n fue ta Santa Bárbara, o lobo fue ent'a casa d'as crabitetas y trucó en a puerta.

–Trun, trun, baja-me a ubrir que soi tu mai.

As crabitetas miroron por debajo d'a puerta, vioron as patetas negras y dicionon:

–No, no, que yes o lobo.

Y no ubrieron. Allora o lobo se'n fue ent'o molino y caló as patetas en a farina y tornó.

–Trun, trun –trucó en a puerta–, baja-me a ubrir que soi tu mai. Mirar cómo tengo as patetas.

As crabitetas vioron as patetas blancas de farina y ubrieron a puerta.

–Nyan, nyan!

O lobo se'n (*sic*, se) *comió* as crabitetas, menos a más chiquitona, que yera muito aguda y que se caló en o zollón d'a escalera. Quando plegó Santa Bárbara li dició plorando:

–O lobo que s'ha *comiu* as crabitetas.

–En do está o lobo? –dició Santa Bárbara.

–Alto, largo en a cocina de lo farto que está –dició a crabiteta.

Santa Bárbara puyó ent'a cocina, pilló o espedo, se lo clavó a o lobo por o fororón y, por a boca salieron as crabbitetas cantando:

–Totín, totán, ista sí que ye mi mai!

–Totín, totán, ista sí que ye mi mai!

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 54)

---

As dos zagueras frases s'entonan a manera de canción. Una variant d'este cuento recontau por Maria Galindo Gurría (1916) se puede sentir en <http://www.youtube.com/watch?v=dAvJmw163Dk>

### 3.c.

#### Santa Bárbara

Fa muitos, muitos anyos, en una borda en do s'encerraba o ganau, en metat d'o mont, bi estaba un rabanyo de crabbitetas. Santa Bárbara yera qui las cuidaba. Un día santa Bárbara fue a por fuellas que nese-citaba *para* un traballo y se trobó con o lobo en o camino. Santa Bárbara *le* dició:

–Lobo, lobo, no te *comas* as crabbitetas que me'n voi a buscar fuellas.

–No, no –contestó o lobo–, que m'he *comiu* un pernil de tocino, una torta [de] pan y un cántaro [de] vino.

Pero *en quanto volvió* a espalda a *madre*, o lobo fue t'a borda d'as crabbitetas. *Les* dició:

–Obrir, obrir, que soi a *madre* vuestra!

–No, no –respondieron– que yes o lobo y nos ha dito nuestra *madre* que no t'obrieramos.

–No –tornó a chilar o lobo–, que no os enganyo, que soi a *madre*.

–Pues ensenya-nos a pateta, a vier de qué color la tienes.

O lobo *les* n'ensenyó, y claro, la teneba negra.

–No, nos enganyas, a *madre* nuestra la tiene blanca, s'arriguieron as crabbitetas.

Alora, o lobo se'n fue t'o molino, s'untó a pata con farina y puyó otra vez ta do viviban as crabbitetas.

–Trun, trun –clamó–, obrir-me que soi a mai.

Ensenyó a pateta y claro, la *naba* (*sic*) blanca.

–Ya t'obrimos, ya t'obrimos –*le* dicionon.

Así que o lobo, entró en a borda y se'n (*sic*, se) fue *comiendo* una a una as crabbitetas. A todas menos a más chiqueta que s'escondió dezaga d'a puerta. Quando plegó a *madre*, se trobó con que o lobo l'heba enganyau y se las heba *comiu*. Al oilar (*sic*, *oir-la*) salió a chiqueteta de dezaga a puerta y dició plorando:

–Mamá, mamá, o lobo s'ha *comiu* a todas as hermanetas menos a mi que m'he escondiu y no m'ha visto.

A *madre le* dició:

–Vamos agora mismo a vier si trobamos a un cazador que nos aduye a trobar a o lobo.

Lo troboron a escape y chuntos salieron a por o lobo. Quando heban caminau una miqueta, lo vieron en

una sombra en o extremo d'o río, dormiendo. Sin parar, o cazador sin fer ningún roíu, *le* obrió a tripa con un *cuchillo* y salieron as crabitetas muito contentas cantando:

–Totín, totán, ésta sí que ye mi mai!

Entre todos *le* metieron a tripa plena de penyas y o cazador *le'n* co-sió. Quando o lobo s'espertó teneba muito reseco y se'n fue a beber agua t'o canto d'o río y como as penyas *le* pesaban tanto, dio meya vuelta, cayó ta un pozo y s'afogó. Así que Santa Bárbara y *sus* cabritetas vivieron felices sin tener miedo d'o lobo nunca más. Y contico contaue que por a chaminera d'Alterau se'n ha escapau.”

Ansó (MEN1, 103)

Pareixe una versión literaturizada pare ye tradicional.

#### 4.a

### [O pastor y o mes de febrero] (ATU294)

Un pastor a l'acabar-se o mes de febrero *le* deciba a éste:

–Si te'n vas, no me'n don, porque *mis* corderons ya tienen un palmo de corninchón (*sic*). Febrero *le* contestó:

–Aguard-te, aguard-te, que ya plegará mi primo Marzo, que no te dejará ni fembra ni masto.

Como marzo fue muito malo se moriban os corders, y uno chiquetet

se lo caló debajo a zamarra y él se salvó, pero a coda que se'n saliba ta bajo se *le* cheló.

Ansó (MEN, 71)

Versión fragmentaria. Conoixemos variants en Echo (Grupo Val d'Echo 1996:pista 3; Dieste 1994:28, Díaz Rozas 2013:156), Candarenas (Esteban 2005:121), Linars de Marcuello, Boleya, Cerésola, Ordovés, Belarra, Villobas, Aso de Sobremont, Nueno, Agüero, Salinas de Chaca, Aragüés de lo Puerto, Arrés, Biniés, Acumuer, Ayerbe (Dieste 1994:26-28), Montmesa (Cavero 2003:54) y Guasa (Tomás & Usón 2001). Tamién la leyemos en De Jaime & De Jaime (2002:149). Se trata d'una narración arrefranada que se conoixe en Mallorca, y tamién en l'Aragón catalanoparlador como “Els dies de la vella” (Quintana 1997:101-102). Tiene trazas de leyenda mitológica, y sobre ella o investigador leonés Nicolás Bartolomé (2013:86) diz: “Esta creyencia en númenes que dirixen las tempestáis sin una figuración definida tien vencechos con outra tradición que s'escuende nos reflanes ya narraciones del tipu “El pastor ye marzu”, ya qu'a veces yía referida a outros meses ou inclusive a una viecha. Velaiquí un exemplu de Cuevas de Sil: Marzu, marcelu, tú te vas ya you me quedo con mieu rabañitu enteru. Nun te vayas allabando que con três días que tengo, ya três que me dé mieu harmanu abril vas yir conas pillechas al llombu ya las correas na manu” [cita que ampra de Severiano Álvarez (1987), *Cuevas de aquí*. Cuevas de Sil, Llión, ed. autor, p. 32]. Tamién en vasco en a vecina val de Roncal (Azkue 1931:307).

## 4.b

–Febrero, febrerón, os míos corderetes ya tienen dos dedos de cornichón.

–Aguard-te, aguard-te, que con unos días que me quedan y otros que me prestará *mi* amigo marzo, no te quedará ni *hembra* ni masto.

–Marzo marciaba, Abril espletaba y Mayo contaba as pelletas que yo llevaba.”

Fago (BAR1, 69-70)

---

“Tradicionalmente no son muy ricos en alimento los pastos de la ribera, y casi todos los recuerdos que los pastores guardan del periodo invernal son de penuria y de ganados flacos. Estas situaciones de sufrimiento se resumen en estos dichos: *Febrero, febrerón* [...] Los ganados de raza ansotana cumplen la característica de que la mayoría de los machos tienen cuernos y su desarrollo va directamente relacionado con la mejor o peor alimentación del cordero. El refrán viene a demostrar la alegría del pastor al ver cómo ya ha *espuntau* los cuernos a los corderos, indicándole que no han sido tan mal alimentados. Pero febrero, sin darse por vencido y cruel, contesta: *Aguar-te, aguar-te* [...] lo cual señala que el invierno no ha terminado. Pero el invierno aún se prolonga más y con él la agonía del ganado: *Marzo, marciaba* [...] en una referencia a que si el invierno ha sido malo, la primavera no va a ser mejor, deseando los pastores que llegue la hora de volver a los verdes pastos del puerto. Las *pelletas* son las pieles, los pellejos de las reses muertas que se guardan secando en la paridera a la espera que venga el pellejero a comprarlas” (BAR1, 69-70).

## 4.c

–Febrerín, Febrerón, tu te quedas, yo me’n voi, *ahora mis cordericos* tienen dos didos de cornichons.

–Calla, calla, que ya me vendrá mi primo Marzo, con dos días que me queda y uno que me dejará mi primo Marzo, no te quedará ni negro ni blanco.

Ansó (DIE1, 28)

## 4.d

–Marzo, marciaba, Abril espletaba y Mayo contaba as pelletas que quedaban.

Ansó (MEN2, 17)

---

“Este dito yera referiu ta o ganau” (MEN2, 17). Tamién en Echo (Díaz Rozas 2013:156), Agüero (Sánchez & Tomás 2006:47, Dieste 1994:17, De Jaime & De Jaime 2002:157), Larrés y Embún (Dieste 1994:17, De Jaime & De Jaime 2002:157), Morillo (Palacios & Baos 2010:166) y a Galliguera (Andolz 1998:142). *Cfr.* tema núm. 105.

## 5

## [Os aranyonetz]

Aranyonetz,  
que en sé,  
si en sabes,  
que en sepas  
que yo no’n saldré.

Ansó [Juana Navarro Pérez]  
(MEN2, 70)

Conoixemos una versión en Echo (Días Rozas 2013:159) y una otra d'Uncastillo (Nagore 1994:20), do pareixe que yera una oración que s'entonaba quando feba frío. Sin embargo, a nuesa informant Pilar Mendiara nos informa que yera un diálogo mantenienu entre dos animals, l'uno animaba a l'otro a salir pero éste no quereba por o frío. Este pasache nos fa recordar o cuento "El lobo y las cabritas", en a versión que conoixemos de Requena (País Valenciano), tal como nos apunta l'amigo Joan-Lluís Monjo.

### I.3. Cuentos maravillosos

Son aquellas narracions (ing. *fairy tales*, al. *märchen*, cat. *ron-dalles* –en un sentiu estricto) en que l'héroe u heroína protagonizan aventuras en o mundo d'o maravilloso (ATU 300-749). Elena Gusano nos da noticia de l'argumento d'un cuento maravilloso que versa sobre un tresoro enterrau y una reina mora, que confiamos que pueda ser replegan próximament. No sabemos si tiene relación con a "leyenda de Ciresa" que Vicente (1986:126-127) y Ubeira (1999:129-132) replegan en a Val d'Echo.

## 6

### O paco d'Ezpelar

Bi estió en ista villa, antismás, una muller muito pobre, tan pobre yera que *quan* plegaba o hivierno y

no podeba treballar en o güerto chiorrón que teneba chunto [o] achar d'Ornat se feba remullons de xordigas pa chentar. Una chornada, a l'oscurecer, *quan* tornaba de replegar rebichuelos y o sol s'heba escondiu dezaga o paco, escuitó una voz que li deciba:

–Buena muller! Fe-me causo! Favor os *pido*! Viene con mi! Tiengo una filla calada en a cama con muita calentura y muitos dolors. A muller contestó:

–Y que voi a poder fer yo, pobre de mi!

L'hombre comenció a plorar, asina que a buena muller li fició duelo y se'n fue dezaga suyo. Os dos chuntos estieron caminando un buen rato, cruzoron o río Veral, se calorón por o camino d'a fuente de Barcareña, siguioron ent'alto y plegoron ta una plana. L'hombre *le* endicó un forau en metat d'una penya y li fició calar-se por astí. A muller, una miqueta espantada, entró acarcachada por o forau y acotolada vió una espelunga plena de chent posada chunto d'as xeratas fendo corros. Pareixeban distintas familias, como si en a espelunga viviera todo un lugar escondiu, y o que yera más raro y a muller no podeba entender yera que [d]entro d'a espelunga plegaba a luz d'o sol, sin que se viera por do. L'hombre tiró t'a dreita y plegó ta una rinconada en do bi estaba una moceta posada chunto d'una xerata y, agún asina, titiritiaba y chemecaba de dolor. Sin tartir, a muller li dició a o pai o que

yera menister pa fer o remedio pa sanar a moceta.

–Traye-me unas fuellas de xordigas y boletas d'anises pa fer una cataplasma.

O pai se'n fue, sin saber por do, y tornó a escape con o que le heba *pediu*. A muller fició una cataplasma calando as xordigas y as boletas d'anises en dos cachos de linzuelo finetz y li'n metió á a moceta en a nuca, a frent y os chenullos. Dimpués la metió en o camastro con o rebozo pa que sudara y secara o que teneba malo en o cuerpo. A muller estió chunto [d'o] camastro d'a moceta, sin dormir, replegando o sudor d'a frent y cambiando as cataplasmas *quan* yeran calients. Asina pasoron siete chornadas. *Quan* amaneixeba en l'otra chornada a moceta ubrió os uellos y dició:

–Tiengo fambre.

O pai, modorro, no podeba creyer que a filla suya tornara a naxer. A muller li fició un caldo de vainetas, que a moceta se zampó sin gosar decir pon.

–Agora ya tiens a filla buena, asina que yo me'n voi –dició a muller.

O pai li dio as gracias y li fició istas alvertencias:

–Vé-te-ne por do has veniu. Por muito ruíu que escuites no tornes o tozuelo y sigue o camino sin descansar-te.

A muller salió d'a espelunga y fendo causo d'as alvertencias no tornó o tozuelo agún escuitando dezaga ruíu d'esquilas y pisadas que iban creixendo monico a monico.

Asina plegó t'Ansó y se caló en a casa suya. Agún antis de plegar t'a cambra, os *vecins* comenciaron a clamar-la:

–Sebastiana, Sebastiana! Sale t'a carrera!

A muller ubrió a puerta y susdebantada vió plegando ta casa suya un rebanyo de corderetz y o choto grandaz enta debant con o canyón bien polido, con un tanyiu que s'escuitaba por o *valle* entero y resonaba en os monts d'o lugar. Os *vecins* li preguntoron de do heban saliu ixos corderetz. A muller no sabeba qué decir y lis contó o que le heba pasau con l'hombre d'a espelunga. Os *vecins* no creyeron a historia y ficion a muller enseñar-lis o lugar en do heba estau. Sebastiana quereba ir, pero no trobó a traza de plegar ni t'a plana ni t'a penya que teneba en metat [d']o forau, ni por demás ta ixa espelunga embruixada que daba abrigo a unas chents, que nunca se'n vioron. Os d'o lugar no s'acabaron de creyer a historia y a mayoría creyeron que Sebastiana s'heba tornau loca. D'alora ta debant a muller con a familia suya vivió goyosa gracias *ta* os corderetz que trayó aquella buena chornada d'o mont dezaga suyo. *Toz* os días daba as gracias a ixo buen hombre que no vió más y que nunca olvidó. Por más que fició no tornó a trobar ixo forau en a penya que l'hombre le heba amostrau y que yera o camino t'a espelunga d'Ezpelar. *Ista* ye una leyenda que s'escuitaba en os fogarils d'Ansó. Ye cuento o ye



Fig. 3. O paco d'Ezpeltar, accident cheográfico protagonista de muitos textos etnoliterarios ansotanos. Foto. Chuan García.

verdat? Denguno os *li'n* (*sic*, en, lo'n, lo) dirá...”

Ansó (BIS, 2-9).

---

Ye una versión literaturizada con bella parola amprada de l'aragonés común como *quan*, *vecins*, *ta*, *toz*, pero pareixe tradicional.

#### I.4. Cuentos de broixas

Este taxón, ya defendiu por González Sanz (1996:29) a partir d'un análisis d'a realidat na-

rrativa altoaragonesa, chira arredor d'o tema d'a broixería, lo qual se nos presentan en cuentos pero tamién en leyendas y historias orals. En a clasificación de cuentos de Boggs corresponden a os ixemplos núms. 746-749. En este sentiu, se leigan as interesants descripciones d'aquelarres en Ansó y Fago que fa l'antropólogo Ángel Garí<sup>28</sup> y se recuerde una canción chesa que diz “En Fago la

---

(28) GARÍ LACRUZ, Ángel (1993): “Los aquelarres en Aragón según los documentos y la tradición oral”, *Temas de Antropología Aragonesa*, 4, Zaragoza, IAA, pp. 241-262.

brujería, / en Ansó las hechiceras, / en Echo la gente noble / porque tratan en maderas” (Andolz 1996:205; Costa 2010:56).

## 7

**[A fuerza d'o dido chico]**

*En una ocasión, las niñas de la casa subieron a regar unas varelles en o barranco Capiter pero se encontraron que unas mujeres, abusando de su condición de mayores, saltaron su turno para utilizar el agua y no las dejaron regar. As crías bajaron plorando enta casa a contar-se-lo a l'agüela que dició:*

–Os han furtao *el* agua? Espera ninas, espera, que se'n (*sic*, se) van a enterar íxas.

L'agüela puyó ent'o güerto y cascó [a] as cinco mullers que estaban en a fuent y no heban respetau o turno. Dispués, en casa, posadas en a cadiera, l'agüela, que teneba fama de bruixa, *dixó* (*sic*, dició) [a] as nietas:

–Ninas, *las* (*sic*, lis) he ganau con a fuerza d'o dedo chico.

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 44)

---

Tal como está recontau tamién pareixe estar una historia oral de broixas aunque no conoixcamos o nombre d'os protagonistas, pero lo final nos fa pensar en un posible cuento, replegau fragmentariament. Como curiosidad se leigan as frases sueltas que Saroihandy replegó d'una conversación real entre

mullers ansotanas en a Fuent Alta en 1899 y que nos recuerdan una situación pareixida (Saroihandy 2009:49).

**I.5. Cuentos relichiosos**

Son narracions definidas por o suyo carácter eixemplar y en Aragón están protagonizadas por personaches d'a tradición cristiana. ATU los clasifica entre os números 750 y 849.

## 8

**[Por qué as mulas no pueden criar?]**

(No incluíu en ATU, Camarena-Chevalier 750I, Rond Cat C-029)

*Cuando Jesús de Nazaret era alumbrado en el portal de Belén, el buey lo lamió de forma suave y maternal, sin embargo la mula, haciendo gala de su agrio carácter le propinó una coz, tras lo que Dios sentenció:*

–Mula, mula, no sacarás carne viva por *tu* natura!

Fago (BER2, 101)

---

“Las mulas en concreto tienen fama de rebeldes y de no obedecer a sus amos, según la creencia popular tienen este carácter por la rabia que les produce el hecho de no poder ser madres. Esta condición les viene dada como castigo divino, ya que *cuando...*” (BER2, 101). Tamién ye clasificau como cuento reli-

chioso. Una otra versión aragonesa, en catalán, se puede leyer en Quintana (1997:161) y González (2010:289-290).

## I.6. Recontamientos: Chistes y anécdotas

Clamaremos *recontamientos* (cat. *contaralles*, *contalles*, cast. *chascarrillos*) a unos chéneros narrativos de ficción en que l'humor, a diferencia d'o cuento *stricto sensu*, tiene un papel important. Son narracions que tratan siempre sobre casos u personas chocants que presuntament han existiu (en ixo se diferencian d'a *historia oral* u recontamientos de feitos reals), a pesar que a muga entre ficción y realidat no siempre ye fácil de determinar. Cuentan accions graciosas, chanas... con respuestas dialogadas u no, muito orichinals, que provocan a risión.

Anque os folkloristas Aarne-Thompson (ATU 1200-1999) sinyalan cinco taxons diferents pa clasificar este tipo de "cuentos" (de fatuos, matrimonios, mullers, hombres y mentiras) se'n pueden crear nuevos, ya bien autónomos u dreto d'éstos, dependiendo d'a realidat que analizamos. En a tradición catalana (Oriol 2002:62-66) se distingue

entre *bertranada* (chistes de fatuos, muito a ormino perteneixients a una misma comunitat, como p.e. los de l'Estall en l'Aragón catalanoparlador, que tienen a suya correspondencia con os de Chía en a Val de Benasc u Lepe en Andalucía), *contarella de beneits* (protagonizada por un personache fatuo en un mundo intelichent), *facècia* (protagonizada por un personache fatuo y un otro listo) y *contarella de mentides* (protagonizada por personaches que miran de dicir a mentira más gran). En este sentiú a colección *Bllat Colrat*, que compila materials etnoliterarios catalans d'Aragón, sigue a clasificación ATU pero la desenrolla y completa con apartaus d'esta zaguer como as *facècies*, que de vez son clasificadas en taxons temáticos (*de la llengua*, *topònimiques*, *de gent de vila*, *de malentesos*, *paremiològiques...*). Esta novedosa clasificación, que en parte no puede estar fiel a la ordenación numérica fixa proposada por ATU, nos fa honra pa analizar a realidat etnoliteraria aragonesófona y por tanto en o nuesto treballlo hemos anyadiu nuevos apartaus como o recontamientos ficcional de paremias, muito popular en l'Alto Aragón.

**I.6.1. De matrimonios****9****[L'hombre y o gatolín]**

Una muller, posada en un banquet, guisondiaba grandoletas chunto d'o fuego. O mariu, posau en a cadiera, dormitaba con os uellos meyo cerraus. O matrimonio heba discutiu. L'hombre estiró as garras, por a apertura d'os zarragüelles se li vieba a mingolola. Largo, entre as garras de l'hombre, bi estaba un gatolín que, curioso, estiró a zarpa. A muller, que lo vió, li dió con o atizador y dició:

–Zape, gitona!

Y o mariu chuntando as garras protestó:

–A tu, qué se te'n dona?

A lo que a muller replicó:

–No ye por tu, ye por a cosona.

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 48).

---

Chusé Raúl Usón nos informa que Miguel Ánchel Martín (Os Zerrigüeltaires) grabó este mismo cuento en Fanlo a una informadora clamada Lorenza Ferrer.

**I.6.2. De mullers****10****[A novenzana y Sant Cristóval] (AT1476)**

Bi estaba dos mullers en Fago, a mai y a filla. Viviban solas y tene-

ban minister d'un hombre en a casa pero teneban poca hacienda y no trobaban pretendient pa a choven. A mai puyaba *toz* os días ent'a ermita d'o lugar a demandar-li a Sant Cristóbal un novio pa a filla. A choven trobó novio y se'n (*sic*, se) casó, pero o mariu resultó más amigo de lifaras y zorreras que de treballar y daba mala vida [a] as dos mullers. A mai, muito amarga, puyó ent'a ermita y li dició a o santo:

–Sant Cristovalito,  
sant Cristovalazo,  
caraza de cuerno,  
así como tiens a cara  
me diés o yerno!

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 70)

---

Tamién replegamos como zagüers versos “tan *hermoso* yes tu como mi yerno” (Elena Gusano). Conoixiu en castellano como “La petición de marido” (González 1996:121) y en catalán como “Sant Cristóvol de Calaceit” (González 2010: II,140).

**11****[As dos ansotanas casadas]**  
(no clasificau en ATU)

Ya feba tiempo que se n'heban iu os pastors ent'a tierra plana y as mullers en o lugar d'Ansó se trobaban una miqueta solas y con ganas de que tornaran os rabanyos d'a transhumancia. La una li deciba a l'otra:

–Chica, cómo fas pa estar seis meses sin mariu? que yo no puedo

estar-me ni un día! Y la otra, tirando importancia a la cosa, li contestaba:

–Bah, chiqueta, más vale chorrada en mayo que ir culiando todo l'anyo!

Ansó (DIE1, 102; GON, II.137-138)

L'orichinal ye supuestament escrito en a variedat d'aragonés de Botaya. Dieste sólo replega a frase final como muestra d'a versión ansotana, pero nosotros a partir d'a variant de Botaya – que ye la que da como principal– hemos adaptau o cuento a l'aragonés ansotano. Podría clasificarse tamién como un chiste paremiológico. Trobamos una versión en Otó y Sasé (Tomás & Usón 2001)

## 12

### [Poli de Fago y a embarazada]

*Poli de Fago, personaje conquistador del que se cuenta que hizo el servicio militar en Andalucía y cuando volvió al Valle hablaba “fino” y con tal gracejo que enamoraba a todas las mozas. Se cuenta que era tal su predicamiento sobre el sexo femenino que andaban embarazadas siete mujeres al mismo tiempo producto de sus habilidades amorosas. A una de estas mozas, una mujer mayor la (sic), le regañaba por su ligereza al confiar en la palabra de matrimonio de Poli de Fago y le decía:*

–Con qué alma te lo has dejado fer!

*A lo que la moza contestó llorando amargamente:*

–Si le hubiera dito “chochín de oro que donde meas, haces hoyo”, *usté* que hubiera feito?

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 30)

Está a metat camín entre un recontamiento y una historia oral. En Fago existe Casa Poli.

## 13

### [L'agüela fatua y a muerte d'os fillos]

En una casa d'a val de Tena teneban once fillos y ocho machos, todos ellos empleaus en o campo. Bi estió una epidemia y morieron quatro d'os once fillos. Pasada la enfermedat l'agüela exclamó:

–*Menos mal* que le ha pegau a os *hijos* que si le da por os machos, menuda ruina!

Fago, Pascual de casa Chalorén (BAR2, 35)

L'orichinal diz: “En una casa agrícola del valle de Tena tenían once hijos y ocho machos, todos ellos empleados en el campo. Hubo una epidemia tras la cual fallecieron cuatro de los once hijos. Vistas las consecuencias de la enfermedad la abuela exclamaba: –Menos mal que le ha pegau a os hijos que si le da por os machos, menuda ruina!”

**I.6.3. D'un hombre****I.6.3.1. D'un hombre agudo**

14

**[O cheso y o braguero  
d'a vaca]  
(ATU1567F)**

Un cheso se'n fue enta Zaragoza y entró a la hora que *comeban* y *le* preguntoron que heba pasau por la montanya y dició que una vaca heba pariu cinco vetiellos y *le* preguntoron cuántas tetas tiene a vaca:

–Quatro –respondió.

–Quando os quatro tetan, qué fa l'otro?

–Mirar, como yo.

–Pues chica, da-*le* de *comer*.

Fago, 1899. María Águeda Barcos. (SAR, 133; GON, II.188)

Tiene paralelismos con un cuento-novela ya que a respuesta d'o protagonista ye ingeniosa.

15

**[García d'Echo  
en Zaragoza]**

*García d'Echo* bajó a Zaragoza a comprarse una capa. Fue al mejor comercio de la ciudad y los dependientes le atendieron solícitos, pero a todas les encontraba un defecto. Por fin se puso la más cara, se paseó por el establecimiento ante la mi-

*rada atenta de los empleados y les dijo muy serio:*

–M'han visto por debant?

*Se dio la vuelta y al grito:*

–Pues vuez-me por dezaga!, *salió corriendo.*

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 24)

“Se cuentan muchas historias sobre *García d'Echo*, personaje seguramente ficticio, prototipo presente en todas las culturas tradicionales, utilizado para alabar la inteligencia del natural del país, tanto en su medio como fuera, y sobre el que recaen todo tipo de *rabose-rías* llenas de ingenio.” (GUS, 24)

16

**[García d'Echo y  
as abarcas]**

*A nuestro protagonista se le habían roto as abarcas en o mont. Iba el hombre caminando con los pies destrozados cuando llegó a una borda y se trobó unas abarcas nuevas, se las puso y siguió su camino tan contento, no sin antes escribir con un tizonet quemau d'o fogaril en a paret o siguiente:*

García d'Echo  
por aquí pasó,  
descalzo plegó,  
calzau salió.

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 24)

*Vid.* Nota d'o cuento anterior.

## 17

**[O mocet afambrau]**

Toda a familia *teneba que* salir a treballar, o pai, a mai, os fillos, un acogiú que teneban, todos menos o fillo zagero (*sic*) que iba enta [a] escuela. O mocet estaba arguellau y no teneba zarrapa de fuerza. A mai li *daba muita pena*. Li dejaban a chenta en una caldereta en o fogaril pa que i estiera calient. O mocet tornaba enta casa corriendo, puyaba os trancos d'a escalera de dos en dos *hasta* plegar enta [a] cocina. O primero que feba yera mirar cuánto li heban deixau en a caldereta. Siempre li pareixeba poco y se quedaba con fambre. Quando tornaba a familia lis deciba:

—Qué poco m'hetz deixau!

Un día a mai li deixó a caldereta plena pensando que, *aunque* fuera por una vegada, o crío se quedara farto. Pero quando tornaron li'n troboron plorando amargamente y lis dició:

—Quanto tanto m'hetz guardau, qué fartos os habretz metius!

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 92)

I.6.3.2. *D'accidents afortunaus*

## 18.a

**[O pastor cheso y o buei enfangau]**

A un cheso se *le* enfangó un buei y dició:

—Ah, Virgen d'Escagüés, sácame o buei d'o fango, os ofreixco una libra [de] cera. Ah! Si o buei me vierai fuera, que tarde veriatz a libra [de] cera (no li'n daría).

Fago, 1899 (María Águeda Barcos) (SAR, 133).

Anque o monólogo ye puesto en boca d'un cheso l'artículo *o* ye propio de l'aragonés ansotano y no cheso. Tomás & Usón (2001) nos aportan una versión muito pareixida de Piarruego contada por Severino Pallaruelo.

## 18.b

—Ai Virgen de Puyeta, sácame o buei d'a fangueta!, que si me lo sacas te regalarei [una] arrobeta [de] cereta.

*Al ver al buey fuera de peligro sentenció:*

—O buei que me vierai fuera, que a cera tarde la vieras.

Fago (BAR2, 33)

«Otro dicho en el que este animal es el protagonista alude a esta historia achacada a un fagotano que marchaba por un camino con su *güei* y al caer en un barrizal el animal, dice: *Ai Virgen de...*» (BAR2, 33). Versions más extensas de Linars de Marcuello y Betorz en (Dieste 1994:104-105, 112). Romanos (2003:54) en replega una muito pareixida en Salvatierra y en Araguás *et al.* (2006:101) en leyemos otra de Torrollueta y Buera, que difiere d'ésta, pero que también podría clasificar-se como re-

contamiento paremiológico (*vid.* pùnto 1.6.3.6.).

### I.6.3.3. *D'hombre alequis*

#### 19

#### [O fatuo croxida os animals y a casa]

(ATU1681)

Entre col y col, lechuga.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 46)

Únicament replegamos a fórmula d'o cuento clamau en castellano "El tonto custodia la casa y los animales" u "Juan y María" (González 1996:130; González 2010: II, 223).

#### 20

#### [O fagotano y o mar]

(AT t.921D)

Un fagotano fue ta Barcelona. Al vier o mar quedó sorprendiu d'a gran cantidat d'agua que teneba debant d'os uellos [y] no pudo reprimir una exclamación. Al oir-lo alguien que por allí pasaba, li dició en tono de bulra:

–A que en o suyo lugar no bi está una balsa tan gran?.

O fagotano li respondió:

–No, ye que en o lugar mío no somos tantos burros pa abrevar.

Fago (BER2, 102)

L'orichinal diz: "Un fagotano fue a Barcelona; al ver el mar quedó sorprendido de la gran cantidad de agua que tenía delante de sus ojos, no pudo reprimir una exclamación. Al oirlo alguien que por allí pasaba, le dijo en tono de burla: ¿A que en su pueblo no hay una balsa tan grande?. El de Fago le respondió: No, es que en mi pueblo no somos tantos burros para abrevar.". Conoixemos una variant de Las Almunias de Rodellar (Araguás *et al.* 2006:94).

#### 21

#### [A boda de Perico]

–Cása-te Perico en domingo, que o lunes estarás casau y o martes sabrás en do dan amprau."

Ansó (PUC2, 190)

Desconoixemos o suyo contexto pero nos fa la impresión que ye un fragmento d'un cuento que podría perteneixer a esta categoría, aunque no descartamos que siga una paremia. *Cfr.* "Cásate y verás, que tendrás sueño y dormirás" (González *et al.* 1998:450) en Loporzano.

### I.6.3.4. *De mosens y órden relichiosos*

#### 22

#### [O mosen y l'agua]

*Había sido un año muy seco. Las fuentes se agostaban y la preciosa lluvia que necesitaban los huertos y los pastos no llegaba. Se*

*decidió pedir la intervención divina para remediar esta situación y salir en procesión por las calles del pueblo. O mosen entonaba la siguiente letanía:*

- Agua pa o trigo!
- Dios lo quiera Sant Antón
- contestaban os ansotanos.
- Agua pa as guixas!
- Dios lo quiera Sant Antón.
- Asina continuó a procesión *has-ta* que o mosen dició:
- Agua pa o vino!
- Fe-te tu a procesión! –contes-taron os ansotanos y se'n fueron.

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 32)

## 23

### [O curé de Lescún]

O *curé* de Lescún viviba enca-mau con a casera. Isto plegó ent'os oíus d'o sinyor Obispo que fue enta Lescún a meter orden. L'obispo dició a o *curé* que no podeba decir a *misé*. O *curé* quereba explicar-li a cosa, pero l'obispo no quereba escuitar-li (*sic*, -lo). Allora o *curé* pensó esconder-se en a posada debajo a cama pa charrar-li y así lo fició. Pero tardaba tanto en tornar o sinyor Obispo que se'n (*sic*) durmió. Un trico-traca lo despertó:

–L'obispo encamau con a posadera!

O *curé* xorrontó:

- Sinyor Obispo, sinyor Obispo!
- Qui va? –dició l'obispo.
- Gero *pla!*, soi o *curé* de Lescún

que sinyor Obispo no deixa decir a *misé*.

Y o sinyor Obispo contestó:

–*Foulez can d'ici, dir la misé, fute y deixa futir.*

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 82)

“Este cuento, recogido de la tradición oral, tiene palabras en *fabla* [aragonés] y *patués* [occitano gascón] “lengua” en la que se entendían los habitantes de ambos lados del Pirineo hasta hace pocos años”. (GUA, 82). Realment ye una mezcla d'aragonés ansotano, gascón y francés. A transcripción d'os fragmentos en a suya lengua orichinal son *Hèro plan!*, en gascón, y *Foutez le camp d'ici, dis a messe, foute...* en francés.

### I.6.3.5. D'otros grupos de personas (pastors)

## 24

### [Os pastors malintencionaus]

Bi *heba* dos *pastores* montanyescios, de la par d'Ansó, que una *anyada* en lugar de baixar con os rabanyos d'*atajeros* enta tierra plana se quedaron en as cercanas planadas d'a Canal de Berdún, a fer companyia a os canalizos malos. Creo que o lugar *ande estuvon* l'hinvierno yera o lugar d'os *balluaqueros*, en Aso-Veral, y la uno estaba en un lau d'o río Aragón y l'otro en la otra orilla, y cada vez que se quereban comunicar *hablaban* a

grito pelau, *venga* a esberrecar. A veces se'n *subían* t'os montes d'al lau y dende a cocota veyeban que por a tierra plana estaba bien posada a boira preta y estaban contentos, porque ellos *s'habían* quedau y *les* feba un tiempo como un caixico de bueno y *s'alegraban* de que a os que se n'hiban ido t'a tierra plana *les* feba un tiempo d'el diablo:

–Pasquuuuuuuuaaalll!

–Di-me Juan Blas

–Anyo mariano!

–Que se *jodan* os riberanos!

Pero a *los* pocos días Dios los castigó porque *vinó* una vuelta [de] tiempo y cayó una nevusquiada en a Canal, que os corderos y os pastores *tiritaban* de frío por as tierras esfalargadas d'a Canal de Berdún. Os pastores, *entonces*, con a cara más estrecha que un jadón y con a tristeza trotando-*les* por a cara deciban:

–Juan Blas!

–Di-me Pasqual.

–Oh, Juan Blas, os roscos de Sant Valero sí, que nos han dau por o trasero!

Ansó (DIE1, 105)

“La jactancia perversa es un mal sentimiento que siempre es contrarrestado –por punible– por el azar justiciero” (DIE1, 105). Está una miqueta literaturizau (y muito castellanizau) pero o diálogo formulístico que contiene ye un rasgo típico de bella anécdota.

## 25

### [O pastor y o mairal desconfiau]

Estaban un día un mairal y un pastor. *Era* ya tiempo d'abril y ya s'habían pasau os meses d'a gazuza y as reses estaban fortes. *El* pastor, güeco, *le* charraba al mairal:

–En abril, deja as *uellas* que vayan por *donde* quieran ir!

Y o mairal, que yera desconfiau y *sabía* que as *uellas* aún no estaban fuertes d'el todo, *le contravino* diciendo-*le*:

–Pero *déja*-las poco a poco, que si no no sabrán seguir!

Fago (DIE1, 108)

“Preeminencia de la prudencia frente a la fácil jactancia, postura moral muy montañesa” (DIE1, 108). Tiene muito poco argumento pero cal considerar-lo un chiste-anécdota ya que tiene rima y trazas de tradicionalidad. Texto muito castellanizau.

#### I.6.3.6. Paremiolóchicos

O suyo argumento chira arredor d'un refrán contau a manera d'anécdota. Mesmo pueden construir-sen a partir de refrans encadenaus.

## 26

### [A ovella y o pastor]

*En llegando al veinte de febrero le dijo la oveja al pastor:*

–Sáca-me de la monteriza y léva-me por campos y campinyas, que si el cordero se muere no será culpa mía.

Ansó (DIE1, 65; JAI, 147)

“A culpa siempre está moza, zagal, porque no la quiere nadie [...] Las monterizas son los montes yermos, incultos; en cuanto llega febrero, en los campos de cultivo en estado agrario de barbecho surgen *yerbetas* muy apetitosas que deleitan el paladar de las reses” (DIE1, 65). Tasament cuenta con trama pero nos estimamos más considerar-la un cuento a pesar d'a suya extensión que l'acerca a o refrán u a la mazada, tal como ye considerau por o suyo recopilador y por De Jaime & De Jaime (2002:147).

## 27

### [O chitano, o pastor y a burra]

*Un gitano llevaba montada a lomos de una burra a su mujer por un camino. En un momento dado se encuentran con un pastor montañés ya anciano, al cual se le dirige el gitano en los siguientes términos:*

–Pastor, ¿me compras la burra?,  
el pastor contesta:  
–¿Pero cuál vendes, la que va a

*caballo o la otra?. A lo que el gitano responde:*

–¿Pero tú para qué quieres la que va a caballo si no tienes dientes?. El pastor lo deja sentado con su contestación:

–A buei viejo, forraje verde!

Fago (BAR2, 33)

## I.7. Cuentos encadenaus

Son aquellos en os que se reconta de manera formulística una historia muito precaria pero que tiene una estructura narrativa (ATU 2000-2399). No incluimos “Astí, en ixa puyadeta” porque ye una traducción muderna d'o tema castellano “En el monte hay un árbol” (González 2010:370)<sup>29</sup>.

## 28

### [Una lola, teca, meca]

(ATU, 2030)

Una lola teca, meca, chiviringorda,  
xorda y vieja,  
teneba tres fillos tecos, mecos,  
chirivingordos, xordos y viejos.

(29) Astí, en esa puyadeta, / bi está una montanyeta, / en a montanyeta un árbol, / en l'árbol bi está una rama, / en a rama un nido, / en o nido tres uegos, / uno blanco, uno negro y otro colorau, / en o blanco me quedei coixo y manco, / en o negro, coixo, manco y tuerto; / y en o colorau, coixo, manco, tuerto y escalabrau. (MEN2, 70). En castellano de raso en Bielsa (De Mur 1986:68-69, 420) y con aragonesismos en Fonz (Tomás & Samitier 1999:38).

Si a lola no habiera *siu* teca, meca,  
chirivingorda, xorda y vieja,  
os fillos no habieran *síu* tecos, mecos,  
chirivingordos, xordos y viejos.

Ansó (MEN, 70)

Nos fa la impresión que ye una traducción d'o tema castellano "Una abuela teca, meca, chirivingorda", como la que replega González *et al.* (1998:444) en Loporzano u Esteban Roca (2005:132) en Candarenas, anque tenemos dudas. De feito, bi está investigadors que consideran que "potser siga un joc de paraules que va passar d'Aragó a zones catalanoparlants, encara que no hem de rebutjar la possibilitat contrària" (Beltrán 2007:729). Os adchetivos *meco* y *tartameco* existen en ansotano como equivalents a o castellano 'tartamudo' (o primer apareixe en a expresión *pedir meco* 'demandar perdón') y ye sinónimo de 'vaca', 'vetiello' en otras parlas aragonesas, pero éste tamién ye propio d'o espanyol d'América como color d'animal.

### 29.a

#### [En a chaminera d'Alterau]

En a chaminera d'Alterau  
bi estaba una cazoleta  
plena de farinetas,  
puyó una gallineta,  
se tiró una bufneta,  
adiós farinetas!

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 86)

### 29.b

En a chaminera d'Alterau  
bi estaba una cazoleta  
plena de farinetas,  
entró una gallineta,  
s'itó una bufneta  
y adiós farinetas.

Ansó, Joaquina Galindo (Elena  
Gusano)

### 29.c

Contico, contaui,  
que por a chaminera d'Alterau  
se'n ha escapau.  
Bi estaba una cazuela,  
plena de farina,  
puyó un gato  
y s'echó una bofina,  
adiós cazuela  
y adiós farina.

Ansó, Pilar Mendiara (Elena  
Gusano)

A informadora mezcla la fórmula  
d'acabar o cuento con o inicio.

## I.8. Leyendas<sup>30</sup>

Son narracions de feitos extraordinarios que s'enquadran en o sistema de creyencias d'a comunidat que las expli-

(30) Anque en a introducción hemos planteyau una taxonomización basada en l'apareixida en *Bllat Colrat*, (vol. I) a catalana Ramona Violant Ribera planteya en *La rondalla i la llegenda* (1990, Alta Fulla, Barcelona) a sigüent propuesta de clasificación basada en personaches-tipos que tamién nos podría estar de base pa la realidat

ca. Tienen apariencia de realidat, de contar una historia cierta, y por tanto son creíbles (Oriol 2002:69). Satué Oliván (2012:427) nos da noticia d'una leyenda ansotana relacionada con una broixa y una mora, pero no'n conoixemos l'argumento.

### ***1.8.1. Leyendas mitolochicas***

*Vid.* "O pastor y o mes de febrero" (punto I.2.4)

### ***1.8.2. Leyendas de nuestro Senyor, os ánciels, a Virchen y os santos***

*Vid.* "Por qué las mulas no pueden criar?" (punto I.5.8)

## **1.9. Historia oral**

Baixo este epígrafo reunimos un conchunto heterochenio de textos u recontamientos orals que versan sobre experiencias reals que han tenui lugar en a comunidat d'o recontador y que

son recordaus especialment por o suyo caráuter sorprendent, por o suyo dramatismo u por a curiosidat creada. Son os clamaus sucesos, os pseudosucesos (que tienen un final inesperau pa la persona que escuita a narración) y as anécdotas u historias d'experiencias reals sobre personas conoixidas (diferent de lo que hemos clamau *recontamiento* u anécdota de ficción) y d'experiencia personal u autobiográficas (Oriol 2002:80-85). No cal trafulcar a historia oral u recontamiento de feitos reals, con as *diciendas* (cast. *habladuría, chisme*), comentarios, toli-tolis más bien maliciosos basaus en informacions no contrastadas (verdaderas u falsas) a cargo de personas chafaraderas ni tampoco con a *falordia* u *faloria* (cast. *cuento chino, historia para no dormir, trola, embuste*; cat. *falòrnies, falòries, romanços*, usaus en plural) que son historias u argumentos in-

---

leyendaria aragonesa: " I. Llegendes relatives al món natural: 1. Origen dels astres, 2. O. del món i de la creació de la parella humana, 3. O. dels fenòmens atmosfèrics, 4. O. dels accidents topogràfics, 5. O. de les aigües, 6. O., forma i qualitats de les plantes, 7. O., forma i qualitats de les bèsties, 8. Origen de les coses. II. Llegendes relatives al món sobrenatural. 1. Fades, 2. Follets, 3. Gegants, 4. Bèsties fabuloses, 5. Dimonis, 6. Ànimes en pena. III. Llegendes relatives al món de la història humana. 1. Bruixes i bruixots, 2. Sants i imatges religioses, 3. Bandolers, 4. Jueus, moros i cristians, 5. Fets i personatges llegendaris, 6. Fets i figures històrics."

verosímils, usaus como excusas, que no tienen denguna consistencia.

Quintana (1997:48), González *et al.* (1998:157-161) y García & Castán (2011:84-85) planteyan pa este tipo de recontamientos diferents taxons que presentamos de conchunta en a nuesa propuesta (*vid.* punto 3).

### 1.9.1. Anécdotashumorísticas

#### 30

##### [Os pastors y o sol]

*Habían* ido una *anyada* dos u tres montanyeses d'Ansó a segar con *el* buen fin de fer cabal, ta la Canal de Berdún, que demandaba *agosteros* y *temporeros*. No *les* cuacaba cosa ixo d'estar cochau y esrinyonaus to[do]'l día *los* ansotanos que como buenos pastores *llevaban ruido* de *galvanés*. *El* sol picaba como quando tronaba en os puertos y ellos estaban encendidos y se *les* atragantaban as *jornadas* y acababan reventaus y cansos, que *le* heba *hecho* falta un buen unguento de ruda; en fin, que *le* pillaron tripa a o sol. *Pronto les* tuvieron que dar a pajeta y se'n fueron sin parar t'o suyo lugar, más contentos que unas pasquas, que no *les* tapaban o culo ni con toda a molsa d'a sierra d'Orba. Quando *amanecieron* en Ansó, a primer cosa que hicieron fue

ir-se-ne ent'o puerto y s'encerraron en una caseta d'o cubilar y, como aún entraba una miqueta de sol por a puerta, *le decían al* repatán:

–Mocet, mecagüen Cristina, levánta-te y mete a manta d'o burro en a puerta que ixo cabrón de sol aún nos *persigue!*

Fago (DIE1, 107)

---

“Estaban tan acostumbrados al mundo pastoril que cuando efectuaban, azarosamente, algún otro tipo de faenas lo hacían de mala forma y no se habituaban a ellas” (DIE1, 107). Cuenta con un argumento muito curto, pero pareixe estar relacionau con cuentos en que o sol ye o protagonista como ATU1245 y ATU1349. No reflexa fieldat a la parla ansotana.

#### 31

##### [O pastor y o queset]

–Si baixo te baixaré un queset, pero me temo que no baixaré.

Fago (DIE1, 59; JAI, 299)

---

“La frase proviene de una anécdota atribuida a un pastor cheso, el cual cuando se despedía del propietario de las tierras en las que se había hecho la estabulación invernal, tuvo un rasgo de socarronería, pues yéndose resentido del trato general recibido y de la mala calidad de los pastizales contratados dijo lo que el enunciado reza, no sin aderezar su tono con un matiz chungón”. (DIE1, 59)

### 1.9.2. *Historias de personajes famosos*

Sabemos d'a existencia d'un bandolero clamau o tío Camilo, de final d'o sieglo XIX (Andolz 2002:159), pero no hemos podiu trobar dengún suceso, dreza u chanada relacionau con él en a bibliografía consultada.

#### 32

#### [José de Chanca (I)]

Fa muitos, muitos d'anyos, ya en o sieglo pasau bi estaba un hombre clamau José de Chanca. Ixe con muitos más se dedicaban a o contrabando y viviban d'él; porque sabrás que antismás en este lugar muita chent teneba en esta práctica un negocio. Chents de casa rica de cauquerré, contrataban a quadrillas d'hombres que viajaban ta Francia pa comprar as mercancías más variadas, desde abrios *hasta* a curiosidat más chicorróna pa fer que a casa estiera polida. Estos ricos d'o lugar, después vendeban toda esta mercancía en otros lugares u en as ciudatz. A cambio, os clamaus contrabandistas ganaban una miseria y por cambio pasaban as de Sant Quintín. Por un lau *tener* que pasar a bua ficiera o tiempo que ficiera, por otro, y *casi* a peor, os gendarmes y a guardia civil.[...].

Este José [...] abandonó o suyo quefer de pastor creyendo que a vida que ahora elegiba sería mejor.

Yera un hombre alto, gran, de manos fuertes y garras largas. Cerrudo él, como no bi estaba ninguno. As cellas chuntas y unos uellos azuls, azuls, que quando te miraba pareixeba que se clavaban como novallas. [...] Pos bi estió una vez que con otros hombres, una quadrilla gran, pasoron ta Francia como siempre, por encargo d'*algún* vecino d'Ansó a comprar unos abrios. Y en que iban a plegar ta la muga lis sorprendieron os gendarmes. Os contrabandistas que iban armaus *empezaron* a disparar, con tan mala suerte que matoron a uno d'ellos. Éste, por o que se veí, yera fillo d'un conde francés, que por más senyas se trobaba astí por librar-se d'o servicio en África. O que astí s'armó yo creigo que no lo sabe *nadie*, ni alora, ni agora, ni nunca. Chanca cayó feriu en una garra. Lo pilloron, *le* ligoron bien as manos y lo metieron en a *cárcel*. Muchos d'a quadrilla que podieron escapar corrieron a voz por todo lo lugar y muchos más se'n *fuor*on a vier si podaban rescatar-lo d'a prisión gavacha. Mal ficioron, mesacha, mal. Porque a mayor parte terminoron en o mismo sitio que José de Chanca. Y aún peor. Los desterroron ta Nueva Caledonia [...], por Australia. Buen sitio debaba ser. Cuentan que tardoron en tornar por o menos 24 anyos. Sin embargo a Chanca lo metieron en o penal de Maón y podió tornar a los 14 anyos.

Y cuentan que en o viaje, en diligencia que veniba, conoixió a D. Santiago Ramón y Cajal. [...] A todo esto, Chanca plegó t'Ansó dis-

pués de tantos anyos y aún trobó a la novia que teneba y se casó con ella. No tenieron fillos, por ixo no quedan descendientes d'este hombre que puedan contar-nos as historias y aventuras que vivió. Porque en bi está más. No vayas a creyer que escarmentó.

Ansó, 1990 (ALU1; JAC, 169-170)

### 33

#### [José de Chanca (II)]

Asina que [José de Chanca] s'achuntó con otra quadrilla de contrabandistas y otra vez camina por ixos monts de *noches*, con frío, con osín, cantalizando, con una calor de desfer-se. Y total por quatro pece-ton. En uno d'os viajes que feban pa comprar todos os escargos que lis eban feito y ya quando pasaban a muga, lis aguardaban os carabiners. Esta vez, como no atacoron sólo lis confiscoron o que trayeban y lis dejoron tornar t'ó lugar. Pero, claro, o trebollo que cuesta, no puede perder-se. Y estos contrabandistas sabeban o camino que leban as mercancías confiscadas. Esta vez *fuoron* ellos os que aguardoron a os carabiners de camino ta Uesca, en un sitio que claman os Rallos de Murillo. Tornoron a recuperar o que yera suyo, y astí lis dejoron y además sin abríos. Hese *siu* de fatuos, no? D'esta manera ya no lis pillarían otra vez. Por o que se veí, siguioron ta Uesca y astí ven-

dieron o contrabando y con as pochás bien plenas tornoron t'ó lugar. Pero aún lis dio tiempo pa parar en Ayerbe y dejar chunto a una casa y bien ataus os abríos que heban requisau ellos a os carabiners. Como deciban aquí, ya que los heban amprau o deber yera tornar-los. Y yera verdat. Comprometius ya estaban, pero no yera cosa de [que] encima lis acusaran de chenebricers.

Ansó, 1990 (ALU1; JAC, 170)

#### I.9.3. Anécdotas lingüísticas: *charrazos*

Hemos determinau de clamar asinas a este tipo de breus narracions que se cuentan a manera de chiste y que miran de reproducir a forma de parlar de vecinos u personas d'otros lugares, conoixius u no con a intención de mostrar a o interlocutor rasgos lingüísticos d'a parla y mesmo pa fer-se'n a bulra. Son muito populares en todo l'Alto Aragón y por a suya profusión bien podría configurar-se como un taxón independent.

### 34

#### [Íbanos y veníanos]

Íbanos y veníanos de Martes a Mianos con una burra que tenía-nos.

Fago, 1899 (María Águeda Barcos) (SAR, 133)

---

Desconoiemos o contexto de producción pero nos fa la impresión que podría ser o fragmento d'un charrazo que a informant fagotana recordaría con a intención de remarcar l'uso d'a desinencia d'a primera persona de plural d'o pasau en aragonés cheso (Lera 2004:287-288; Díaz Rozas 2013:116). Tamién podría tratar-se d'un uso ya desapareixiu en ansotano.

### 35

#### [Gusepe de Chorchis]

Bajaba José de Chorchis, quando yera chico, por a costera d'o Veral y una muller vieja lo clamó así:  
-Gusepe, aguaita, *ninyo*, aguaita.

Ansó (PME, 86)

---

“Una anecdota que demuestra a antigüedad d'a fabla ansotana ye:” (PME, 86). Este microtexto podría tamién estar considerau una historia oral. *Vid.* punto 1.8. Debant d'a duda de que la *g* d'o nombre propio podese interpretar-se como una jota castellana, Saroihandy (2005:253) replega “tio Gusé” tamién con esta grafía y nos informa que ye como lo dicen “las viejas”. Pilar Mendiara nos lo confirma, y Elena Gusano tamién, chunto con a forma *Chusepe*, y *Jacinto/Gacinto*. En cheso leyemos *Mariagusefa* (Díaz 2013:154).

#### I.9.4. *Historias etiolóchicas*

### 36

#### O Tributo d'a Penya de Sant Martín

Os ganaus de Roncal y Baretón s'abreban en a misma fuente, en Ernaz. Bi estió una rinya de pastors y bi estió muertos. Luego s'extendió en os lugars d'as dos vals. Bi estió guerra muitos anyos. Luego s'aclamaron t'as chents d'Ansó. O tribunal lo feban o alcalde y os *concejals* d'alora y dion sentencia:

–Os de Baretón pagaretz a os de Roncal tres vacas, chóvens, d'o mismo pelaje, dentaje y cornaje, todos os anyos y enta debant siempre.

Se fa fiesta o dia trece de julio y os alcaldes d'as dos vals dicen tres *veces*:

–*Pax avant!* Y lis dan os tres abríos.

Ansó (PUC, 18, NAG4, 93)

---

En occitano escrito como *patz avant*. Tamién conoixiu como “O Tributo d'as Vacas”, “Tributo d'as Tres Vacas” u “Tributo d'os Tres Reyes”. Una descripción más detallada y extensa d'este costume se puede leyer en Violant (1997:618-621) y en Mendiara (2006:30-31) y muito fragmentariament en a páchina web d'os Zerrigüeltaires (doc. núm. 12) y en Azkue (1891:398). Ye un recontamiento etiolóchico que tamién podríamos clasificar-lo drento de l'apartau de feitos históricos.

**I.9.5. Feitos históricos****37****[As Pardinas de Santa Lucia]**

Bi estaba una disputa por unos términos que perteneixeban a Echo que estaban a bellos cinco quilómetros d'o lugar. Salieron os chesos ent'o puent d'a Torre y lis quitaron os documentos.

Ansó (DIE1, 126)

---

L'orichinal diz: "Había litigio por unos términos que pertenecían a Echo, que estaban como a unos cinco kilómetros del pueblo. Salieron los chesos al puente de La Torre y les quitaron los documentos". Ye un suceso que reconta la disputa entre ansotanos y chesos sobre a partida de As Pardinas de Santa Lucia. A versión chesa ye muito más extensa y tien un final dramático.

**I.9.6. Historias d'animals: aparicions d'onsos****38****[Una nueit de santmigelada]**

Pa a santmigelada os rebanyos bajan d'os puertos t'os monts más bajos, porque ye quando revuelve o tiempo, en una d'ixas *noches* tan malas, bi estaba un pastor en a caseta, oyó que o ganau se moveba, pilló o candil pa vier qué yera, y

vió unos uellos que yeran d'un onso *grande*. Intentó sujetar-los pero o ganau se *le* esmanteló. Se *le* ficieron tres u quatro rebanyos con as gritaceras de o pastor y os ruíus de ladrar os *perros*, y l'onso se'n fue d'allí. Fue a *noche* más mala que pasó ixo pastor. *Habeba* estau cerca de l'onso. Antis de fer-se de día vío como *le* heban matau muitas ovelas. Ixo lo tenió siempre en a memoria y lo deciba muitas *veces*.

Ansó (CRA, 23)

**39****L'onso y os pastors**

Fa muitos anyos en o puerto de Guarrinza se trobaban unos pastors cuidando ovelas y corders. Una *noche*, sobre o 20 de setiembre, vispra d'a fiesta d'Ansó, cayó una nyevada de meyo metro y os pastors y os ganaus *tenieron* que acudir a refugiar-sen enta una casa de mont clamada a Mina. En ista *noche* tan oscura l'onso venió d'a parte de Francia y en o mismo refugio d'a Mina atacó once corders y ovelas. Espantaus os pastors y sabiendo que fuiba d'o fuego, *estieron* toda a *noche* con tiedas encendidas *hasta* que l'onso fuyó, tornando t'a guarida de Francia, sin fer-*le* cosa a os pastors. Tamién por as mismas fechas ocurrió otro feito en un mont clamau a Rinconada d'os Chitanos. Un día faltoron ciento cinquenta ovelas que yeran guardadas por un pastor de 65 anyos que se clamaba José María Vilches. Dito pastor *al*

vier que faltoron tantas ovellas fue a buscar-las y en un paso que bi está d'os Chitanos a la Faixa d'os Anollos (mont), un paso en do sólo *cabe* una persona, se troboron a o pastor que puyaba y un onso que baixaba a punto de dar-sen a mano. Tal fue o espanto que se llevó o pastor que o sombrero y o cachirulo se *le* cayeron t'o suelo. L'onso pasó de largo sin *fer-le* cosa, aunque se *le* quedó mirando. Dispués o pastor siguió o camino y trobó as ovellas vivas pero espantadas.[...] Bi estau (*sic*) otras *veces* que l'onso ha plegau enta *unos* quatro quilometros d'Ansó y ha matau ovellas pero a la chent nunca *le* ha feito cosa.

Ansó (CRA, 54)

### 1.9.7. Otros sucesos y pseudosucesos

#### 40

#### [O boyero d'Ausa]

*Estaba el boyero d'Ausa en puerto cuidando de las vacas de su pueblo. En esas que le puyoron comida y al que le'n puyaba le'n (sic, li) preguntó que qué se'n parlaba*<sup>31</sup> por Ausa, a lo que respondió que:

–*Nada, lo de siempre. Entonces dijo el boyero:*

–Que no se'n parla!, pues ya verá que se va a en hablar!

*Y acto seguido despeñó las quinientas vacas que guardaba.*

Fago (BER1,24; BAR, 16-17)

Apareixe publicau asinas, en castellano con a respuesta en aragonés. Segunt as argumentacions d'Oriol (2002:82-83) podríamos considerar-lo un pseudosuceso por o suyo desenlace inesperau, u mesmo un charrazo empleau por os ansotanos pa arreguir-sen d'a forma verbal *parlar*, ya en desuso en l'aragonés local.

#### 41

#### Una historia de Carnaval

A historia que imos a contar ye real, pero ye como muitas otras que se daban en ixos días en que todo u quasi todo se permitiba. Trata de quatro mullers, amigas, que s'achuntoron un día de Carnaval y decidieron que se *teneban que* fer notar en o baile sin que ninguno las conoixera. D'as quatro, dos yeran casadas pero una d'ellas feba pocos días que heba pariu. Ésta, un poco más beroya que as otras, por o que se vei, teneba miedo de que la conoixeran porque teneba o culo muito gordo. Asina que entre todas se metieron a disimular-*le* a parte

---

(31) Suponemos un contexto en que previamment conoixemos o tema de qué se parla, u siga un OD a o que remite o pronombre *en*. En todo causo, cal considerar a posibilidat d'una imitación bulresca por parte d'o narrador ansotano d'a manera de fablar d'os gascons.

zaguera d'o cuerpo pa que, por o menos, a chent y sobre todo o mariu suyo no sabiera qui yera. Como ye regla se metieron as ropas de maricas. A esta muller li metieron un capazo como culo y por encima todo o que se troboron: sayas, valons, un collar pa gorro... As demás no fueron menos. Sólo una levaba una cosa más: en a liga una esquilla, muito importante pa quando as cosas se metieran mal. En a cara levaban un trapo con tres foraus, dos pa os uellos y uno p'a boca. Y asina, d'estas trazas se'n fueron camino d'o baile, u mejor dito, d'os bailes, que n'i estaba tres, d'ellos, en os mejors tiempos de Carnaval. Primero enta a Casa Esquilero, en a Plaza. Astí as quatro buscaron una parella. A d'o capazo en o culo, a propia, o mariu suyo. Y baila que te baila, t'aquí, t'astí, t'allá, y o pabrón que ya farto li deciba:

-Pero, tu qui yes? Pos qué batán m'estás dando! Qui yes, mesacha? Tira-te ixo d'a cara que te vea. Qui yes, mala muller?

Pero l'otra, pon, que no'n (*sic*, no) tartiba. Y chapada por aquí, y patada en o chenullo por astí. Y asina, *hasta* que as cosas se metieron difcils. Con ixo meneo no yera raro. Porque claro, no yera sólo que o mariu d'esta muller qui ya estaba farto de palizas, sino todos os demás que heban pillau as otras. Y ya, pa que as cosas no pasaran a mayors... toque d'esquilla, tornoron a achuntarse y ala! ta otro baile, a vier a qui pillaban esta *vez*. Quando ya, cansas de raso, heban recorriu todos, y

como qui no ha crebau un plato nunca, se'n fueron ta casa, se metieron bien polidas y apanyadas, de pontifical que se dice, y ent'o baile otra *vez*; pero formals, ixo sí. Bueno, todas no tornoron, porque bi estaba una que teneba una obligación que cumplir: primero dar-li a teta a o nino, que ya *le'n* tocaba, y después itar-se a dormir como una bendita a esperar a o mariu suyo que tornase d'o baile de Carnaval, que seguro que teneba *algo* que contar. U a lo mejor heba *siu* un baile de Carnaval como otro qualquiera? Qui sabe? A verdat ye que ella heba pasau una *noche* buena, buena, a mejor *noche* de Carnaval de toda a vida suya.

Ansó, 1990 (ALU2; NAG3, 59-60, NAG4, 94-95)

## II. POESÍA POPULAR MUSICADA (Etnopoética musical)

Forman parte d'ella temas adscritos a o ciclo festivo y a ciclo d'a vida, ya sean éstos temas profanos u relichiosos, que cuentan con melodía.

### II.1. Cancions d'adormir

Parlamos de cancions que as mais entonaban a os suyos ninos pa adormir-los en a falda, chumpando-los en a cuna u bailando-los en os brazos. En

localizamos una muestra con o primer verso que diz “Este nino tiene sueno”<sup>32</sup>, pero no la consideramos tradicional ansotana ya que ye una traducción feita dende o castellano.

## II.2. Cancions de cuentos infantils

A pesar que apareixen drento d'o discurso narrativo d'es cuentos, forman *per se* un apartau diferent. Como o taxón anterior, son temas entonaus por adultos que son los encargaus de transmitir-los a os más chicotz d'a casa.

42

### [Totín, totán]

–Totín, totán,  
esta sí que ye mi mai!

Ansó, Maria Galindo Gurría  
(1916) (AA)

Canción final perteneixent a o cuento de “Santa Bárbara” (Vid. I.2, eixemplo 3). Se puede sentir en <http://www.youtube.com/watch?v=dAvJmw163Dk>. Vid. par-titura en la zaguer páchina de l'artículo.

com/watch?v=dAvJmw163Dk. Vid. par-titura en la zaguer páchina de l'artículo.

## II.3. Cancionero infantil

Son cancions que practican ninos, chiquetz y mozetz, a diferencia d'as *morisquetas* y os *chuegos de falda* que son feitos por os adultos a éstos. Por un regular son cancions que acompañan os chuegos infantils. Andolz (2002:82-84) nos aporta una lista d'os más tradicionals en Aragón.

### II.3.1. Cancions de chuegos infantils

Gosan tratar-se de chuegos de corroncho, carreras y cadenas u chuegos-danzas. As fórmulas de sorteo y tiraluen-gas d'acompañar chuegos s'analizan en os puntos III.1.2 y III.1.3, ya que éstas tasament tienen melodía. En *O Catón* podemos leyer varias cancionetas y romances infantils, aunque buena cosa d'ellas son chenui-

(32) “Este nino tiene sueno / y no se quiere adormir, / que lo (a)duerma Sant Antonio / y lo cune Sant Joaquín. / Este nino tiene sueno / y no se quiere adormir, / su mai s'arrigue y canta / y él se mete a dormir.” (MEN2, 68). A pesar que en ansotano deben haber-se trafucau os significaus en aragones cheneral –*dormir* ‘dormir’ ≠ *adormir* ‘fer dormir’. La documentamos en castellano en Echo (De Mur 1986:74), Fuen-calderas (Arbués 2012:48), Acumuer (Gracia 2002:78), Tierra de Biescas (2002:206), Liesa (González *et al.* 1998:346) y Benasc (Morant 1995:65).

nas en castellano, motivo por lo qual éstas han estau descartadas. Se tratan d'os temas “A zangalleta”<sup>33</sup>, “Antón Pirule-

ro”<sup>34</sup>, “En do están as llaves”<sup>35</sup>, “Estaba o sinyor don Gato”<sup>36</sup>, “Sant Sereni”<sup>37</sup>, “A parra”<sup>38</sup> y “Chocolate”<sup>39</sup>. No consideramos

(33) “Dende chiqueteta me quedei, me quedei, *algo* resentida d'este piet, d'este piet. / Y si o caminar ye cosa muito buena, / disimular que soi una coixeta, / y si lo soi, lo desimulo bien, / que t'arreo, que t'arreo con a punta d'o piet.” (MEN2, 91). Conoixida en castellano por toda Espanya.

(34) “Antón, Antón Pirulero, / cada qual que atienda *su* chuego, / y o que no l'aprenda / pagará una prenda.” (MEN2, 119). En castellano en Acumuer (Gracia 2002:90), en Val de Basa (Blasco *et al.* 2005:138)

(35) “[A moceta:] En do están as *llaves*, / matarile, rile, rile, / en do están as *llaves*, / matarile, rile, ron? [O grupo:] En o fondo d'o mar, / matarile, rile, rile, / en o fondo d'a mar, / matarile, rile, ron. [A moceta:] Y qui ha d'ir a buscar-las, / matarile, rile, rile, / y qui ha d'ir a buscar-las, / matarile, rile, ron? [O grupo:] Las irá a buscar ‘Fulana’, / matarile, rile, rile, / las irá a buscar “Fulana”, / matarile, rile, ron. [A moceta:] En do tenetz a moceta? / [O grupo:] Aquí la tenetz vos. / [A moceta la pilla d'a mano y fan *corro* alrededor] Este *corro* ye un clavel / y as mocetas unas rosas. / Yo como *jardinera* / m'he pillau a más hermosa. [Se le acarria ta o *sitio* suyo... y asina una dezaga l'otra]” (MEN2, 101). En castellano en Tierra de Biescas (Blasco 2002:208), Aguas (González *et al.* 1998:347-348) y Peraltilla (Araguás *et al.* 2006:383).

(36) “Estaba o sinyor don Gato, / posadet en o tellau, / marramia, miau, miau, miau, / posadet en o tellau. / Ha recibiu una carta, / si quereba ser casau, / marramia, miau, miau, miau, / si quereba ser casau. / Con una gateta blanca, / sobrina d'una gato pardo, / marramia, miau, miau, miau, / sobrina d'un gato pardo. / De tan garifo que estaba, / s'ha caíu d'o tellau, / marramia, miau, miau, miau, / s'ha caíu d'o tellau. / S'ha crebau siete costillas, / o esquinazo y a coda, / marramia, miau, miau, miau, / o esquinazo y a coda. / Ya lo l'levan a enterrar / por a carrera ta bajo, / marramia, miau, miau, miau, / [por a carrera ta bajo]. / Con olor d'as sardinas, / o gatet ha rescocitau, / marramia, miau, miau, miau, / o gatet ha rescocitau. / Y aquí s'ha acabau a hestoria / d'o gatet inamorau, / marramia, miau, miau, miau, / d'o gatet inamorau. / Por ixo [d] ice a chent, / siete vidas tiene un gato, / marramia, miau, miau, miau, / siete vidas tiene un gato.” (MEN2, 89). Con falta de rima en algunos versos (*tellau* - *coda*) y sin denguna correspondencia con versions en aragonés d'este romance infantil castellano. En Adahuesca (Araguás *et al.* 2006:418) en castellano.

(37) “Sant Sereni, d'a buena, buena vida, fan así, asina, así, así, me gusta a mi.” (MEN2, 119)

(38) “A magra con tomate ye cosa superior, / amás si está guisada por un explorador, / explorador ye de ninos mocosos / que con o tocho fetz l'onso, / con a mochila y o corraje / pareixen burros que van de viaje, / yo tengo un traje d'exploradora / que me plega *hasta a rodilla* / y o sinvergüenza de *mi* novio / querrió vier-me a *pantorrilla*.” (MEN2, 123)

(39) “M'están fendo un traje Remón, / con o de chocolate Remón, / pa o día que me casei Remón, / tener-lo preparau Remón.” (MEN2, 123)



Fig. 4. Totín, totán.

as diferents frases que se dicen en os chuegos si éstas no están musicadas, pero sí en cambio si se combinan con otras que en están. En ixé caso calamos as explicacions d'o chuego. En caso contrario, sólo replegamos a canción y por tanto pa saber exactament o argumento y dinámica d'os chuegos recomendamos a consulta d'as fuentes.

### II.3.1.1. Cancions de chuegos de corroncho, carreras y cadenas

#### 43.a

#### Xera, panchera

*Xera, panchera,  
cocón y cocera.*

Paco d'Ezpelar t'arriba,  
paco d'Ezpelar ta baixo,  
o primero que se troba  
ye un tarranco de buixaco.

*Xera, panchera,  
cocón y cocera.*

Chunillas, canillas,  
garras d'alambre,  
te cayó una penya,  
te fició sangre.

*Xera, panchera,  
cocón y cocera.*

Adiós paco d'Ezpelar (*sic*),  
polidas eslenaderas,  
adiós mocetas d'Ansó  
que me'n voi enta a Ribera.  
*Xera, panchera,  
cocón y cocera.*

Ansó (AZN, 157)

---

“...canción infantil de corro de niñas de la que la tradición oral actual, hasta donde conocemos, ha conservado el estribillo y algunas coplas, pero no todas ni en la disposición en la que aparecen aquí” (AZN, 152-153). Localizamos una variant d'a segunda quarteta en Biescas y Barbenuta (Blasco 2002:202, 206) y Bielsa (De Mur 1986:77) que ye la que acompaña o chuego “Boticario, canario” y como canción independent en Acumuer (Gracia 2002:110).

#### 43.b

*Xera, mataixera,  
cocón y cocera.*

Ansó (AZN, 153)

---

“Elena Gusano, tras encuestar a varias mujeres, ha recogido esta versión en el estribillo.” (AZN, 153, nota 30). No sabemos si estaría relacionada con la que replega De Mur (1986:85) en Echo que diz “...xera, xera, la Quaresma ye fuera...”, y también Azkue (1931:320) y Bergmann (2007:100) en Roncal.

### II.3.1.2. Cancions de chuegos de sogá

Conoixemos chuegos como “A parra” y “Chocolate” (Mendiara *et al.* 2006: 123) pero con letras orichinals castellanas.

## II.4. Cancions de baile: cantas y estrebillos<sup>40</sup>

Como *quarteta* u *quarteto* (cast. *cuarteta*, cat. *quarteta*) se conoixe en l'Alto Aragón a estrofa de quatro versos, por un regular asonantada, típica en a interpretación de cantos (albadas, romances) y bailes (y tamién bella danza y baile-danza) como por eixemplo a popular jota. Ésta ye a denominación que conoixen básicament os poetas dialeutals, mientras que popularment se li clama *canción* u *copla/copleta*. Quanto a os bailes populars altoaragoneses, o fandango, a jota y o bole-ro gozoron de popularidat dica o primer tercio d'o sieglo XX en que os agarraus (vals-jota, mazurca, polca, pericón, pasodoble...) fuen arraconando-los. En a Val d'Ansó tenemos bella referencia d'o primer y tamién

d'a *zarragolla* (Alcay 1984), que no sabemos si tendrá cosa a ver con o conoixiu baile-chuego espanyol d'a *jerigonza*.

### II.4.1. Cantas de baile y d'otros contextos (fuera d'a ronda)

Quando a quarteta se destina pa interpretar a jota (ya siga de baile u de canto) gosa de clamar-se *canta*, aunque l'escritor ansotano Juan Francisco Aznárez se refiere a ella como *quarteta jote-ra* (Benítez & Latas 2008:152), una denominación que debemos entender como particular. En a Val d'Ansó en documentamos varias muestras, tanto en aragonés como en castellano, que serviban indistintament pa cantar a jota, en todas las suyas modalidades, con letras más bien humorísticas, amorosas, etc. En a interpretación d'este chénero, y a continuación d'a *canta*, os cantadors tamién podeban entonar otras quartetas, de métrica diferente, clamadas *estrebillos*.

En este sentiú, cal alvertir que a jota de baile clamada *jota d'Ansó* u *ansotana*<sup>41</sup> ye un

(40) Aportamos muita más información sobre estos pietz métricos populars en Flores (2013a:119-134)

(41) De la Torre (1993:85, 90-91).

montache coreicomusical relativament muderno feito en a época d'a Sección Femenina, que debió de fixar a música, as mudanzas y as cantas (todas en castellano) que se conoixen actualment, cosa que no representa a tradición folclórico-musical ansotana (ni altoaragonesa) anterior. Esta pieza mistificada de corte balletístico ye clasificada actualment como un nuevo “estilo” de jota cantada y de baile (Rubio 2008:66; 2009:41-45), y como tal viene a ixamplar aquellos otros que dende final d'o siglo XIX emprincipieron a surtir en Aragón, fuen configurando-sen en os anyos 20, y se desenrolloron enormement en a época d'a dictadura franquista.

Anque desconoixemos como yera a música d'otras variants de jota que dende o punto de vista funcional debieron existir en a Val, como otras de baile pero tamién as de ronda u *corridas*, de quintos, de treballo..., en cambio, hemos puesto replegar algunas cantas que nos permiten clasificar-las dende o punto de vista literario y temático.

Asimismo por as referencias onomásticas (advocacions, personaches y topónimos locals) sabemos que algunas d'ellas han estau improvisadas –*sacar, escurrir jotas*, se deciba–, u sía, creadas de propio por *coplers, chuglars, versolaris, trovadors, trovers*, muitos d'os quals participaban en as tradicionals rondas u roldas (‘acto de salir a rondar’) y formaban parte de rondallas u rondas (‘agrupacions tradicionals de tanyedors populars’). Incluimos en este apartau todas aquellas que no consideramos estrictament cantas de ronda, ya que d'éstas nos ocupamos en o punto II.6.1.

Cal sinyalar que no consideramos como propias d'a tradición oral ansotana determinadas cantas que segunt varios factors como a métrica, a rima, a calidat lingüística... percibimos que deben d'haber estau traducidas mudernament dende o castellano ya bien por os informants u por os replegadors. Nos referimos a “Ya vienen os Carnavals” (*vid.* punto II.8.1) y “Ni con o candil hoi se troban”<sup>42</sup>.

---

(42) Diz: “Ni con o candil hoi se troban / *trajes* como os que bi está en Ansó / tan polius, tan *elegantes*, / y con ixa distinción” (MEN2, 37). Pareixe una poesía muderna (como canta no quadra a métrica) que guarda relación con a canción chesa “Con el

Pilar Mendiara nos confirma que as cançons “Toda la noche he caminau”<sup>43</sup> y “En llegando a Todos Santos”<sup>44</sup> son castellanas.

## 44

Anitarde un pastor,  
que mala cara que feba,  
pues se *le* heba muerto una ovella  
d'as millors que teneba.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 58)

Tamién en Acumuer (Dieste 1994: 124; Gracia 2002: 102), Lanuza, Sallent (Vázquez 1980:66) y Fanlo (Tomás & Usón 2001).

## 45

Aunque metan en La Mina  
trenta mil carabiners,  
no dejarán de pasar  
los chesos y los d'Urdués.

Ansó (Elena Gusano)

“Jota Popular. En cheso”. Tamién en Echo, como leyemos en De Mur (1986:250-251) y o Grupo Val d'Echo 1991, vol.I, pista 12) y con chicotas variants en Andolz (1988-59).

## 46

Como os cinco membrilleros  
que bi estaba en o vedau  
s'han secáu...,  
van a meter cirgüellers  
que den mejor resultau.

Ansó, Sebastián Pérez (GORG)

Más que en una quinteta, creyemos que o segundo y tercer verso podrían formar parte d'uno mismo más curto. O segundo hemistiquio d'o segundo verso nos pareixe un anyadiu posterior, a manera d'explicación, que ye innecesario y que imposibilita o canto como canta. O verso podría estar “que bi estaba s'han secáu”.

## 47

En Echo no m'han queriu  
porque so coceronera,  
que bien lis he veniu en Ansó  
a os de [casa] Mitierra,  
que si no hese *siu* por mi  
agún serían sin nuera.

Ansó, Pascual de Lobo (Elena Gusano)

Dito en cheso. Pareixe la contrarrespuesta a la canta núm. 50 feita por Pasquala Lo Napón anque en forma de sexteta.

traje de ansotano / y con el traje de chesa / se viste Aragón de gala / en la provincia de Huesca” (De Mur 1986:252).

(43) “Toda la *noche* he caminau / pisando a nieu fría / sólo por venir-te a vier / ansotana de mi vida” (ZER). En castellano en De Mur (1986:275) y en Andolz (1988:51).

(44) “En llegando a Todos Santos, pastores a la Ribera, a beber agua de balsa y a dormir a la paridera”. Fago (DIE1, 131).

## 48

Más valen as abarqueras,  
que llevan as ansotanas,  
que os panyuelos de seda,  
que llevan as riberanas.

Ansó, José Aznárez, 1984 (ZER)

Tamién se nos presenta como estrebillo en o tema 64. Conoixemos dos versions d'Ansó en castellano que dicen "Más valen las abarqueras / que llevan las ansotanas / que to[d]as las medias de seda / que llevan las riberanas" (Andolz 1996:57) y "Valen más las abarqueras / que llevan las ansotanas, / que los pañuelos de seda / que gastan las riberanas" (Andolz 1988:52). Anque podamos sospeitar que se trate d'una canta traducida, hemos trobau una versión en aragonés en Biescas. Asimismo localizamos un eixemplo aragonesizau en Bielsa y castellano de raso en Sant Pelegrín (Flores 2013a:126) y Chistau (Mott 1987:136). En a tradición chesa en bi está una otra prou diferent (Dieste 1994:127).

## 49

Piensen os senyors ricos  
que de fambre nos imos a morir os  
pobres,  
como pinte a patata,  
nos tocarán os cojones.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 28)

Segunt nos comenta Elena Gusano, su mai María Galindo lo sintió decir en os anyos 20 d'o siglo pasau a un ansotano de casa rica, anque no yera d'os

más. Presenta irregularidatz en o segundo verso, demasiau largo.

## 50.a

Primitiva de Guillermo  
y Pasquala lo Napón  
limpioron a Val d'Echo  
y enronoron a d'Ansó.

Ansó, Pilar Mendiara (Elena  
Gusano)

Guillermo yera de Ciresa, fue o zaguer encargau de La Mina y Pasquala yera una chesa casada en Casa Mitierra.

## 50.b

Primitiva de Guillermo  
y Pasquala de lo Nepón (*sic*),  
limpiaron o lugar d'Echo  
y emporcaron *el* d'Ansó.

Ansó (BLS)

"De siempre es conocida la xenofobia mutua entre Hecho y Ansó, aunque a lo largo del tiempo haya habido ciertos contactos y casamientos entre personas de ambas villas. Una copla ansotana expresa claramente esa mordacidad (...) Eran dos chesas que fueron a entroncar a casas de Ansó de *chóbens* –nueras– y que la jota escogió para expresar las tensas relaciones entre ambas poblaciones". (<http://bastian-lasierra.blogspot.com.es/2013/09/los-motes-de-nuestros-pueblos.html> información publicada o 15/09/2013 y consultada o 19/12/2013).

## 51

Si los chesos la pasan  
y la *vuelven* a pasar  
es porque los ansotanos  
*les dan esa facultat.*

Ansó (KUHN, 15)

---

Respuesta ansotana a la canta chesa: “No son solos (*sic*) los d'Ansó / los que pasan la Canal, / *también* los chesos la pasan / y la *vuelven* a pasar” (Kuhn 2008:15, Andolz 1988:52); “No tan sólo los de Ansó / los que pasan la Canal / la pasan también los chesos / y la vuelven a pasar” (Moneva 2004:129) u “No son sólo los d'Ansó / los que pasan la Canal, / *tamién* la pasan los chesos / y la tornan a pasar” (Dieste 1994:125). Ye una canta que con diferents letras leyemos en Díaz Rozas (2013:155) Andolz (1988:51-52) nos informa sobre una anécdota, que ampra d'o folclorista Demetrio Galán Bergua, y en que explica l'orichen d'esta canta, a número 48 y la que replegamos en a nota 43.

## 52

Si pensabas *ser* cuidador  
de *las* vinyas de Pinseque  
te has quedado ansotana  
fea y esquinazada.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 79)

---

Se cantaba en Pinseque, seguntes nos informa Elena Gusano. Sin rima, acastellanada, con irregularidatz métricas y sin muito sentiu. Relacionada con o tema 53.

## 53

Si querebas beber vino  
d'as vinyas de Pinseque  
ha tornau marzo a cara  
y has caíu de capucete.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 78)

---

Traducida dende o castellano? Posiblement como respuesta ye la núm. 52. Se cantaba en Ansó.

## 54

Si quiers vier o sol  
y a luna bien plantada,  
ves ta casa Marianico  
y pregunta por a criada.

Ansó, Pilar de Fonz (l'aprendió de su tía Juana de Casa Juana) (Elena Gusano)

---

Irregularidatz metricas en o primer y zaguer verso.

## 55

Si te casas en Ansó  
y te pinta bien a estre/la,  
tendrás muller p'a cama  
y burra pa trayer lenya.

Ansó, 1980 (NAG1, 20, NAG2, 19)

## 56

Ya s'acerca Sant Miguel,  
os goyateros s'alegran,

y [a] l'amo [que] s'entristece,  
le dicen: anda [a] la mierda!  
Fago (DIE1, 131)

---

“Este tipo de coplas nos habla de la desvinculación del asalariado y el inicio de un nuevo periodo laboral. El sentimiento de liberación que manifestaban los asalariados tal vez se fundamente en el avieso trato recibido por parte de los hacendados contrayentes, que tal vez se hubiesen portado *medianamente*, tratándolos despectivamente y alimentándolos mal” (DIE1, 131).

#### II.4.1.1. *Cantas toponímicas (de baile y d'otros contextos, fueras d'a ronda)*

### 57

Ansó ye o argullo d'Espanya  
y solera d'Aragón,  
a perla d'o Pirineo  
y anida en o corazón.

Ansó (MEN2, 37)

---

No ye una canta de jota en si, sino una poesía feita por Josefina Mendiara.

### 58

En o cantón de Puchó  
tropezai y no cayé  
en o barrio bajo *madre*  
muitas cosas hetz de vier.

(GAR, 865)

### 59.a

Paco d'Ezpelar ent'*arriba*,  
paco d'Ezpelar enta bajo  
o primero que se troba  
ye un buen sofá de buixaco.

(GAR, 864)

### 59.b

Paco d'Ezpelar t'*arriba*,  
paco d'Ezpelar t'*abajo*,  
y o primero que se troba  
ye un gran sofá de buixacos.

Ansó (NAG1, 20; NAG2, 19)

### 59.c

Paco d'Ezpelar ent'*arriba*,  
paco d'Ezpelar ent'*abajo*,  
o primero que se troba  
ye un buen sofá buixaco.

Ansó (LAT, 26)

---

Latas l'ampra de Garcés (1999:864) aunque no pareixe transcribir-la fielment. *Vid.* figura 6.

### 60.a

Sale o sol por a Reclusa,  
resplandece en Maidoguí  
y da vuelta por Alano  
y s'esconde en Zordoquí.

(GAR, 864)

**60.b**

Sale o sol por a Reclusa,  
resplandece en Maidoguí,  
y da vuelta por Alano  
a esconder-se en Zardoquí (*sic*).

Ansó, 1980 (NAG1, 20; NAG2, 19)

**60.c**

Sale o sol por a Reclusa,  
resplandece en Maidoguí,  
da vuelta por Alano  
y s'esconde en Zordoquí.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 67)

---

Una canción d'estructura similar la localizamos en Chistau (Mott 1987:133):  
“Sale el sol per Benasque / resplandece en el Falcer, / la mejor moza de Senyés / Catalina Migalet”

**61**

Salvatierra mala tierra,  
*alvejas* de mal cocer.  
*Quien* pillara buenos platos,  
a la hora de *comer*!

Fago (BER2, 81)

---

Acastellanada. Tamién en Andolz  
(1996:376).

**II.4.2. Estrebillos**

Son estrofas de quatro versos como as cantas, pero tienen una estructura métrica similar a la *seguidilla* castellana con versos hexasílabos y tetrasílabos (segunt a tradición occitano-catalana) aunque tamién ne bi está otras posibles como una quarteta d'hexasílabos (con irregularidatz) tal como veyemos en os estrebillos replegaus. Como hemos comentau dinantes éstos no gosau d'apareixer de manera autónoma y s'entonan a continuación d'as cantas, aunque supone un cambio melódico y de conteniú. A variedat d'interludios musicals d'una jota condiciona una u otro tipo d'estrebillo, dende o punto de vista métrico. Barcos (2007:250) replega a voz *tonada*<sup>45</sup> como equivalent a o castellano 'estribillo', pero a parte de que ésta debe d'estar minoritaria en a fabla actual la consideramos un tanto equívoca por tal como puede inducir a confusión con o significau cheneral de 'melodía d'una canción' que prima en aragonés.

---

(45) Amprada d'un documento inédito titulau *Tabla lexicográfica comparada del aragonés. Estudio del ansotano* (1983) de Chusé Aragüés y Ana Pérez Mendiara.

**62.a**

Si a penya de Celún  
fuera de tocino magro  
ya se la *hubrían comiu*  
os zaburranos de Fago.

Ansó (AZN, 157)

---

Una adaptación local d'esta canta  
la trobamos en Chistau (Mott 1987:135)

**62.b**

Si as penyas de Celún  
fueran de tocino magro,  
ya se lo *hubieran comiu*  
os *fafalitos* de Fago.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 30)

---

“jotas de picadillo”, comentario feito  
en relación con o número 63.a (GUS, 30).

**62.c**

Si a penya de Celún  
fuera de tocino y magro,  
ya se la *habrían chentau*  
os *fafalitos* de Fago.

Ansó (DIE1, 130)

---

Respuesta a la canta 63.b.

**62.d**

Si a penya de Celún  
estase de tocino magro,

ya se la *habrían minchau*  
os *forfolitos* de Fago.

Ansó (MHA, 205)

**63.a**

Si as penyas d'Ezcaurri  
fueran de requesón  
ya se la *hubieran comiu*  
os *migueletes* d'Ansó.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 30)

---

“jotas de picadillo”, comentario feito  
en relación con o texto número 62.c  
(GUS, 30).

**63.b**

Si la penya Ezcaurri  
fuera de requesón  
ya se la *habrían comiu*  
os estandartes d'Ansó.

Fago (DIE1, 130)

**63.c**

Si la penya *Escarri (sic)*  
estase de requesón  
ya se la *habrían minchau*  
os *necios* d'Ansó.

Fago (MH, 57)

**64**

Valen más as abarqueras  
d'as ansotanas,

que os panyuelos de seda  
d'as riberanas.

Ansó (BEN, 119)

Métricament, aunque con bella irregularitat en o primer verso, ye una seguidilla. Tamién nos apareixe como canta. *Vid.* tema 48.

## II.5. Cancions de danzas, bailes-danzas y chuegos danzaus

En opinión nuesa, y siguiendo una propuesta en a qual treballamos actualment, o patrimonio coreicomusical aragonés (como o valenciano y o catalán) debe estar clasificau segunt determinaus criterios que marcan a diferencia entre tres grans chéneros que consideramos fundamentals: o baile, a danza y o baile-danza. A este zaguer taxón perteneixen todos os “bailes” públicos tradicionals tanyius orichinalment con instrumentos de viento (chiflo, donzaina, gaita) y eixecutaus en as carreras u plaza mayor d'una localidat con motivo d'a suya fiesta gran, los quals guardan muito paralelismo con as danzas rituals masculinas de romerías y procesions, que ya estarían dentro d'a categoría de danza. As pocas referencias que tenemos

d'a danza de l'Alacai (Del Arco 1943:487, De la Torre 1993, Vergara 2001:143) pareixen indicar-nos que nos trobamos u bien con un baile-danza u más bien con una danza ritual y procesional pero de participación mixta (posiblement en epoca recent) como veyemos en l'Alto Aragón, Navarra oriental y o norte d'o País Valenciano.

Tanto las unas como las otras no yeran cantadas pero os suyos intérpretes las recordaban por meyo de letras que como recurso mnemotécnico gosaban entonar a la hora d'ensayar-las. Asina ye como debemos entender a canción que hemos replegau d'a danza de l'Alacai, que antesmás s'eixecutaba en a romería d'a Virchen de Puyeta.

### 65

Alacai, alacai,  
o baile d'o ramo,  
Alacai, alacai,  
morenita de l'ai!

Ansó, Maria Puyó (TOR, 91);  
Miguela Gurría Pérez (1879-1974)  
(GUS, 56)

Asimismo cal parlar d'un divertimento, posiblement provient d'a vecina Gascunya, co-



Fig. 5. Partitura de l'Alacai replegada por Álvaro de la Torre (1993:91).

noixiu como “Chan de Mingorra” (<Bigorra?) que s’ha vinculau erroniament con esta danza porque yera practicaú o día d’a Virchen de Puyeta, quan se baixaba d’a ermita. Yera una mena de chuego danzau que feban os hombres con unas piedretas, dispuestas en cruz, las quals no deban pisar mientras cantaban. Si asina lo feban teneban permiso pa fer-se un gotet, segunt nos cuenta Pilar Mendiara a qui li’n contó su agüela. Sin duda esto guarda relación con una variant valenciana y catalana que conoixemos d’o chuego de *Les claus de Déu*, feita por adultos, con piedras y en que o ganador tien dreito a beber (Monjo 2013:73), y con o chuego-danza de *L’Hereu Riera*, feito con dos tochos cruzaus, tal como hemos documentau tamién en o País Valenciano y Catalunya (Capmany 1988:311-312, Amades 1998:137-149), con o balh de garròts d’a Val d’Aran (Boya 1994) y con a makila dantza d’a

provincia vasca de Zuberoa (que no hemos de trafucar con o palotiau d’o mismo nombre) y otras similars de Gascunya, Arpitania y a Francia francófona (Guilcher 1984:392-393; Violant 1997:632). Asimismo cal tener en consideración a incompleta descripción d’o “baile de las cruces” de Nueno (González *et al.* 1998:422-423) que se feba en un contexto festivo similar a lo d’Ansó.

### 66.a

Chan de Mingorra,  
tu me a mi,  
ticolotaco,  
lo churrumpí.

Ansó, Josefina Mendiara (TOR, 91)

### 66.b

Chan de Mingorra,  
tu me a mi,  
ticolotaco,  
lo churrupí.

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 88)

## II.6. Cancions de ronda: cantas y albas

No conoixemos as melodías d'as cançons de jota destinadas a rondar ni tampoco la de l'albada que replegamos y por tanto nos preguntamos si ésta y a canta de ronda ye un mismo chénero u no dende o punto de vista musical. Funcionalment tanto la una como la otra s'usan como canto laudatorio a una muller y se basan sobre o piet métrico d'as quartetas, siquiera actualment. Quanto a os contextos d'uso de l'albada u *albata* (tal como replega Saroihandy en Ansó), o poeta José Gracia (1978:39) de Sinués la define como 'canto de bodas', pero no pareixe que este marco festivo sea l'único en que s'interpretaba. Como ya sinyalábamos en Flores (2013a:119) l'albada puede tener una temática profana u relichiosa y en este sentiu pareixe guardar claros paralelismos con os populares "mayos a las mozas" y "mayos a la Virgen" d'otras zonas aragonesas (p.e. Albarracín) y espanyolas, que en l'Alto Aragón troban o suyo correspondient en os "romances de boda" d'o Somontano de Balbastro (Del Arco 1943:480-482), y que mesmo guardan

paralelismo con os conoixius "mandamientos" u "sacramentos d'amor" y "sobremesas". En este sentiu Ricardo del Arco (1930:68) aporta datos interesantes sobre o ritual d'execución, a temática, a estrumentación y a métrica de l'albada que podrían aportar luz sobre esta cuestión, informacions que avalarían a nuesa impresión de que son chéneros diferents:

"Las *albas* y las coplas de ronda en las vigalias de los días no laborables, no son sino las canciones de amor; y las coplillas que al alba se cantan a coro en las esquinas, en ciertos días del año (Pascuas, Corpus, Natividades, Epifanía) son la persistencia epicorreligiosa de ciertas tribus íberas [...] (p. 68). Las *albas* llenan están de poesía. Mozos con una gaita van delante cantando versos improvisados o producto de la inventiva local, en loor a las mozas, de sus gracias y virtudes: son las *albas*. Detrás, un poco distante, la ronda entona las tres coplas de jota ante las casas donde no hay luto. En algunos pueblos, las *albas* se dedican asimismo a la no-

via en la víspera de su boda, y luego aquella obsequia con esplendidez a los rondadores (p. 74) [...] La albada, ya entre los trovadores medievales, era el canto de la mañana, en oposición a la *serena*, o canto nocturno. Estas composiciones corresponden a las alboradas y a las serenatas modernas. En las serenatas o serenatas, el trovador invitaba a su dama a aprovecharse de las sombras de la noche. La albada o alba expresa el sentimiento del galán al verse obligado a separarse de su dama en cuanto el vigía anuncia la aparición del alba. Unas veces cantaba esta canción el vigía,; otras un trovador (p. 75) [...] En las albas, por singular que parezca, había un género religioso, pues se llamaron también albas las poesías dirigidas a la Virgen, calificada de “estrella matutina”, “alba serena”, “aurora celeste”, etc. Las estrofas terminaban con un estribillo. Una modalidad de este género de albas son las coplillas de Santos, y aun a la Virgen, que de madrugada se

cantan, como he dicho, en algunos pueblos altoaragoneses (p.76)”

Por todo l'Alto Aragón se documentan diferents muestras d'albas en aragonés, que, sin duda, sean como sean, debemos relacionar-las con as existents en o resto d'Aragón, País Valenciano y Catalunya, bien cantadas en castellano u bien en catalán.

Otrament, Bizén d'o Rio (201?) mira d'estableixer una tipolochía de rondas (referiu a o 'acto de rondar', no a la formación musical, conoixida por un regular como “rondalla”) y d'as suyas respectivas canciones de ronda, dependiendo d'o contexto festivo en que a rondalla de tanyedors las interpretaba. Consideramos esta propuesta muito interesant quanto a l'acto en si, a ronda, aunque hemos d'sinyalar que dende o punto de vista temático buena cosa de canciones de jota se podeban entonar en más d'un contexto (baile, fainas...).

Pilar Mendiara (n. 1934) nos afirma que en a suya época siempre se rondaba en castellano, y que no recuerda que a denguna

---

(46) En a colección de cantas de ronda ansotanas replegadas por Antonio Gastón y facilitada por Elena Gusano, todas son castellanas.

moza se li cantara en aragonés, cosa que no significaba que en as cançons castellanas no bi estieran parolas ansotanas como veyemos p.e. en “A Zaragoza me voy, con *abarcas* y *abarqueras*, con la *chaminera* al hombro, no me toques la gorguera”<sup>46</sup>.

### II.6.1. *Cantas de ronda*

#### 67

Abrir puertas y ventanas  
y asomar-os a mirar,  
que baja por o Concello  
toda a flor de o lugar.

Ansó (GOR, 47)

---

“El Concello está dentro de la ruta que lleva a Mauleón, y esta vía era transitada casi exclusivamente por las mujeres” (GOR, 47).

#### 68

As mozas se'n van ta Francia  
y os mozos ta la Ribera,  
[se'n van] pa criar corders  
que puyan de primavera.

Ansó (DIE1, 129)

---

En Dieste (1994:130) leemos una variant castellana de todo replegada en Fago. Sobre esta costumbre de marchar a fer a transhumancia ye interesant a lectura de Mendiara *et al.* (2006:47-51). *Vid.* tema 80.

#### 69

Dende os puertos d'Ansó  
baja l'agua encanyonada,  
pa regar os clavels  
que tiens en a ventana.

Ansó, José Aznárez, 1984 (ZER)

---

Pareixe una traducción dende o castellano.

#### 70.a

Enta a cueva más oscura  
que bi está en o mont d'Ansó  
me'n *tiengo que* ir a vivir  
como me digas que no.

(GAR, 864)

#### 70.b

Ent'as selvas más oscuras  
que bi está en o mont d'Ansó  
me'n *tiengo que* ir a vivir  
si tú me dices que no.

Ansó (ZER)

---

En castellano de raso en De Mur (1986:245, 594)

#### 71

*La calle Mayor de Jaca*  
no la rondan si que tres,  
*el zapatero* de Bala,  
Matarratas y Mezclat.

Ansó (MUR, 248, 594)

---

“Estilo de Jaca” (MUR, 594). Castellana u castellana con bella solución aragonesa.

### 72

No t'espantes muito Emilia,  
 que puyo por a ventana,  
 ya me'n tornaré a bajar  
 quando a tu te dé la gana.

Ansó, José Aznárez, 1984 (ZER)

---

Tamién en Echo (Grupo Val d'Echo 1991, vol.I, pista 12)

### 73.a

Ovella que ta puerto puya  
 que blanca baja a lana,  
 mocetas d'a Ribera  
 puyar-os-ne t'a montanya.

Ansó (MEN2, 18)

### 73.b

Ovella que ta puerto puya  
 que blanca baja a lana  
 y las mozas montanyesas  
 fan buenas riberanas.

Fago (BAR1, 74)

---

Anque debe estar una canción castellana traducida mudernament a l'aragonés local (asina la replega De Mur (1986:268, 600 en Echo), a existencia de dos versions en a Val y otra en cheso con voces aragonesas (Dieste

1994:126) nos ha feito dudar y las consideramos en este treball. Con todo, leemos versions en castellano en Acumuer (Gracia 2002:101) y Candarenas (Esteban 2005:75).

### 74

“En un montoncico [d'] alfalfa  
 nos sentamos muit *junticos*,  
 no sé qué feríamos,  
 que quando a alfalfa veyes  
 te salen os *coloricos*”

Fago, Isidro Mendiara, 1999  
 (BER2, 56)

---

“graciosa copilla” (BER2, 56). Con irregularidatz en o tercer verso. Pensamos más bien que sería un quarteta con un tercer y cuarto verso en uno mismo.

### 75.a

Quando nos achuntaremos  
 a sacar fiemo enta Achar,  
 pa hablar d'aquellas cosas  
 que solébamos hablar.

Ansó, 1980, Francisco Bejarano  
 “Paco Puchó” (NAG2, 19)

### 75.b

Quando nos achuntaremos  
 a sacar fiemo enta Achar,  
 pa hablar d'aquellas cosas  
 que solébamos charrar.

Ansó (GAR, 864)

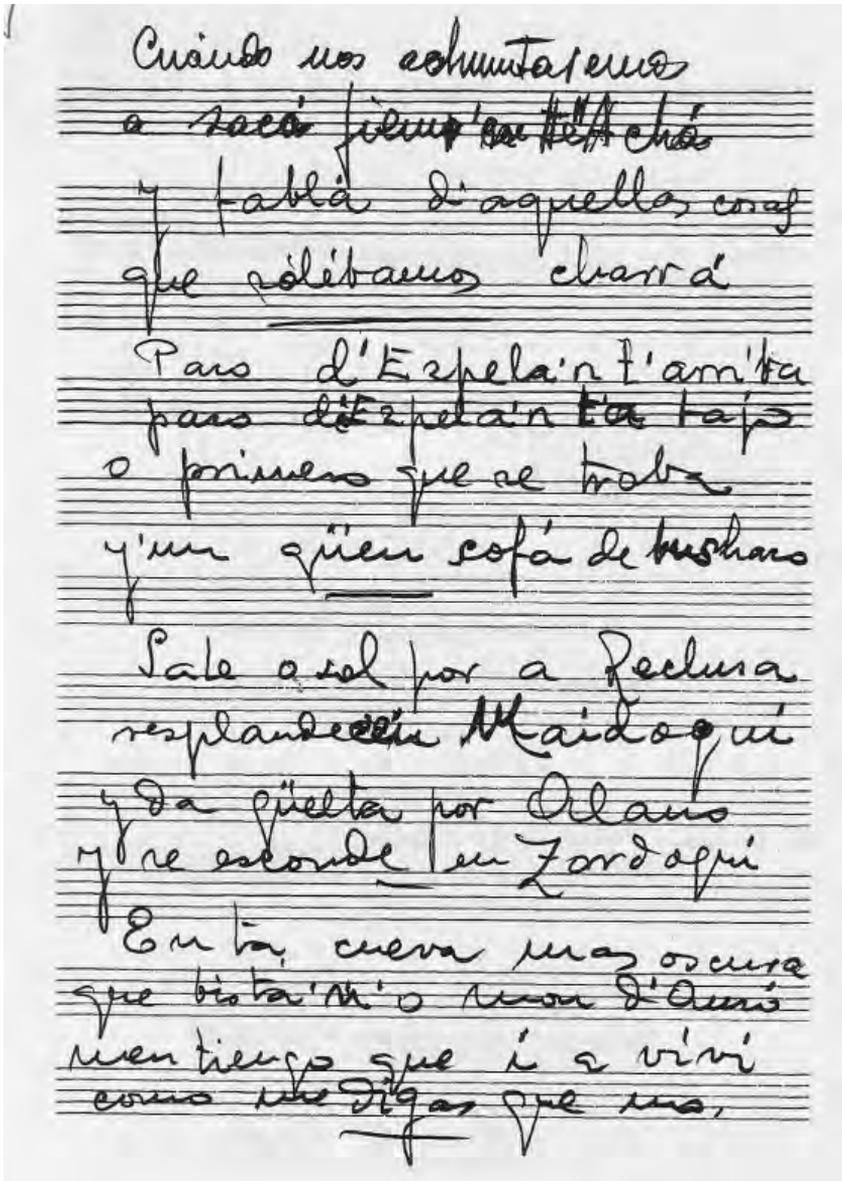


Fig. 6. Letras de cantas ansotanas replegadas por Gregorio Garcés en  
 o *Cancionero popular del Alto Aragón* (1999:864)

**76**

Si me tengo de casar,  
matrimoniaré tardana,  
que no quiero que me pase  
otritanto que a mi hermana.

Ansó, Sebastián Pérez (GORG)

Pareixe a respuesta a una canta de  
bel mozo en que li demanda matrimonio.

**77**

Y me tengo de casar,  
con qui a mi me dé la gana,  
lo quiero carabinero  
aunque me muera manyana.

Ansó, Sebastián Pérez (GORG)

Pareixe a respuesta a una canta de  
bel mozo en que li demanda matrimonio.

**78.a**

Virgen Santa de Puyeta,  
vos que estatz en [o] lomero,  
casatz *pronto* a os de Fago  
pero a os d'Ansó primero.

Ansó, José Aznárez, 1984 (ZER)

**78.b**

Virgen Santa de Puyeta,  
[que] estás en ixé lomero,  
casa [a] as mocetas de Fago  
pero as d'Ansó fé-lo primero.

Ansó (MEN2, 22)

Del Arco y Garay (1943:456) replega una otra canta, en castellano y diferent a ésta, en que o cantant demanda la intermediación d'a Virchen de Puyeta pa conservar l'amor a la suya mesacha. Pilar Mendiara nos dice que ella siempre l'ha sentiu en castellano.

### II.6.1.1. *Cantas de despedida pa acabar a jota de ronda.*

Este tipo de cantas podrían estar eixecutadas indistintament en a jota de baile u en a jota de ronda, pero nos estimamos más incluir en este apartau las que hemos replegau. Éstas tienen un matiz especial ya que no avisan d'a finalización d'o baile sino que informan a manera de despedida sobre l'abandono temporal d'a Val por parte d'o intérprete. Segunt Mendiara (2006:47): "O ganau iba pasando una temporadeta por os mons bajos hasta que plegaba alredó de Todosantos, días alto u bajo. Vispra de marchá, se feba güena cena pa despedida, porque a temporada iba a sé larga, si no yera os amos que se darían alguna güelta, os chóvens no puyarían hasta puyá o caldero (en o mes de mayo, cuando ya se tornaba de cabañera)". En este contexto teneban lugar

rondas en que s'entonaban ditas cantas.

### 79

Adiós Ansó de mi vida  
quando te *volveré a ver*,  
quando as *hojas* de os árbols  
*vuelvan a reverdecer*.

Ansó (GOR, 47)

---

“Desde finales de septiembre hasta la primavera era el período en que los jóvenes y adultos de ambos sexos permanecían lejos del pueblo” (GOR, 47). Desconixemos si *mi vida* ye en aragonés una fórmula con o posesivo fosilizau, tal como ocurre p.e. en o catalán de Valencia (*ma vida*), u ye una solución castellana. Con todo, Santiago Gastón la replegó en castellano de raso.

### 80.a

Adiós paco d'Espelar (*sic*),  
majetas eslenaderas,  
adiós mocetas d'Ansó  
que me'n voi enta [a] ribera.

Ansó (AZN, 157)

### 80.b

Adiós, paco d'Ezpelar,  
polidas eslizaderas,  
adiós mocetas d'Ansó,  
que me'n voi enta a ribera.

Ansó, 1980 (NAG1, 20; NAG2, 19)

### 80.c

Adiós, Paco de Pelai (*sic*),  
famosas eslizaderas,  
adiós mocetas d'Ansó  
que me'n voi enta a ribera.

Ansó (MUR, 239, 592)

### 80.d

Adiós paco d'Ezpelar,  
polidas eslenaderas,  
que as mozas se'n van ta Francia  
y os mozos enta a Ribera.

Ansó (GOR, 46)

### 80.e

Adiós paco d'Ezpelar  
y polidas eslenaderas,  
as mozas se'n van ta Francia  
y os mozos t'a Ribera.  
(os que no valen pa *nada*,  
se quedan en esta tierra)

Ansó (GOR, 46)

---

“Si el estado de ánimo permitía bromas o crítica, se solía añadir a esta copla dos versos más, dirigidos irónicamente a aquellos o aquellas que no necesitaban salir a trabajar fuera: *os que no valen pa nada / se quedan en esta tierra*” (GOR, 46). Quarteta y sexteta.

### 80.f

Adiós paco d'Ezpelar,  
polidas eslenaderas,

as mocetas d'Ansó se'n van ta  
 Francia  
 y os mozos t'a Ribera,  
 (pa criar corders  
 que puyan de primavera)

Ansó, Jorgé Puyó, 1981 (ZER)

80.g

Adiós paco d'Ezpelar,  
 adiós Ezpelar Solano,  
 adiós mocetas d'Ansó,  
 que me voy a Montanyano.

Ansó, Jorge Puyó, 1981 (ZER)

Con os dos versos opcionals, segunt diz o informador, que la convierten en sexteta. Irregularidatz métricas opor lo que ye de mal cantar a l'estilo d'una jota. O segundo, tercer y cinqueno versos podrian estar “y os mozos [en] t'a Ribera”, “as mozas se'n va ta Francia” y “[se'n van] pa criar corders” respectivament.

## II.6.2. Albatas

L'único eixemplo que hemos replegau como tal lo clasificamos con taxón propio ya que suponemos que lo piet métrico d'albada estaría diferent a lo d'a

324  
(271)

Ansó

Fa-mo-sas es-li-zá-de-ras.

A-diós, Pa-co de Pe-lay, fa-mo-

sas es-li-zá-de-ras, a-diós, mo-ce-tas de An-

só, que m'en voy en ta ri-

be-ra. Que m'en voy en ta ri-be-ra.

A-diós Pa-co de Pe-lay.

Fig. 7. Partitura d'a canta “Adiós paco d'Ezpelar” en o *Cancionero popular de la provincia de Huesca* de Juan José Mur Bernad.

simple quarteta, y contaría con un estrebillo.

### 81

Albatas te cantarei,  
o perdí que serán buenas<sup>47</sup>  
[...]

Fago, 1899, María Águeda Barcos (SAR, 133)

## II.7. Cancions de fainas agrícolas y domésticas

Segunt Mendiara *et al.* (2006:33), en referencia a la faina d'a trilla: “Yera más divertiu si o trilladó cantaba jotas o cancions alegres; otros pasaban o rato chiflando”. Sin embargo no hemos documentau denguna muestra en as fuents consultadas. Bajén y Gabarrús (2002) describen muito detalladament quals yeran as fainas tradicionals d'as mullers y hombres en a primer mitat d'o sieglo XX en a zona media-alta d'o río Martín en que gosaban entonar-se cantos populars, y que podemos extrapolar a todo l'Altoaragón.

## II.8. Cancions de fiesta

Este apartau está compues-to por temas que s'adscriben a o ciclo festivo y otros acíclicos l'execución d'os quals no pende de denguna festividat en concreto sino de qualsequier contexto festivo como p. e. una lifara. En este zaguer causo, podemos fable de diferents cancions pero sin duda a popular jota en a suya variedat de canto de lucimiento (sin necesidat d'acompanyar-se d'estrumentos, que ye la destinada a o baile u a la ronda) yera la reina. Se veiga lo que diz Mendiara *et al.* (2006:39): “Una vez que hébamos chentau empezaban a oí-sen as jotas que saliban d'os corrillos”.

### II.8.1. Cancions de Carnaval

Anque conoixemos diferents datos sobre as Carrestulendas d'Ansó (Adell & García 1998:87; Mendiara *et al.* 2006:13-15) no hemos sabiu localizar denguna canción de murga u crida públi-

---

(47) Esta forma en cursiva —considera una errata por l'editor d'a obra—, debe relacionar-se con a popular expresión gascona *Oh per Diu* (Bouzet 1975:48) ‘por Dios, y tanto’ (cf: fr. *Oh par Dieu>oh pardi*; cast. *pardiez*). En a obra teatral *Tesorina* (c. 1530) de l'aragonés Jaime de Huete (2002: 55) leyemos «pardíós» y «pardiego» y en textos dialeutals aragoneses d'o sieglo XVII «pardíós» (Latas 2010:112) y «pardiez» (Blecua 1990:26). Saroihandy (2005:262) tamién replega en Ansó “por Dios”.

ca, cosa que no significa que no bi n'estase. En todo caso, y con motivo d'a brienda que se feba s'entonaban jotas con letras alusivas a la fiesta. En constatamos un eixemplo pero no lo consideramos como chenuino ya que nos fa la impresión que ha estau traduciú dende o castellano<sup>48</sup>.

### II.8.2. Cancions de Nadal

Tocant a o Nadal tampoco no hemos trobau dengún tema en aragonés que siga propio d'a tradición oral ansotana. As cancions que tienen como título "Suenen as panderetas"<sup>49</sup>, "A Nochebuena se'n viene, rin, rin"<sup>50</sup>, "Venir os pastoretz"<sup>51</sup> y

"Itaremos una copla"<sup>52</sup> han estau todas traducidas dende o castellano. En a oralidat no tienen denguna popularidat como tal en a Val segunt nos informan as nuelas informants y por tanto son desestimadas en este treball.

As cancions nadalencas pueden clasificar-sen en dos tipos segunt a temática, ya que hemos de diferenciar entre os textos de conteniú relichioso, referius a o naiximiento de Chesucristo y otros pasaches, que gosan cantar confrarias, coros u grupos parroquials drento u fuera d'a ilesia con una finalidat benéfica u como sostenimiento d'o culto,

(48) "Ya vienen os Carnavals / pa cantar y bailar / luego plegará a Quaresma / pa rezar y ayunar." (MEN2, 15). En castellano con bel aragonesismo en Acumuer (Gracia, 2002:44)

(49) "Suenen as panderetas, / ruú y más ruú, / porque a profecía / ya s'ha cumpliu." (MEN2, 57). En castellano en Castillón del Puente (Montnegros) (De Mur 1986:56, 407; Orquestina *et al.* 2005:78) y Lanaja (De Mur 1986, 57; Orquestina *et al.* 2005:84)

(50) "A Nochebuena se'n viene, rin, rin, / a Nochebuena se'n va, / nosotros nos n'iremos, rin, rin / y no tornaremos más." (MEN2, 57).

(51) "Venir os pastoretz, / venir enta Belem, / que en él ha naixiu / o Dios, o Dios d'Israel / Camastro de palla / ye o que cumpa (*sic*, chumpa) a o rei, / dezaga lo alientan, / a mula, a mula y o buei. / Polidas mocetas / le ofrecen corders, / le trayen sopetas de leche / bullidas y miel. / O nino garifo / se veye amoroso, / ha de ser poderoso! / s'escubre en a fe, / s'escubre en a fe. / Venir os pastoretz, / venir enta Belem, / que en él ha naixiu / o Dios, o Dios d'Israel." (MEN1, 102; MEN2, 57 -fragmentariament). Anque en o *Diccionario del dialecto ansotano* y en o disco *Coral Ansotana* figura en aragonés y como anónimo, ye una bonica traducción-adaptación feita por Josefina Mendiara. Garcés (1999:254, 697) lo replega en Ansó y Echo en castellano.

(52) "Itaremos una copla / encima d'una brasa, / pa que Dios lis de salut / a to[do] s os d'esta casa" (MEN2, 9).

d'aquello de conteniú profano y interpretación pública por as carreras que fan alusión a os presents tamién colectaus por os cantadors y a la parte más lúdica d'a fiesta<sup>53</sup>. Tanto las unas como las otras podríamos agrupar-las baixo as denominacions de *cancions de Nadal* –*Navidat* ye un castellanismo en aragonés– u *nadaletas* (oc. *nadal*, *nadalet*; cat. *nadala*; cast. *villancico*), pero, anque son de mal abugar (ritual y temática se mezclan de continuo y bi está diferents pietz métricos) cal diferenciar-las. D'una man están as *cancions* que tienen una función, contexto interpretativo y/u temática netament relihiosas, como as *albadas d'ilesia* u *confraria*<sup>54</sup>

y as *nadaletas* u *albadas d'o Naiximiento*<sup>55</sup> y d'otra, as profanas, que clamaremos *albadas d'aguilando*<sup>56</sup> u *nadaletas d'aguilando* (cat. *albadas de Nadal*, *aguilando* y var.; oc. gasc. *aguilhonnès*; cast. *albadas*, *prosas* y *aguinaldo* y var.). Sobre este zaguer costumbre Mendiara *et al.* (2006:56) dicen:

“Bi'stió un tiempo que as mocetas y os zagals feban una ronda de villancicos [= nadaletas profanas] con panderetas por to[do] o lugar; se paraban a cantá en as casas que bi'staba agüelos y les daban aguinaldo, dimpués, con ixo y alguna miqueta más que añadíbamós as que lo manifeciábamós, los afa-

(53) “Los primeros tienen su origen en cantos de alabanza dedicados a la Virgen [...] El origen de los segundos puede estar vinculado a la tradición juglaresca, que conecta plenamente con el espíritu carnavalesco del ciclo de Navidad” (Monjo & Flores 2006, I, 12-13).

(54) En a tradición valenciana Pardo & Jesús-María (2001:177, 208) se refieren a ellas como “arguilando d'església” u “arguilando de confraria” y replegan denominacions vivas como “arguilando del Jesuset” u “arguilando de la burreta”.

(55) Lo femos a partir d'a denominación “Albada al nacimiento” con la qual a escritora Ana Abarca de Bolea (1980:29) tituló muito atinadament una composición poética de temática nadalenca escrita en aragonés.

(56) De Mur (1986:13-14) las denomina *albadas*, y describe un ritual en que os mozos d'o lugar a manera de ronda entonan *cancions* de temática relihiosa y profana, anque no diz pon sobre a demanda d'aguilando, que debería estar habitual. A diferencia d'a tradición valenciana u murciana, femos servir a voz *aguilando* en sentiu restrictivo, esto ye, referiu únicament como canto y ritual profano de demandar alimentos. Se note que a interpretación d'*albadas d'ilesia* u *confraria* iban acompañadas de cuestacions pecuniarias.

lagábamos con un brienda pa todos. Se soleba fé o día de Santosinocentes, y asina, con alguna inocentada s'arregiban (*sic*) (monas, paquetes y encargos que yeran trola)”

Relacionada con esta tradición d'interpretar cançons naldencas profanas de colecta en bi está una otra que se clama “a paga d'os arideus” u “fer os arideus<sup>57</sup>” (ar. *demandar o cabodanyo*, oc. ar. *demanar er aninou* u *eth bon dia deth aninó(u)s*; cat. *anar a ninou, fer de ninou, demanar les estrenes*, cast. *pedir el aguinaldo*), y que tiene un ca-

rúter infantil: os ninos d'a casa acodían a vesitar a os suyos mayors pa felicitar-lis o nuevo anyo y a cambio demandar-lis diners u alimentos que obteneban dimpués d'una pregunta u formuletta petitoria. Mendiara *et al.* (2006:9) afirman que:

“Por o que nos deciban, os arideus los feban en Año Nuevo. S'achuntaban as mesachas d'o barrio, yiban t'as casas d'os vecinos y pariens a pedi-les a paga d'os arideus, y en a puerta lis cantaban este estrebillo: “Itaremos una copla por encima d'una brasa pa que Dios lis de salú

---

(57) Interesantísima voz que podríamos meter en relación con a francesa *agui-lanneu* ‘principio d'anyo’ (hoc in anno) que encuentra a suya correspondencia con l'aranesa y benasquesa *aninou* y a catalana *ninou* ‘anyo nuevo; costumbre de demandar as estrenas o primer día de l'anyo’, pero sobretodo con a denominación d'una fórmula gascona paralela que de momento desconoixemos. Blasco (2002:212) la traduce como “golpea y te darán”, pero no n'explica l'orichen. Sobre esta denominación y ritual Satué Oliván (2012:330) nos dice que el “primer día de año o de San Manuel en Biescas [...] se recitaba una arcaica formulilla al recorrer las casas para recoger alimentos y hacer una merienda. Era el *Treucalideu* [...]: *Treu calideu, / mateu calideu, / años señores, / buena morcilla grasa / para la dueña de esta casa, / cuando maten el cochín / que se coman güen rocín. / Las escorchas son de pino, / buenos tragos de vino, / buenas chullas de tocino. / Ángeles somos, / del cielo venimos, / cestas llevamos, / huevos pedimos, / longaniza y lomo, / todo lo tomo*”. Vázquez (1980:58-59) y Blasco (2002:211-212) replegan otra versión de Biescas clamada *Treu calideu, tricolideu* u *Matreu calideu* que diz “*Treu calideu, / sopas y fideus, / y güena morcilla grasa / pa la duenya d'esta casa, / quando maten o cochín / que se coman buen bocín / Ángeles somos / del cielo venimos / cestas traemos / güegos pedimos / Longaniza y lomo / todo lo tomo / güenos vasos de vino / y güenas chullas de tocino / Baje, señora (bis), / que nos comeremos / unas güenas magras / Años señores (bis) / hasta el año que viene*”. En amos dos casos hemos marcau en cursiva o texto castellano

a tos os d'esta casa". Cad'uno lis bajaba o que li parixeba, unos lis daban chodías, otros, un cacho cecina, algún güego, patatas, tamién lis cayeba bel tronchón de lengua-niza, ixo yera o mejó que lis daban. Cuando lo teneban to[do] replegau en alguna d'as casas que tenieran sitio aparente, se preparaban a lifara, dimpués que se lo heban comíu, feban baile en un posiento y pasaban a tarde a limpio cantá y bailá, y como ellas deciban: *lo pasaban muito bien*. Yera una buena manera d'empezá l'año".

A pesar que a descripción d'amas dos tradicions pareixen similars, éstas son diferents quanto a ritual y datas de celebración. Podríamos pensar en una posible trafa por parti d'as personas enqüestadas a la hora de describir algunos aspectos d'o ritual, ya que "a paga d'os arideus" no pareixeba contar con denguna canción específica (observamos que no bi está acompañamiento

d'estrumentos), tal como documentamos en as tradicions vecinas<sup>58</sup>, si no con una formula. Contribuye a esta impresión o feito que a canción "Itaremos una copla" (Mendiara *et al.* 2006:9) corresponde a una conoixida canción castellana d'aguilando, entendida como "albada d'aguilando", la qual, con variants y en castellano, ye popular en Aragón y o País Valenciano. Posiblement esta habiera ya sustitúu l'antiga oración u fórmula. Sea como sea, esta descripción de fer arideus amuestra una situación terminal d'una tradición que si bien podría tener trazas de descontextualización, no bi está denguna duda que desapareixió fa tiempo, tal como se desprende d'as primers linias d'a cita. En este sentiu tanto a tradición ansoтана de "fer arideus" como la castellana de "pedir aguinaldo" cal meter-las en relación con as *aestrenas* romanas, correspondients a las actuals propinas y pagas extra que as empresas ofreixen a os suyos treballadors con motivo d'o Nadal.

---

(58) En Aran os ninos deciban: "Bon dia, bon an, et[h] aninós, (*sic*, a coma) vos demanam pet[h] maitin de Cap d'an" (Violant 1997:567) u tamién "...er anino[u]...", segunt sabemos por Jusèp Boya.

D'otra man, Ricardo del Arco (1930:68) nos fabla de “las copillas que al alba se cantan a coro en las esquinas, en ciertos días del año (Pascuas, Corpus, Natividades, Epifanía)”, un costumbre de l'Alto Aragón de “persistencia epicoreligiosa” que segunt deducimos debe estar relacionau con as cançons d'Aurora u Despierta d'o Rosario y as albadas de Nadal.

## II.9. Cancions humorísticas

Uno d'os temas más populares en lengua aragonesa ye a canción que principia con o verso “T'acuerdas que me diciés” y que pareixe estar compuesta de dos quartetas a manera de pregunta que un montanyés li fa a la suya amada. Desconoiemos o contexto en que ésta yera interpretada, aunque podría tratar-se d'un diálogo cantau, dispuesta como tiraluenga de cançons de quatro versos, ditas alternativament por dos personas, con a tonada d'a jota, tal como documentamos, por eixemplo, en a tradición oral valenciana (Monjo 2009:44-45). En todo caso as versions que se conservan no tienen respuesta d'una suposada interlocutora y

por tanto queda ubierta a posibilidadat a otras interpretacions. A pesar d'ixo cal considerar-la una canción larga, pero descartamos que éstas dos estrofas formen parte d'un posible romance de ciego de carácter humorístico como p. e. Marichuana, ya que se'n habieran localizau otros fragmentos diferents d'os conoixius. A versión que replegamos en Ansó fusiona en una as dos estrofas, tal como deducimos en veyer a variant procedent de Chasa: “T'acuerdas que me dixós / en lo rincón de lo fuego / que me querebas a yo / más que a luz de tus uellos? / Y dimpués lo repitiós / en lo rincón de lo establo. / Yera testigo lo burro / y lo cochino notario” (Nagore 2013:115).

### 82

#### [T'acuerdas que me diciés]

T'acuerdas que me diciés  
en aquel *rincón* d'o establo:  
—O cochino pa testigo  
y o burro pa secretario?

Ansó, 1980 (NAG1, 20, NAG2, 19)

Amás d'as variants d'Ansó y Chasa, en conoixemos más d'una trentena procedents de todo l'Alto Aragón.

## II.10. Cancionero relichioso

A inexistencia actual de temas relichiosos en aragonés ye una constant en o nueso idioma (como tamién p. e. en asturleonés) y a tradición ansotana no'n ye una excepción. O repertorio de cantos relacionaus con a liturchia eclesiástica como os goyos, dolors, himnos u salves (d'animas, d'a Virchen...), procesionals como as *cuplillas*, albadas relichiosas, auroras u despiertas d'o Rosario de l'Aurora, canciones de Via Crucis y Pasión, *Flores a María*<sup>59</sup>, y domésticos como romances u oracions (de santos, d'a Pasión...) que se conservan están escritos todos en castellano<sup>60</sup>. A pesar que Mendiara *et al.* (2006:16) replegan un fragmento en ara-

gonés d'os "Gozos de San José"<sup>61</sup>, éste, asina como tantos otros temas compilaus en dita publicación, han estau traducius dende o castellano.

## II.11. Romancero

### II.11.1. Romancero profano

En aragonés son muito radidas as muestras de romances u canciones narrativas largas tradicionals. Si en o ámbito relichioso, como hemos comentau dinantes, podemos decir que son inexistentes, en o ámbito profano son contaus os textos que conservamos, estando, sin dinguna duda, lo más popular o romance de Marichuana u Maruxona, tamién conoixiu como "roman-

(59) Sobre esta tradición se puede leer Mendiara *et al.* (2006:21).

(60) Como muestra en Alcay (1984) leyemos o texto d'a "Salve de la Virgen de Puyeta"; en os discos compactos "El Viejo Aragón" y "Coral Ansotana" están rechistraus os "Dolores de San José" d'Ansó, en o primero, y o "Himno a la Virgen de Puyeta", "Himno a San Sebastián", "Gozos a la Virgen de Puyeta" y "Dolores y Gozos de San José" d'Ansó en o segundo; De la Torre (1993:86) replega un fragmento d'os "Gozos a la Virgen de Puyeta", Mendiara *et al.* (2003:101) un otro, y Mendiara *et al.* (2006:16, 39-40) dos estrofas d'o "Himno a la Virgen de Puyeta"; y por último o *Cancionero popular del Alto Aragón* (2009) inclui estos temas: Gozos a Nuestra Señora de Puyeta (2009:119-120, 574-576), Himno a Nuestra Señora de Puyeta (2009:120-121, 576-577), Dolores y Gozos a San José (2009:176, 635), Gozos a San José (2009:176-177, 635), Gozos a San Sebastián (2009:178-179, 636), Gozos nuevos a San Sebastián (2009:179-180, 636) y Gozos a Santa Bárbara (2009:180-181, 637).

(61) "Ser-nos José abogau en esta vida mortal, Santa Ana y Sant Joaquín os dioron a su filla por esposa, a más santa y más hermosa que tos os siglos vioron. Os ángeles asistieron a vuestra Pompa Nucial."

ce del montanyés” (Bajén & Gros 1990:s.p.; pista 20). Esta popularitat nos la confirma as quarenta y una versions documentadas por Francho Nagore (2005), entre las quals, por cierto, no figura la fagotana, muito parcial (sólo una estrofa, en concreto una variant d'a tercera, segunt a reconstrucció feita por Nagore), pero que estió replegada por Saroihandy ya a final d'o sieglo XIX.

### 83

#### [Marichuana]

De ciruelas marcachadas,  
te'n traigo una alforcha plena,  
[son] dulces como la miel  
y blanda[s] como una mierda.

Fago, 1899 (María Águeda Barcos) (SAR, 133)

Esta quarteta guarda total similitut con a segunda d'as versions d'Echo (Vicente 1986:76-77) y Ascara, en a Canal de Berdún (Ríos 2000:22).

#### II.11.1. Romancero relichioso

Quanto a o tema “El reloj de la Pasión”<sup>62</sup>, propio d'o Viernes

Santo y transcrito fragmentariamente en aragonés por Mendiara *et al.* (2006:19), no podemos considerar-lo chenuino, puesto que Garcés (2009:232-233, 681) lo i replegó en castellano. De momento, tenemos as nuestras dudas sobre a existencia tanto d'un cancionero como d'un romancero relichioso en aragonés.

### III. POESÍA POPULAR

#### NO MUSICADA

#### (Etnopoética no musical)

#### III.1. Oracionero infantil

Son oracions con un ritmo de salmodia, tasament melódico, y por tanto no cantadas, a diferencia d'as *cancions infantils* u as *cancions d'adormir*. Baixo este epígrafe incluimos *cantarulas de fer fiestetas, fórmulas y tiraluengas de sorteo, tiraluengas pa acompañar chuegos y pseudoracions y pseudochaculatorias*.

(62) “Ye a pasión de Jesús / un reló de gracia y vida, / *relojito* espertador / que a rezar y plorar convida.” (MEN2, 19). En castellano la leyemos como tema popular de Fuencalderas en Arbués Possat (2012:18), Agüero (De Mur 1986:104) y la podemos escuchar en Somerondón (1996:10-11, pista 7), replegada en Pozuel del Campo (Xiloca).

### III.1.1. *Cantarulas de fer fiestetas*

Son aquellas que entonan os adultos. Fablamos d'as *morisquetas*, breus fórmulas fixas pa instruir afectuosament os ninons sobre as diferents partes d'o cuerpo (sobretudo empleando mans y didos) y os *chuegos de falda*, textos que se dictan pa incitar a os más chicotz a o chuego, tenendo-los asentaus en a falda.

#### III.1.1.1. *Morisquetas*

##### 84.a

##### Gateta mixina

–Gateta mixina,  
qui l'ha papau?

–O gatet.

–Con qué?

–Con as *zapetas* (*sic*) d'o mocetet.

A pun, pun, pun!

Ansó (MEN2, 68)

---

«Ditos pa mocez, féndo-lis fiestas en a cara» (MEN2, 68).

##### 84.b

–Gateta mixina,  
qui l'ha papau?

–O gatet.

–Con qué?

–Con as zarpetas y o morret.  
A pun, pun, pun!

Ansó, Pilar Mendiara, 2014

##### 84.c

Gateta mixina  
ha *comiu* sopetas,  
a mi no me n'han dau  
porque yeran muito buenetas.

Ansó (MEN2, 68)

---

«Ditos pa mocez, féndo-lis fiestas en a cara» (MEN2, 68). En aragonés tamién conoixemos versions de Morillo (Palacios & Baos 2010:172), Fuencalderas (Arbués 2012:47) y Graus (Tomás & Samitier 1999:31), anque en castellano en Benasc (Morant 1995:72).

##### 85

##### O pai, a mai

O pai,  
a mai,

o que fa sopetas,  
o que se las *come*

y a o que no li'n dan,  
gorrín, gorrán.

Ansó (MEN2, 68)

---

«Contando os cinco dedos» (MEN2, 68). Conoixemos versions d'o Viello Sobrarbe (Tomás 1999), Chistau (Flores 2013a:139; Satué & L'Hotellerie 2012:98), Baixa Ribagorza (Tomás & Samitier 1999:31), Benasc (Morant 1995:72) y una acastellanada de Bielsa

(Flores 2013a:139; Satué & L'Hotellerie 2012:111; De Jaime & De Jaime 2002:367). Una variant diverchent ye la de Fuencaledras (Arbués 2012:84). O gorrin(et) ye o nombre d'o dido más chicorrón u “dido chico”.

## 86

**A buena ventura**

A buena ventura,  
que Dios te la dé,  
si te pica una pulga,  
rásca-te, rásca-te.

Ansó (MEN2, 68)

---

«Fendo coscas en a palma d'a mano”  
(MEN2, 68)

## 87

**Toca manetas**

Toca manetas,  
que viene papá,  
toca-las bien,  
que luego vendrá.

Ansó, Pilar Mendiara, 2014

---

Pa fer palmetas. Conoixemos versions d'Agüero (Sánchez & Tomás 2006:36), Acumuer (Gracia 2002:85), Val de Basa (Blasco *et* 2005:135), A Fueva (Diest 1999:45), Graus (Arias & Samitier 1998:31, 62), y en o catalán de transición d'Aler (Quintana 2007:245)

**III.1.1.2. Chuegos de falda**

## 88

**Din, din, catalán**

–Din, dan, catalán.

–qui s'ha muerto?

–Pedro o tuerto

–En do l'entierran?

–En o huerto

–Qui li canta?

–A garganta

–Qui li plora?

–A perdiz

–Cuerno pa *tu* nariz, piz, piz.

Ansó (MEN2, 69)

---

«Cantarulas pa chuego” (MEN2, 69). Debe tratar-se d'un chuego de falda, d'o que conoixemos versions de Chistau, Bielsa, a Val de Benasc (Flores 2013a:140), Fonz (Tomás & Samitier 1999:42) y Hostal d'Ipiés (Satué & L'Hotellerie 2012:187) asina como una variant en Fonz y Estadilla (Tomás & Samitier 1999:32) clamada “Campanetas de Monzón”.

**III.1.2. Fórmulas y****tiraluengas de sorteo**

En *O Catón* y otras publicaciones en leemos algunas muestras pero las consideramos alleñas a la tradición oral ansotana, ya que corresponden a versiones traducidas mudernament desde os orichinals castellanos. Se tratan de “Un gato cayó ta un

pozo”<sup>63</sup> y “Una, dola, tela, catola”<sup>64</sup>.

### III.1.3. *Tiraluengas pa acompanyar chuegos*

Se recitaban a manera de salmodia en chuegos d'endovinar, chuegos d'encorrer-se u cambiar de bando, chuegos con obchetos, chuegos de desplazar-se, chuegos de corroncho, cadenas y ca-

rreras, chuegos de brincar... No consideramos en este treballlo as chicotas frases u chilos sueltos que forman parte d'algunos chuegos.

*O Catón* incluye numerosas tiraluengas que son propias d'a tradición oral ansotana en castellano, y que han estau traducidas. Se tratan d'os temas “Veo, veo”<sup>65</sup>, “Pasé misí, pasé misá”<sup>66</sup>, “Visto”<sup>67</sup>, “Ani, uni”<sup>68</sup>, “As ta-

(63) “Un gato cayó ta un pozo, / as tripas facieron gua, / arremoto, piti, poto, / arremoto, piti, pa.” (MEN2, 70, 99). En castellano en Candearenas (Esteban Roca 2005:108) y Bielsa (De Mur 1986:76, 424-425; Satué & L'Hotellerie 2012:226).

(64) a) Una, dola, tela, catola, / quine, quinete, / estaba a reina / en o gabinete. / Plegó Gil, / apagó o candil, / candil, candilón, / cuénta-las bien, / que as vente son. / (MEN2, 70). b) Una, dole, tele, catole, / quine, quinete, / estaba a reina / en o gabinete. / Venió Gil, / apagó o candil, / candil, candilón, / cuénta-las bien, que las vente son. / (MEN2, 115) / c) Una, dole, tele, catole, / quine, quinete, / estaba a reina / en o babinete (*sic*) / gabinete / Venió Gil, / apagó o candil, / candil, candilón, / cuénta-las bien, / que las veinte son. / Ansó, Pedro Elvira? (1927) (AC, 157, 215). “El que la paga, vuelto de espalda, recita una cancioncilla mientras el resto se esconde.” (AC, 215). En castellano localizamos versiones en As Almunias d'el Rodellar, Azlor (Araguás *et al.* 2006:379), Bielsa (De Mur 1986:76, 426) y Benasc (Morant 1995:74).

(65) “-Veo, veo / -Qué veyes? / -Una coseta que comenciá por ‘c’ y acaba por ‘a’ / -‘Casa’, ‘Cullá[r]’... Me doi / -Cadiera. Uno fa de caporal. Os que están lis toca adovinar o que veye o caporal” (MEN2, 117).

(66) “Pasé misí, pasé misá, por a puerta d'Alcalá o [de] debant corre muito y o de dezaga se quedará. [Agora bien agarraus d'a cintura cantan:] A estirar, a estirar que o demonio va a pasar.” (MEN2, 105). Ye un tema de raso castellano, traduciu por as transcriptoras, aunque en a tradición altoaragonesa cuenta con versiones con bel aragonesismo. Pareixe estar un chuego que se popularizó en la guerra d'a Independencia (Blasco *et al.* 2005:136). S'observe que o nombre proviene d'o francés *passer monsieur!*. En bi está una versión de Candarenas (Esteban 2005:109) con aragonesismos y una otra castellana en Vallibasa (Blasco *et al.* 2005:136).

(67) “Ronda, ronda, / O que no s'haya escondiu, / que s'esconda, / y o que no, / que responda. Pa chugar se busca algún rincón que bi esté escondite alrededor [...]. A o que le toca vente en o sorteo la para, se mete con [os] ojos tapaus ca[ra] t'a paret y cuenta hasta vente. Os otros fuyen a esconder-sen y él [d]ice: “Ronda, ronda...” (MEN2, 115).

(68) “Ani, uni, / sin mover, / sin arreguir, / sin charrar, / con un piet, / con l'otro, / con una mano, / con l'otra, / a o té petet, / ta debant y ta zaga, / ta caracolilla, / saludo

bas”<sup>69</sup>, “A l’apargata”<sup>70</sup>, “O corroncho d’a patata”<sup>71</sup> y “Quántos pans bi está en o forno?”<sup>72</sup>.

### III.1.3.1. *Tiraluengas de chuegos d’endovinar*

Sólo documentamos o conoixiu chuego “Veo, veo” pero ye orichinal castellano.

### III.1.3.2. *Tiraluengas de chuegos d’encorrer, percaciar u cambiar de marro u bando*

No consideramos “Pase misí, pase misá” y “Visto”, puesto que son castellanas.

## 89

### A marreo

–A marreo, chicos y grans (bis)  
–Ten, paixarico terrén,  
una, dos y tres,  
fulanito yes.

Ansó (MEN2, 107)

---

a Sevilla / y o té con a manzanilla.” (MEN2, 97). En castellano en Adauasca (Araguás *et al.* 2006:375) y Monzón (Ullod 1995:94).

(69) “Palma pa foyos.” (MEN2, 79). A parte d’a frase “Palma pa hoyos”, se’n deciban unas otras como “palma pa tripas, palma pa lisos, palma pa carneros”, segunt nos informa Pilar Mendiara.

(70) “A apargata que corre, / que corre l’apargata.” (MEN2, 111). “Se chuega buena quadrilla, fa falta sólo una apargata. O chuego ye ir pasando a aparagata escondiéndola pa que no la trobe o que la para [...] Con as manos la fan correr por debajo d’os chenullos ta’l dreito y ta’l ravés. Mistranto, todos cantan: *L’apargata...*” (MEN2, 111).

(71) “O corroncho d’a patata / chentaremos ensalada, / o que chentan os sinyors, naranjetas u limons. / Alupé, alupé, / posadeta me quedei.” (MEN2, 87). En castellano en Tierra de Biescas (Blasco 2002:208), Vallibasa (Blasco *et al.* 2005:137), Candearenas (Esteban Roca 2005:106), Salas Altas (2003.135), Adauasca (Araguás *et al.* 2006:368) y Benasc (Morant 1995:118).

(72) “[A mai se mete con a mano tocando en a paret y tos os crios pillaus d’a mano unos con otros en ringlera. A mai canta:] –Quántos pans bi está en o forno? [Os crios cantando icen:] –Venticinco con o quemau. [Mai] –Qui l’ha quemau? [Os crios] –O fornero. [Mai] –Con qué? [Os crios] –Con o candil. [Mai] –Que pase, que pase por este fusil. [O mocet zaguero pasa acochau entre a mai y o primer mocet, y asina van pasando por o segundo, o tercero... Se quedan con os brazos cruzaus, agarraus unos ta otros en ringlera. Antonces a mai s’aparta d’a paret y van fendo un caracol alredor suyo cantanto (*sic*):] –Al’ carrete, seis y una siete. [Pa esfer-lo sueltan as manos y cantan:] –Al caracol, chinchón. (MEN2, 77; AC, 137, 143, 215). A versión de Graus (Garcés 1999:823) y Fonz (Tomás & Samitier 1999:37) contienen abundants aragonesismos.

“Pa clamar a chugar se canta: “*a marreo, chicos y grans...*” (bis). Os marros son dos paredes, una frente ta otra, con escampio pa poder correr. Consiste en pillar d'os unos t'os otros [...] Al agarrar-sen tienen que gritar: *Ten, paixarico...*” (MEN2, 107). Segunt Pilar Mendiara, os zaguers tres versos yeran ditos por o chugador que heba bulrau a qui paraba y se salvaba (tamién en o chuego clamau “Visto”), y creye recordar-los tamién como parte d'una formuleta de sorteo. Desconoxemos o significau de *terré*n voz que en Ansó se conserva en o nombre de Casa Terrén. Leyemos *golondrina terrera* en Vidaller (2004): *Libro de as matas y os animals*, Zaragoza, CPNA, p. 140),

## 90

**Aceitera, vinagrera**

–Aceitera, vinagrera,  
tres corrals y una era,  
Amagar, amagar y no dar.  
Dar sin duelo,  
que se m'ha muerto m'agüelo.  
Dar sin arregar,  
dar sin charrar,  
Dar-li un peciquet en o culo  
y marchar a escopir  
t'a puerta o pallaret  
(u ta otra puerta)”  
–Que va, que va,  
d'a orelleta me lo trairá.

Ansó (MEN2, 99; AC, 125 -fragmento)

“Se chuga to[do]s os que quieran, mocetz y mocetas. Un voluntario fa de madre. O sitio, un banco d'a carrera”

(MEN2, 99). Pilar Mendiara recuerda os dos primers versos y fragmentos d'algunas frases-órdenes en aragonés. Tamién en Satué Oliván (2012:215) de manera fragmentaria. Mesmo en castellano en lugars catalanoparladors como Queretes (Andolz 2004:40)

## 91

**A gallineta ciega**

–Bruja Maruja,  
qué se t'ha perdiu?  
–Un didal y una agulla.  
–Da tres vueltas  
y la trobarás.  
L'has trobau?  
–L'has trobau?  
–No  
Gallineta ciega,  
que estás en o pallar,  
cruixa-la, cruixa-la.

Ansó (MEN2, 125)

“Uno la para, y os demás están alrededor. Ixe tiene que apercatar-se d'o vestiu, o peinau ¡y o calzau que lleva cada uno. A qui la para le meten un tapallo en os uellos. To[do]s cantan rodiándo-lo: “*Bruja Maruja, qué se t'ha perdiu?...*” (MEN2, 125). Pilar Mendiara la recuerda en ansotano, sobre todo os primers versos, aunque piensa que se deciba con parolas mezcladas con o castellano.

### III.1.3.3. Tiraluengas de chuegos con obchetos

No tenemos en cuenta “As tabas” de procedencia caste-

llana, y clasificamos o chuego d'a espiga como una formuleta d'adiestramiento. (Vid. tema núm. 100).

### III.1.3.4. *Tiraluengas de chuegos de corroncho, carreras y cadenas.*

Conoixemos os chuegos “A l'apargata”, “O corroncho d'a patata” y “Quántos pans bi está en o forno?” pero a suya letra orichinal ye castellana, a pesar d'haver estau traducida a l'ansotano.

### III.1.3.5. *Tiraluengas de chuegos de brincar*

#### 92.a

#### A la una brincaba a mula

*A l'una* brincaba a mula,  
*a as dos* arreaba una coz,  
*a as tres* otra vez,  
*a as quatro* brinco y salto y foi a  
 cruz de Mayo,  
*a as cinco* pego un brinco,  
*a as seis* otra vez,  
*a as siete* arrullo o carapuchete,  
*a as ocho* lo replego,  
*a as nueve* canta o gallo,  
*a as diez* otra vez,  
*a as once*, clama o conde,  
*a as doce*, li risponde,  
*a as trece*, ya amaneixe,  
*a as catorce*, ya ha plegau,

*a as quinze*, manda [a] esquilá a  
 pollina  
*y a as dieciseis*, ya está...

Ansó (MEN2, 121)

“Se meten en ringla una miqueta separaus, acochous, fendo de burros to[do]s os que quieran y otri (*sic*, otro) que se queda dezaga brinca por encima de todos. Y asina cada burro se va devantando y fendo o mismo recorriu y, quando plegan t'o zaguero, él se mete de burro y van cantando: *A l'una...*” (MEN2, 121). Ye una versión moderna, de raso aragonesizada por as autoras d'o libro, d'un tema de base castellana que está extendiu por todo o ámbito aragoneso-parlador; pero que a ormino presenta frases en aragonés u bella voz dialeutal en o segundo hemistiquio de cada verso, como p.e. en Fuencalderas (Arbués 2012:48), Acumuer (Gracia 2002:88), Vallibasa (Blasco *et al.* 2005:142), Agüero (Sánchez & Tomás 2006:37), Angüés (González *et al.* 1998:355-356), Adauesca (Araguás 2006:376-377), Torres de Monts (Nagore 2009:343), Salas Altas (Ríos & Bolsa 2003:130) y Fonz (Tomás & Samitier 1999:38). En castellano de raso en Escuer, en Tierra de Biescas, (Blasco 2002:209), Candarenas (Esteban 2005:115), Bielsa (De Mur 1986:420), Colungo (Araguás 2006:376) y as versions fragmentarias que conoixemos d'Aso, Biescas, Panticosa y Yebra (Satué & L'Hotellerie 2011:159).

#### 92.b

(...) arrea una coz...  
 (...) brinco y salto y foi a cruz de Mayo...  
 (...) arroyo *mi* carapuchete...

(...) ya amaneixe...  
 (...) ya está.

Ansó, Pedro Elvira? (1927) (AC, 138)

### III.2. Textos breus d'espiritualidat popular

Son dos chéneros curtos de caráuter fervoroso: a *oración* (cat. *oració*, oc. *oración*) y a *chaculatoria* (cast. *jaculatoria*; cat. y oc. *jaculatòria*), más curta que l'anterior.

#### III.2.1. Oracions

Chira arredor d'una figura bíblica, anque o tema gosa estar más devocional. Se recita como aduya pa conseguir bella cosa como a protección d'un santo u

d'a Virchen, u tamién como reflexión u pensamiento que pronuncia un creyent (no siempre un nino), gosando rematar con un amén. En Mendiara *et al.* (2006:69) leyemos a oración de "Santa Bárbara"<sup>73</sup> que ye una mera traducción muderna a l'ansotano d'a versión orichinal castellana, y no la consideramos en este treballo.

#### III.3. Esconchuros u formuletas máchicas

Os *esconchuros* son breus fórmulas rimadas carauterizadas por o supuesto poder máchico d'as parolas. Dos d'os más conoixius son lo de fer cagar a bagueira de Nadal y lo de fer chiflos. No consideramos as formuletas "Caracol, col"<sup>74</sup>, "Cuervo, cuervo"<sup>75</sup> y "Que pleva, que pleva"<sup>76</sup> porque

(73) "Santa Bárbara bendita, / que en o Cielo estás escrita, / con papel y agua bendita. / Quando en o Cielo está nublau, / Jesucristo está enclavau / en l'árbol d'a cruz, / Pater Noster, amén Jesús." (MEN2, 69). En castellano en Tella (Satué & L'Hotellerie 2012:184-185), Benasque (Morant 1995:77), Salas Altas (Rios & Bolsa 2003:85) así como en Arnal (2013:173) y Andolz (2002:147).

(74) Caracol, col, col, / saca os cuernos / y vete-ne t'o sol. (MEN2, 67). Conoixemos versions en aragonés d'o Viello Sobrarbe (Tomás 1999:330), en benasqués (Morant 1995:77), en castellano replegadas en Angüés y Aguas (González *et al.* 1998:344) y Bielsa (De Mur 1986:76), y en o catalán de transición a l'aragonés d'Aler (Quintana 2007b:245).

(75) Cuervo, cuervo, / molinero, / que tu mai / está en o cielo, / y tu pai / en Barrabás, / quando te mueras, / como farás? / -Gua, gua, gua. (MEN2, 68).

(76) "Que pleva, que pleva, / a Virgen d'a Cueva, / os paixaricos cantan, / su madre se devanta, / a dar-lis de comer, / con o mango d'a sartén, ten, ten..." (MEN2, 70). En castellano en Acumuer (Gracia 2002:89), Val de Basa (Blasco *et al.* 2005:137), Hostal

son temas castellanos traducius a l'ansotano. Antiparte, a primeira pareixe una canción más que una fórmula. Tampoco no consideramos a formuleta de fer puyar a masa (Andolz 1998:115), de raso en espanyol.

### III.3.1. *Formuletas caseras*

93

#### [Sant Salvador]

Sant Salvador,  
to[d]as polletas y un cantador.

Ansó (MEN2, 67)

---

“Quando encubaba una gallina” (MEN2, 67). En Montmesa (Cavero 2003:54) se deciba cullindo a cloca y fendo una cruz con ella por encima d'os güegos. O cantador ye o gallo. Ye una fórmula que, por eixemplo, tamién trobamos en portugués; en concreto en o lugar (agún lusoparlador) de Cedillo (Cáceres).

#### III.3.1.1. *Formuleta de fer cagar a zoca de Nadal*

Sobre a conoixida costumbre d'a baguera u zoca<sup>77</sup> de Na-

dal Violant (1997:559), Brioso (1979:37), Andolz (1998:52) y Adell & García (1998:29) afirman que se deixaba cremando toda la nueit pa calentar a o nino Chesús. Ésta yera la formuleta:

94

#### [Pare baguera]

Pare baguera,  
pare turrón.

Ansó, Pedro Elvira? (1927) (AC, 324)

---

“Para Nochebuena, las casas rivalizaban en ir a buscar la *baguera* más grande —el tronco de carrasca—. En Ansó, las mejores carrascas estaban en el monte Forcala. Los abuelos preparaban un agujero en el tronco y colocaban dentro turrón guirlache y avellanas traídas del trayecto que hacían a Mauleón, para trabajar en su fábrica de alpargatas. Cuando ya ardía, los niños golpeaban la *baguera* y le decían: [...] hasta que salían las golosinas. (AC, 324). Oración con muchas variaciones que ye a saber que conoixida en l'Alto Aragón.

---

d'Ipiés (Satué & L'Hotellerie 2012:185), Salas Altas (Ríos & Bolsa 2003:128-129) y Alcalá de Gurrea (Garcés 1999:814) y tamién en castellano en Alquezra (De Mur 1986:430) pero con una segunda estrofa en aragonés.

(77) Conoixida tamién en aragonés como *zoca*, *toza*, *tizón*, *tronca* (Satué Oliván & L'Hotellerie 2012:317) y *troncada* (Arbués 2012:48), *rabasa* y *tronca* (Morant 1995:95) en benasqués, y *xoca* en o catalán de transición a l'aragonés de Roda d'Isàvena (Tomás & Samitier 1998:43) y d'Aler (Quintana 2007b:245).

### III.3.2. *Formuletas animalísticas*

#### 95.a

#### [Gallineta de Dios]

Gallineta de Dios,  
zarra os uellos  
y vé-te-ne con Dios.

Ansó (MEN2, 67)

Segunt Pilar Mendiara se deciba en castellano. Con todo, igual que la siguient formula, la mantenemos como aragonesa por a denominación de l'animal. Tamién en Morillo (Palacios & Baos 2010:174) y en castellano en Torres de Monts (Nagore 2009:342).

#### 95.b

Palometa de Dios,  
*alza las alas*  
*y véte con Dios.*

Ansó, Pedro Elvira? (1927) (AC, 188)

#### 96.a

#### [Sargandana]

Sargandana,  
picotana,  
fuye por o forau  
d'a ventana.

Ansó (MEN2, 68)

#### 96.b

Sagartana, picotana,  
sale, sale, a picar,  
*que tu madre está en la cama*  
*y tu padre en el corral.*

Ansó, Pedro Elvira? (1927) (AC, 187)

Conoixemos otras variants acastellanadas en Alquézar, Aso, Yebra, Hostal d'Ipiés, Hoz de Jaca, Isún, Salvatierra d'Esca y Sasa de Sobrepuerto (Satué & L'Hotellerie 2012:187) y Benasc (Morant 1995:25). Tamién en Arnal (2013:181).

#### 97.a

#### [Suda, suda]

Suda, suda, Vito  
con garras de crabito.  
Suda, suda, bom,  
con garras de *cabrón*.  
*La Virgen de Puyeta*  
que me salga esta chifleta.  
*La Virgen d'Aragón*  
que me salga este chiflón.

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 24)

“*Cantarula* infantil que los niños acompañaban dando golpes rítmicos con un palo de las que existen muchas variantes en el Pirineo” (GUS, 24). A pesar d'este comentario, producto d'una descontextualización actual d'a canción, se trata d'a formula animalística que se deciba quando se feba un chiflo, muito popular en todo l'Alto Aragón. Éste se fabricaba con rametas de chopo u sa-

buco, que se tallaba de primavera. Se feba la boqueta con a novalla y dimpués unos cortes pa fer o chiflet. Se recitaba mientras que s'elaboraba u quando s'acababa de fer. Conoixemos variants d'Echo, Tierra de Biescas, Puyarruego, Nerín, Torla, Bestuer, Vallibasa y Tramacastilla de Tena (Flores 2013a:241) y d'Ainielle, Bailo, Biescas, Benasc, Búbal, Chistau, Embún, Escartín, Echo, Isún, Linars, Llagunas, Llert, Lliri, Panticosa, Sant Chuan de Plan, Senegüé, Tella, Torla, Tramacastilla de Tena, Villanova, Villanua y Yesero (Satué & l'Hotellerie 2012:197-198). A versión roncalesa en vasco (Azkue 1931:294) ye prou diferent.

### 97.b

A Virgen de Puyeta  
tiene un ninet  
que ni come ni bebe  
ni está gordet.

A Virgen de Puyeta  
tiene una huerta  
que as rosas y os clavels  
plegan t'a puerta.

A Virgen de Puyeta  
que me salga esta chifleta.

A Virgen d'Aragón  
que me salga este chiflón.

Ansó (MEN, 69)

### 97.c

Suda, suda, brito,  
con crabas y crabito.

Suda, suda, bron,  
con crabas y crabón.

A Virgen de Puyeta  
que me salga esta chifleta.

A Virgen d'Aragón

que me salga este chiflón.

Flon, flon, flon, flon.

Fago (BER2, 111)

---

“Con un palito de *berginchera* de unos 10 cm de longitud y algo más de 1 cm de diámetro, los chicos de Fago se fabricaban un silbato, llamado *chiflo*, y cuyo método de construcción es el siguiente: elegida la rama adecuada, se corta un trozo de las dimensiones antes descritas; este palo se va golpeando por toda su longitud y perímetro con el mango de la navaja, al tiempo que se canturrea esta canción [...] Se termina con cuatro golpes que coinciden con los cuatro *flon* del final. Esto ha servido teóricamente para despegar la corteza de la madera” (BER2, 111)

### 97.d

Santo Vito, Vito, Vito,  
buena cholla y buen crabito.

Santo Vito, Vito, bon,  
buena cholla y buen crabón.

Suda, suda Vito  
con garras de crabito.

Suda, suda Vito  
con garras de crabón.

Ansó (MEN2, 67)

---

“Pa fer chiflos” (MEN2, 67)

### 97.e

Suda, suda, Vito,  
con garras de crabito.

Suda, suda, bom,  
con mierda de cabrón.

Ansó, Pedro Elvira? (1927) (AC, 197)

### III.3.3. *Formuletas esotéricas*

98

#### [Quando pases por Santa Bárbara]

Quando pases por Santa Bárbara  
te cairá una goteta [de] sangre  
y morirás con *perros* y gatos.

Ansó (MEN2, 69)

Desconoiemos o suyo contexto  
anque pensamos en que podría ser un  
fragmento d'una oración.

99.a

#### [Fuera, fuera Satanás]

Fuera, fuera, Satanás,  
que en *mi* parte no'n tendrás,  
porque o día d'a Cruz,  
diciei mil *veces* Jesús, Jesús,  
*Jesús...*

Ansó (MEN2, 70).

99.b

Fuera, fuera, Satanás,  
que en *mi* casa no entrarás,  
porque o día d'a Cruz,  
diciei mil *veces* Jesús, Jesús,  
*Jesús...*

Ansó (Elena Gusano)

O día d'a Santa Cruz se meteba  
una lamparilla con prou aceite pa que  
estiera encendida todo lo día, nueit in-  
cluida y, por descontau, se deciba mil  
vegadas "Jesús..." a manera d'un es-  
conchuro pa protecher-se todo l'anyo,  
segunt nos cuenta Elena Gusano. En  
o Somontano, con aragonesismos en  
Arnal (2013:17, 172) y en castellano en  
Mostolay (2001:458). Andolz (2002:146,  
187) replega en este zaguer idioma una  
versión más extensa.

### III.3.4. *Formuletas d'adiestramiento u entretenimiento*

100

#### [A espiga]

Juan, Juan, puya t'o vedau  
que tu pai y tu mai ya han puyau.

Ansó (MEN2, 67)

"Chuego con una espiga verde que  
puya por o brazo" (MEN2, 67). Pilar  
Mendiara nos lo recita con as voces *pa-  
dre* y *madre*. Se considera tamién una  
formuleta d'adiestramiento, tal como  
veyemos en a variant en catalán d'Ovís  
(Areny de Noguera) (Moret 1997:111).

### III.4. *Tiraluengas*

Con o neolochismo *tiraluen-  
ga* denominamos os textos for-  
maus por versos paralelísticos  
que se basan en parolas relacio-  
nadas entre si, ya sean d'o léxico  
cheneral como d'os nombres de

lugars, de casa, motes, nombres de pastos y bistiars, etc. Éstas segundas guardan relación con as *rimas onomásticas* y os *apelativos de fer bulra*.

### III.4.1. Tiraluengas cheográficas

Joaquín Costa (2010:55-56) en replegó dos eixemplos, prou largos, de “la comarca de Hecho” en que se citan Fago y Ansó, pero no los trasladamos aquí porque están en castellano.

#### 101.a

Aguatuerta ye pa huerta,  
O Riste ye pa os carners,  
Os Alanos pa mardanos,  
Acherito pa crabitos  
y pa os corders Estanés.

Ni Aguatuerta ye pa huerta,  
ni Gamueta pa vaineta,  
en Sansorria la tierra no fía  
y en Sant Chulián ni trigo ni pan.

Ansó, Sebastián Pérez Navarro,  
5-9-2008 (Chusé Raúl Usón)

---

Con respuesta y contrarespuesta.

#### 101.b

L'Acherito pa crabitos,  
Estanés pa corders,

Aguatuerta pa huerta  
y O Riste pa carners.

Ansó (MEN2, 67)

---

Tamién en Echo (Dieste 1994:61;  
Díaz Rozas 2013:155).

#### 102

Desde a punta Gabedallo  
t'o Solano, a borda Salas,  
y en as falderas de Forquiello  
tienen Franchet as estalladas.

Ansó (MEN2, 67)

#### 103

Si me quieres escribir  
te mando la *dirección*,  
provincia as Sachas,  
partido d'o Forato,  
pasar por a borda Clica  
y aparar t'a Plana Cazo.

Fago (DIE1, 131)

#### 104

Si puyan de Biniés, florecerán os  
primers,  
si de Garde, mal y tarde,  
si son de Ciresa, ni postre en a  
mesa,  
y si los trayen d'Embún, catapum!

Ansó, Sebastián Pérez (GORG)

### III.4.2. *Tiraluengas d'os meses y días d'a semana*

#### 105.a

*Enero* mató a su madre en o  
*lavadero*,  
febrero en o estendedero,  
marzo marciaba,  
abril espelletaba  
y mayo contaba  
as pelletas que quedaban.

Ansó (MEN2, 70-71)

---

Tamién en Echo (Grup Val d'Echo 1996:pista 3), Agüero (Sánchez & Tomás 2006:47; Dieste 1994:17), Larrés y Embún (Dieste 1994:17) y Torres de Monts (Nagore 2009:347) aunque todas de manera fragmentaria. Podría formar parte d'o cuento "O pastor y o mes de febrero" (Vid. tema núm. 4).

#### 105.b

*Enero* mató a su madre en o  
*lavadero*,  
febrero en o estendedero,  
marzo marciaba,  
abril espelletaba  
y mayo contaba  
as pelletas que abril *dejaba*.

Ansó (MEN2, 70-71)

---

Os dos primers versos forman parte d'un refrán que conoixemos en otros lugars altoaragoneses como Sallent de Galligo, Bielsa, Val de Chistau, Val

de Benasc, Guasa, Broto e Bestuer, Acumuer, Sant Pelegrín y Aguas (sierra de Guara) (Flores 2013a: 153-154) y podemos leyer fragmentariament en o tema 158.

#### 106

*El* sábado baixa,  
*el* domingo guarda fiesta,  
*el* lunes descansa,  
*el* martes puya,  
*el* miércoles esbarra,  
*el* jueves ir por lenya  
y *el* viernes da-*le* la sal.

Ansó (DIE1, 64)

---

Relacionau con o cuento encadenau u de fórmula "Os días d'a semana" (ATU2012) (González 1996:143; González 2010:345). Leyemos una variant en Salas Altas (Rios & Bolsa 2003:56)

### III.4.3. *Tiraluengas de personas y casas*

#### 107

Os de Juaquineta venden o trigo a  
peseta,  
os de Manato, barato,  
os de Menudo, a duro,  
os de Trinquet, poquet,  
y os de Soro, se lo *comen* todo.

Ansó, Pascual de Lobo (Elena Gusano)

## 108

Os enemigos de l'alma son tres:  
Clica, Zarzalla y Cortés.

Ansó, Pascual Mendiara de  
Casa Lobo (Elena Gusano)

---

Conoixemos versions locals de Tella (Diest 2002:33) y Biescas d'Obarra (Costa 2010:23), anque l'estructura d'este dito y sobretodo lo primer verso ye muito popular en l'Alto Aragón. Tamién en De Jaime & De Jaime (2002:251). Enemigo ye sinonimo de 'dimonio', 'demontre' (Moneva 2004:192).

## 109

Royo Pavirrio,  
tuerto Atanasio,  
curro Burret.

*Diuviván*

*quienes hierbas hay en España.*

Ansó, Pascual Mendiara de  
Casa Lobo (Elena Gusano)

---

Se note o galicismo *Diu vivant* (fr. *Dieu vivant*) propio d'o gascón bearnés (Bouzet 1975:48).

## 110

Tía María Merín,  
tía María Mendiara,  
tía Fernanda Zurdo  
y tía María Alfama.

Ansó, Pilar de Fonz (Elena Gusano)

## 111.a

Valera con a pandera,  
Chiquín con o violín,  
Quartón con o trombón  
y con os fierros Gurrillón.

Ansó, Joaquina Galé "Quinita  
de Casa Marianico" (Elena Gusano)

## 111.b

Valera con a pandera,  
Ximena con l'acordeón,  
Manolero con a guitarra  
y con os fierros Gurrillón.

Ansó, Isidro Brun de "Casa Marosa" y Rosi Pérez de "Casa Malojo" (Elena Gusano)

## III.5. Rimas onomásticas

Son rimas sencillas, de dos a seis versos, de carácter lúdico-burlesco que os ninos, sobretodo, usan pa fer-se a bulra de personas que forman parte d'un mismo colectivo cheográfico u antroponímico.

## 112

Capitero madre,  
*madre* d'as cucuruchas,  
en a puerta d'Abruixeta  
se chuntan to[d]as as bruixas.

Ansó, Pilar Mendiara "Pilar de Fonz" (Elena Gusano)

**113**

Josepe d'Ornata  
se mete gorra visera,  
a vier si pue[de] conquistar  
a Juaquina a peluquera.

Ansó, Pascual de Lobo (Elena  
Gusano)

**114**

Indalecio,  
curto y recio.

Ansó, Sebastián Pérez Navarro,  
2008 (Chusé Raúl Usón)

**115**

Litaco, limaco,  
caracol y molusco.

Ansó, José Pérez "Pepito de  
Casa Malojo" (Elena Gusano)

**116**

Lopico,  
quando mates o gallo  
me'n darás o pico.

Ansó, Pilar Mendiara (Elena  
Gusano)

**117**

Manata, patata,  
patatón podrú,  
si no por o fiemo  
no hubieras naixiu.

Ansó, Quinita de Marianico  
(Elena Gusano)

**118**

Marcelo,  
mientras lo mandas, fé-lo.

Ansó, Sebastián Pérez Navarro,  
2008 (Chusé Raúl Usón)

**119**

María Larrucha,  
furta-te as sayas.

Ansó, Pilar Larraz de Casa  
Chunillas (Elena Gusano)

---

María yera una muller una miqueta  
lela pero asabelo treballadera y querida  
en Ansó.

**120**

O cabo Gusano  
quando sale *al* balcón,  
fa os mismos gestos  
que o burro de Subirón.

Ansó, [Santos Gusano] (BER2,  
102)

---

O cabo Gusano yera un carabiniro  
naixiu en Chasa, tamién fillo de carabi-  
nero. Segunt nos cuenta la suya nieta,  
Elena Gusano, no podeba estar destinau  
en Ansó (allí s'heba casau) por expresa  
prohibición d'o cuerpo de carabiners  
que quereba que os suyos treballadors  
fuesen imparcials. O tema ye que lo

destinoron a Fago (ap. 1910), y viviba en Casa Barbareta, a o bel meyo d'a carrera mayor, dende do podeba controlar todo lo que pasaba en o lugar.

### 121

Os mozos de casa Plaza,  
cada pico, raja.

Ansó, Antonio Mendiara de  
Casa Gurrillón (Elena Gusano)

### III.6. Mimolochías

A mimolochia ye a imitación d'os sons producius tanto por sers vivos como por obchetos. En distinguimos dos clases: o *mimolochismo*, que ye una fórmula fixa imitativa d'os sons d'un animal (de carácter onomatopéyico, pero sin estar un reclamo) u d'un maneficio como p.e. as campanas, pero tamién d'una melodía u oración ritual producida por una persona; y o *planto*, *planyidura* u *planyimiento humorístico* con o que se fa a bulra d'os rasgos lingüísticos más singulares d'una determinada parla local u de bella persona. Estas zagueras están relacionadas con os *charrazos* que veyemos en o punto I.6.3.7. y se nos pueden presentar a manera d'intercheccions, dísticos, estrofas u chicotz diálogos.

### 122

#### D'a campana

Montanyés, caga diners,  
si no n'i tiens, busca-ne.

Ansó (DIE1, 129)

---

“Las campanas de la Ribera todas tocan por igual. [...] alude a que los montañeses debían hacer efectivo el pago de los pastizales alquilados, de posadas y suministros y se ensañaban chuscamente con ellos” (DIE1, 129). En Agüero (Sánchez & Tomás 2006:46) replegan un refrán que i podría estar relacionau.

### 123

#### D'o corderet

Be, be, da-me teta y callaré.

Ansó (MEN2, 68)

---

Podría ser una respuesta infantil pa quando belaban os corders u que se diciera quando un nino se meteba pesau demandando bella cosa. Tamién en Aguas y Liesa (González *et al.* 1998:345) y Agüero (Dieste 1994:16; De Jaime & De Jaime 2002:139). D'a tradición valenciana conoixemos a cantarula infantil “Be, be, borreguet, que la mare no té llet, la poqueta que en tenia, se l'ha begut el corderet”.

### III.7. Tornavoces

Con este neolochismo nos referimos a una expresión fixa que s'usa en odir una determinada

parola u pregunta. Incluye d'un costau as frases eco y d'un otro as respuestas inesperadas, con u sin rima, que rompen a lóchica discursiva y provocan la risa.

**124**

–Quando irás ta Pau?  
–Quando pleva.

Fago, 1899 (María Águeda Barcos) (SAR, 133, 328)

Conoixemos dos recontamientos basaus en este equívoco lingüístico que podemos leyer en Blasco *et al.* (2005:52) asina como en Otal (2008:24) y González (2010: II, 247).

**125**

–Quanto en quiers monín?  
–Gordo o magro, buen peazo.

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 92)

Actualment en Ansó quando te preguntan si quiers pizca, se dice “¿quieres muslo o pechuga?”, a lo que gosa responder-se: “Gordo o magro buen peazo”, u sea, ‘Lo que tu quieras’, segunt nos comenta Elena Gusano.

**126**

–Qué cosa *es gloria*?  
–*Ver* Aguatuerta sin boira.

Ansó (COLL, 148; MON, 262)

“Expresa ser muy raro el tiempo despejado en Aguatuerta” (COLL, 148). Moneva l'ampra de Coll.

**127**

–Qué ye l'infierno?  
–Estar en Aguastuertas  
*en hinvierno!*

Ansó (DIE1, 57)

Se note que diz *Aguastuertas* aunque tamién existe *Aguatuerta*, que pareixe o topónimo chenuino. Esta misma pregunta apareixe en una tornavoz replegada por De Jaime & De Jaime (2002:117), sin localización cheográfica.

### III.7.1. Tornavoces *encadenadas*

Compuesta por una serie de preguntas y respuestas encadenadas.

**128.a**

–Qué cosa *es gloria*?  
–*Ver* Aguatuerta sin boira  
–Qué cosa *es dolor*?  
–*Ver* venir *la boira* por *el Chorró*.

1878 (COS, 45)

Acastellanada. De Jaime & De Jaime (2002:61) l'ampran de *La fórmula de la agricultura española*, 2 vols., 1912, Madrid, tamién obra de Joaquín Costa.

**128.b**

- Qué ye gloria?  
 –Vier Aguatuerta sin boira  
 –Qué ye dolor?  
 –Vier entrar a boira por o Chorró  
 –Qué ye pena?  
 –Estar borreguero en a Cema.

Fago (BAR1, 40), Jorge Puyó (ZER)

“A esta niebla a la que se refiere el dicho, por provenir de Francia se le apoda a *Gabacha*”. (BAR1, 40). Muita similar a la variant d'Echo (Dieste 1994:44). Co-nouixemos versions d'Acumuer (Blasco 2002:166; Dieste 1994:35) y Botaya (Dieste 1994:50) y como recontamiento lo replegan Tomás & Usón (2001) en Chinuábel (Broto). Tamién como refrán segunt veyemos en o tema 183.

### III.8. Aforismos u formuletas circunstanciales

Nos aconsellan u instruyen debant d'un contexto determinau. Las leyemos todas en Mendiara *et al.* (2006:69) anque no reproducimos bel tema como “A Virgen s'itó”<sup>78</sup> y “Santa Rita” por estar traduccions mudernas, allenas a la tradición ansotana<sup>79</sup>.

(78) “A Virgen s'itó y no se mató, / yo m'itaré y tapoco me mataré”. Se deciba “quando s'iba a saltar d'un lugar alto” (MEN2, 67).

(79) “Santa Rita, Rita, Rita, o que se da no se tira.” (MEN2, 69). Tamién en Agüero, versión que difiere d'o correspondient castellano sólo que en l'artículo o (Sánchez & Tomás 2006:53) y en Arnal (2013:172), que anyade una codeta. En castellano en a replega de Benito Coll (Aliaga 2012:106) y Moneva (2004:166).

**129**

Brinco, brinco d'un pallar,  
 m'ha dito mi madre que no me  
 fayai mal.

Ansó, Pilar Mendiara, 2014

En Mendiara *et al.* (2006:67) se reproduce exactament igual pero con a voz “mai”, que pareixe una adaptación muderna. Se deciba “Quando s'iba a dar un salto” (MEN2, 67) u una paret muito alta.

**130**

Buen anyo, ganaderos,  
 os corderos quieren entrar por  
*donde salieron!*  
 Mal anyo ganaderos,  
 son curticos de talla y *anchicos* de  
*barriga!*

Fago (DIE1, 59; JAI, 151)

Asina sobreentendeban os pastors que a parizón d'ixe anyo heba estau excellent u no. *Vid.* 194 y 195.

**131**

Bufes, mames,  
 bufes, lirón,  
 totorón d'abrío.

Ansó, Joaquina Galindo (n. 1916) (Elena Gusano)

Se deciba como equivalent a la castellana “caca, culo, pedo, pis” y tamién como sinónimo d'a frase ansotana “*merda* pa tu”, segunt nos comunica Elena Gusano.

### III.9. Ligalenguas

Con este nombre nos referimos en aragonés a un chuego lingüístico que sirve pa fer viyer l'habilitat de locución d'un parlador. Incluimos tamién en este taxón o *xibolet*, una fórmula fixa que contién fonemas característicos d'un idioma u d'un dialeuto determinau que sirve como preba por tal de comprobar si un fablador en ye competent de raso, dende o punto de vista fonético. A diferencia d'o *planto* éstos zaguers son ditos inicialment por os propios usuarios d'ixa parla y no por os forasters, os suyos interlocutors. O tema “Una lola teca, meca...” sería un eixemplo de ligalengua que hemos analizau como cuento encadenau (*vid.* tema 28).

### III.10. Enigmística

Bi está estudiosos que dren-to d'a enigmística parlan d'una

endovinalla culta y d'otra popular, como tamién d'*endovinallas* y las que hemos clamau *encertallas* (cast. *acertijo*). As primeras pueden estar simples u compuestas segunt os enigmas que hayamos de solucionar, y en ellas s'incluyen os *calemburs* (fr. *calembour*, cast. *calambur*, cat. *calembur*).

#### III.10.1. Endovinallas

##### III.10.1.1. Simples

### 132

Allá en aquel alto  
*hay un fraile merendando,*  
se le secan as pelotas  
y se le devanta o rabo.

Fago (BER2, 110)

*Lagozo.* “...las pelotas aluden a sus frutos y el rabo es, evidentemente, su largo tallo de hasta metro y medio de altura, de donde en la primavera, emergen sus blancas flores” (BER2, 110)

### 133

Sant Chuan de *Porta* Latín,  
con tapadera de cholla.

Ansó, Elena Gusano (USON, 104)

---

*O bacín.* Segunt nos comenta Joan-Lluís Monjo a primer frase podria estar una referencia a San Giovanni in Laterano u Sant Chuan d'o Latrán de Roma, a primer y más antiga basílica cristiana. A tapadera de cholla ye o culo quando se posa sobre o bacín. Sería éste un eixemplo d'endevineta culta. Tomás & Usón (2001) replegan una variant en Broto.

**134**

T'o mont puya fartiza,  
ta casa baixa lisa.

Ansó, Elena Gusano (USON, 102)

---

*A bota de vino.* Bien popular por todo l'Altoaragón (Flores 2013a:148)

**135**

Una muller con muitas  
basquinyas,  
a peor la leva dencima.

Ansó, Elena Gusano (USON, 53)

---

*A cebolla*

**136**

*Fui t'o mont,*  
plantei una estaca  
y o foradet  
lo levei ta casa.

Ansó, Elena Gusano (USON, 72)

---

*O culo.* Conoixemos variants de Maixons (Dieste 2009:74), a Fueba (Diest 2000:27; Usón 2009:72) y d'o Plan (Diest 2000:27).

**137**

En o meyo o cielo i está  
sin ser lucero u estrela;  
sin ser luna, ni ser sol,  
*adivina* qui soi.

Ansó, Elena Gusano (USON, 109)

---

*A letra e.* Tamién en Linars de Marcuello, pero en castellano (Dieste 2009:118). A letra e ye la que está en meyo d'a parola *cielo*.

**138**

Alto, altero,  
alto *el* Pirineo,  
tiene la cara roja  
y verde *el* sombrero.

Ansó (DIE2, 47)

---

*O foricaculo* –fruito– *d'a gavardera.* Castellanzada. Conoixemos variants d'a Ribagorza, Viello Sobrarbe y Bielsa que tienen como solución o calderizo, mientras que las d'Echo y Acumuer pareixen coincidir con a solución an-sotana (Flores 2013a:150). En o Viello Sobrarbe (Tomás 1999:333) a solución ye a chaminera.

**139**

Una güeleta y un güelet,  
de dia juntos,  
de *noches* esbarradetz.

Ansó (DIE1, 119)

---

*Os gafetz d'os pantalons.* Tamién en Echo (Dieste 2009:86) y Salinas de Chaca (Dieste 1994:118; Dieste 2009:85)

**140**

Entre dos a teneban  
y una pixaba  
y agún gaimaba  
a condenada.

Ansó, Elena Gusano (USON, 73)

---

*A mingolina.* Nos pensamos que a solución debe de ser-ne una otra, ya que ye muito común que as endovinallas con connotacions sexuales tienen una solución doble, que amaga o verdadero enigma. Con todo, Elena Gusano nos comenta que ella l'ha sentiu como comentario sobre alguien que agún teniendo-lo todo siempre está chemecando.

**141**

Una agüeleta currucadeta  
con os güesetz en a tripeta.

Ansó, Elena Gusano (USON, 60)

---

*A pansa.* Usón (2009:60) replega tamién una variant d'a Val de Basa pero que tiene como solución a garimbasta u niézpola.

**142**

Doce senyoritas  
en un *comedor*  
todas levan meyas,  
zapatos no.

Ansó, Elena Gusano (USON, 91)

---

*O reló.* Tomás & Usón (2001) replegan una variant en Sant Felices y Dieste (2009:20) en Elsó.

**143.a**

Quatro perneras,  
quatro *terneras*,  
dos uracans  
y un xuramoscas;  
dos miras-miras,  
dos varas-varas,  
quatro andaderas  
y una zurriaga.

Ansó (DIE1, 116)

**143.b**

Quatro perneras,  
quatro vetiellas,  
dos uracans  
y un xuramoscas.

Ansó (DIE2, 63; USO, 68)

---

*A vaca.* Conoixemos versions d'a Val d'Echo, Tierra d'Ayerbe, Val de Broto, Val de Puértolas, Val de Bielsa, Val de Chistau, Ribagorza, Acumuer y Alquezra (Flores 2013a:152) y con bella variación y/u solución diferent en La-

bata (González *et al.* 1998:442), Linars de Marcuello (Dieste 2009:61) y Arbués (Dieste 2009:62)

**144**

Me lo tocón pa almorzar,  
me lo tocón pa chentar,  
me lo tocón pa cenar,  
tres veces me lo tocón.

Ansó, 1899, José Aznar Sainz (?)  
(SAR, 131)

¿?. Pensamos que ye una endovinalla.

**III.10.1.2. Calemburs****145**

Dentro d'a puerta i estaba,  
o que te digo i estaba.

(Ansó) (USON, 90)

A taba

**III.10.2. Encertallas****146**

–*Buenos días*, Filandresa  
–Bienvenido, *Juan de la Vara*  
Tiesa.  
–Quieres que entre lo mío cerrado  
en lo tuyo pelau?  
–Sí, que entre pero con cuidiau...

Fago (DIES2, 90)

Enigma dialogau. Tamién en Agüero (Dieste 2009:88) y Acumuer (Blasco 2002:162), versión que nos da la pista pa resolver o enigma. Se trata d'un sinyor que se clama “de la Vara Tiesa” porque leva una rama de bimbre como os tratants de ganau, y quiere entrar en o prau d'a sinyora Filandresa con o suyo caballo cerrado. (Dieste 1994:118, Dieste 2009:90) lo replegó en Echo de manera más completa.

**147**

–Chuan y Puchamé se'n fueron  
a nadar.  
Chuan s'afogó, qui quedó?  
–Puchamé.

Ansó, Elena Gusano (USON, 111)

“Se punchaba a qui lo deciba”  
(USON, 111). Tamién en Almazorro  
(Dieste 2009:118)

**148**

De qué li viene a o zapo ser  
brincador?

Ansó (MEN2, 70)

Se deciba quando un pobre plegaba  
a rico.

**149**

Están en *el* cielo un lobo, un *perro*  
y un palo.

Ansó (DIES2, 197)

---

Son tres estrelas d'a constelación d'Orión, conoixida en ansotano como *Os Bordons* u os *Fustetz*.

### 150

Tu que yes *veterinario*  
y tienes estudios tan fondos,  
cómo caga o mulo cuadrado  
si tiene o culo redondo?

Fago (BER2, 102)

---

Pareixe una encertalla pero no tiene una respuesta lóchica. Nos comenta Abel Pérez que os excrementos d'este animal, muitas vegadas, quan cayen a tierra se quedan en forma de cubo, y que esta pregunta debió fer-la un pastor a un albéitar porque realment desconoixeba la razón. Otra hipótesi podría estar que fuese un fragmento d'un cuentonovela, o qual se caracteriza por o suyo inchenio, u bien una canción trovada en un diálogo entre coplers en que l'uno planteaya a l'otro un enigma, tal como ocurre entre *glosadors* mallorquins.

## III.11. Refranero

Son muitos os *refrans* u *ditos* existents en a tradición oral altoaragonesa. As suyas modalidatz y variants son tamién numerosas y aunque una clasificación paremiolóchica supera o nueso

treballo los presentamos en diferents bloques seguntes a temática d'una parola clau. Bi está bel refrán que no hemos considerau por tratar-se d'una mera traducción feita dende o castellano<sup>80</sup>.

### III.11.1. O calendario

#### 151

Anyo bisiesto,  
ni te cases ni siembres huerto.

Fago (BER2, 76)

---

“...en años bisiestos, y por motivos que desconocemos, la tierra merma su productividad” (BER2, 76). Leyemos una versión en a replega de Benito Coll (Aliaga 2012:149) y unas otras d'o Somontano en De Jaime & De Jaime (2002:103, 108), qui las ampran d'Arnal Caveró. Asimismo una otra d'Osía en Dieste (2013:163)

#### Chenero

#### 152

*El* pastor que duerme en *enero*  
despierta en mayo.

Ansó (DIE1, 64)

---

(80) Como p.e. “Tres días bi está en l'anyo / que relucen más que o sol, / *Joves* Santo, Corpus Christi / y o dia de l'Ascensión”. Ansó (MEN2, 21-22). En castellano en Candarenas (Esteban 2005:134), y asina tamién lo replega Andolz (2002:163). En Arnal (2013:231) leyemos una variant pero en aragonés.

---

“La falta de movilidad y diligencia en las fechas que requieren laboriosidad, azacaneo y presura suele tener ulteriores consecuencias nefandas” (DIE1, 64)

### 153

Pa Sant Antón,  
a boira t'o rincón.

Fago (BAR1, 40).

---

Tamién en Agüero (Sánchez & Tomás 2006:47), Vallibasa (Blasco *et al.* 2005:180) y Plasencia d'o Mont (López & Montaner 2000:60). De Jaime & De Jaime (2002:89, 90). Pensamos que a rima sería con *racón*.

### 154

Pa Sant Antón,  
carnestulendas son.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 42)

---

Conoixemos variants d'Echo, Bielsa y Pedruel, en o Somontano de Balbastro (Flores 2013a:154-155) y Benasc (Morant 1995:84). Tamién en De Jaime & De Jaime (2002:80) que l'ampran de l'obra d'Arnal Caveró (2013:48, 234).

### 155

Pa Sant Antón,  
os uevos a trompón.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 62)

---

En Echo (Latas 2005:22), Agüero (Sánchez & Tomás 2006:47), Morillo (Palacios & Baos 2010:166), Candarenas (Esteban 2005:137), Acumuer (Blasco 2002:162) y Plasencia d'o Mont (López & Montaner 2000:62). Tamién en a replega de Benito Coll (Aliaga 2012:152) y Moneva (2004:269), y equivalent a “Pa Sant Antón a gallina pon” que replega Arnal (2013:220).

### 156

Pa Sant Vicente Barbato  
se rompe o chelato,  
pero no'n viene otro  
más refinato.

Ansó (MON, 157)

---

Ye o 22 de chenero. Conoixemos versions d'Atarés, o Somontano, Bielsa y Chistau (Flores 2013a:156). A versión somontanesa y chistabina también ye replegada por Andolz (1998:138) y De Jaime & De Jaime (2002:90). Moneva l'ampra de Coll (2012:219). Tamién en Arnal (2013:45).

### Febrero

### 157

En febrero  
prepara o estendedero.

Ansó (DIE1, 56; JAI, 147)

---

“Para colgar y extender las pieles de las ovejas muertas” (JAI, 147). Forma parte d'una tiraluenga. *Vid.* tema 105.

**158.a**

*Llegando febrero  
hace primavera el bacivero,  
y en llegando marzo,  
l'ovejero.*

Fago (DIE1, 59; JAI, 156)

**158.b**

En febrero  
fa primavera *el* bacivero.

Ansó (DIE1, 57; JAI, 146)

---

*Fer primavera* debe significar 'avuedar, deixar vuedo'. En a Val de Chistau (2003:66) se conoixe "la muller d'el baciver u ta marzo u ta febrer". De Jaime & De Jaime (2002:144) replagan "El mes de febrero no deja oveja ni cordero".

**159**

Matacabras de febrero,  
carruzas de marzo,  
o xoxo d'abril,  
o mes noble mayo.

Fago (BER2, 121)

---

"Durante todo el mes de febrero el tiempo es tradicionalmente desapacible [...] El *matacabras* es un tiempo tan invernal que es capaz de "matar a las cabras" de frío; las *carruzas* vienen a significar tiempo muy variable en el mismo día; o *xoxo* son días buenos y otros no tanto y en mayo, en plena primavera, predomina la bonanza de la temperatura, típica de esta estación."

(BER2, 121). Podría ser también una tiraluenga de meses.

**160.a**

Si pa la Candelera plora  
ya está o *hinvierno fora*,  
y si no plora,  
ni dentro ni *fora*.

Fago (BER2, 121)

**160.b**

Si pa [a] Candelera plora,  
o hivierno está *fora*.  
Si no plora ni  
[d]entro ni *fora*.

Ansó (MEN2, 71)

---

Muito popular en todo l'Alto Aragón. En Flores (2013a:156) dabamos noticia d'as versions de Nerín y Sercué, Guasa, Ainielle y Sarrablo, Val de Chistau, A Sotonera, Plasencia d'o Mont, Murillo de Galligo, Sipán, Colungo y Almunias d'el Rodellar, Salas Altas, Benasc y unas otras más extensas d'Agüero y Acumuer (sin rima). También en Lecina (Dieste 1994:46-47) con rima en -e. Asimismo leyemos una variant ribagorzana en a replega de Benito Coll (Aliaga 2012:145). También en Arnal (2013:47).

*Marzo***161**

A jornada que no *hagas* en marzo,  
no la *harás* en todo *el* anyo.

Ansó (DIE3, 74)

---

Castellanizada de raso u castellana.

**163**

O mont que en marzo pilla a boira,  
a nieu d'abril a escape lo ronda.

Ansó (MEN2, 68)

**163**

Qui en marzo veiló,  
tarde s[e n]'acordó.<sup>81</sup>

Ansó (MEN2, 69)

*Abril***164**

Quando *llueva* en abril,  
de cada gota, en vengan mil;  
quando *llueva* en mayo,  
de cada gota un *capazo*.

Ansó (DIE1, 56, JAI, 78, 138)

---

Leyemos una versión extensa de Fosau d'Abaixo en Dieste (2013:44). Os dos primers versos tamién en a Val de Chistau (Blas & Romanos 2003:43) y Salas Altas (Ríos & Bolsa 2003:168) asina como en a replega de Benito Coll (Aliaga 2012:141) que tamién reproduce Moneva (2004:61-62). Tamién, aunque

en castellano, en Panzano (González *et al.* 1998:448) y una miqueta diferent en Radiquero (De Jaime & De Jaime 2002:108). Os dos zaguers versos, con variants, los leyemos asimismo en De Jaime & De Jaime (2002:83, 106) y os dos primers en Arnal (2013:49).

**165**

Si o cuculo no canta pa o tres  
d'abril  
u s'ha muerto u se va a morir.

Ansó (MEN2, 67)

---

Conoixemos variants diverchents en Fuencalderas (Arbués 2012:112), Botaya (Nagore 2013:288), Bielsa, Chistau y A Buerda (Flores 2013a:157); Tamién en a replega de Benito Coll (Aliaga 2012:160), que reproduce nuevament Moneva (2004:61), y en De Jaime & De Jaime (2002:165, 173) que informan de la d'A Buerda y otra sin d'identificar procedencia cheográfica.

*Mayo***166.a**

En *llegando* marzo *le* dice la oveja  
*al* pastor:  
—*Quita-me* de los aspros y *échame*  
a la labor.

Fago (DIE1, 51)

---

(81) Tanto o cheso (*alcordar*) como l'ansotano han debiu de perder fa tiempo este uso d'o pronombre *en/ne* en este verbo, por otro lau cheneral en aragonés. Saroïhandy (2005:128).

**166.b**

Pa Sant Matías *le dijo la oveja al*  
 pastor:  
 –Sáca-me de *las* umbrías a la  
 labor.

Ansó (DIE1, 51)

---

Conoixemos variants d'Osia, Botaya  
 y Ena (Dieste 1994:51; De Jaime & De  
 Jaime 2002:142, 147, 165)

*Agosto***167**

En agosto chaqueta,  
 poca fuerza en a bragueta.

Fago (BER2, 122)

*Noviembre***168.a**

O día de Todos Santos pa escodar,  
 o día de Jueves Santo pa sinyalar.

Ansó (DIE1, 63; JAI, 162)

---

Pareixe un dístico formau por dos  
 frases feitas independents.

**168.b**

Pa Todos Santos  
 s'escodan as corderas d'os  
 rabanyos.

Ansó (DIE1, 51)

**169**

Pa Todos os Santos,  
 a nieu en os altos.

Ansó (PUC2, 190)

---

Tamién en Acumuer (Blasco  
 2002:162).

**170.a**

*Para* Todos Santos,  
 a *nieve* en os altos,  
 pa Sant Andrés  
 a *nieve* en os *pies*.

Fago (BER1, 47)

**170.b**

Pa Todos Santos,  
 a *nieve* en os altos,  
 y *para* Sant Andrés  
 a *nieve* en os *pies*.

Fago (BER2, 124)

---

Sant Andrés ye o 30 de noviembre.  
 Tamién en Sarbisé (Tomás & Usón  
 2001) y en orden inverso en Vallibasa  
 (Blasco *et al.* 2005:180). D'Agüero (Sán-  
 chez & Tomás 2006:48) conoixemos os  
 dos versos zaguers. Lo replega Arnal  
 Caveró (2013:57) y Ballarín, en versión  
 una miqueta diferent, en benasqués (De  
 Jaime & De Jaime 2002:87, 96). En a co-  
 lección de Benito Coll (Aliaga 2012:146)  
 leyemos una versión más extensa, que  
 reproduce tamién Moneva (2004:408).

**171**

Pa Todos Santos,  
campos verdes, os monts blancos.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 102)

---

Tamién en Agüero (Sánchez & Tomás 2006:48) y en castellano de raso en Fago (Pérez 2010:124), Fuencalderas (Arbués 2012:116) y Candarenas (Esteban 2005:138) asina como en a replega de Benito Coll (Aliaga 2012:141) y Moneva (2004:129).

**172**

Pa Sant Martín,  
a niu la veyes venir.

Ansó (PUC2, 190)

---

Sant Martín ye l'11 de noviembre. Tamién bi está variants en Chistau (Mott 1987:131) y en Benasc (Morant 1995:122), y una miqueta diferent en Agüero (1996:48) y Echo (Latas 2005:22)

**173**

Pa Sant Andrés,  
a niu en os pies.

Ansó (PUC2, 190)

---

Sant Andrés ye o 30 de noviembre. Tamién en Acumuer (Blasco 2002:162) y Candarenas (Esteban 2005:136). En Chistau (Mott 1987:129; Blas & Romanos 2003:84) y Benasc (Morant 1995:122, De Jaime & De Jaime

2002:96) o refrán ye protagonizau por Sant Mateu.

*Aviento***174**

Pa Santo Tomás  
la niu la veyetz plegar.

Ansó (PUC2, 190)

---

Se celebraba antigament o 21 d'aviento.

**175**

Qui de verano viste por *Navidat*,  
no li preguntes cómo li va.

Ansó (MEN2, 69)

**III.11.2. L'orache y o celache**

Ordenaus alfabéticament segunt a primer parola.

**176**

Antis olbida a madre o fillo,  
que a niu o granizo.

Ansó (MEN2, 68)

**177**

Cielo enladrillau,  
a los poqués días mullau.

Ansó (CAS, 49)

En Fuencalderas (Arbués 2012:118) se diz “Si el cielo está a cordericos, el agua a cantaricos” y en Sercué (Quintana 2007a:116) “O cielo a corraletz, l'augua a pucheretz”, muito pareixiu a la versión de Sarbisé (Tomás & Usón 2001).

### 178.a

Quando a boira está en A Cantera,  
cóge-te a bolsa y ves-te[-ne] ent'a  
taberna,  
y quando a boira está en a val,  
cóge-te o chubo y ves-te[-ne] a labrar.

Fago (BER2, 123)

### 178.b

Si veyes a boira en As Puntas,  
coge abolsayves-te[-ne] ent'ataberna,  
y si la veyes en a val,  
coge os bueis y ves-te[-ne] a labrar.

Fago (BER2, 123)

“La niebla en las cumbres es pre-  
ludio de un día desapacible y probable-  
mente lluvioso; sin embargo, cuando la  
bruma paze a ras de suelo es indicativo  
de que va a ser un día claro y de tem-  
peratura agradable” (BER2, 123). Loca-  
lizamos variants en Echo (Val d'Echo  
1996:pista3; Díaz Rozas 2013:157) y  
Yosa de Sobremont (Blasco 2002:152).

### 179

Quando os Bordones salgan a la  
hora de cenar,  
montanyés a tu lugar.

Fago (BAR1, 71)

“Los *bordones* son un cúmulo de  
estrellas de Tauro, denominado de Las  
Pléyades o Siete Hermanas, constituido  
por un gran número de estrellas de  
las cuales siete son las más brillantes,  
aunque a simple vista sólo se observan  
seis” (BAR1, 71). Conoixemos variants  
d'Aso de Sobremont (Blasco 2002:152),  
Yosa de Sobremont (Dieste 1994:18), Te-  
lla (Dieste 1994:38) y Serveto (Vicente  
1986.19). En leymos una otra en De  
Jaime & De Jaime (2002:91).

### 180

Si se fa sombrero,  
pleverá de temporal.

Fago (BER2, 123)

### 181

Si se fan ampollas en os *charcos*,  
agua segura.

Fago (BER2, 123)

“En Fago se fijan en los charcos  
mientras llueve” (BER2, 123).

### 182

Truenos manyaneros,  
de tardes verdaderos.

Fago (BER2, 122)

“Parece ser que cuando se oye tronar  
por la mañana, la tormenta se desenca-  
denará por la tarde, momento del día

más habitual en el que se produce este fenómeno” (BER2, 122). S'acompare con 'Tormenta de mañana y justicia por la tarde, ¿Dios me guarde!’” (De Jaime & De Jaime 2002:96).

### 183

Ye gloria  
vier Aguatuerta sin boira.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 72)

---

Tamién como tornavoz. *Vid.* tema 127 y 129.

### III.11.3. Flora y fauna

Ordenaus alfabéticament  
segunt o nombre d'a planta u de  
l'animal.

#### 184.a

Quando l'allaga florece  
a fambre crece.

Fago (DIE1, 58)

#### 184.b

Quando l'allaga florece,  
*el hambre crece.*

Fago (BER2, 47)

---

“En estos días previos a la recogida del cereal se solía decir [...] refiriéndose a que el trigo de la cosecha anterior se

está acabando y aún no es tiempo de siega; a esta altitud la *aliaga* florece entre abril y mayo” (BER2, 47). Conoixemos variants, mesmo más extensas, de Buil (Viello Sobrarbe), Sarrablo, Val de Chistau, Chaca, Tella, Bielsa (Flores 2013a:155-156) y tamién Montmesa, en A Sotonera (Cavero 2003:52) y Torres de Monts (Nagore 2009:346). Dieste (2013:46) nos aporta eixemplos de Fosau d'Abaixo, Almazorre, Sant Chuan de Toledo, Linars de Marcuello, Araguás del Solano y Santa Engracia d'Embún. Tamién en a replega de Benito Coll (Aliaga 2012:43) y en De Jaime & De Jaime (2002:77).

### 185

Quando l'arinzón florece,  
la *uella* (*sic*) marece.

Fago (DIE1, 63, JAI, 138)

---

Tamién en De Jaime & De Jaime (2002:138), qui tamién recullen (p. 106, 137) as variants transcritas por Dieste (1994:48, 106) en Botaya y Fosau d'Abaixo, que son prou diferents.

### 186

Pelar bimbre pa fer un cesto,  
el que en *hace* uno, un ciento.

Fago (BER2, 111)

---

“Era frecuente ver en los corrales de las casas los *faxos* de *berga* secando para su venta. Se recogía entre los meses de agosto y septiembre, cuando más corre la savia y por lo tanto resulta más cómoda la acción de pelarla. Para esto

es usa una berga doblada por la que se va pasando una a una, deslizándolas con fuerza para arrancarles la corteza” (BER2, 111). Lo leyemos en vasco roncalés en Azkue (1931:79).

**187**

–A buei viejo, forraje verde!

Fago (BAR2, 33)

---

Vid. Tema núm. 27.

**188.a**

O buei sólo, mal parece,  
pero bien se lame.

Fago (BAR2, 33)

---

“Cuando en una conversación alguien quiere hacer notar que una persona soltera es más libre que otra casada hemos oído decir...” (BAR2, 33). Tamién en Morillo (Palacios & Baos 2010:167). De Jaime & De Jaime (2002:290) nos aporta otra variant.

**188.b**

O buei suelto, bien se lame.

Ansó, Pilar Mendiara, 2014

**188.c**

O buei se lame mejor.

Fago (BAR2, 33)

**188.d**

O buei sólo se lame mejor.

Fago (BAR2, 33)

---

Tamién en Torla (Tomás & Usón 2001).

**189.a**

O buei viello creba a bolumaga.

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 44)

---

“Este refrán nos habla de una sociedad donde la sabiduría acumulada a lo largo de la vida daba fuerzas para imponerse a las dificultades” (GUS, 44). Tamién en Fuencalderas (Arbués 2012:220) y Benasc (Morant 1995:25)

**189.b**

O buei viejo no ranca bolomaga.

Fago (BAR2, 33)

---

“...alude a las carencias de las personas mayores, que ya están vetadas a muchos trabajos por la edad...” (BAR2, 33). Tamién en Agüero (Sánchez & Tomás 2006:52), Linars de Marcuello (Dieste 1994:83), Fuencalderas (Nagore 19987:110), Tierra de Biescas (Vázquez 1980:58, De Jaime & De Jaime 2002:113), Torres de Monts (Nagore 2009:343), Castellón de Sobrarbe y Campo (Vicente 1986:24) pero todas ellas en versión positiva. Tamién en a replega de Benito Coll (Aliaga 2012:67) y Moneva (2004:270).

**190**

O burro mal esquirau,  
a os quinze días igualau.

Fago (BER2, 102)

---

“Sea como fuere, esquiluar estos animales era una cuestión práctica y no estética, si quedaban mejor o peor daba igual” (BER2, 102). Tamién en De Jaime & De Jaime (2002:134).

**191**

Fes bien a os burros y te lo  
pagarán a calces.

Fago (BER2, 102)

**192**

Estanés pa carners  
y Las Foyas pa corders.

Ansó (DIE1, 64)

**193**

No digas corderet  
mientras no pase mariu y muller.

Ansó (DIE1, 28; JAI, 160)

---

Tamién en Botaya (Dieste 1994:28). Con licheras u notables variacions en Bestuer, Sarvisé, Guasa, Tella (Flores 2013a:154), Vilanovilla d'a Garcipollera (Dieste 1994:25), Nerín (Quintana 2007:116) y Chistau (Mott 1987:131) La de Chistau y Tella tamién en De Jaime & De Jaime (2002:160).

**194**

Cordero de val de Badina,  
corto de pierna y ancho de barriga.

Fago (DIE1, 57; JAI, 137)

---

Castellano u castellanizau. *Cfr.* tema 196 y 131. Tamién en De Jaime & De Jaime (2002:137).

**195**

Corderos de Mascariello,  
anchos de barriga y curtos de  
cuello.

Fago (DIE1, 91; JAI, 137)

---

*Cfr.* tema 195 y 131. Tamién en De Jaime & De Jaime (2002:137).

**196**

Ni chuco ni muco,  
ni flor de sabuco.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 50)

---

Conoixemos o primer verso en Echo (Saroihandy 2005:312). Equivalent a “ixo ye una fatueza” u lo castellano “no tiene fundamento”, segunt nos comenta Elena Gusano.

**197**

Formigas en ringlera,  
temporal o sequera.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 32)

---

“Curioso *dito* que interpreta la forma de desplazarse *as formigas*, asociándolo con fenómenos atmosféricos extremos y diferentes” (GUS, 32). Co-noixemos variants d'a Val de Chistau (2003:64) y d'o Semontano (De Jaime & De Jaime 2002:82).

### 198

*La flor del romero*  
engorda *el* carnero.

Ansó (DIE1, 56)

---

Castellanizada u castellana?

### 199

Muller y sardina,  
poquina.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 36)

---

Tamién en Agüero (Sánchez & Tomás 2006:50) y a Sotonera (Garcés 2002:268). De Jaime & De Jaime (2002:193).

### 200

Si quiers matar o xabalín  
antis d'alba *tienes que* salir.

Ansó (PUC2, 190)

### III.11.4. O minchar

#### 201

En do no bi está farina,  
guerra continua.

Ansó (MEN2, 69)

#### 202

Mal rato li pasa,  
con tres sacos de farina en casa.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 26)

#### 203

Si quiers saliva en o garganchón  
*come* manzanetas d'o mont.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 84)

#### 204

O pan duro en a mesa dura.

Ansó (MEN2, 69)

#### 205

O pan con uellos  
y o queso sin d'ellos.

Ansó, 1980, Francisco Bejarano  
“Paco Puchó” (NAG2, 19)

---

Tamién en Echo (Díaz Rozas  
2013:157)

**206**

Casa de pan tierno,  
casa de mal gobierno.

Ansó (MEN2, 69)

**207**

Repatán, a pan sobrau.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 20)

**208**

A sopenvino no emborracha  
pero alegra as mesachas.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 80)

---

Tamién en Satué & L'Hotellerie  
(2012:15)

**III.11.5. Diversos****209**

*Ancho* pa mu  
estreito pa tu.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 82)

---

“Este dito nos recuerda la diferente forma de interpretar la misma situación según nos afecte” (GUS, 82). Pareixe una adaptación dende o castellano, pero no podemos tampoco asegu-

rar-lo de raso. A forma esperable *pa yo* la leyemos en o texto núm. 212.

**210**

O amor verdadero  
entra por o pixadero.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 48)

---

“Había poco espacio para el romanticismo en las elecciones matrimoniales, lo prioritario era asegurar el patrimonio y la reproducción” (GUS, 48)

**211**

Dezaga d'o cantón,  
chitón!

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 38)

**212**

Fanega y radedor,  
todo pa yo.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 40)

---

“Querer lo justo y además lo sobrante” (NAG2, 109). Tomás & Usón (2001) replegan una variant en Broto. Como frase feita en a Ribagorza (Moneva 2004:236) y en Fuencalderas (Nagore 1987:109), qui l'ampra de José Arbués Possat (1980): *Fuencalderas en mi recuerdo*.

**213**

Faré, faré,  
una casa sin paret.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 70)

---

“Este *dito* recalca que no había espacio en la sociedad tradicional para los amigos de construir castillos en el aire. La vida era dura y la hacienda, poca o mucha, el único medio de subsistencia. Los fantasiosos o poco trabajadores eran una desgracia que podía llevar a la ruina y, en último término, a la emigración a todos los miembros de la casa” (GUS, 70)

**214**

O Pirineo millor,  
lo trobarás en Ansó.  
(JAI, 61)

---

No sabemos do estió replegada pero suponemos que en Ansó.

**215**

Sabe más o diaple por viello  
que por diaple.

Ansó, Miguela Gurría Pérez  
(1879-1974) (GUS, 74)

**216**

Una, dos y tres,  
ropa de montanyés.

Ansó (DIE1, 44)

---

Dieste aporta versions de Ciresa y Echo.

**217**

D'os tuyos, en quiers decir  
y no'n quiers oir.

Ansó (MEN2, 69)

**218**

[A] Qui muito quier saber,  
*le'n* (*sic*, se le/li) dice poco y *al*  
ravés.

Ansó (MEN2, 69)

---

Pareixe una adaptación feita dende o castellano si consideramos a combinación de pronombres *le'n* como una traducción erronia de 'se le', que ye como nos lo ha transmitiu Pilar Mendiara.

**III.12. Cridas públicas**

En este apartau se consideran breus textos que s'entonan en contextos festivos como os bautizos, as esquilladas, os Carrestulendas u as fiestas patronals, con un marcau caráuter humorístico, y otros, más formals, como os bandos que sirven pa informar a os miembros d'una comunidat d'avisos y decisions municipals. Os pregons de vendedors ambulants combinan amos dos rasgos.

**III.12.1. De bautizo**

A cachimalla las dirichiba a os padrinos a la salida d'a ilesia pa que lis itaran lamins, peladillas...

**219**

Bautizo cagau,  
que no me n'han dau.  
Frío, frío,  
que se muera *el* crío.

Ansó, Pedro Elvira? (1927) (AC, 83)

---

Otras versions en Morillo (Palacios & Baos 2010:171), Fuencalderas (Arbués 2012:32), Lobera d'Onsella (Satué & L'Hotellerie 2012:83), Tierra de Biescas (Vázquez 1980:66), Liesa (González *et al.* 1998:346), Benasc (García & Castán 2011:135; Morant 1995:58), Adaesca (Coscujuela 1988:134) y Monzón (Ullod 1995:85). Tamién en De Jaime & De Jaime (2002:373). A versión roncalesa en vasco (Azkue 1931:287, 294) difiere notablement de l'ansotana pero no asina la existent en castellano.

**III.12.2. De fiestas**

Por un regular son oracions, humorísticas u no, dirichidas a un santo que se farían en contextos como os descritos por Mendiara *et al.* (2006:10-11) como as fiestas de Sant Antón y de Sant Sebastián. En A Buerda

(Vicente 1986:54), por eixemplo, s'honoraba a este zaguer santo con versos improvisaus de tema hachioográfico, que por o suyo aspecto escénico consideramos drento d'os chéneros teatrals.

**220.a**

Sant Sebastián estaba desnudo y li pasaba o sol por debajo d'o culo, Sant Sebastián estaba sin medias y li pasaba o sol por debajo d'as *piernas*.

Viva Sant Sebastián,  
o chico y o gran!

Ansó, Miguela Gurría Pérez (1879-1974) (GUS, 66)

---

En a ilesia d'Ansó, o patrón Sant Sebastián, cuenta con dos imáchens, pero nomás a chica sale en procesión. Segunt Elena Gusano, os mocetz talment dicieran esta crida debant d'os cabezudos pa que lis encorrieran. Sobre os dos zaguers versos se veiga o tema núm. 223.

**220.b**

Sant Sebastián estaba desnudo y li entraba o sol por o culo.

Ansó, Pilar Mendiara, 2014

**III.12.3. Vivas**

Son frases exclamativas mayorment dedicadas a advocacions relichiosas.

## 221

Viva Sant Sebastián,  
o chico y o gran!

Ansó, Pilar Mendiara, 2014

—————  
A nuesa informant recuerda que estos dos zaguers versos yeran ditos por os mocetz que brincaban sobre as xeratas que se feban en a fiesta de Sant Sebastián (*Vid. Mendiara et al. 2006:11*). En Oliván (*Blasco 2002:165*) tamién se feba esta fiesta pero s'entonaba un tema diferent.

## III.12.4. Bando

## 222

Se fa saber que todos *los* vecinos que quieran puyar a treballar *al* barranco Bruztia, a *despenyar* madera, *les* darán 80 pecetas de chornal y fardos como femos.

Ansó (ZER)

—————  
“curioso bando vecinal ansotano de hace años” (ZER). En trobamos diferents muestras que emprincipian con a frase “Se fa(ce) saber...” u “Por orden de...” en todo l'Alto Aragón, como p.e. en Tramacastilla de Tena (*Vicente 1986:61-62*), Biescas (*Vázquez 1980:58*) y Agüero (*Sánchez & Tomás 2006:41-42*).

7. REFLEXIONS FINALS<sup>82</sup>

**E**n este treballo hemos ofreixiu un corpus parcial de materials d'a tradición oral ansotana, basau mayoritariament en textos publicaus, que nos amuestra a existencia d'un folclore literario en lengua aragonesa y d'o suyo uso. A etnoliteratura local ye agún un campo con posibilidatz, y de feito ye menister que ansotanos y fagotanos, preferiblement, continen recopilando muestras

d'os suyos convecinos por tal de confeccionar una amplia antolochía. En a nuesa femos de menos buena cosa d'eixemplos de leyendas, cançons y oracions infantils y otros chéneros como rimas onomásticas, apelativos de fer bulra, mimolochías, ligalenguas y tornavoces. Asimismo falta completar a estructura d'algunos cuentos replegaus con nuevas versions y comprobar a orichinalidat d'otros tan-

—————  
(82) En este cabo hemos mirau de no repetir muitas d'as reflexions que femos en Flores (2013a: 158-168) y que son aplicables a la realidat ansotana.

tos temas más que susceptibles d'haber estau traducius dende o castellano. En cheneral cal replegar nuevos eixemplos que sabemos d'a suya existencia en a vecina val d'Echo y en a resta d'o territorio aragonesófono.

A falta de fixación d'a literatura de tradición oral y a desaparición d'os contextos favorables a la suya práctica y transmisión chustifica esta necesaria y urchent tarea de recopilación. Asina y todo compilar y inventariar o patrimonio etnoliterario ansotano (y por extensión aragonés) s'ha de levar enta debant con unos criterios serios y científicos, esto ye, sin modificar, traducir, adaptar u inventar textos, sean u no os suyos recopiladors especialistas en a materia<sup>83</sup>. En alguna replega folclórica local como *O Catón* podemos constatar a traducción que s'ha feito d'o castellano ta l'aragonés an-

sotano d'algunos conteniús, que se nos presentan como si fueran chenuinos y propios d'Ansó. Ye un eixemplo de manipulación conscient d'estos materials que no guardan fieldat a la tradición oral local, y que s'ha feito con l'obchetivo d'ixamplar o suyo numbro y presentar asina un patrimonio etnoliterario lingüísticamente “más aragonés”. Se note que en ningún momento se nos avisa d'este feito, cosa que puede conducir a malas interpretacions por parte d'estudiosos d'a lengua y literatura popular aragonesas<sup>84</sup>. De feito, esta práctica ha estau o *modus operandi* de buena cosa d'escritors conciençiaus con a salvaguarda de l'aragonés, que de buena fe –aunque guiaus por prechuios extralingüísticos y/u influenciaus por un determinau modelo d'aragonés común<sup>85</sup>– nos han presentau “correchius”,

(83) Sería deseiable que en as replegas éstos ficieran constar a data, o nombre y datos de naiximiento d'a persona informadora, cómo li fue transmitiu, os contextos en que se producen os temas, as posibles versions, si tienen melodías, etc.

(84) Valga como eixemplo os temas que, supuestament ampraus d'*O Catón*, Satué y L'Hotellerie (2012:125, 138, 157, 215) dan por tradicionals en ansotano. A pesar d'ixo hemos deixau con interrogación o nombre de l'único informador ansotano que estos autors citan en o suyo libro: Pedro Elvira.

(85) Sin denguna duda somos defensors, en convivencia con as parlas vivas, d'a necesidat d'una *koiné*, referencial y supradialeutal pa la lengua aragonesa. Sin embargo no nos identificamos con determinau modelo practicaus dende os anyos 70 (con hipercorreccions, mals usos, neolochismos innecesarios, calcos castellanos...) que

retocaus y mesmo traducius muitos textos tradicionals castellanos de l'Alto Aragón. Sin duda, éste ye un problema adicional que dificulta o estudio d'a etnoliteratura aragonesa y ha de tener-se muito en cuenta por os investigadores, qui habrían de conccarar, en causo de duda, estos materials concretos con lo que conoixen os oriundos. Hemos d'almitir que en este treball no nos ha estau posible fer-lo con a intensidat que nos hese cuacau. Por ixo, como criterios adicionales hemos conccarau ditos temas con as versions replegadas en compilacions locals de zonas vecinas (y no tanto, aunque siempre dreto d'o espacio aragonesoparlador) y con cancioners altoaragoneses, comprobau si han estau recullius u no, y observau a rima y l'uso de terminos castellanos inexistentes en ansotano. Cal reconoixer que mientras que en o campo d'as endovinetas y refrans a correspondencia de versiones d'un mismo tema en aragonés y castellano (y tamién en benasqués

y catalán) ye muito habitual, en as canciones de chuego infantils está no'n ye, ya que os temas castellanos son muito concretos y se presentan prou definius y sin versions muito diverchents a causa d'a difusión de modelos estándars que dende fa décadas fició y fa la escuela espanyola en l'Alto Aragón.

Por otro lau, esta segunda incursión que femos en a recullida de muestras etnoliterarias altoaragonesas nos ha permitiu comprobar nuevament a existencia de terminos aragoneses referius a o campo semántico d'a literatura y música de tradición oral: *adovinar* 'endovinar, endevinar', *dito* 'paremia, refrán', *divinalla*, *devineta*, *adivinalla*, *endevinanza* 'endevineta', *tonada* 'estrebillo', *estrebillo* 'estrebillo, canción curta', *cantarula* 'cancioneta', *vigüela*<sup>86</sup> 'guitarra'..., algunos d'os quals nos farán muita honra pa matizar a propuesta final de clasificación de chéneros etnoliterarios en que treballamos. Asimismo como filólogos nos agoya constatar en

---

afortunadament dende fa un tiempo miran d'amillorar escritores y investigadores como p. e. Chusé Raúl Usón, Xavier Tomás Arias y Ánchel Conte (Societat Lingüística Aragonesa), Chusé Inazio Nabarro (Consello d'a Fabla Aragonesa), Fernando Romanos (Estudio de Filología Aragonesa-Academia de l'Aragónés) y belotros vinculaus a estas asociacions.

(86) Alcay (1985:14) y Vergara (1999:466).

estos textos a presencia de voces caracterizadas por o mantenimiento d'a dental oclusiva xorda como *albata* (80), *Forato* (103), *Barbato*, *chelato* y *refinato* (180), solución chenuina aragonesa hoi substituida en ansotano y en todo l'aragonés occidental por formas castellanizants en -ada y -au, pero tamién muitas parolas y expresions desapareixidas, en desuso u no documentadas en otras variedatz d'a lengua aragonesa como *canilla* 'tibia', *chenullo* 'parte carnosa d'a garrá, por debaixo d'o garrón' (*cast.* pantorrilla), *chunilla* 'tubillo, clavillar, chonillo', *churru(m) pir* 'chorrupar', *ciruela* 'cirgüello', *cruixar* 'pensar en buscar, ir a buscar', *esquinazada* 'bal-dada por ferida en o esquinazo',

*fafalitos/forfolitos* 'fatuos', *fer babaus* 'fer chanzas a os viudos casaders con esquillas', *fer primavera* 'avuedar'<sup>87</sup>, *fer sombrero* 'fer sombra', *furtar-se (a ropa)* 'tirar-se', *gaimar* 'ploricionar, samucar', *gitona* 'galapatón, fierrabrás', *Gusepe* 'Chusep', *largo* 'acoflau', *ir por* 'ir a por', *marcachada* 'macada?', *no me'n don* 'a yo rai, no me'n da', *oir*<sup>88</sup> 'sentir', *que se te'n dona* 'que se te'n da', *otritanto* 'lo mismo', *pae* 'pai', *parlar* 'fablar, charrar', *pintar* (a patata) 'madurar', *pintar bien a estrela* 'tener buena suerte', *si que* 'más que',<sup>89</sup> *sin de* 'sin', *susdebandada* 'espantada', *totorón* 'vachina d'a vaca, zaralla, pichín (humorísticamente)', *trucar en*<sup>90</sup> 'trucar a', *vos*<sup>91</sup> 'vusté'. Se acuerde, sin dembargo, que a len-

(87) Ye o significau que li suponemos, ya que no hemos sabiu trobar-lo en dengún dicionario ni tampoco en o excelent treballo de Chusé Inazio Nabarro titulau "Construções y chiros con o berbo *fer*", *Estudios y rechiras (sic) arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, 1997, Uesca, IEA & CFA, pp. 77-100. Lo mismo afirmamos pa la locución *fer sombrero*, equivalent a la valenciana *fer capell*.

(88) Propia de todos os dialeutos aragoneses, pero tasament conservada en bel contexto como p. e. en a expresión *oir misa*. Alvar (1979:40) tamién replega *odi(r)* en Ansó.

(89) Locución que leyemos en as «Coplas de Santa Orosia» de Chaca d'o sieglo XVII (Pueyo 1973:273).

(90) Saroihandy (2005:125) replega *gritó a* [a] *puerta* pero *clamó en a puerta*, con a preposición *en*. Sobre os verbos clamar y gritar como sinónimos de 'dar trucos', se tienga en cuenta o contexto en que fueron replegaus, ya que no fue en conversación espontania sino a partir d'a traducción que o suyo informant feba d'un texto escrito en castellano. Posiblement no tiengan campos semánticos idénticos.

(91) Tratamiento de máximo respeto que p.e. empleaba Braulio Foz en a *Vida de Pedro Saputo* (1844) y que agún resiste en o catalán pirinenco. En o vecino vasco roncales correspondeba a la voz *duketzka* (Azkue 1931:402)..

gua d'os textos etnoliterarios no ye siempre un reflexo d'a lengua coloquial, sino que esta primer ye más conservadera quanto a la transmisión de formas viellas, más refinadas y/u chenuinas, etc. Asimismo o poder creativo de léxico en aragonés (que ye un síntoma de salut en un idioma) lo podemos observar en as voces y expresions evocadoras sin un significau necesariament transparent como *chiviringorda*, *cucuruchas*, *marciar*, *teca*, *ticolotaco*, *trico-traca*, *uracans*, *xuramoscas*... Observamos tamién que a rima facilita l'aparición de solucions inusuales en ansotano que retrobamos en otras parlas aragonesas como a desinenca -e y no -ei de 1a p. sing. en os tiempos de pasau y futuro: *cayé* (y no *cayei*) con *vier* (/bié/) (58) y *faré*<sup>92</sup> (y no *farei*) con *paret* (/paré/) (213) u otras simplement inventadas como *pa mu* ('pa mi') que guarda la corresponden-

cia con *pa tu* (209). Antiparte a pérdida d'a -r final en a parla d'Ansó facilita rimas como la de *radedor* con *yo* (212), *pasar* con *facultat* (/facultá/) (51), *comedor* y *no* (142) y *millor* y *Ansó* (214).

Por muito tiempo l'aragonés ha estau una lengua carauterizada por a suya oralidat, y asina podemos observar temas, adaptaus a cada parla local, que campan por todo lo territorio aragonesófono, cosa que aduya a reforzar a visión d'unidat lingüística d'este idioma que agún hoi s'atriven a cuestiónar determinaus sectors d'a nuesa tierra<sup>93</sup>. Os textos "T'acuerdas que me..." (82) y "Marichuana" (83) son sin duda d'os más paradigmáticos. No ye éste o causo d'os temas 6, 24, 25 y 30, con presencia de voces alóctonas, que responde a una mera transcripción no fidedigna feita por o recopilador<sup>94</sup>. Tamién en ocasiones, y drento d'una tradición que no pareixe

(92) Forma replegada en ansotano por Benítez (2001:187) pero no por Barcos (2007:128), qui documenta o doblat *farei / ferei*.

(93) En defensa d'esta unidat caldría estudiar agún os numerosos eixemplos d'intercomprensión entre parladores de dialectos diferents de l'aragonés que amaneixen en textos literarios populares orals y escritos (poesías, pastoradas, cuentos, cantas...). En l'ámbito ansotano, fagotano, cheso y chaqués ye una realidat más que manifiesta, que antimás comprobamos en algunos temas aquí replegaus.

(94) Ye o causo d'o folclorista José Damián Dieste Arbués qui nos fa a impresión que prioriza a recopilación y difusión sobre a suya transcripción fidedigna. Se veiga como eixemplo algunos d'os refrans que actualment publica en o *Diario del Alto*

recient, s'han adaptau textos de procedencia forana castellana u mesmo catalana, anque ye menister no trafulcar-los con ixos temas ya comentaus, castellanos de raso y mudernament rearagonesizaus, que no hemos considerau en este treballo. En realidat, sobre algunos temas castellanos en orichen ye de mal saber si estamos debant d'una adaptación antiga u muderna a l'aragonés; pa ixo habríamos de conoixer si os textos son tradicionals y están popularizaus. Con ixo y con todo, y con riesgo a entivocar-nos, intuimos que temas como p.e. os núms. 70, 79 u 218 podrían estar dreto d'este grupo. Quanto a o catalán, no bi está duda que o conoixiu refrán “Si pa la Candelera plora” (160), muito popular en todo l'Alto Aragón, contién una solución léxica d'este idioma vecino que no ye propia d'o nueso. Cal considerar-lo como un texto tópicico que ha ultrapassau as bugas lin-

güísticas, como tamién lo'n son a formuleta “Les claus de Deú”, o refrán «Si al tres d'abril...» u o ligalenguas “Setze jutges d'un jutjat” y, supuestament, o romance de «La Porquerola», os quals localizamus en lugars aragoneses (y valencianos) de parla no catalana<sup>95</sup>.

Tocant a os cuentos ye curioso (y loable) a conservación de l'aragonés, a lengua orichinal, dreto d'un discurso narrativo en castellano, recliúu, ixo sí, en os diálogos, frases-sentencia u fórmulas. Este feito tamién se manifiesta en algunos cuentos d'as arias lingüísticas asturleonés y gallega, pero contrasta con otros replegaus en l'Aragón y o País Valenciano catalanoparlador en que tals microtextos están en castellano. Asimismo a presencia de denominacions, voces u frases en occitano u francés no ye branca raro en a etnoliteratura ansotana (y altoaragonesa) tal como veyemos

---

*Aragón* (“Las palabras del cierzo”, 17/11/2013, p. 19; 1/12/13, pp. 16-17), y que reproducen formas dialeutals (*toz, diyas*) que no casan con os rasgos propios d'a parla de Linars de Marcuello, do han estau replegaus. Nagore (2013:287) avisa d'este feito en otros refrans.

(95) Por eixemplo, en Las Cuerlas (Campo de Daroca), Cantavieja (Maestrazgo), Sant Pelegrín (Alquezra, Somontano de Balbastro) y Graus (Ribagorza) respectivamente, tal como leyemos en Crespo Vicente (1994:10), Ibor & Escolano (2003:302), De Mostolay (2001:498) y Vicente de Vera (1986b:85-86). Sobre temas catalans en l'Aragón aragonesoparlador se leiga tamién Arnal (2013:21\_22).

en os temas 23, 36, 40, 81 y 109. Son destacables os temas que protagonizan ansotanos, chesos y fagotanos, paradigmas, dende a perspectiva vecina, de fatuos pero tamién d'agudos (12, 14, 15, 16, 18, 27, 31, 32, 33), como veyemos en as figuras (semi)leyendarias de García d'Echo, Poli de Fago y José de Chanca d'Ansó u mesmo en otros como Valero d'Ansó (Blasco *et al.* 2005:81-82) conoixiu en a Val de Basa, u os sobrarbencos Superio de Puértolas y Felipón d'a Flor d'A Espunya. As rivalidatz entre Echo y Ansó, asina como entre Ansó y Fago, son l'argumento de cantas de *picadillo* y historias orals como as números 37, 45, 47, 50, 51, 62 y 63. Asimismo a figura d'o pastor como personache gracioso, mazorril y/u fatuo apareixe en os temas 18, 24, 25 aunque no siempre con un matiz peyorativo, como p.e. en o maioral d'o texto 25 y o pastor cheso d'o 31. Mósens y chitanos encarnan, sin duda, os papels de protagonistas agudos y peligraders, a pesar que quasi siempre as suyas accions se lis tornan contra ellos (22, 23, 27).

Como ya sinyalamos en o nuesto treball anterior (Flores 2013a) a comparación de textos etnoliterarios propios d'o espacio aragonesoparlador nos permite determinar quatro casos diferents de situacions lingüísticas drento d'ellos, que enamplamos agora a seis:

1. Temas aragoneses puros (tasament castellanizaus u con bel estrancherismo) (ex.: 156, 160)
2. Temas aragoneses, acastellanaus y alteraus en que a voz aragonesa final no ye afectada ni tampoco a rima. (ex.: 153)
3. Temas aragoneses, acastellanaus y alteraus de todo en que la rima y voz final aragonesa se puede intuir<sup>96</sup> (ex. 173, 182, 184, 185).
4. Temas mixtos, castellanos pero con aragonesismos, que carecen de versions equivalents entregament en aragonés. (ex. 92)
5. Temas castellanos mudernament traducius a l'aragonés, que no son tradicionals ni, por un regular, populars.

---

(96) Aproveitamos pa esmendar a errata observada en Flores (2013a:161) en referencia a l'exemplo núm. 79, quando realment nos referíbamos a o 80.

6. Temas castellanos puros u, a todo tirar, con bel aragonesismo.

No olvidemos, por otra parte, que a citación en algunas cantas de personaches, advocacions relihiosas u topónimos d'a Val d'Ansó y redolada supone a existencia d'una producción propia feita por poetas populares locals. Endemás vírchens y santos pueden estar personaches de cuentos (3, 10) y aunque tamién apareixen en bella pseudoración, formuleta máchica u canta, drento d'a tradición etnoliteraria ansotana no son protagonistas de denguna canción relihiosa en aragonés de caráuter solemne y devocional. Como en toda la literatura popular aragonesa, a lengua vernacla se cubila más bien en textos de temática humorística y festiva, aunque ixo no ye motivo pa que n'í esté algunos con cierto lirismo (60).

O conoiximiento, l'uso y a difusión de cuentos, endovinallas, refrans, canciones populares entre

os chóvens de Fago y d'Ansó va ligau a o futuro d'a suya parla. Tanto a literatura popular como a lengua aragonesa forman parte d'a suya identidat como ansotanos y fagotanos, y como aragoneses. Ya nos faría goyo que os materials que aquí presentamos, os que agún son conoixius por tradición y os que están por replegar y publicar sirvieran, de conchunta, pa fer posible l'aparición de nuevos treballos d'investigación. Y tamién como base pa actividatz de difusión d'este patrimonio inmaterial y treballos de recreación –y mismo de creación– drento de l'ámbito educativo, asociativo, festivo. Estamos seguros que ye asina como se puede fer despertar o interés d'os más chóvens en a suya literatura popular, lengua, cultura, bailes... Ellos son os suyos destinatarios y futuros transmisors, y por ixo s'ha de potenciar qualsequier iniciativa encaminada a actualizar, recontextualizar y presentar de manera atractiva este legado cultural<sup>97</sup>.

---

(97) En todas as localidatz aragonesoparladoras sería menister editar un disco compacto con o conchunto de temas vernaclos d'o repertorio tradicional local contando, entre otros, con os alumnos d'as escuelas locals como protagonistas. No podemos deixar de mencionar un treballo que consideramos modélico, y que en concreto versiona u s'inspira en este mena de textos como ye *Ninonaninón* (2005) de La Orquestina

Como acabanza d'este articlo, y como hemos feito a o principio, ampramos unas parolas de Joaquín “Puchó” (2006 [1995]:189) que nos cuacaría muito muito que os ansotanos y sobretodo as

cheneracions más chóvens tamién las asumieran: “Tenemos que esmaxiná-nos pa que no se pierda de todo ixa gran cultura y conocé muito mejó o sabé d'as xens (chents) d'antismás”.

## BIBLIOGRAFÍA Y DISCOGRAFÍA

- ABARCA DE BOLEA, Ana (1980): *Ana Abarca de Bolea. Obra en aragonés*, Uesca, CFA.
- ADELL CASTÁN, José Antonio & GARCÍA RODRÍGUEZ, Celedonio (1998): *Fiestas y Tradiciones en el Alto Aragón. El Invierno*, Uesca, Editorial Pirineo.
- ALCAY, José (1985): “Un testo ansotano de 1926”, *Orache*, 5 (chunio 1985), Zaragoza, LFA, p. 14. (reed. en Nagore 1987:20-22)
- ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (2012a): *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo veinte, Vol. I*, Zaragoza, IFC & Gara d'Edicions & PUZ
- (2012b): *Refranes del Aragón que se fue. Fraseología popular aragonesa de tradición oral*, Zaragoza, IFC & Gara d'Edicions & PUZ (Ye una edición d'a *Colección de refranes, modismos y frases usados en el Alto Aragón* de Benito Coll) (= COLL)
- ALUMNOS D'ARAGONÉS D'ANSÓ (1990a): “Una istoria de contrabandistas”, *Jacetania*, núm. 146-147 (agosto-diciembre), Jaca. (reeditau en Gimeno *et al.* (2006:169-170) (= ALU1)
- (1990b): “Una istoria de Carnabal”, *Fuellas*, núm. 77 (mayo-junio 1990), Uesca, CFA, p. 29. (reeditau en *El Pirineo Aragonés*, 20-2-98, p. 13, Nagore 2011:59-60 y Nagore 2013:94-95) (= ALU2)
- ALVAR, Manuel (1979): “Repertorio ansotano. Encuestas de 1950”, *AFA*, XXII-XXIII (1979), pp. 158-183.
- AMADES, Joan (1998): *Danses de la terra. Música i dansa tradicional de les comarques de Barcelona*, vol. 2, ed. a cura de Jan Grau i Lluís Puig, Tarragona, ed. Mèdol.
- ANDOLZ, Rafael (1988): *La aventura del contrabando en Aragón*, Zaragoza, Mira Editores.
- (1996): *Más humor aragonés*, Zaragoza, Mira Editores. (= MHA)
- (1998): *Los Aragoneses, II. El invierno*, Zaragoza, Mira Editores.
- (2002): *Los Aragoneses, III. La primavera*, Zaragoza, Mira Editores.

---

del Fabirol (Zaragoza, Kikos, EKMP-0508). En o ámbito valenciano nusotros mesmos hemos treballau estas posibilidatz con escolars en *Sons de Migjorn. Música tradicional del Camp d'Alacant* (doble CD + libret, Grup Alacant, 2005, Cambra Records) y *Ja plora la nyora! Música i literatura de tradició oral de Guardamar del Segura* (doble CD + libret, Grup Alacant, 2007, ed. A.C. La Gola, Visual Sonora).

- (2004): *Diccionario Aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*, quinta edición, Zaragoza, Mira Editores.
- ARAGUÁS PUEYO, Sandra & MUÑOZ TORRIJOS, Nereida & PUYUELO ORTIZ, Estela (2006): *La sombra del olvido, II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*, Uesca, IEA.
- ARBUÉS POSSAT, José (2012): *Tradiciones, costumbres y lengua de Fuen-calderas*, Zaragoza, Xordica.
- ARNAL CAVERO, Pedro (2013): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*, 3ª edición, Zaragoza, Prames & IFC & Heraldo de Aragón.
- ASOCIACIÓN A GORGOCHA, fuella núm. 9 (2013), Ansó (= GORG).
- AZKUE ABERASTURI, Resurrección María de (1931): “Particularidades del dialecto roncalés”, *Euskera*, II-III-IV, Bilbao, pp. 207-406.
- BADÍA MARGARIT, Antonio (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, CSIC.
- BAJÉN GARCÍA, Luis Miguel & GROS, Mario (1997): *Monegros. Música tradicional de Aragón. La tradición musical en España*, vol. 8 (CD), Madrid, Tecnosaga.
- BAJÉN GARCÍA, Luis Miguel & GABARRÚS ALQUÉZAR, Fernando (2002): *Memoria de los hombres-libro. Guía de la cultura popular del río Martín*, Zaragoza, Biella Nuei.
- BAJÉN GARCÍA, Luis Miguel (2010): *Músicos de la tierra. Melodías, bailes uy músicos populares en la provincia de Zaragoza*, Zaragoza, DPZ.
- BARCOS, Miguel Ánchel (2007): *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Ansó y Fago*, Zaragoza, Gara d'Edizions & IFC.
- BARTOLOMÉ PÉREZ, Nicolás & ÁLVAREZ PENA, Alberto (2013): *Mitología popular del Reinu de Llión*, León, Asociación cultural Faceira.
- BELTRÁN, Rafael (2007): *Rondalles populars valencianes. Antologia, catàleg i estudi dins la tradició del folklore universal*, València, Universitat de València.
- BENÍTEZ MARCO, María Pilar (2001): *Lansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón. (=BEN)
- BENÍTEZ MARCO, María Pilar & LATAS ALEGRE, Óscar (2008): “Textos inéditos en ansotano de Juan Francisco Aznárez”, *Alazet*, 20, Uesca, IEA, pp. 147-157. (= AZN)
- BERGMANN, Werner (2007): *Estudios sobre la tradición cultural en la zona limítrofe del Alto Aragón y Navarra*, Zaragoza, Gara d'Edizions & IFC.
- BLAS GABARDA Fernando & ROMANOS HERNANDO Fernando (2003): *Frasesología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*, Zaragoza, Gara d'Edizions & IFC.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina (2002): *Tradición oral en Tierra de Biescas*, Samianigo, Comarca Alto Gállego.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina, SÁNCHEZ BAREA, Manuel & GURRIA GONZÁLEZ, Alejandro (2005): *Tradición oral y habla de Ballibasa*, Samianigo, Comarca Alto Gállego.
- BLECUA, José Manuel (1990): “Un «coloquio» de 1626 con aragonesismos”, *Homenajes y otras labores*, Zaragoza, IFC, pp. 25-27.
- BOISSIÈRE, Pierre (1983): *Cântam o cântam pas? Chants traditionnels du Néracais*, Villeneuve/Lot, Association pour la Culture Populaire en Agenais / Association départementale du Développement culturel /

- Fédération des Ouvres Laiques du Lot-et-Garonne.
- BORAU, Lluís & FRANCINO, Glòria (1997): *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça, 2. Cançoner* (a cura de Lluís Borau i Glòria Francino), Teruel, Gobierno de Aragón & IEA & IEL & IEBC.
- BOUZET, J (1975): *Manuel de grammaire béarnaise*, Billère, Edicioùs de l'Escole Gastou Fébus.
- BOYA E BUSQUETS, Jusèp M. (1994): "Dances populares e tradicionaus dera Val d'Aran. Entre Catalonha e Occitania", *Anem leu dançar*, CD + libret, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- BRIOSO, Julio (1979): "Navidad en el Alto Aragón", *Cuadernos de Zaragoza*, 43, Zaragoza, Comisión de Cultura. Ayuntamiento de Zaragoza, pp. 25-40.
- CAPMANY, Aureli (1988): "El baile y la danza", *Folklore y costumbres de España*, Tomo II, dir. F. Carreras y Candi, 1a ed. 1944, Madrid, Ediciones Merino.
- CASACUBERTA, Josep M. & COROMINES, Joan (1937): "Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos", *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXIV (1936), Barcelona, pp. 158-183.
- CASANOVA, Emili (2004): "Aragón en el ALPI", *Autas. III Trobada d'estudios e rechiras (sic) arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura (Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001)*, Uesca, IEA & CFA, pp. 21-94 (= CAS)
- CAVERO ABADÍAS, Lois (2003): "Esprisions feitas y dicharachos populares de Mormesa (Sotonera)", *Luenga & Fables*, 7 (2003), Uesca, CFA, pp. 51-55.
- CORAL ANSOTANA (2009): *Coral Anso-tana*, Comarca de la Jacetania.
- COSCUJUELA, Juana (1988): *A lueca (A historia d'una mozeta d'o Semontano)*, 2a edición, Uesca, CFA.
- COSTA, Joaquín (2010): *Textos sobre las lenguas de Aragón II. Artículos y otros escritos*, ed. José Ignacio López Susín y introducción de Ramon Sistaac, Zaragoza, Aladrada Ediciones. (= COS)
- CRESPO VICENTE, Pascual (1994): "A las claus de Déu. Un juego original de Las Cuerlas", *Gaiteros de Aragón*, 3 (invierno-primavera 2004), Zaragoza, Gaiteros de Aragón, p. 10.
- DE HUETE, Jaime (2002): *Tesorina. Vidriana*, ed. Ángeles Errazu, Zaragoza, PUZ & IEA & Gobierno de Aragón.
- DE JAIME GÓMEZ, José & DE JAIME LORÉN, José María (2002): *Refranero aragonés. Más de 5.500 refranes, aforismos, dichos, frases hechas, mazadas...*, *originarios de Aragón*, Zaragoza, IFC. (= JAI)
- DE LA TORRE, Álvaro (1993): "En torno al Alacay", *Temas de Antropología Aragonesa*, 4, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología, Zaragoza, pp. 85-105. (= TOR)
- DE MOSTOLAY, Chesús (2001): *Acordanzas de San Pelegrín*, Uesca, CFA & IEA.
- DE MUR BERNAD, Juan José (1986): *Cancionero popular de la provincia de Huesca*, 2a edición, ed. a cargo de Josep Crivillé i Bargalló, Barcelona, Editorial Claret. (1a ed. 1970)
- DEL ARCO Y GARAY, Ricardo (1930): *Costumbres y trajes en los Pirineos (conferencia dada el 16 de marzo de 1930 por Ricardo del Arco)*, Zaragoza, Artes Gráficas E. Berdejo Casañal.

- (1943): *Notas del folklore altoaragonés*, Madrid, Instituto Antonio de Nebrija.
- DÍAZ ROZAS, Manuel (2013): *Apuntes de lengua chesa*, Zaragoza, Aladrada edicions.
- DIEST, Carlos (1999): "Chiqueta replega de literatura tradicional de A Fueba", *Luenga & Fables*, 3 (1999), Uesca, CFA, pp. 39-47.
- (2000): "Chiqueta replega de literatura tradicional de O Plan (Sobrarbe)", *Luenga & Fables*, 4 (2000), Uesca, CFA, pp. 23-27.
- (2002): "Testos tradicionals de Tella, Amiana y Lanfortunada", *Luenga & Fables*, 5-6 (2001-2002), Uesca, CFA, pp. 29-34.
- DIESTE, José Damián (1994): *Refranes ganaderos altoaragoneses*, Huesca, IEA (= DIE1)
- (2009): *Adivinanzas del Alto Aragón*, Zaragoza, Xordica (= DIE2)
- (2014): *Refranes agrarios del Alto Aragón*, Zaragoza, Comuniter. (= DIE3)
- D'O RIO MARTÍNEZ, Bizén (201?): *La ronda aragonesa*, Treballos d'Alacay, 3, Uesca, Agrupación folklórica Santa Cecilia.
- EITO MATEO, Antón (2006): *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales*, Uesca, CFA.
- ESTEBAN ROCA, Victoria (2005): *Tradición oral en Caldearenas*, Samiango, Comarca Alto Gállego.
- FLORES ABAT, Lluís-Xavier (2013a): "[L] a literatura popular de la Valle de Bielsa. Edición crítica e clasificación de materiales etnoliterarios en aragonés", *Temas de Antropología Aragonesa*, 19 (2012-2013), Zaragoza, IAA, pp. 99-176.
- (2013b): "Sobre el patrimonio etnoliterario aragonés: Zagueras publicacions", *De Lingua Aragonensi*, 5-6 (2009-2010), Graus-Benàs, Societat de Lingüística Aragonesa, pp. 119-131.
- FRAILE GIL, José Manuel (1997): *La poesía infantil en la tradición madrileña*, Madrid, Consejería de Educación y Cultura, Comunidad de Madrid.
- GARCÉS, Agliberto (2002): *Fraseología de habla popular aragonesa (Vocabulario del aragonés popular de Bolea y la comarca de La Sotonera)*, Uesca, CFA.
- GARCÉS, Gregorio (1999): *Cancionero Popular: El Alto Aragón*, Huesca, IEA.
- GARCÍA BALLARÍN, Isabel & CASTÁN SAURA, Carmen (2011): *La sombra del olvido III. Tradición oral en el Solano*, Huesca, IEA.
- GARFÉR, José Luis & FERNÁNDEZ, Concha (1989): *Adivinancero popular español*, 4ª edición, Madrid, Fundación Banco Exterior.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (1996): *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses*, Zaragoza, IAA.
- (1999): "Revisión del Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses: correcciones y ampliación", *Temas de Antropología Aragonesa*, 8 (1998), Zaragoza, IAA, pp. 7-60.
- (2010): *De la "chaminera" al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses*, Guadalajara, Palabras del Candil, 2010, 2 vol. (=GON)
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos & GRACIA PARDO, José Ángel & LACASTA MAZA, Antonio Javier (1998): *La sombra del olvido II. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*, Uesca, IEA.
- GORRÍA IPAS, Antonio Jesús (1983): "Desplazamientos demográficos temporales desde el Valle de Ansó al Pirineo francés", *Temas de An-*

- tropología Aragonesa*, 2, Zaragoza, IAA, pp. 40-50. (GOR)
- GRACIA, José (1978): *Poemas*, ed. Franchó Nagore, Separata de la revista *Argensola*, 85 (Tomo XX, 1978), Uesca.
- GRACIA OLIVÁN, Pilar (2002): *Tradición oral en el valle de Acumuer*, Samiainigo, Comarca Alto Gállego.
- GRACIA VICIÉN, Luis (2006): "Algunos juguetes tradicionales altoaragoneses", *Temas de Antropología Aragonesa*, 4, Zaragoza, IAA, pp. 55-59.
- GRUPO FOLKLÓRICO ALTO ARAGÓN (1979): *En recuerdo de unos valles*, Caset (Reeditado en 1998 en CD por Ángel Discos, CD 9085-0012, edición que empleamos).
- GRUPO VAL D'ECHO (1991): *Grupo Val d'Echo*, Doble CD, Àudiovisuals de Sarrià, Barcelona.
- (1996): *Flor de Nieu*, CD, Àudiovisuals de Sarrià, Barcelona.
- GUILCHER, Jean-Michel (1984): *La tradition de danse en Béarn et Pays Basque français*, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- GUSANO, Elena & LÓPEZ MUGARTZA, Juan Carlos (2011): "As casas d'Ansó. Oiconimia de la Villa de Ansó (Huesca, Aragón)", comunicación presentada en a *VI Trobada d'estudios e rechiras (sic) arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura*, Uesca. (en prensa)
- IBOR MONESMA, Carolina & ESCOLANO GRACIA, Diego (2003): *El Maestrazgo turolese. Música y literatura populares en la primera mitad del siglo XX*, Zaragoza, REA & PUZ.
- KUHN, Alwin (1965-1966): "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón", *AFA*, XVI-XVII (1965-1966), pp. 7-55.
- (2008): *El dialecto aragonés*, Zaragoza, Xordica. (trad. de *Der Hocharagonesische Dialekt*, 1935)
- LATAS ALEGRE, Óscar (2005): "R.M<sup>a</sup> Azkue e l'aragonés en 1930. Literatura popular chesa e vocabulario ansotano d'Aznárez", *Luenga & Fables*, 8-9 (2004-2005), Uesca, CFA, p. 17-28. (=LAT)
- (2010): "Un villancico en aragonés del siglo XVII: 'Escuchen al montañés' de Francisco Solana", *Alazet*, 22, IEA, Huesca, pp. 101-118.
- LERA ALSINA, José (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y gramática sobre lo cheso*, Barcelona, ed. autor.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio & MONTANER SUSIN, María Dolores (2000): *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*, Uesca, CFA.
- LOZANO, Chabier & SALUDAS, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*, Zaragoza, Gara d'Edizions & IFC.
- MARTÍN, Migalánchel & OTERO Armando & PÉREZ, Migalánchel (1999): "A colección de grabazions de charrazos tradicionales y narrazions orals: contrebuzión ta la esdebenidera (sic) creyazión d'un archibo sonoro d'a esprisión oral en aragonés", *Autas d'a I Trobada. Estudios y rechiras (sic) arredol de l'aragonés e la suya literatura*, Uesca 20-22 febrero de 1997, Uesca, IEA & CFA, pp. 163-185.
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (2008): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, 3<sup>a</sup> edición corregida y ampliada, Uesca, CFA.
- MENDIARA, Pilar & MENDIARA, Josefina & PÉREZ, Alicia & Castán, IPAS, Félix & SUSÍN, Pedro J. (2006): *O Catón. Replegando as tradicions ansotanas*, Chaca, Comarca de la Jacetania. (=MEN1)
- MENDIARA ORNAT, Pilar & PÉREZ BARCOS, Alicia & MENDIARA GASTÓN,

- Josefina & CASTÁN ARNAL, Montse (2006): *Diccionario del dialecto ansotano*, Jaca, Ayuntamiento de Ansó. (=MEN2)
- MONNEVA Y PUYOL, Juan (2004): *Vocabulario de Aragón* (edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez), Zaragoza, Xordica (=MON)
- MONJO MASCARÓ, Joan-Lluís & FLORES ABAT, Lluís-Xavier (2006): "Aguilando", *Diccionario de la Música Valenciana*, vol. I (dir. Emilio Casares Rodicio), Madrid, Iberautor Promociones Culturales S.R.L., pp. 12-13.
- MONJO MASCARÓ, Joan-Lluís (2009): *El cançoner popular de Tàrbena. Recopilació i estudi lingüístic*, Alacant, Universitat d'Alacant.
- (2013): "Contribució a l'estudi del patrimoni rondallístic de Guardamar", *Baluard*, 3 (2012), Guardamar del Segura, Institut d'Estudis Guardamarencs, pp. 69-108.
- MORANT MARCO, Ricard (1995): *Lengua, vida y cultura en el valle de Benasque*, Madrid, Ediciones Libertarias.
- MORET, Hèctor (1997): *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça, 3. Gèneres etnopoètics breus no musicals* (a cura d'Hèctor Moret), Teruel, Gobierno de Aragón - Instituto de Estudios Altoaragoneses - Institut del Baix Cinca - Institut d'Estudis Ilerdencs.
- (1999): "Algunas notas a propósito de los géneros breves de la literatura popular y tradicional", *Temas de Antropología Aragonesa*, 9 (1999), Zaragoza, IAA, pp. 101-111.
- MOTT, Brian (1987): "Coplas y dichos del Valle de Gistau. Un reflejo de la vida de aquel paraje montaños", *Temas de Antropología Aragonesa*, 3 (diciembre 1987), Zaragoza, Instituto Aragonés de Antroología, pp. 125-144.
- MUR, Ricardo (2005): "Raíces y antecedentes de la Navidad", *La Navidad en Aragón* (libro-CD), Zaragoza, Prames & Gobierno de Aragón & CAI & DPZ & IET, pp. 15-42.
- NAGORE LAÍN, Francho (1980): "Coplas d'Ansó", *Fuellas*, 19 (setiembre-octubre 1980), CFA, Uesca, p. 20. (reed. parcialment en Nagore 1987:19) (=NAG1)
- (1987): "Ansó. Coplas y cantas populares", *Replega de textos en aragonés dialeutal (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno). Tomo I (Ansotano, ayer-bense, belsetán)*, Zaragoza, DGA, pp. 19. (=NAG2)
  - (1994): "Presenzia de l'aragonés en textos de tradizi3n oral en Uncastillo", *Fuellas*, 20 (setiembre-octubre 1994), Uesca, CFA, pp. 20-22.
  - (2005): "L'aragonés de o Romance de Marichuana", *Luenga & Fables*, 8-9 (2004-2005), Uesca, CFA, pp. 69-106.
  - (2009): "Charrazos, mazadas, esprisions e frases feitas en aragonés de Torres de Mons (Plana de Uesca), *Llengües i fets, actituds i franges. Miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font* (ed. Hèctor Moret), Calaceit, AC. Matarranya & IEBC, pp. 339-354.
  - (2011): *200 escritors en aragonés en 200 Fuellas (1978-2010)*, edizi3n e triga: Francho Nagore, Uesca, CFA, 59-69. (=NAG3)
  - (2013): *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón*, Uesca, CFA. (=NAG4)
- ORIOI CARAZO, Carme (2002): *Introducci3n a l'etnopoètica. Teoria i formes del folklore en la cultura catalana*,

- Valls, Edicions Cossetània & Universitat Rovira i Virgili.
- ORQUESTINA DEL FABIROL (1991): *Zorras, pollos y villanos*, INJUVE- Karonte RC, Madrid (LP).
- ORQUESTINA DEL FABIROL & COSCOLLAR, Blas & MUR, Ricardo & PISA, José María & SERRANO, Roberto & CANO, José Luis (2005): *La Navidad en Aragón* (libro CD), Zaragoza, Prames.
- OS ZERRIGÜELTAIRES <http://oszerrigueltaires.wordpress.com> (=ZER)
- OTAL OTAL, Fernando (2008): *O Parlamento de Barbenuta*, Luna, O Limaco Edizions & Rolde o Caxico.
- PALACIOS RASAL, Liena & BAOS MUÑOZ, Chan (2010): *Bocabulario de Muriello de Galligo*, Uesca, CFA.
- PARDO, Fermín & JESÚS-MARÍA, José Ángel (2001): *La música popular en la tradición valenciana*, Valencia, Institut Valencià de la Música.
- PÉREZ BERDUSÁN, Abel (2004): *Los pastores de Fago*, Zaragoza, Ayuntamiento de Fago. (=BER1)
- (2010): *Bordaleros, axadiellos y esgarrabarzas*, Zaragoza, Ayuntamiento de Fago. (=BER2)
- PARDO, Fermín & JESÚS-MARÍA, José Ángel (2001): *La música popular en la tradición valenciana*, Valencia, Institut Valencià de la Música.
- PÉREZ LAIGLESIA, María José & FERNÁNDEZ, María Jesús (2011): *Bi-staba una vegada*, Ansó, A Gorgocha – Comarca de la Jacetania. (=BIS)
- PÉREZ MENDIARA, Ana M. & PARDO MENDIARA, M. Esther y M. Lourdes & OSTALÉ LÓPEZ, M. José, Rosa y M. Pilar & SÁNCHEZ LÓPEZ, M. José (2006 [1981]): “Ansó”, *40 años de aragonés en la revista Jacetania (1966-2006)*, ed. a cargo d'Ibon Gimeno *et al.*, Zaragoza, 2006, IFC & Gara d'Edizions, pp. 77-79, 81-84, 86-88). Orichinalment publicau en *Jacetania*, 93 (agosto 1981), 94 (octubre 1981) y 95 (diciembre 1981) y reproduciu parcialment en Nagore (1987:31-40). (= PME)
- PUCHÓ [BEJARANO, Joaquín] (2006 [1995]): “Ansó”, *Jacetania*, núm. 167 (marzo 1995), Jaca. (reproduciu en *40 años de aragonés en la revista Jacetania (1966-2006)*, ed. a cargo d'Ibon Gimeno *et al.*, Zaragoza, 2006, IFC & Gara d'Edizions, pp. 189-190). (= PUC2)
- PUCHÓ, Paco [BEJARANO, Francisco] (1980): “Charramos d'Ansó”, *Fuellas*, 17 (mayo-chunio 1980), pp. 17-18 (reed. en NAGORE 1987:26-28) (entrevista a Paco Puchó) (= PUC1)
- (1982): “Replega de bocabulario d'Ansó”, *Fuellas*, 28 (marzo-abril 1982), pp. 13-16.
- PUEYO ROY, Mercedes (1973): *El Dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*, Zaragoza, Herald de Aragón.
- PUJOL & ORIOL, Carme (2003): *Índex tipològic de la rondalla catalana*, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- QUINTANA, Artur (1997): *Bllat colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça, 1. Narrativa i Teatre* (a cura d'Artur Quintana), Teruel, Gobierno de Aragón & IEA & IEL & IEBC.
- (2007a): *El aragonés de Nerín y Sercué (Valle de Vio)*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- (2007b): “Encara més capcirs: els parlars orientals de Sarró (Baixa Ribagorça occidental)”, *Xandra. Estudios aragoneses de luenga e literatura* (ed. Hèctor Moret), Terol, Associació cultural del Matarranya & Institut d'Estudis del Baix Cinca, pp. 215-248 pp.

- RAE (2001): *Diccionario de la RAE* (2001): *Diccionario de la lengua española*, 2 vol. Vigésima segunda edición (2001), Madrid, Espasa Calpe.
- RÍOS NASARRE, Paz (2000): "Reseñas: La tradición musical en España. El Viejo Aragón", *Fuellas*, 136 (marzo-abril 2000), Uesca, CFA, pp. 20-22.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando (1983): "L'Alacai, una Danza de Ansó", *Jacetania*, 103 (abril 1983), Jaca, Centro de Iniciativa y Turismo de Jaca, s. p. (1 p.)
- ROMANOS HERNANDO, Fernando & LOZANO SIERRA, Javier (2003): *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza.
- ROMIEU, Maurice & BIANCHI, André (2005): *Gramatica de l'occitan gascon contemporanèu*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux.
- RUBIO, Jesús (2008): "El baile de la jota en Aragón", *La jota ayer y hoy 3. La ronda y el baile*, Zaragoza, Prames (libro-CD).
- (2009): *Bailes populares y danzas tradicionales en Aragón*, Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza.
- SÁNCHEZ PITARCH, Fernando & TOMÁS FACI, Guillén (2006): "Replega de tradición oral aguerana", *Luenga & Fablas*, 10 (2006), Uesca, CFA, pp. 33-61
- SAROIHANDY, Jean Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*, edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Xordica. (= SAR)
- (2009): "Informe del señor Saroihandy", *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1916)*, edición y estudio Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Aladrada, pp. 41-59.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique & L'HOTELLERIE LÓPEZ, Roberto (2012): *As Crabetas. Libro-museo sobre la infancia tradicional del Pirineo*, 2a edición, Zaragoza, Prames. (= AC)
- SECCIÓN DE CIENCIAS MORALES Y POLÍTICAS (1901-1902): ["Encuesta de Ansó"] Consultable en a páchina <http://www.aragob.es/edycul/patrimo/etno/encuesta/anso.pdf>
- SOMERONDÓN (1978): *Somerondón* (Caset).
- (1996): *De Pascuas a Ramos* (CD), Geater.
- TOMÁS ARIAS, Chabier & SAMITIER OSET, Lucía (1999): "Literatura popular aragonesa de tradición oral en la Baixa Ribagorza", *Luenga & Fablas*, 2 (1998), Uesca, CFA, pp. 27-68.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1999b): *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Uesca, IEA, pp. 329-351.
- TOMÁS ARIAS, Chabier & USÓN, Chusé Raúl (2001): *El aragonés del Valle de Broto, Ribera de Fiscal, la Solana, y valles de Vio y Puértolas*. (treballa inédito d'o qual hemos consultau una versión actualizada).
- UBEIRA HERNÁNDEZ, José Luis (1999): *Siresa. El lugar, la historia, la leyenda*, Huesca, IEA.
- ULLOD BORRUEL, Cruz (1995): "Algunas manifestaciones de la tradición oral en el Cinca Medio", *Cuadernos Cehimo*, 22 (1995), Monzón, Cehimo, pp. 55-103.
- USÓN, Chusé Raúl & VILA, Lina (2009): *Dovina, dovinalla. Adivinanzas populares en aragonés*, Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza. (=USON)
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1980): "Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, Valle de Tena, Valle de Serrablo y Somontano", *Argensola*, 89 (1980), Uesca, IEA, pp. 55-72.
- VERGARA MIRAVETE, Ángel (1999): "Léxico de organoloxía (*sic*) musical en documentación, literatura y tra-

- dización oral en aragonés”, *Estudios y rechiras (sic) arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada*, Uesca, 20-22 de febrero de 1997, Uesca, IEA – CFA, pp. 457-474.
- (2001): “Bailes de tradición popular. Chiqueta rechira (sic) lexicografica”, *Estudios y rechiras (sic) arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada*, Uesca, 18-20 de noviembre de 1999, Uesca, IEA & CFA, pp. 143-147.
- VICÉN PÉREZ, Ana Cristina & MONCAYOLA SUELVE, Santiago (1990): *Bocabulario de l'ansotano*, Uesca, CFA.
- VICENTE DE VERA, Eduardo (1986a): *Calibos d'o fogaril (Refrans, ditos, charrazos y falordias (sic) de tradición popular en aragonés)*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- (1986b): *Textos en grausino (1904-1985)*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- VIOLANT SIMORRA, Ramon (1997): *El Pirineo español*, rep. facsímil 1ª ed. 1949, Barcelona, Alta Fulla.
- VV.AA (ed.) (2006): *40 años de aragonés en la revista Jacetania (1966-2006)*, ed. a cargo d'Ibon Gimeno, Manuel del Diego, Pascual Miguel, Óscar Latas y Jaime Sempere, Zaragoza, IFC & Gara d'Edizions. (=JAC)



---

---

SANDRA ARAGUÁS PUEYO

**RESUMEN:** Durante siglos la ciudad de Huesca vivió meses de noviembre llenos de animales y gentes que se acercaban a ella para la celebración de las Ferias de San Andrés. La provincia producía una ingente cantidad de animales de tiro que eran vendidos en estas ferias, a ella llegaban tratantes de toda la península en busca de tan deseados animales. La ciudad se transformaba, en los establecimientos y casas no quedaba un sitio libre, los animales inundaban las calles y un gran ambiente cultural animaba la ciudad durante la celebración de las Ferias de San Andrés.

**PALABRAS CLAVE:** feria de san Andrés, tratantes, gitanos, maranchoneros, ganadería, treintenas, caballerías, lechales.

**TITLE:** *Treating the mules and events of san Andrés Huesca in the twentieth century*

**SUMMARY:** For centuries the city of Huesca lived from November full of animals and people who came to her for holding Fairs San Andrés. The province produced a wealth of draft animals being sold at these fairs, her handlers came across the peninsula in search of animals as desired. The city was transformed in establishments and homes there was a free site, the animals were flooding the streets and a great cultural environment encouraged the city for holding Fairs San Andrés.

**KEYWORDS:** Feria de San Andrés, traders, gypsies, maranchoneros, livestock, treintenas, chivalry, suckling.

Las ferias de San Andrés fueron durante siglos un lugar en el que se realizaban miles de transacciones de animales. La provincia de Huesca fue una de las mayores en cuanto al recreo de animales de labor, siendo conocidas sus ferias en toda la región peninsular. Hasta ellas se desplazaba una gran cantidad de ganaderos y recriadores a vender sus animales. Mientras que al mismo tiempo acudían tratantes y agricultores en busca de los animales que se necesitaban para la vida del campo.

Unidas a la ferias siempre aparecerán las figuras de los tratantes, hombres vestidos con blusas negras y una vara, que realizaban transacciones con vendedores y compradores, para ofrecer los animales posteriormente allí donde los requiriesen.

En la ciudad de Huesca habrá varias familias ligadas a este negocio y en la ciudad se desarrollará un comercio muy interesante con estos animales. Mulass treintenas, lechales y machos serán paseantes habituales de sus calles. Las calles de San Lorenzo y Padre Huesca estarán íntimamente relaciona-

das con ellas pues será el lugar donde mayor número de cuadrass se concentrará.

Durante siglos el oficio de tratante jugó un papel fundamental en la sociedad, pues esta era eminentemente agrícola y se nutría de grandes cantidades de animales para poder trabajar el campo. El tratante era la persona que facilitaba la labor a los ganaderos para que pudieran vender sus animales, mientras que a los agricultores les acercaba y ofertaba las bestias que necesitaban.

La provincia de Huesca se especializó en dos regiones muy diferentes, la montaña con los animales y el recreo, el llano con la agricultura, pero tanto una como otra, dependientes entre sí.

Y el punto culminante de estas transacciones eran las ferias. Las más importantes de la provincia de Huesca, serán precisamente, las Ferias de San Andrés, celebradas en noviembre.

En esta feria se efectuarán importantísimas transacciones de animales y se renovará el ciclo de cría de la montaña. Los montañeses vendrán a vender sus treintenas, que llegarán a



Feria de ganado en la calle Joaquín Costa. Ildefonso San Agustín. Huesca.

ser conocidas en toda España, y con el dinero obtenido podrán comprar lechales para recomenzar el ciclo de dos años de cría.

Pero Huesca no solo abastecía a sus agricultores. Tratantes de toda la península vendrán a comprar vagones y vagones de mulas y animales de trabajo para llevarlos a zonas como Levante o las dos Castillas.

Huesca esos días se transformaba, no quedaba ni un alojamiento libre. Se llenaban fondas y hostales, además de

casas particulares donde la gente llegaba durante años y años, estableciendo relaciones comerciales duraderas.

A las ferias de Huesca le acompañaba además un gran ambiente. A parte de la gente que venía a tratar a Huesca, llegaban también los feriantes de garitas y baratijas, así como espectáculos de lo más variado en pabellones levantados para las ferias o en cafés, bares y teatros, sin olvidar carruseles y tiouvivos para los más pequeños. 🎪🎪🎪🎪

## HISTORIA DE LAS FERIAS EN HUESCA

**E**l origen de las ferias de Huesca proviene de la época medieval. Las primeras menciones que tenemos de las ferias oscenses son del s. XIII. Pedro III otorgó la feria del Corpus Christi a la ciudad de Huesca en 1276. Sus fechas de celebración eran ocho días antes de Pentecostés y duraban hasta ocho días después. Pedro IV en 1341 amplió su duración hasta 30 días. El rey las protegía confirmando la salvaguardia real a cuantos acudiesen a ellas, no pudiendo ser detenidos ni pignoradas sus mercancías.

Además de las ferias del Corpus, Huesca celebrará las ferias de San Martín, que serán concedidas por Jaime II en 1325.

A partir de 1325 y por un privilegio de Jaime II se amplía su duración en 15 días, el célebre “retorno de San Martín”, con lo que llega a San Andrés, y durante siglos

se las denominará con ambos nombres juntos<sup>1</sup>.

Estas ferias, tal y como apunta Balaguer, estaban vigiladas y tenían una gran reglamentación sobre la forma en que se debía actuar:

Durante las ferias no se podía molestar a nadie a causa de deudas y los litigios se solventaban, a veces en la cofradía de mercaderes, que se hallaba instituida bajo la advocación de San Francisco y de nuestra señora de Salas, o ante los jurados, que en estas ocasiones tenían atributos omnímodos<sup>2</sup>.

San Andrés se convertiría en la gran feria de referencia de la provincia, siendo el lugar donde más transacciones se llevaban a cabo en relación al ganado mular, caballar y asnal. Los montañeros acudirán a ellas a vender sus animales de recrío y

---

(1) Llanas Almudévar, José Antonio. «De las ferias de San Andrés». *Diario del Altoaragón*, 11-11-1973.

(2) Federico Balaguer, *Las antiguas ferias alto-aragonesas*, Ferias y mercados de la provincia de Huesca. Guía comercial. Huesca, 1956.

los tratantes conseguirán una gran cantidad de compraventas de estos.

El comienzo de las fechas que marcaban la llegada de San Martín, venía anunciado por un trámite muy seguido en la ciudad, era la subasta del terreno de la feria de atracciones y baratijas que solía acompañar a la feria de animales. Era un momento recaudatorio muy interesante para el Ayuntamiento de la ciudad en la que los feriantes pujaban por los mejores lugares para instalar sus garitas y atracciones. En 1958 la cifra ascendió a más de 30.000 ptas. Al año siguiente se puede encontrar más información económica relacionada con este asunto en el *Diario del Altoaragón*:

El tipo de subasta quedó fijado en 25 pesetas metro cuadrado. Se pujó, ciertamente, en algunos sectores, pero las cantidades ofrecidas no rebasaron, ni siquiera igualaron a las del año anterior, salvo en uno de ellos, destinado a churrería que

fue adjudicado a 225 pesetas el metro cuadrado<sup>3</sup>.

Otras actuaciones en la ciudad que recordaban la cercanía de las ferias era la adecuación de los espacios donde se celebraría o por donde pasarían los animales traídos a ella.

Existe además, antes de llegar la época de las ferias, un detalle, que todos los oscenses sabemos de memoria. Este detalle es que la brigada de Obras públicas ha comenzado el *alfombrado* de Coso con acostumbrada capa de grava, para la mejor conservación de la carretera y para tormento de ciclistas y automóviles<sup>4</sup>.

Una vez pasado el trámite de la subasta de los terrenos de la feria de garitas, el siguiente acto que propiamente despertaba a las ferias de San Andrés era el bando del Ayuntamiento. El día 11 de noviembre el alguacil de la ciudad daba el bando en el que se anunciaban las ferias.

---

(3) Información del *Diario del Altoaragón* del 08-11-1958, en el artículo «Animación, ayer, en la subasta de terrenos para la Feria de Baratijas».

(4) *Diario del Altoaragón*, 03-11-1915.

En un romance de Enrique Capella de 1980 se hace una descripción mucho más “jugosa” del encargado de dar el bando de la feria en la ciudad de Huesca.

El día de San Martín / se pregona nuestra feria. / El pregoner de gorra, / tapabocas y trompeta / es el “mesmo” que los jueves / anuncia sardina fresca / en “casa Santamaría” / medio kilo, siete perras.<sup>5</sup>

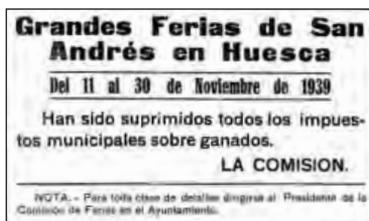
A lo largo del tiempo encontramos dos cambios en cuanto a la forma de dar esta información. En 1931 encontramos el primer cambio en relación a la forma de comunicarse las ferias a los habitantes de la ciudad, pues en un artículo del 11 de noviembre de 1931 se relata lo siguiente:

Se anunció la feria de San Andrés, cuyos lugares para celebrarla ya son conocidos.

Antaño era el pregonero el que, después de hecho silencio con un toque de cla-

rín, la publicaba de esquina en esquina con el comienzo obligado de: “Don..., alcalde presidente del excelentísimo Ayuntamiento constitucional de esta ciudad: Hago saber...”

Ahora se lee el bando y conforme a la marcha de los tiempos, fijado en los sitios céntricos.



El segundo cambio que veremos en relación a la forma de anunciarse las ferias será la aparición de anuncios en el periódico en los que se describa las fechas de celebración e información interesante para los ganaderos, como por ejemplo la supresión de los impuestos municipales sobre los ganados. Por primera vez se encuentran en 1939. Esto se debió al intento de revitalización que se llevó a cabo de las ferias tras la guerra

(5) Capella, Enrique, «Noviembre, dichoso mes», *Diario del Altoaragón*, 26-11-1980.

(6) *Diario del Altoaragón*, 15-11-1939.





“Desde la plaza de toros”. Ricardo Compairé Escartín. Huesca

José Antonio Martínez Bara<sup>9</sup> nos habla de estas dos ubicaciones en la siguiente descripción:

El citado coso Alto ofrecía, flanqueado por el antiguo mercado y la puerta de San Miguel, para nosotros desconocidos, un amplio recinto empedrado, de unos dos mil pies de longitud,

aunque de desigual anchura, de treinta y seis pies a cincuenta y uno, que conducía hacia el río Isuela, abrevadero de limpias aguas, junto a una hermosa alameda; modernas y amplias cuadras y cómodos hospedajes para los feriantes que se ubicaban en estos parajes del Coso.

Por el contrario, las citadas calles bajas, de forma

(9) Martínez Bara, José Antonio: «Conflicto vecinal en las ferias de ganado de Huesca en los años 1805-1808». *Argensola*, nº 103, IEA, Huesca 1989.

irregular y estrecha, su parte más ancha de dieciséis pies, poco soleadas, más bien húmedas por los temporales del otoño, ofrecían a los feriantes, en su mayor parte catalanes, franceses y de los castillos cercanos a la ciudad de Huesca, peor acomodo de personas y del ganado en cuadras sucias y pequeñas para acoger sin dividir los hatos en varias de ellas.

A lo largo del tiempo habrá varios litigios debidos a la ubicación de las ferias. A prin-

cipios del S. XIX se decidió la celebración de las ferias solo en la zona de Sanjuanistas. Las calles de San Lorenzo y la plaza de Santa Clara se dejaban para el uso de la feria de San Lorenzo. A esta prohibición le consiguió un movimiento del barrio de San Lorenzo que luchará de la mano de la Abadesa de Santa Clara para que el ritmo de celebración vuelva a ser binario. Se buscaban calles más soleadas y mejor preparadas para los animales pero los intereses económicos del barrio hará que vuelvan a ser acep-



“El ferial en la carretera”. Ricardo Compairé Escartín. Huesca:

tadas las ferias en el barrio de San Lorenzo<sup>10</sup>.

Posteriormente, en 1916 volverán a aparecer conflictos debido a la ubicación de las ferias. En este caso será debido a la utilización de la carretera Huesca-Sabiñánigo y el daño que causaban los animales en esta. Se dictará incluso una Real Orden para que se prohíba el uso de las calles aledañas a Sanjuanistas por el deterioro que los animales causaban en la carretera, pero al final el Ayuntamiento conseguirá solventar el problema y conti-

nuar con el ferial en la carretera, conservando el ritmo binario de celebración de las ferias, que durará de este modo hasta después de la Guerra civil<sup>11</sup>. Tras la guerra la feria pasará a celebrarse en la Ronda Montearagón y aledaños como podemos ver en el bando de 1938.

En 1940 se celebrará en la plaza Doña Sancha y caminos de Pompenillo y Salas. A partir de este momento la feria siempre será instalada en este emplazamiento hasta el final de sus días en los años 60. 🐾🐾🐾🐾

## FAMILIAS DE TRATANTES

**E**n la ciudad de Huesca habrá varias familias ligadas al oficio de tratantes, y en la ciudad se desarrollará un comercio muy interesante con estos animales. Mulass treintenas, lechales y machos serán el producto habitual con el que negociaban. Las calles de San Lorenzo y Padre Huesca estarán íntimamente

relacionadas con ellas pues será el lugar donde mayor número de cuadrass se concentrará.

Al calor de las ferias aparecerá el oficio de tratante de ganado, intermediario entre criadores y labradores, que buscaban animales para el trabajo del campo. Los tratantes se encargaban de arreglar los animales, recién llegados de las

---

(10) Martínez Bara, José Antonio: «Conflicto vecinal en las ferias de ganado de Huesca en los años 1805-1808». *Argensola*, nº 103, IEA, Huesca 1989.

(11) El único año que dejará de celebrarse la feria será 1936 precisamente por las consecuencias de la guerra, el saqueo de animales y las dificultades de movimiento de las personas.

zonas de recríó en su mayoría, y ponerlos a la venta para que fueran utilizados en las faenas del campo.

Podemos hablar principalmente de dos familias oscenses ligadas al trato, los Belío y los Banzo, además de Castor Sebastián que llegaría desde Maranchón atraído por la calidad de las ferias de Huesca.

Los Belío fueron una familia de Villanúa. Instalados en un primer momento en Ayerbe, abriendo cuadras en esta localidad, aunque finalmente se desplazarán hasta la capital oscense para desarrollar desde aquí su negocio.

León Belío, patriarca de esta familia, se desenvolverá con perfecta soltura en los tratos desde la ciudad de Huesca. Su hijo, Clemente Belío, le seguirá los pasos en el negocio. Además, se casará con Isabel Sebastián,

hermana de Castor Sebastián, tratante que como hemos dicho llegó desde Maranchón. De este modo, los lazos entre las familias de tratantes se cerraban más. Para no interferir entre los tratos de unos y otros, se especializarán cada uno en un tipo de ganado concreto. Clemente Belío las mulas treintenas y Castor Belío, los demás animales.

La segunda familia importante de tratantes de Huesca será los Banzo, conocidos con el sobrenombre de los Cayetanos. La saga la comenzará el padre, que en un principio se dedicaba al negocio del aceite. Comenzará poco a poco a criar animales y a empezar a tratar con ellos. Con sus dos hijos, Cayetano y Pablo Banzo se dedicarán más profesionalmente al trato. Posteriormente los hermanos se separarán y se instalarán en cuadras independientes. 🐾🐾🐾

## DESCRIPCIÓN DE LAS PERSONAS QUE VENÍAN

Nótase ya en nuestras calles la animación propia de estos días, felices y bulliciosos para la capital oscense. Los trenes traen los primeros contingentes de foraste-

ros, engrosados por la gente de los pueblos que vienen por las carreteras.

La plaza de Camo y los Porches se ven muy concurridos en las primeras horas

de la noche y en las del día.  
Podemos decir que el movimiento de ferias ha empezado.

**D**e la siguiente manera se describía en 1916 la animación que se vivía en Huesca los días de la feria de San Andrés. Gentes llegadas de todos los lugares de la provincia, de la montaña y del llano, o los castillos de los alrededores de la ciudad se sumaban a los tratantes que teñían de color negro a la ciudad con sus habituales blusas de trabajo.

Pedro Lafuente en su romance *Hoy San Andrés*<sup>12</sup> nos cita quiénes eran estos personajes y como podía reconocérseles.

Sí queremos resaltar / porque merece la pena / pintorescos personajes / que al acercarse estas fechas / con su blusa y con su vara / aterrizaban por Huesca. / “Mancho de Biel”, “Petiforro” / con “Tío Pé” de Bolea / Canardo, “Los Maranchones” / siempre con güena cartera, / el “Royo Aurín”, los Izquierdo,

/ Sisas de Canfranc, Nogueras / “Panchané” de Ansó, Belío, / los “Piojos”, “Pintié”, “Animetas” / y una larga ristra más / que eran el alma y la esencia / de estos días de trasiego / en cuadras y en corraleras.

La ciudad esos días rebosaba de gente, todos llegados a Huesca atraídos por los intensos días de negocios que podrían realizar en la feria de San Andrés. Como se ha visto había familias de tratantes instalados en la ciudad pero eran muchos más los que llegaban a ella en estas fechas.

Desde el periódico siempre eran bienvenidos esos días y la llegada de estos grupos de forasteros tan caracterizados por sus blusas y sus varas eran reflejados anualmente en sus crónicas.

### Caras y varas

Las avanzadillas del ejército de feriantes, ya camino de la capital, ha entrado en Huesca. Las famosas ferias de San Andrés están al caer, y por eso no es de extrañar que hayamos visto caras y varas, forasteras, que vienen a olfatear el terreno, para dar, luego, la novedad al grueso de las fuerzas. 13

(12) Lafuente, Pedro: «Hoy San Andrés». *Diario del Altoaragón*, 30-11-1997, Huesca.

(13) *Diario del Altoaragón*, «Caras y varas», 17-11-1947.

Normalmente, además, en estos artículos irán apareciendo nombres de estos tratantes que se paseaban por Huesca. En 1917 encontramos la siguiente nota<sup>14</sup> donde aparecen diferentes compradores y vendedores.

## NOTAS DE LA FERIA

No ha empezado, ni mucho menos la feria de ganados, pero los preparativos se van acumulando poco á poco en las cuadras.

Llegaron algunos ganaderos, y entraron varios vagones de caballerías con destino á la venta.

Además de Rosendo López, de Sandiniés, que ya tiene en Huesca el ganado hace varios días, recibieron vagones: Elías Bascós, tres; Antonio Lalaguna, Clemente Bello, Leandro Pueyo y otros.

Habrà ganado, como anunciamos, en abundancia, pero es de creer que por la escasez de reorío abunden más los tratantes.

Hay que esperar aún la llegada de nuevas remesas de caballerías para que se inicie la feria.

15

Otros nombres de tratantes serán Bautista San Miguel, José Franca, Amado Castel, Los Casados, los Marcellán o los Escribas.

De la ciudad de Zaragoza también acudían a Huesca los Izquierdos, recordados por muchos informantes. También Justo Rocafort, tratante poderoso y respetado de primer nivel.

Además de Los Centelles, Monfortes o Linás, así como Los Morenos que eran tratantes fuertes en Calatayud y manejaban grandes cantidades de ganado.

Muy nombrado, y bien apreciado en Huesca, fue el Gitanillo de Ricla. Durante años se codeó con los mejores tratantes españoles haciéndose habitual en muchas ferias españolas.

Tratantes famosos que venían a Huesca, pues por ejemplo uno que era muy simpático se conoce y muy gracioso, el Gitanillo de Ricla. Braulio Lausín. Que es de Ricla, que le hacen ahí un festival de toros. Ese era muy famoso.

Ese que discutía un día con un tratante. Era muy simpático. Ganó muchísimo dinero ese, además compró fincas y eso, bien. Y discutía un día con uno, no te digo el nombre porque todavía viven sus hijos. Provienden de Zaragoza, de tierra Zaragoza. No sé que le dijo, porque no sabía ni escribir el gitanillo de Ricla, pero... le dijo:

(14) *Diario del Altoaragón*, «Notas de feria», 17-11-1947.

(15) *Diario del Altoaragón*, 17-11-1917.

–Cuando tú viajabas en los topes de los vagones, yo estaba cansado de viajar en los grandes expresos europeos.

Era un tío muy guapo. Un gitano alto, guapo, muy chulo. Medio gitano, de madre, de padre no<sup>16</sup>.

En un artículo de 1940 podemos ver como los compradores no solo eran aragoneses:

La feria de este año se ha caracterizado por la presencia de gran número de compradores procedentes de las más apartadas provincias. Los hemos visto andaluces, maranchoneros, valencianos, catalanes, burgaleses, etc<sup>17</sup>.

Por último, en cuanto a todos estos tratantes que llegaban a Huesca, encontramos este romance de Pedro Lafuente, donde haciendo memoria, recuerda a muchos de aquellos que se codeaban en Huesca para hacer buenos negocios.

Sí queremos resaltar / porque merece la pena / pintorescos personajes / que al acercarse estas fechas / con su blusa y con su vara / aterrizaraban por Huesca. / “Mancho de Biel”, “Petiforro” / con “Tío Pé” de Bolea / Canardo, “Los Maranchones” / siempre con güena cartera, / el “Royo Aurín”, los Izquierdo, / Sisas de Canfranc, Nogueras / “Panchané” de Ansó, Belío, / los “Piojos”, “Pintié”, “Animetas” / y una larga ristra más / que eran el alma y la esencia / de estos días de trasiego / en cuadras y en corraleras<sup>18</sup>.

Realmente los tratantes eran personajes de una pasta especial, con desparpajo, don de gentes y mucha seguridad. Pablo Banzo recuerda una anécdota relacionada con el tratante Agustín de Toro que demuestra como eran estos hombres.

De Toro, estaba Agustín de Toro, el de la pata palo. Que este fue un hombre... Era un hombre riquísimo,

(16) Castor Belío, Huesca.

(17) *Diario del Altoaragón*, «Notas ganaderas», 30-11-1940.

(18) Lafuente, Pedro: «Hoy San Andrés». *Diario del Altoaragón*, 30-11-1997

igual lo veías por la calle y le dabas un duro.

Mira yo lo vi durmiendo en un banco, y llevaba un fajo de billetes así enseñando.

—Tío Agustín, que le van a robar.

—A mí no me roba nadie, hijo mío. Si acaso me darán un duro.

Y ese compraba cantidad, tenía un pueblo entero, Toro. Era un hombre riquísimo. Pero lo veías tú con un pantalón negro, un traje negro, raído, de pana, en fin... Y aquel manejaba de lo mejor que podía haber, a lo peor que podía haber. 🎲🎲🎲🎲🎲

## VENDEDORES DE LA MONTAÑA

**S**i vemos que los tratantes procedían de diferentes regiones españolas, en cuanto a vendedores, tendremos que señalar que la mayoría de ellos eran de la provincia. A Huesca bajaban los montañeses con sus reatas de mulas y machos para vender en la feria. Volverían a sus casas con lechales y la diferencia monetaria entre unas y otras en el bolsillo.

Los valles de Benasque y Tena serán los más conocidos como compradores de lechales para criarlas en sus montañas. Todas las casas solían tener algún animal, pero sobre-

todo serán los tensinos los que después bajen a vender a la feria de San Andrés las treintenas, puesto que los ribagorzanos optarán por vender en la feria de Graus o en la de Salàs de Pallars.

Clemente Belío, entrevistado por Rafael Ayerbe<sup>19</sup>, nos aporta información sobre los criadores que había en nuestras montañas.

[Rafael Ayerbe]: ¿Qué ganaderos había importantes en el Altoaragón, en la provincia de Huesca que criaran muchas mulas y suministraran muchas mulas?

---

(19) Clemente Belío Escario entrevistado en Huesca por Rafael Ayerbe Santolaria en 1989.



“Feria de San Andrés. Detalle” (2). Ricardo Compairé Escartín. Huesca

[Clemente Belío]: En el Altoaragón había muchos recriadores, de vagón muchos. Que recriaban un vagón de mulas, que son doce mulas. Pero vamos, de los más famosos que había, vamos famosos, que eran fuertes, era el Royo Aurín y en Saqués, Arruebo. Que tenían la finca esa... cómo se llama... l'Artosa. Había muchos... Estaba Gimeno de Tramacastilla que también crecía un vagón de mulas. ¡Y muchos! Un vagón de mulas los recriaban muchos.

[R.A]: ¿De Biescas, quién?

[C.B]: Manzano.

[R.A]: Y estos traían aquí las mulas y vosotros os ocupabais de comercializar.

[C.B]: Nosotros las comprabamos. Las que se podían, se comprende. En trentenas, por decirlo así, en Huesca los más famosos hemos sido nosotros. Los Belíos en la venta de mulas trentenas eran los especialistas. Eramos los únicos. Mi cuñado, que era un tratante fuerte, mi cuñado, muy simpático muy... Castor, que tú has

oído nombrar. Este hombre, a las mulas trentenas, no se dedicaba. Y el Gaetao de abajo tampoco.

[R.A]: ¿Y venía algún tratante de fuera?

[C.B]: No, a comprar mulas no. A vender no venía ninguno aquí. Aquí bajaban los montañeses. Los que no vendían en la montaña, los que no vendían... porque las mulas las quitaban del puerto, las bajaban a sus casas. Las empezaban a engordar un poco. ¡Poco! Que el montañés no es muy amigo de engordar ¿entiendes? No, no es amigo de engordar. Por no gastar.

[R.A]: Por no gastar.

[C.B]: No, por no gastar. Las mulas nunca se han engordao en la montaña, se han engordao aquí. Nosotros comprabamos las mulas en la montaña y en la parte Jaca que había... Hay una zona en la parte Jaca que hay una parada muy buena. Parada [Bay. Campo da Bay], que tenía unos burros famosos. Y había una comar-

ca allí que se criaban unas mulas fenómenos. Esas las comprábamos nosotros to los años. Nosotros, mi padre y yo, to los años comprábamos las mulas, to los años. Y esas mulas las bajabamos de... que las bajaban ellos del puerto ¿sabes? Y después nosotros aquí las encerrábamos y las poníamos gordas como tocinos.

[R.A]: Las cebabais.

[C.B]: Sí, las cebábamos bien cebadas.

[R.A]: O sea que vosotros teníais cuadras por aquí, por la calle Padre Huesca.

[C.B]: La antigua casa Salanova.

Tal y como hemos dicho será el valle de Tena el mayor vendedor de animales en la feria de Huesca. En el valle se recuerda perfectamente como se organizaban y bajaban a vender los animales para San Andrés<sup>20</sup>.

[Boni]: El año que fue el hermano mayor soldao bajé yo.

[M<sup>a</sup> Jesús]: Me paece que

---

(20) Entrevista realizada por Sandra Araguás a Bonifacio Pueyo Val, de 80 años, y M<sup>a</sup> Jesús Pueyo Val, de 72 años, naturales de Panticosa. Recopilación de Tradición Oral en Panticosa. Comarca del Alto Gállego, 2011. Trabajo inédito.

hacíais noche en la nave o ¿eran las ovejas?

[Boni]: As ovejas. Si no sé si se bajaban en camiones ya entonces.

[M<sup>a</sup> Jesús]: No. Bajaban andando. De aquí salían andando. Yo me acuerdo que de aquí salíais andando que algunas veces había buenas nevadas ya.

[Boni]: O que pasa que cuando ibas, luego no iba todo el mundo... se llevaban en manada con...

[M<sup>a</sup> Jesús]: ¿Bajastéis con ros de Lanuza? Que entonces los hermanos de mamá hacían mucho de los tratos hasta que fueron mayores.

[Boni]: Estaba Antonio Ciforosa también, nos juntamos allí en Huesca.

[M<sup>a</sup> Jesús]: Estarían tío Paco y tío Miguel.

[¿Y había mucho ambiente en Huesca?]

[Boni]: Sí, hombre. Nos quedábamos en casa Martón.

[M<sup>a</sup> Jesús]: Los del Chiquito. Que tienen aquí una casa, debajo casa Pichirín.

[Boni]: Y bueno, pues estabas allí y más abajo del Chiquito todo aquello parte de abajo hacían de feria. Pasabas el día por allí. Ibas a mirar [...]

[M<sup>a</sup> Jesús]: Subían os turrones.

Las mulas solían estar toda la primavera y el verano en los puertos hasta septiembre, cuando los criadores las bajaban a las cuadras para cuidarlas un poco más y que tuvieran buen aspecto para poder venderlas bien en las ferias.

Bautista Pueyo Val de Panticosa describe la relación que existía entre la montaña y el crío de mulas<sup>21</sup>. Describe la organización para llevar las mulas a vender a Huesca y cómo se hacía el viaje, muchas veces a pie durante toda la noche. También nos explica como los animales al llegar a la montaña disponían de toda la comida que pudieran comer, el problema llegaba una vez que empezaba el mal tiempo y había que mantenerlas en las casas.

---

(21) Bautista Pueyo Val, Panticosa, 77 años. Recopilación de Tradición Oral en Panticosa. Comarca del Alto Gállego, 2011. Trabajo inédito.

[¿Cuántas bajaban juntas?]

¿Juntas? Hola, pues si había aquí treinta o cuarenta o cincuenta, pues las bajabamos juntas.

[Por que bajaba cada casa o os juntabais igual que con el ganao]

Pa esto nos juntabamos igual que para lo del ganao. Y lo que ocurre que a lo mejor venían tratantes antes y veía un rebaño que le gustaba. Y las compraba y ya se las llevaba. Y ya...

[No había que bajar ta Huesca]

Ese bajaba igual. Se pasaba dos o tres días por ahí buenos el jefe.

[¿Cuánto costaba bajar hasta Huesca?]

Un día se salía aquí... y al día siguiente en Huesca. Salir por la tarde.

[¿Y dónde dormíais?]

¿Dormir? Andando.

[¿De verdad? No parabais...]

No. Con los machos no. De tiro p'abajo. Salías por la tarde y al día siguiente por la mañana en Huesca. Toda la noche, navegando. Luego ya llegaron los camiones.

[¿Y vosotros bajasteis alguna vez en tren?]

Pues ovejas sí. Nosotros ovejas sí, pero mulas... mulas. Mulas compraba mi hermano mulas en Orgaña, en Arán, y las traía en el tren. Y las bajabamos a recoger a Sabiñanigo. Y llegaban así [flacas como el dedo meñique]. Igual llevaban una semana en el tren. Se comían el pelo ¡y la hostia! Pero...

[Luego aquí recuperaban]

Sí, buah. Aquí sobre todo cuando iban pal monte comían to lo que querían. En la cuadra...

[Eso me decían, que el montañés no era de engordar mucho las mulas]

No. Pero... a la hora de vendé-las había que engordá-las un poco porque... Si es que aquí lo que recogías, costaba mucho sacrificio recoger. No podías recoger mucho. Y como estuvieras un poco cargao de bichos... se te comían por los cuatro costaos.

De este modo podemos ver como los compradores y vendedores que llegaban hasta las ferias de San Andrés provenían de lugares muy diferentes y con



«El ferial». Ricardo Compairé Escartín. Huesca.

estatus completamente distintos.

A vender bajaban los montañeses con el ganado recriado en sus montes, para poder comprar lechales y comenzar de nuevo del ciclo de recrió.

A parte, llegaban a Huesca trantantes de toda España dispuestos a comprar esas mulas treintenas que los montañeses bajaban para poder distribuirlas por el resto de España. 🐎🐎🐎

## INFORMACIÓN SOBRE LOS MARANCHONEROS

**D**e entre todos los tratantes de ganado hubo un grupo que se hizo especialmente famoso por la cantidad de gente que se dedicaban al trato y por las grandes

extensiones que recorrían para conseguir ganado a otras zonas de España deficitarias en estos animales. Son los conocidos maranchoneros. Debido a su fama y al volumen de información

relativa a ellos considero necesario hacer un capítulo a parte solo para ellos.

Maranchón es un pueblo de Guadalajara en el que el oficio principal era el trato de ganado. Numerosos hombres de este pueblo recorrían España entera en busca de lechales y mulas.

Castor Sebastián fue un tratante maranchonero que se asentó en la ciudad de Huesca, como hemos podido ver en el apartado dedicado a los tratantes oscenses.

Parte de su familia se trasladó a esta ciudad y en ella todavía vive su hermana Isabel, mujer de Clemente Belío, y sus sobrinos.

En 1960 encontramos un artículo que hace alusión a una crónica escrita sobre la ciudad de Huesca por Cañardo. En ella se cita lo siguiente en relación a los maranchoneros:

Cañardo, en sus anales de la ciudad, nos habla de los maranchoneros”, como de los arquetipos de los chalanés. Maranchón, pueblo de la provincia de Guadalajara, situado en lo más alto de

una formidable e inhóspita estepa, ha sido la cuna más famosa de los mejores marchantes de ganado mular, caballar y asnal<sup>22</sup>.

Los hombres de Maranchón eran viajeros infatigables que se movían siguiendo un ciclo anual marcado por las ferias españolas. Regresaban a casa a pasar las Navidades, Semana Santa o el verano, pues en esas épocas no había ferias.

En el tiempo que permanecían en su pueblo dejaban animales en cuadras alquiladas repartidos por toda la península. No regresaban a su pueblo con los animales, pues además de que no tenían pastos para poder mantenerlos, debido a las cantidades que manejaban les salía muy caro trasladarlos hasta allí. De este modo reagrupaban compras dejándolas alquiladas hasta que llegase el momento de venderlas después de los parones anuales.

Debido al tipo de vida que llevaban quedaba marcada su fisionomía, en su forma de ser y en su salud, tal y como nos describe Castor Belío.

---

(22) *Diario del Altoaragón*, «Buena entrada en feria», 22-11-1960.

Y viajaban con los criaos. Ves, esa foto.[...] Que era un kilométrico<sup>23</sup>, que están mis tres tíos y los dos criaos de casa. Uno es de Huesca que es Martín de la Bruna. Que era muy famoso de Huesca, de la calle San Lorenzo. Martín de la Bruna. Y el otro es Botierro. Y están ellos tres,

los tres allí mis tíos, con un pañuelico así atao al cuello preto, chaleco. Son así [...] negros, renegridos. Están flacos, secos.

[Cuenta, de estar todo el día por ahí]

No. Y no comían. No les gustaba comer. Beber y la marcha.



Los hermanos Sebastián y sus criados.<sup>24</sup>

(23) Esta palabra es usada para denominar un libro que utilizaban los tratantes para desplazarse por toda España en tren. El sistema consistía en comprar kilómetros, de ahí le viene su nombre. Cada vez que los tratantes o sus criados utilizaban el tren se descontaban los kilómetros recorridos. La foto que acompaña el texto fue hecha precisamente para incluirla en el libro que utilizaban Castor Sebastián, sus hermanos y sus criados.

(24) Foto cedida por Castor Belío.

Castor Sebastián y sus hermanos en Maranchón<sup>25</sup>

Otra cosa interesante que nos cuenta Castor Belío es la solidaridad que existía entre los diferentes grupos de maranchoneros que se movían por las diferentes ferias del país. Nos explica como tenían un lenguaje especial que entre ellos entendían para ayudarse en los tratos, mientras que los vendedores no se daban cuenta del juego maranchonero.

Tenían un lenguaje propio para los tratos. Entre ellos se apoyaban mucho. A lo mejor no se podían ver,

pero en las ferias que estaban se apoyaban mucho. Y por ejemplo, a lo mejor estaba uno comprando un macho con un tratante y pasaba otro del pueblo:

—Hombre, ¿qué tal?

Y le decía uno: —Oye, por cierto, ¿sabes algo del tío Perico?

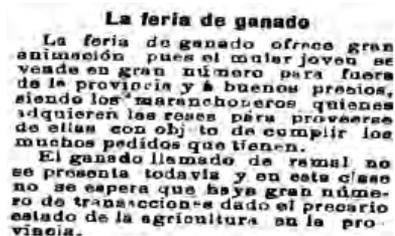
Y era que tenía que partir. [Risas] Entre ellos tenían un lenguaje que se lo manejaban y se lo sabían y se apoyaban y se... Eran muchos. Eran todos tratantes. Muy chocantes, gente... siempre

---

(25) Idem.

por el mundo adelante. Mis tíos estaban todos tuberculosos, estaban hechos polvo de mujeres, de cazallas y de pasar frío. Las tormentas que les habrá caído debajo de una manta por esos caminos de Dios ¿no? también viajaban en autobús y en tren, pero también les tocaba mucho... mucho de todo.

Eran tratantes fuertes y reconocidos que compraban cantidades considerables. Serios y respetados, todos los años acudían a la feria de Huesca a por la codiciadas treintenas criadas en la montaña, dejando grandes cantidades de dinero a aquellos que trataban con ellos.



#### La feria de ganado

La feria de ganado ofrece gran animación pues el mular joven se vende en gran número para fuera de la provincia y a buenos precios, siendo los maranchoneros quienes adquieren las reses para proveerse de ellas con objeto de cumplir los muchos pedidos que tienen.

El ganado llamado de remal no se presenta todavía y en este caso no se espera que haya gran número de transacciones dado el precario estado de la agricultura en la provincia.

En la década de los cincuenta los maranchoneros empezarán a desaparecer de las ferias. Las familias de Maranchón se repartieron las ferias de la península y fueron estableciendo-

se en diferentes lugares, dejando de ser tratantes ambulantes y centrándose en las zonas donde se asentaban. El progreso hizo además que cada vez fuera más habitual comprar en el lugar de origen y no tener que esperar a la celebración de las ferias, trasladando posteriormente los animales en camiones y trenes hasta las cuadras del comprador.

Por último, hay que señalar que los maranchoneros no solo se especializaron en el mundo del ganado mular y caballar, si no que también trataban con la miel y la cera, realizando grandes negocios con el aprovechamiento de esta última. En un tiempo en el que la luz eléctrica todavía no había llegado a muchos sitios, y en ocasiones no tenía la calidad suficiente, la cera era el producto estrella. Varios maranchoneros se dedicarán posteriormente al negocio al por mayor de la cera.

Con el paso del tiempo el nombrado pueblo de Maranchón, tan célebre gracias a sus duros y sufridos hombres, trotamundos y tratantes de pro, ha caído poco a poco en el olvido. El desuso del ganado mular y la llegada de la mecanización

del campo consiguió lo que no habían conseguido ni la dureza de la vida, ni los rigores del

tiempo, que los tratantes marañoneros desaparecieran de los caminos de España. 🐾🐾🐾

## TIPO DE ANIMAL QUE SE VENDÍA EN LA FERIA DE HUESCA

**E**n las ferias de Huesca se podían encontrar diferentes tipos de animales, aunque sobretodo las grandes transacciones comerciarles se hacían con las mulas treintenas, muy solicitadas por compradores de toda España.

Debido al tipo de economía que regía en nuestra región eran los montañeses quienes tomaban protagonismo en la feria de San Andrés de Huesca, abasteciéndola con los animales que habían cuidado durante el año. Estos animales eran vendidos,



Pablo Banzo en la cuadra.<sup>26</sup>

(26) Foto cedida por Pablo Banzo.



«Tirando del ramal». Ricardo Compairé Escartín. Huesca.

ganando cantidades nada desdénables, y volvían a comprar lechales para subirlos de nuevo a las montañas y comenzar de nuevo el ciclo.

Las mulas que se podían encontrar en la feria eran: lechales, recién destetadas de la madre, y que solían tener unos seis meses. Quincenas o sobreañas, de quince meses. Y por último las famosas treintenas, mulas de dos años y medio, aproximadamente, preparadas para empezar a trabajar.

En ocasiones los montañeses no podían criar todo el ganado que tenían y ese era el motivo de que aparecieran en el mercado mulas quincenas o sobreñas.

Además de estos animales podrán encontrarse también en la feria animales de labor. Machos de cuatro o cinco años, domados y preparados para las tareas más duras del campo.

A principios de siglo se observa la aparición de bastante ganado vacuno utilizado para las tareas del campo. Este tipo

de animal requería menos cuidados que las mulas y los machos, es por esto por lo que en determinadas zonas de la provincia se apostaba más por ellos.

Otro factor que hacía que estos animales tomaran protagonismo o no en la feria, era el coste de las mulas. En los años en que estas se disparaban de precio los agricultores, necesitados de animales, preferían recurrir a ellos, pues eran bastante más económicos. Este caso se puede observar muy

bien en un artículo del Diario del Altoaragón de 28 de noviembre 1902:

### La feria de caballerías

El ferial de la plaza de Santa Clara se halla en todo su apogeo, siendo mucho el ganado mular que allí se reúne diariamente; el de recio y de labor procedente de la montaña se ha vendido ya en su mayor parte y en el llamado de *ramal* se hacen bastantes transacciones pero á precios bastante elevados.

También parece que concurre bastante ganado vacuno pues hoy hemos visto llegar algunas manadas sin duda por haber demanda en sustitución del mular que se cotiza caro.

## CANTIDAD DE GANADO EN LA FERIA

Como se ha podido ver la ciudad de Huesca se transformaba completamente durante la duración de las ferias y miles de animales inundaban sus calles. En el romance *Noviembre, dichoso mes*<sup>27</sup> de Enrique Capella encontramos una descripción del poco espacio que quedaba en el ferial debido a la cantidad de animales que a Huesca llegaban.

El ferial tiene su asiento / en calle del Padre Huesca. / Con el morro en la paré / culo con culo, ancas puestas, / se hallan a desposición / toda la clase de bestias. / En el centro de la calle / no queda más que una senda / donde es milagro pasar / pues que las pasas estrechas / se te chuta de tacón / cualesquier d'esas trentenas.

(27) Capella, Enrique. «Noviembre, dichoso mes». *Diario del Altoaragón*, 26-11-1980.

Para conseguir una idea más clara de las cantidades que podían encontrarse en la feria de Huesca se han seleccionado una serie de noticias en los que se dan cantidades de animales llegados a Huesca.

En mulares lechales de la provincia se han verificado bastantes transacciones, ascendiendo á más de 300 las reses de dicha clase que se han vendido. 28

El sábado y domingo entraron por ferrocarril cuatrocientas caballerías. Estas, seguramente, serán las últimas partidas de importancia que afluirán al ferrial de ganados. 29

En 1935 encontramos datos más concretos de los animales que llegaron a Huesca en tren. El 24 de noviembre de 1935 leemos la siguiente noticia en el *Diario del Altoaragón*.

#### El ganado que ha entrado

Prescindiendo de las plaras que llegaron por carretera, el ganado desembarcado en la estación hasta anoche pasa de cien vagones.

Salieron hasta ayer, embarcados por los compradores, diez y seis vagones.

Hay que tener en cuenta que cada vagón podía albergar hasta doce animales, así que si vemos que el número de vagones pasaba de cien, el número de caballerías llegadas sería de más de 1.200 cabezas. En cuanto a las salidas hasta el día 24 fueron de 192 cabezas.

En 1940 encontramos el siguiente comentario sobre las mulas que llegaban a embarcarse desde Sabiñánigo en dirección a la feria de Huesca.

Sólo la estación férrea de Sabiñánigo “embarcaba” en años anteriores al Glorioso Alzamiento Nacional, más de cien vagones de este ganado, con destino a Huesca, no bajando de cuatro a cinco mil el número de cabezas que se presentaban al mercado<sup>30</sup>.

Después de la Guerra civil el mercado de ganado mular registrará una gran demanda debido a la pérdida de este tipo de animales durante la guerra. Este hecho hará que las ferias

(28) *Diario del Altoaragón*, 30-11-1900.

(29) *Diario del Altoaragón*, 25-11-1930.

(30) *Diario del Altoaragón*, «Notas ganaderas», 30-11-1940.

de San Andrés resurjan como un centro principal donde poder abastecerse de estos animales. En el siguiente artículo de 1941 podemos observar como serán unos 200 vagones<sup>31</sup> los que se llenen con ganado de la feria oscense para repartirse por toda la península.

En 1948 esta era la descripción que se hacía de la feria.

Este año, más que nunca, se aprecia una afluencia de ganado realmente extraordinaria, en calidad y cantidad de ganado. Se cuentan hasta

por millares el número de cabezas, espléndidamente alimentadas y presentadas. El ferial ofrece una estampa maravillosa... [...]

Según los propios feriantes no se recuerda, o hay que remontarse a fechas muy lejanas, tanta abundancia de ganado mular. Invita, aun a los que no se nos ha perdido nada en la feria, el visitarla, pues con razón podemos decir que la de San Andrés, en Huesca, en cuanto a mulas sigue siendo la más importante de España<sup>32</sup>.

## FECHAS DE VENTA Y EL TRATO

Hay que reseñar que la feria, a pesar de que oficialmente durase del 11 al 30 de noviembre, estaba dividida según el tipo de ganado que se buscara. Los informadores diferencian perfectamente los primeros días como los que se utilizaban para vender las mulas treintenadas y los lechales, grandes protagonistas de la

feria oscense. A partir del día 20 se producía la compraventa de los machos de labor. Por último, Pablo Banzo explica como a partir del día 22 se salía con otro tipo de ganado caballar o con ejemplares que todavía no se habían podido vender.

Hay que señalar además que la feria empezaba mucho antes en las cuadradas que en la calle,

(31) En los vagones como se ha mencionado anteriormente solían llevarse unas 12 mulas, así que la cantidad de mulas salidas desde Huesca serían de 2.400.

(32) *Diario del Altoaragón*, «Más animación que nunca», 24-11-1948.

ya que muchos tratos se cerraban allí antes de llegar a los días acordados y ver expuesto los animales en la plaza Santa Clara.

Posteriormente, poco a poco, los días 22 y 23 se instaurarán como los días elegidos para la salida de los animales de las cuadras a la calle y la llegada de vendedores que se instalarán directamente en ella. Se conocerá como la gran parada, días de grandes transacciones y de mucho bullicio en esta zona de la ciudad, transitada por vendedores y compradores, además de curiosos ávidos de escuchar las conversaciones de los implicados en las transacciones.

Una de las épocas de más trabajo para tratantes y vendedores será precisamente las ferias de San Andrés. En ella se pondrían a prueba las artes de su oficio. Negociar significaba saber pedir, pero también saber dar, escuchar y responder, buscar y encontrar lo mejor pero buscando el mejor precio que

a cada uno conviniera. La mirada era la primera en actuar, encontrando aquel animal que realmente mereciera la pena. La palabra entraría después, minutos y minutos hasta llegar a un acuerdo. Y si se llega a este, todo quedaría cerrado con la mano.

Sin papeles, sin ataduras de ningún otro tipo, la palabra era suficiente.

El proceso era lento y medido, como si se disfrutase con cada palabra. Las posturas se acercaban y alejaban a cada momento. Se peleaba hasta el último céntimo. Enemigos en campos opuestos eran el comprador y el vendedor, hasta que poco a poco se acercaban posturas y la figura del que partía ayudaba a “reconciliar” a los dos interesados. Mientras tanto el animal, objeto de tantas palabras, respiraba tranquilo sin saber que todo aquel palabrerío era por él. Para finalizar, apretón de manos que tenía el mismo valor de una firma en cualquier documento actual. 🐾🐾🐾

## LOS GITANOS EN LAS FERIAS DE SAN ANDRÉS

**E**n Huesca había varias familias de gitanos que se dedicaban, entre otras cosas, al trato y cría al pormenor de ganado mular. Eran personajes peculiares, perfectamente recordados dentro de la animación de la feria de San Andrés, que buscaban a través de “sus artes” sacar dinero de aquellos animales que otros daban ya por desahuciados. En el romance de Pedro Lafuente, *San Andrés, final de mes*<sup>33</sup> encontramos la siguiente definición de las actividades de estos personajes.

Los chitanos con sus pen-  
cos / que al matadero envia-  
ban / comprando por cuatro  
perras / y que en Vich los  
transformaban / en “sabro-  
sos” salchichones / o grasien-  
tas botifarras.

Los gitanos nunca fueron grandes tratantes ya que no tenían nunca dinero. Alguna familia hacia el final de las ferias manejará algo más de ganado,

pero por lo general no solían tener demasiado animales. Pablo Banzo los recuerda como gente formal pero sin llegar a hacer inversiones en animales de gran calidad. Esta es la razón por la que siempre al gitano se le ha relacionado con jamelgos venidos a menos.

Castor Belío nos describe con más precisión qué tipo de ganado les gustaba a los gitanos y cómo conseguían darles de comer y engordarlos.

Pero antes los gitanos es que no tenían nada los pobres. Se compraban con todos los ahorros que podían, que sacaban las perras de donde pudiesen, se compraban una yegua. Les encantaban las yegüicas. Contra más flaca... y había que ponerla gorda. Pues por todos esos caminos a Salas, todos esos caminos, allí los veías con un saco. Y con la hoz todo el día dallando las márgenes, las esquinas, y si te descuidabas arramblaban con algo más.

---

(33) Lafuente, Pedro: «San Andrés, final de mes». *Diario del Altoaragón*, 24-11-1996, Huesca.



«Gitanos en la feria». Ricardo Compairé Escartín. Ayerbe.

La llegada de gitanos a la ciudad de Huesca era el anuncio de la proximidad de las ferias de San Andrés. Además de los gitanos que habitaban en la ciudad, los días de la feria podían verse grupos y corros de gitanos venidos desde lejos para comprar y vender animales. Los especímenes que solían manejar, desde luego, no podían considerarse de primera calidad. Eran en su mayoría animales viejos, muy trabajados, en sus últimos años de vida. O si no, podían ser animales enfermos a los que con sus artes sabían

ocultar aquello que les restaba valor.

Hay numerosos comentarios que recuerdan la peculiar forma de hablar, el ingenio que tenían o las argucias que empleaban para hacer parecer un asno viejo y acabado, por un animal, digamos, que “con posibilidades”.

El día 30, día de San Andrés, el ferial se veía atestado de gitanos con sus ganados justos, viejos, enjutos y consumidos dispuestos a sacar un buen pellizco de estas bestias ya casi desahuciadas. El artículo *Esto se acaba* de 1915 nos describe

el ferial de San Andrés como un campo de batalla en posesión de los gitanos.

El campo del ferial es hoy para los gitanos.

Verdadero campo de batalla es el ferial en la mañana de San Andrés.

Allí se riñen verdaderos combates, empleándose como armas las más ingeniosas tramas y las más increíbles supercherías, para conquistar la posesión o la venta de la famélica trentena o del burro matalón<sup>34</sup>.

En el artículo *Los gitanos en la feria* de 1921 se hace una descripción muy detallada de estos personajes tan presentes en las ferias. Incómodos, sucios, bulliciosos y embaucadores, pero no había feria si ellos no estaban. Faltaría el sabor.

Los gitanos, ese móvil necesario que es el complemento más típico de nuestro gran concurso mercantil.

Son los mismos de siempre, yendo de prisa, y casi

nunca solos; continuos servidores y officiosos para intervenir en tratos ajenos, aunque no los llamen; sucios y pintureros, no conciben el aseo del rostro, ni los efectos de la máquina de cortar el pelo, ni sones para su asnal ganadería; embusteros, liosos, artistas zoológicos con una porción de fórmulas para renovar la juventud y quitar años; “animalito” que en sus manos cae, le desfiguran y endosan al cándido que se cae a tratar con ellos; todas las ferias se oyen “poemas” especiales de su cosecha y repertorio, y sin embargo, realizan buenos negocios; en grupos grandes van a los calés, trinchan y cortan, se adueñan del ferial y en grandes legiones invaden con sus corros y su charla graciosa como su mejor imán para atraer a los incautos y a lo mejor, digo a lo peor, la policía tiene que intervenir porque es raro que pase una hora sin que hagan una de las suyas.

A pesar de ello, ¿se concibe una feria sin gitanos?<sup>35</sup>

---

(34) *Diario del Altoaragón*, «Esto se acaba», 30-11-1915.

(35) *Diario del Altoaragón*, «Los gitanos en la feria», 22-11-1921.



«Acampando» (1). Ricardo Comparé Escartín

Bajo el puente de San Miguel, en  
 Estampa de casi toda hora: los gitanos.  
 Y mentarlos, es aludir también a la  
 recua de que viven. Por cierto, que la  
 había notable, de número y buena es-  
 tidad, al parecer: caballos, mulos, ca-  
 nos. ¿Extraño? Tal vez no, recordan-  
 do que las ferias de San Andrés es-  
 tían próximas, ellos son los primeros, los  
 heraldos del anuncio de este gran cer-  
 tamen de ganados, tanto o más en-  
 cante que la simple declaración oficial  
 hecha por el Ayuntamiento. Y nuestro  
 pensamiento no se aparta ya de este  
 tema de la feria.

Y ¿dónde se alojaban es-  
 tas familias de gitanos que a  
 Huesca llegaban para la fe-  
 ria? Su vida itinerante los hizo

acostumbrarse a dormir en  
 cualquier sitio y a no ser muy  
 mirados a la hora de buscar co-  
 bijo. Por eso era habitual con  
 la llegada de las ferias que el  
 puente de San Miguel estu-  
 viera bastante solicitado por  
 gitanos que con sus recuas de  
 animales, sus carros y su nu-  
 merosa prole se instalaban bajo  
 el puente en busca de un buen  
 cobijo. A *la vista*<sup>36</sup>, artículo de  
 1951 permite ver como vivían  
 estas personas “alojados” en el  
 famoso puente.

(36) *Diario del Altoaragón*, «A la vista», 21-11-1951.

## TRANSFORMACIÓN DE LA CIUDAD Y REPERCUSIÓN ECONÓMICA

La feria de Huesca no implicaba solo la transacción de animales entre criadores, agricultores y tratantes, si no que repercutía en la propia ciudad, cambiando su fisonomía durante varias semanas.

A toda la gente llegada había que ofrecerle espacio para sus transacciones pero también alojamiento, comida, entretenimiento, etc. Es por esto por lo que en la ciudad se sufría una transformación que ayudaba a hacer más llevaderos esos días abarrotados de gentes forasteras. En el Romance *Noviembre, dichoso mes* de Enrique Capella quedan reflejados establecimientos que esos días estarían llenos hasta la bandera.

Son cientos los albarquidos / que vienen a nuestra feria, / por lo cual están a tope / la posada de Mangue-ta, / la que se llama del Centro / y por no fallar la cuenta

/ también la de Fajarnés / y casa de Escusacenas<sup>37</sup>.

Durante las ferias también había grandes distracciones para entretenimiento de todos los que llegaban a la ciudad y sus habitantes. Las garitas y puestos de quincallería acompañaban a la feria de animales.

En los bandos de alcaldía donde se especificaba la localización de la feria de ganados también se podía encontrar la localización de lo que entonces se conocía como feria de baratijas.

Estas ferias, al igual que ocurrió con la de animales, también van a sufrir modificaciones, trasladándolas a diferentes lugares con el paso del tiempo. La nota más antigua que se ha podido encontrar hace alusión al bando del Ayuntamiento de 1879, a su lado otra nota de 1910:

*—Se modificó el bando publicado con motivo de la feria de San Andrés, disponiendo que la venta de lampistería y ferretería se hiciera solamente en la calle del Coso bajo.*

38

(37) Capella, Enrique. «Noviembre, dichoso mes». *Diario del Altoaragón*, 26-11-1980.

(38) *Diario del Altoaragón*, 1879.

Conforme á las prescripciones de dichas Ordenanzas, la feria en el presente año debe celebrarse en los puntos y forma siguiente:

Calle de Sanjuanistas y Ronda del Isuela, para toda clase de caballerías y ganados.

Calle de Vega Armijo, Coso bajo y plaza de Cano, para vajillas, quincaja y demás géneros y artículos.

Lo que se hace saber al público para su conocimiento y efectos. 39

Como se puede observar en 1910 el lugar para los puestos se amplía; en 1947 se situarán en la plaza Unidad Nacional y finalmente, a partir de los años 50, la feria de garitas y atracciones será trasladada a la plaza San Antonio, junto a la nueva feria de exposición de maquinaria agrícola que la acompañará durante doce años.

Teatros itinerantes, vendedores de todo tipo y objetos varios, atracciones, tiovivos, carruseles, churrerías, buñuelos, puestos de algodón de azúcar, tiros al blanco, palacios de la luz (los primeros cines), vendedores de gafas, joyas y bisutería, remedios variopintos y espectáculos sorprendentes podrán verse

durante esos días en la ciudad de Huesca.

—EL DIARIO publicaba el anuncio de la garita en la feria de la mujer salvaje devoradora de carne humana. 40

Esta noche se celebrará en este pabellón el beneficio del aplaudido artista Sr. Fery, que tantas simpatías se ha captado entre el público oscense, ejecutando nuevos trabajos con sus graciosos autómatas.

En la presente semana se inaugurará el «Palacio de la luz», en el cual debutarán Mr. Robert, Miss Olga, la muñeca eléctrica y otras atracciones. 41

La vida cultural oscense también veía incrementada su actividad llegando para esos días las mejores compañías de teatros y revistas a los diferentes teatros de la ciudad. Pero además, aunque las ferias se cerraban en torno al día 30, las ferias que animaban la ciudad paralelamente al recinto de las bestias eran mantenidas hasta la fecha de la Purísima, pudiendo disfrutar los oscenses de este modo casi de un mes completo de atracciones, garitas, teatros y revistas que disfrutaban todos con gozo.

(39) *Diario del Altoaragón*, «Devoradora de carne humana», 27-11-1899.

(40) *Diario del Altoaragón*, «Devoradora de carne humana», 27-11-1899.

(41) *Diario del Altoaragón*, «Autómatas», 13-11-1906.

**TEATRO ODEON**  
 Miércoles 26 Noviembre de 1919

TEMPORADA DE FERIAS  
 DE SAN ANDRÉS

COLOSAL PROGRAMA

**Dos debuts.**  
**Dos estrellas**

La monísima y elegante es-  
 tazonetista,

**Lolita Ubeda**

La arrogante y aplaudida es-  
 trella de varietés

**Teresita Pastor**

Genial artista que hará su de-  
 but con un repertorio propio,  
 riquísimo atrezzo, lujosísima pre-  
 sentación.

Completarán el programa, in-  
 terosantes películas.

**Desde las seis y media tarde.**

42

**Olimpia** Martes, 16 de septiembre. El nuevo y gran es-  
 pectáculo CARMENEO CULIARO NUN. 2, pre-  
 senta

**Antonio MACHIN**  
 con la colaboración de  
**PASTORA QUINTERO**  
 (y presentación de un conjunto internacional con la orquesta MIGUEL PARERO)

(Otro espectáculo teatral) Gran Compañía de Revistas

**COLSADA**  
 Con su programa sorprendente

**MARUJA TOMAS**  
 y el primer actor y director

**ALFONSO DEL REAL**  
 En breve —y solo en su actuación IMPREDECIBLE— de paso para  
 el Norte

43

Por supuesto no pueden dejar de aparecer alusiones a las mujeres de vida alegre, pues bares y teatros se llenaban de cupletistas y revistas para alegría de los presentes. En una sociedad en la que se solía ver a la mujer vestida de pies a cabeza,

estos momentos del año en los que se podía disfrutar de mujeres mucho más ligeras de ropa y de moral, eran soñados por todos los que visitaban la ciudad.

**BAR DORE**  
 TEMPORADA DE VARIETÉS

Hoy debut de la gentil y notable can-  
 zonetista y bailarina

**ESPAÑOLITA**

A las diez en punto

□ □

Mañana dos secciones. Primera, á las  
 cinco y media. Segunda, á las diez

44

**Gran Café de La Unión**  
 CHAVALA HERMANNS

Hoy sábado debut de las hermanas

**ALBILLO**

Cuplés y bailes regionales. Todas las  
 noches sesiones á las nueve y media

□ □

Nota.—Desde el día 25 sesiones ver-  
 mouth de 5 á 6 y 1½ de la tarde.

45

Obras de teatro, revistas, actuaciones de folclore, músicos peculiares, mimos o payasos pasaran por sus salas siempre llenas en estas fechas. Aunque

(42) *Diario del Altoaragón*, 26-11-1919.

(43) *Diario del Altoaragón*, *Olimpia*, 16-11-1952.

(44) *Diario del Altoaragón*, Anuncio Bar Doré, 23-11-1918.

(45) *Diario del Altoaragón*, Anuncio Bar la Unión, 23-11-1918.

desde luego, siempre serán recordadas las bellas mujeres que traían a ellos. Las revistas siempre serán el mejor reclamo para asegurar un lleno absoluto.

Si las ferias, garitas, teatros, cafés y bares eran visitados, no podemos olvidar otro lugar muy solicitado en esos días: el conocido barrio de la Malena, alrededor de la calle de Pedro IV.

En esta zona de la ciudad era donde se reunían las casas de citas y prostíbulos. Por todos conocidas las mujeres de vida alegre, realizaban allí su trabajo, siendo para las ferias su época de más cantidad de visitantes. Los montañeses y demás forasteros solían terminar allí sus escapadas nocturnas lle-

gando en ocasiones a haber colas para entrar en estos centros de lenocinio. Pedro Lafuente en su romance *Hoy San Andrés*<sup>46</sup> nos recuerda quienes eran estas mujeres.

Tiempo también de jarana / con rollizas “cupleteras” / que cantando a voz en grito / cuplés de subidas letras / ponían al rojo vivo / reprimidas apetencias / que luego descargarían / en la calle la Malena. / La “Rosita”, la “Amparito”, / el “Rincón” y la “Francesa” / eran casas de tronío / de la carnal complacencia / que alegraban las veladas / de la forma más discreta. 🎪🎪🎪🎪🎪🎪🎪🎪🎪🎪

## CHARLATANES

Capítulo aparte merecen los conocidos charlatanes. Gentes habituadas a ir de feria en feria vendiendo sus cachivaches y bártulos. Gentes de voz poderosas y embaucadoras que sabían captar la atención del que por allí pasara, solían

ser los complementos de la vida diaria de las ferias. La llegada de noviembre anunciaba la cercanía de las ferias pero también la llegada inminente de estos personajes que harían sus negocios muchas veces gracias a los incautos que los escuchaban.

(46) Lafuente, Pedro: «Hoy San Andrés». *Diario del Altoaragón*, 13-11-1997, Huesca.



«Charlatán». Ricardo Compairé Escartín. Huesca

Pedro Lafuente en su romance *Hoy San Andrés*<sup>47</sup>:

Charlatanes de tronío /  
con la palabra muy suelta: /  
León Salvador, Quinito /  
con relojes y carteras /  
que pa cebar a las chentes /  
y agru-par la clientela /  
espléndidos regalaban /  
“duros a cuatro pesetas”.

Desde luego si ha habido a lo largo de la historia un char-

latán famoso ese ha sido León Salvador. Castellano de pro, nunca encontraba tiempo para volver a su casa. La vida itinerante era la que le hacía feliz. Con su peculiar voz y su gracia y salero conseguía que todo el mundo comprara aquello que a él le interesaba.

Romance *Días de feria* de Pedro Lafuente<sup>48</sup>:

También pa los calzonudos /  
artículos que se ofrece-

(47) Lafuente, Pedro: «Hoy San Andrés». *Diario del Altoaragón*, 13-11-1997, Huesca.

(48) Lafuente, Pedro: «Días de feria». *Diario del Altoaragón*, 19-11-2000, Huesca.

ban / tales como los relojes / de bolsillo y cadeneta, / jabón pa afaitar la barba / con brocha y las cuchilletas / marca “El Piel Roja”, la de Oro / para barbas muy selectas, / artulugios que al descuido / más leve que uno tuviera / se llevaban en “chabada” / cuasi media carrillera / que con papel de fumar / tancaban las sangoneras.

Y no hay que olvidar tampoco a El pequeño catalán que animaba y distraía, al mismo tiempo que vendía lo invendible, a todo aquel que se acercara a escuchar su verborrea.

Vendía mantas, que veías a aquella gente... Y otra manta más, y otra manta más. Y eran todas esas de... no sé de que era aquello porque olía a demonios<sup>49</sup>.

## CONCLUSIONES

**D**urante siglos el oficio de tratante jugó un papel fundamental en la sociedad, pues esta era eminentemente agrícola y se nutría de grandes cantidades de animales para poder trabajar el campo. El tratante era la persona que facilitaba la labor a los ganaderos para que pudieran vender sus animales, mientras que a los agricultores les acercaba y ofertaba las bestias que necesitaban.

La provincia de Huesca se especializó en dos regiones muy diferentes, la montaña con los

animales y el recrío, el llano con la agricultura, pero tanto una como otra, dependientes entre sí.

Y el punto culminante de estas transacciones eran las ferias. Las más importantes de la provincia de Huesca, serán precisamente, las Ferias de San Andrés, celebradas en noviembre.

En esta feria se efectuarán importantísimas transacciones de animales y se renovará el ciclo de cría de la montaña. Los montañeses vendrán a vender sus treintenatas, que llegarán a

---

(49) Pablo Banzo Pintado, Huesca, 72 años.

ser conocidas en toda España, y con el dinero obtenido podrán comprar lechales para recomenzar el ciclo de dos años de cría.

Pero Huesca no solo abastecía a sus agricultores. Tratantes de toda la península vendrán a comprar vagones y vagones de mulas y animales de trabajo para llevarlos a zonas como Levante o las dos Castillas.

Huesca esos días se transformaba, no quedaba ni un alojamiento libre. Se llenaban fondas y hostales, además de casas particulares donde la gente llegaba durante años y años, estableciendo relaciones comerciales duraderas.

A las ferias de Huesca le acompañaba además un gran ambiente. A parte de la gente que venía a tratar a Huesca, llegaban también los feriantes de garitas y baratijas, así como espectáculos de lo más variado, a pabellones levantados para las ferias o en cafés, bares y teatros. Y como no, las revistas eran un buen reclamo para la cantidad de forasteros que visitaban Huesca esos días, pues todo el mundo las nombra unidas a las ferias de San Andrés.

Huesca con sus ferias vivió durante siglos meses gloriosos

de noviembre, hasta que la mecanización del campo acabó con esta “industria” mulatera. La llegada de los tractores traerá la ruina a los ganaderos, que verán como el precio de sus animales se devalúa hasta no valer nada y solo servir para carne.

Huesca durante unos años apostó por una feria paralela a la de animales, la feria de maquinaria. Esta podría haber sido la sustituta natural de las ferias de ganado, pero la época no fue la mejor para los agricultores, ni para la exposición de maquinaria. Otras localidades de la provincia de Huesca supieron sacar partido a este nuevo sector y así encontramos en la actualidad, por ejemplo, Femoga o Ferma.

Huesca perderá la oportunidad de poder dar continuidad a sus ferias, modernizándose con la maquinaria, y esto conllevará la perdida total de las ferias de San Andrés.

Con la desaparición de los animales, desaparecieron también todos los tratantes de ganado mular y caballar, así como todo aquel ruido y alegría que vivía Huesca antes de la llegada del verdadero invierno.

## BIBLIOGRAFÍA

- ADELL CASTÁN, J.A. y GARCÍA RODRIGUEZ, C. *Fiestas y tradiciones en el Alto Aragón*. Ed. Pirineo. Huesca, 1998-1999.
- ASSO, I. *Historia de la economía política de Aragón*. Zaragoza, 1978.
- BALAGUER SÁNCHEZ, F. (1956): *Las antiguas ferias altoaragonesas*. Ferias y mercados en la provincia de Huesca. Huesca, Cámara de Comercio, pp. 6-16. Huesca, 1956.
- BENEDICTO GIMENO, E., «Ferias, tratantes de mulas y redes comerciales en la segunda mitad del s.XVIII. Aproximación a los orígenes de la feria ganadera de Calamocha». *Xiloca*, nº 30, Teruel, 2002.
- BLASCO SÁNCHEZ, J. «Feria y mercado». *Ateca* nº 5, pp. 143-147. Ateca, 2000.
- CABALLÉ CLOS, T. *Folklore catalán: Antiguas tradiciones, festividades populares y ferias*. Freixinet. Barcelona, 1947.
- CANELLAS. «Perfiles de la economía medieval aragonesa». *Revista de Historia Jerónimo Zurita*, nº 25-26, pp. 37-54. Zaragoza, 1972-1973.
- COSTA, J. *Derecho consuetudinario y economía popular de España*, ed. Guara, Zaragoza, 1981.
- ESCO SAMPÉRIZ, C. *Huesca: ferias y mercados*. Huesca: ferias y mercados: fotografías 1918-1943, pp. 9-12. DPH. Huesca, 1990.
- FERNÁNDEZ CLEMENTE, E. dir. *Gran Enciclopedia Aragonesa*. Unión Aragonesa del libro, Vol. V, pp. 1349-1350. Zaragoza, 1980.
- FILLAT ESTAQUÉ, F. «Las ferias de montaña». *Jacetania*, nº 90. Jaca, 1981.
- GARCÍA DE VALDEAVELLANO, L. «Seis documentos sobre mercados y ferias medievales en la Corona de Aragón». *Anuario de Historia del Derecho Español* nº 26, pp. 647-657. Madrid, 1956.
- GIMÉNEZ ARBUÉS, C. A. «La feria de Ayerbe». *Comarca* nº 54, pp. 20-21. Ayerbe, 2007.
- LAFUENTE FONTANA, Otilia. *La feria a finales de los años cincuenta*. Tradición oral: fiestas populares y religiosas de Ayerbe. Ayerbe, 2003.
- LAFUENTE PARDINA, P. *Os feriantes de San Andrés*. Pedro Lafuente: a leer con gusto, pp. 173-175. Huesca, 2010.
- LÓPEZ ARRUEBO, S. «Las mulas que fueron fuente económica de los valles pirenaicos». *Serrablo*, nº 44, pp. 15. Sabiánigo, 1982.
- LÓPEZ DE LOS MOZOS, J.R. «Posibles orígenes de la muletería maranchonera». *Revista de Folklore*, nº 146, pp. 46-48. Valladolid, 1993.
- LLANAS ALMUDÉVAR, J.A. *De las ferias de Huesca*. Huesca: ferias y mercados: fotografías 1918-1943, pp. 13-16. Huesca, 1990.
- MARTÍNEZ BARA, J.A. «Conflicto vecinal en las ferias de ganado de Huesca en los años 1805-1808». *Argensola*, nº 103, pp. 201-204. Huesca, 1989.
- METZ, R. *Conocer los asnos y las mulas*. Ed. De Becchi. Barcelona, 1995.
- MICOLAU ADELL, José Ignacio. *Las ferias de nuestros antepasados*. Cuestiones bajoaragonesas. Alcañiz, 2009.
- MONESMA, E. *Las ferias de ganado de Huesca*. [Videgrabación]. Pyrene. Huesca, 2010.
- MONESMA, E. *Ferias y mercados: fotografías, 1918-1943 / Ricardo Compairé [et alli]*. [Videgrabación]. DPH. Huesca, 1990.

- MORENO FERNÁNDEZ, J.R. «La economía de montaña en el antiguo régimen: los equilibrios tradicionales en el Pirineo aragonés». *AGER. Revista de estudios sobre despoblación y desarrollo rural*, nº2, pp 43-80. Universidad de Zaragoza. Zaragoza, 2002.
- ORCÁSTEGUI GROS, C. «Ferias y mercados medievales en Aragón: pautas de comarcalización territorial». *Metodología de la Investigación Científica sobre Fuentes Aragonesas. Jornadas* (9ª. 1993. Rubielos de Mora), nº 9, pp. 345-350. Zaragoza, 1994.
- ORCASTEGUI GROS, C. «Ferias y mercados en Aragón durante la Edad Media». *Actas de las primeras jornadas sobre Estado Actual de los estudios sobre Aragón*, nº1, pp. 307-310. Zaragoza, 1979.
- SALES, N. «Ramblers, traginiers i mulers (S. XVIII-XIX)». *Recerques: Història, economia i cultura*, nº 13, pp. 65-81. (1983).
- PÉREZ GELLA, L. *Las ferias de Ayerbe: historia, tipos y escenas*. Tradición oral: fiestas populares y religiosas de Ayerbe (2ª parte), pp. 115-126. Ayerbe, 2003.





TEMAS DE  
ANTROPOLOGÍA  
ARAGONESA  
n° 20 - 2014  
Pp. 215-234  
ISSN: 0212-5552

## LAGARES RUPESTRES EN ARAGÓN (El inicio de una investigación)

---

---

EUGENIO MONESMA MOLINER  
(Etnógrafo. Productor y director de  
documentales etnográficos.)

**RESUMEN:** Este trabajo trata de iniciar una aproximación al estudio de los lagares rupestres en Aragón, como elementos patrimoniales a tener en cuenta para su protección. Hasta el momento, en los trabajos de campo han sido localizados 16 lagares excavados en roca, de distintas morfologías, en un territorio de los somontanos de la provincia de Huesca comprendido entre el río Gállego por poniente y el límite con la provincia de Lérida hacia oriente.

**PALABRAS CLAVE:** lagar, vino, uva, prensa.

**TITLE:** *Cave wineries in Aragon. The beginning of a research.*

**SUMMARY:** *This work is an approach to the study of the cave wineries in Aragon, as assets to be considered for protection. So far, in the fieldwork, they have been located 16 cave wineries excavated into rock, of different morphologies in a territory of the Somontano in Huesca province between Gallego river in the West and the border of the Lerida province by East.*

**KEYWORDS:** *cave winery, grape, wine, press*

## INTRODUCCIÓN

**E**n el mes de octubre de 2012, tras realizar una consulta en la Dirección General de Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón sobre la existencia y localización de lagares rupestres en la comunidad autónoma, me remitieron a la carta arqueológica como inventario en el que se recopila y actualiza toda la información publicada sobre yacimientos y hallazgos de este tipo de elementos patrimoniales. En esta carta pude comprobar que, como lagares rupestres, no existía ningún registro relativo a este tipo de construcciones en roca.

En el mes de mayo de ese mismo año había iniciado la recuperación de un trabajo de investigación sobre las piedras y cuevas rituales talladas en la roca de arenisca, que un cuarto de siglo antes comenzó Manuel Benito y que quedó paralizado tras su fallecimiento hace ahora cuatro años. Este trabajo de campo, emprendido en un principio con Alicia Gallán, lo estoy desarrollando en un territorio de la provincia de Huesca que se extiende por la ladera sur de

la sierra de Guara, desde el río Gállego, hasta la zona oriental lindante con Cataluña; un territorio que antes de la romanización estaba ocupado por los ilergetes. Recorriendo todo el conjunto de promontorios de arenisca en busca de indicios de lugares dedicados a rituales precristianos (cuevas, piedras fálicas, altares rupestres, piedras de sacrificios, rocas funcionales, etc.) decidí aprovechar el esfuerzo para documentar todo tipo de elementos que encontrara en la roca que hubieran surgido como resultado de la acción humana. Es así como, además, estoy constatando la existencia de numerosas casetas excavadas en la roca, algunas canteras de piedra para la construcción de edificios, otras para la obtención de piedras de molinos, o para la talla de pilas de aceite, o de ruellos para apelmazar las eras, e incluso otros elementos de difícil clasificación por ausencia documental que nos abra pistas de investigación.

En ocasiones, algunas de las entalladuras de uso funcional que podrían haber sido dedicadas para el pisado de la uva y

obtención del mosto crean confusión dado que podrían estar relacionadas con la elaboración del aceite, la extracción de miel, el tintado de los tejidos, o tratarse de balsas para la putrefacción de los tallos de lino o de cáñamo. Pero la comparación con otros lagares existentes en la península, que han sido suficientemente estudiados, me ha permitido acercarme a una hipótesis de uso como lugares para la obtención del vino.

En ocasiones, la toponimia está siendo una clave fundamental en el trabajo de campo. Entre los diversos topónimos que me han facilitado los acompañantes de las localidades donde estoy desarrollado el trabajo de campo, no ha faltado el de "Peña Laco", totalmente descriptivo del uso que se le había

dado a la excavación existente en esa roca. Además, mi experiencia personal en trabajos etnográficos de campo realizados a lo largo de más de 30 años sobre procesos productivos y el conocimiento de la morfología general de los lagares rupestres y el uso de los mismos, como resultado de la grabación de un documental en la zona de La Sonsierra (Rioja), fueron determinantes a la hora de clasificar estos hallazgos en la roca. Si a ello añadimos que en el entorno de alguno de estos conjuntos rocosos todavía se siguen cultivando los viñedos, y que nos encontramos en un territorio en el que se localiza una de las zonas de producción vitivinícola más importantes de España (D.O. Somontano), las conclusiones cada vez son más claras. 🍷🍷🍷🍷

## APROXIMACIÓN A LA TIPOLOGÍA DE LOS LAGARES

**E**n los inicios de esta investigación voy a tratar de hacer una aproximación a los diferentes tipos de lagares que he podido documentar en el territorio del Alto Aragón, que se extiende desde

el río Gállego hasta el límite de la provincia con Lérida.

Podemos encontrar lagares con dos o con tres recipientes o pilas. Los primeros son los más sencillos y están compuestos por una pila (redonda, ovalada

o rectangular) de gran tamaño y poca profundidad, llamada pisadera, con un ligero desnivel, donde se estrujaban los racimos con los pies descalzos. Un orificio, que se cerraba con un filtro vegetal impidiendo el paso de las materias sólidas, comunica esta pila con otra de menores dimensiones, a un nivel inferior, pero de más profundidad, que es el laco, donde se recogía el mosto; generalmente, este recipiente tiene su fondo tallado con una ligera inclinación que conduce el líquido hacia un pequeño cuenco que facilitaba la recogida total del mosto. Este

tipo de lagares, donde el mosto se separaba enseguida del bagazo, serviría para la elaboración del vino clarete, pues para el vino tinto se necesita que el mosto fermente en contacto con la pulpa durante un período de tiempo. En los lagares rupestres de los romanos, cada pila recibía un nombre: El *calcatorium* era la zona de pisado, *torcularium* se llamaba a la prensa que se colocaba en la zona de pisado y el mosto se recogía en el *lacum* o laco. Después de realizado el pisado y prensado de la uva, el mosto se transportaría a las instalaciones cubiertas de

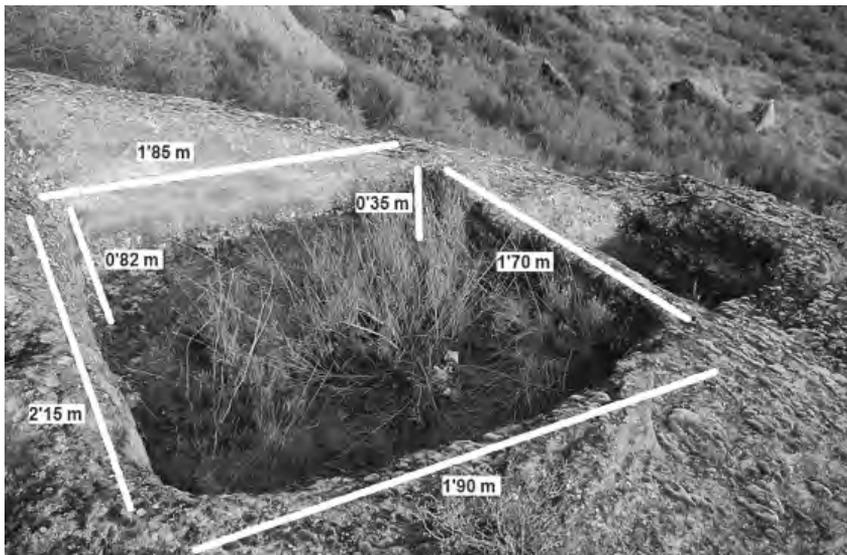


Foto nº 1.- Lagar con dos pilas

la bodega para continuar con el proceso de vinificación.

Un ejemplo de este tipo de lagares es el que he denominado como n° 2 de Monte Odina (dado que hay otro similar a unos 500 metros) (*Fotografías n° 1, 2 y 3*), situado en el poblado íbero de Monte Odina, en Las Coronas de Fornillos. Este lagar muestra la morfología propia de este tipo de construcciones: zona de pisado (amplia, rectangular y con poco fondo) y laco (de pequeñas dimensiones, más profundo y a un nivel ligeramente inferior), ambos unidos por un pequeño agujero para que pase el mosto.



Foto n° 2.- Detalle del agujero de entrada del mosto en el laco.



Foto n° 3.- Detalle del laco.

En el término de Valpalmas, ya en la provincia de Zaragoza, el conjunto rocoso de Las Pilas muestra todos los elementos propios de este tipo de lagares, pero con una pileta circular tallada en la pisadera que almacenaría el mosto mezclado con el bagazo, alterando el proceso normal de obtención del mosto (*Fotografías n° 4 y 5*). Podemos pensar que esta pileta circular sería una adaptación posterior del lagar para colocar en ella la prensa cilíndrica con la que extraer el líquido que todavía quedara en el bagazo.



Foto n° 5.- El agujero central es suficientemente seguro para alojar la prensa.



Foto n° 4.- Se aprecia la entalladura circular en el centro de la pisadera para colocar una prensa.

En algunos lagares se observan unas entalladuras alrededor de las pilas, lo que hace suponer la existencia de estructuras de madera para la colocación de una prensa que contribuyera todavía más al estrujado de la pulpa de los granos. Plinio el Viejo, en su obra “Historia Natural”, escrita en el primer siglo antes de nuestra era, describe cuatro tipos de prensas: tres de palanca, una con pesos, otra con tambor y la tercera con huso; y una cuarta, la prensa de huso directo o central, siendo esta última la que ocupaba menos espacio y la que probablemente fuera utilizada en este lagar. La estructura de madera del *torcula-*

*rium* se montaría en el momento de la vendimia y el prensado y luego se recogería evitando que se estropeará a la intemperie. Algunas de estas entalladuras pudieron servir también de soporte para una cubierta protectora del lagar. Los componentes de madera no han dejado restos arqueológicos, por lo que solo disponemos de las huellas en la roca para profundizar en su estudio.

Un caso extraordinario de este tipo de lagares de dos pilas es el que se localiza junto a la Peña Muyed de Berbegal (*Fotografías 6, 7 y 8*). La pisadera en este caso presenta grandes dimensiones y mayor profun-

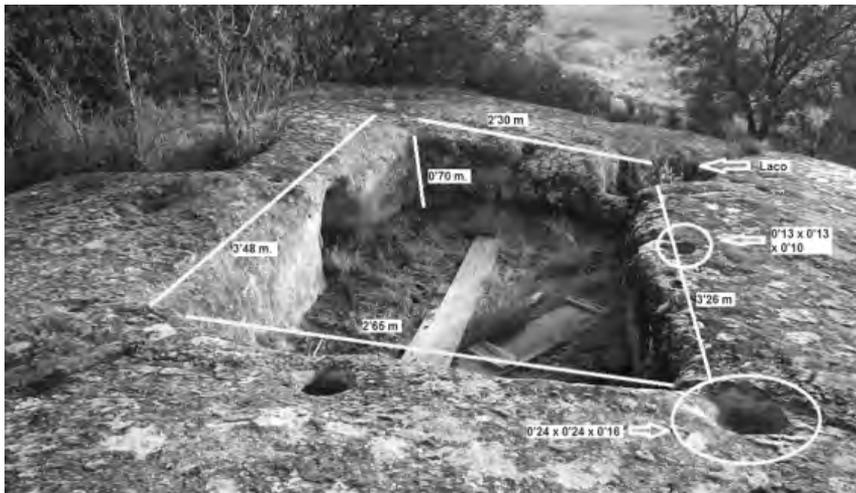


Foto n° 6.- Dimensiones de la pisadera.

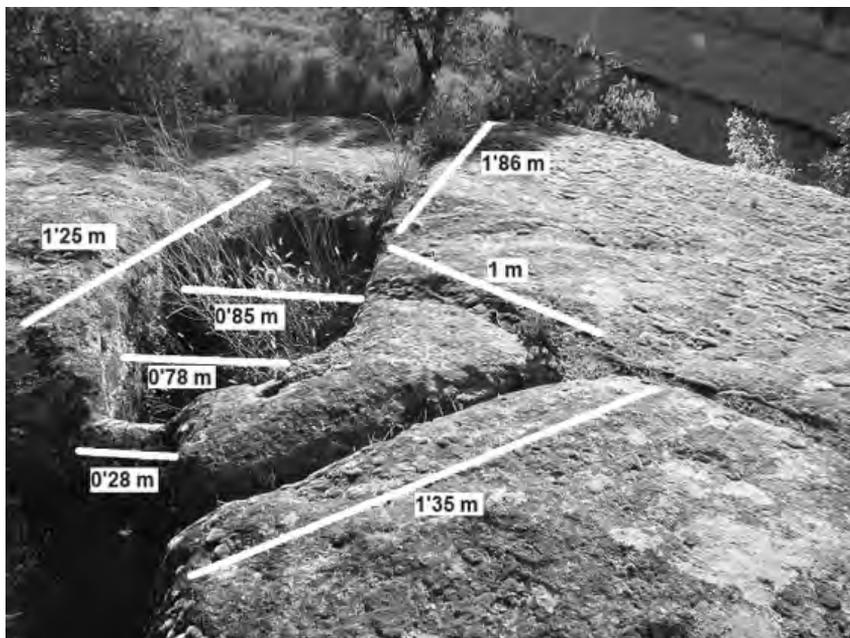


Foto nº 7.- Dimensiones del laco.

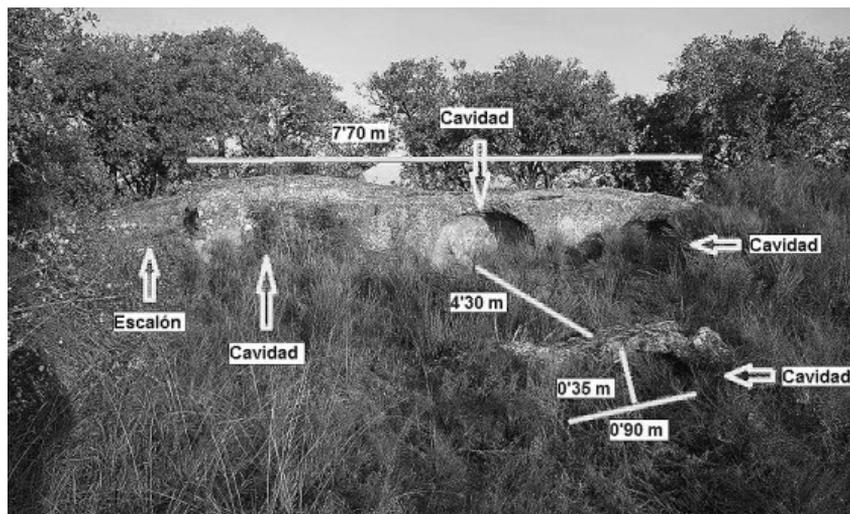
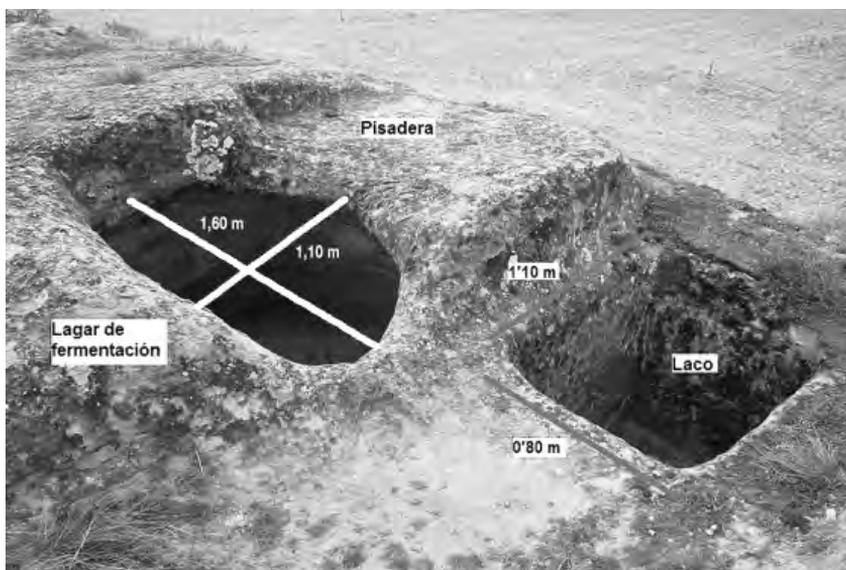


Foto nº 8.- Posible lugar de almacenamiento de los vinos.

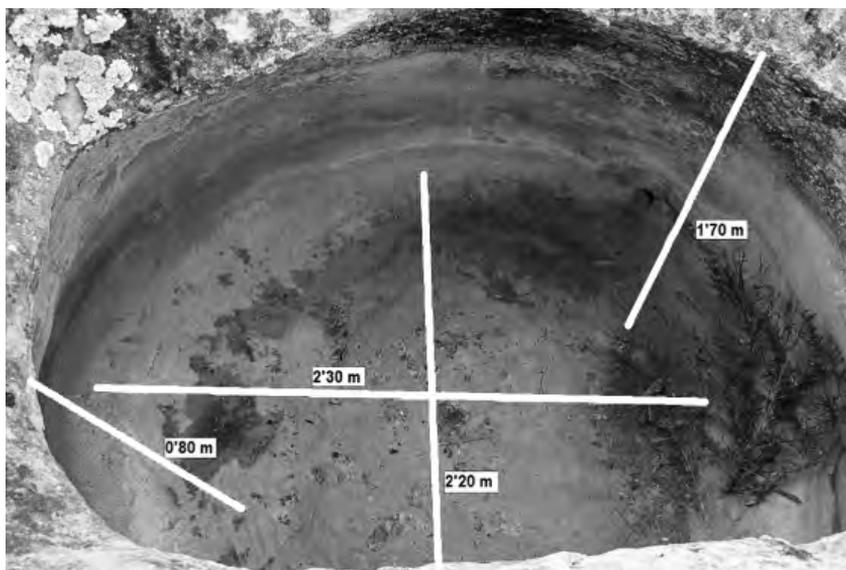
dididad que las otras de su tipología; pero, además, muestra en todo su perímetro las entalladuras donde encajaría la estructura de madera para la sujeción de la prensa de husillo central. Esto hace suponer que estamos ante un complejo de gran producción vitivinícola en el que, a la vez que se pisaba la uva se echaría el bagazo en la prensa para extraer todo su jugo, realizándose ambas tareas a la vez. En un roquedo anexo, este conjunto dispone también de un sistema de canalillos y oquedades a modo de depósitos, lo que hace suponer que la roca fue adaptada para almacenar el vino durante la fermentación.

También podemos encontrar lagares con tres dependencias o pilas. En la primera se pisaba la uva; en la segunda se dejaba a reposar y fermentar el mosto con el bagazo para elaborar el vino tinto, estando cerrado el agujero de desagüe con un tapón de sebo; y en la tercera, una vez transcurrido el tiempo necesario, se pinchaba el tapón de sebo y se recogía el caldo resultante para llevarlo a la bodega. Un ejemplo de este tipo de lagares podría ser el de Tarradellas en San Esteban de Litera (*Fotos n° 12, 13, 14 y*

*15*). Este ejemplar muestra una pequeña pisadera, de escasa capacidad pues en cada pisada el bagazo se vertería directamente con el mosto dentro del segundo recipiente para que fermentara y producir de este modo el vino tinto. Esta segunda cavidad, de forma acampanada, tiene la suficiente capacidad como para recoger todo el producto resultante de una campaña; en su base dispone de un orificio que conecta con un laco anexo. Una bola de sebo obstruyendo el agujero retendría el vino hasta que éste hubiera alcanzado su punto óptimo. En ese momento se pincharía el sebo desde el laco y el líquido pasaría directamente al tercer recipiente, filtrándose a través de un manajo de fibras vegetales que se habría colocado en el interior del lagar de fermentación sujeto con una piedra. Cada vez que se quisiera detener el paso del vino se volvería a tapar con sebo, dejando salir la cantidad de líquido deseada. La forma del laco permite apoyar los pies en unos estribos tallados en dos de las paredes. Una cazoleta en el fondo facilitaría la recogida del vino que, por la propia decantación, quedaría en la base del laco.



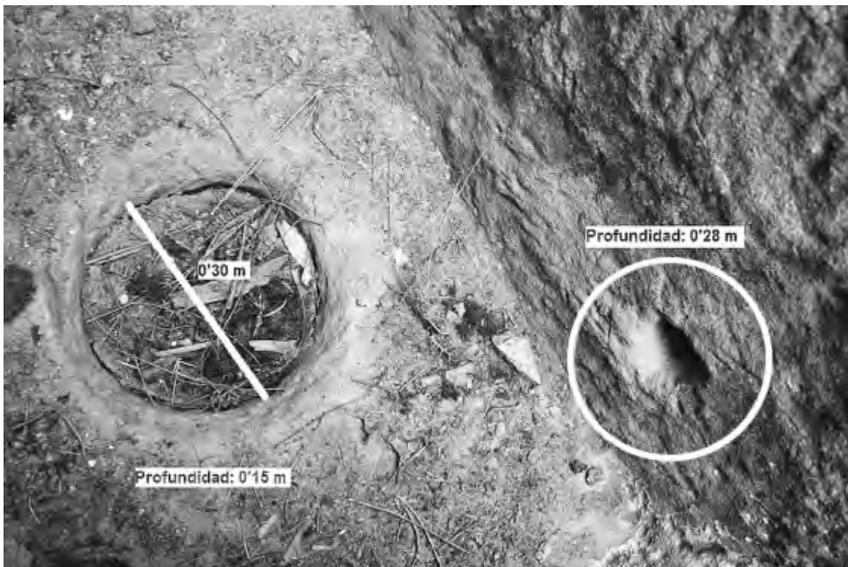
12.- Vista general del lagar con sus tres dependencias.



13.- Interior del primer recipiente para la fermentación del mosto y el bagazo.



14.- Interior del laco para recoger el vino una vez fermentado.



15.- Fondo del laco para recoger el vino y orificio de entrada.

Otro tipo de lagar es el que hemos localizado en Peraltilla, llamado de la “Lera Baja”. De él, el propietario nos informó que su abuelo y su padre le contaban que sus antepasados lo empleaban para pisar allí las uvas, pero que ellos ya no lo habían utilizado (*Fotografías 16, 17 y 18*). Eso sí, hasta hace unos 25 años, los campos del entorno estaban plantados de viñas. Se trata de un gran cubo rectangular de casi dos metros de profundidad, tallado en lo alto de una roca, con un orificio de desagüe de pequeñas dimensiones en su parte más baja, que tiene salida a uno de los laterales de la roca. Las entalladuras que se aprecian en el interior de las paredes del cubo, como a media altura y erosionadas por el paso del tiempo, pudieron ser los asientos para colocar las tablas sobre las que se pisarían las uvas; el mosto filtraría entre las uniones y caería al fondo del lagar donde fermentaría con el bagazo; por el agujero inferior se extraería el vino ya

fermentado y se transportaría en recipientes hasta la bodega.



Foto nº 16.- Dimensiones del lagar de la Lera Baja en Peraltilla.

Este tipo de lagares excavados en la roca se construían junto a los viñedos con el fin de reducir el tiempo a invertir en el transporte, tanto de la uva como de los bagazos. Durante los días de la vendimia, el lagar se convertía en un importante espacio social donde la incesante actividad reunía a muchas personas. 🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷🍷

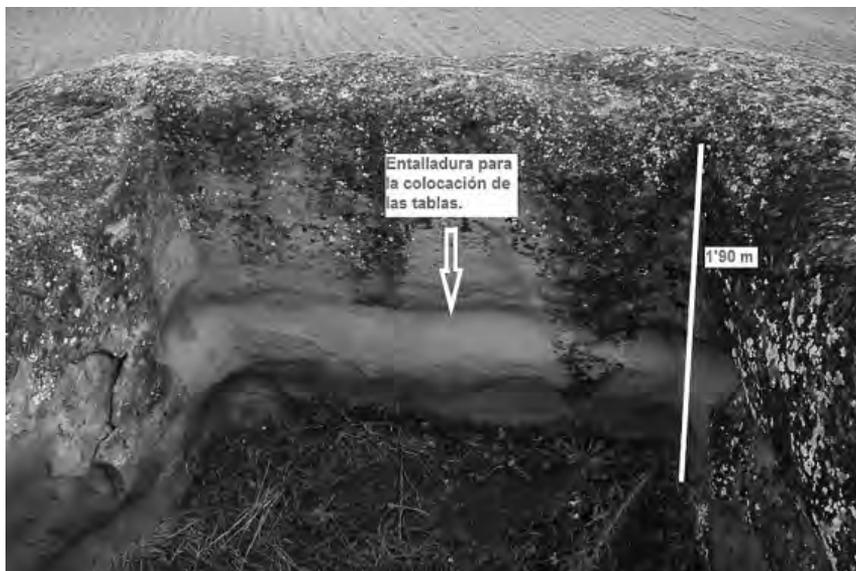


Foto nº 17.- Interior del lagar de la Lera Baja en Peraltilla.



Foto nº 18.- Orificio de salida del vino. Lagar de la Lera Baja en Peraltilla.

## RECREACIÓN DEL USO DE LOS LAGARES RUPESTRES

**E**n el término de Monzón, ya en la linde con Binaiced, emerge una gran roca alargada de arenisca que muestra diferentes entalladuras y habitáculos, que son fruto del trabajo humano con el fin de acondicionarla para las labores agrícolas. Se trata de un conjunto relacionado con la producción vitícola de los campos del entorno. Con Enrique Recurt, descendiente de la familia propietaria de esta finca, recorrimos la base del roquedo y pude observar que todavía resisten y dan sus frutos las últimas cepas del viñedo que ocupaba una gran extensión, terreno que actualmente está destinado a otros cultivos.

Un abrigo natural producido por la erosión de la roca debió servir como vivienda rústica durante las labores del campo como lo muestran los mechinales tallados en la roca que servirían de sujeción para los maderos sobre los que apoyar una techumbre de materia vegetal. En esta superficie rocosa también se aprecian algunos deta-

lles de entalladuras que hacen suponer un uso del espacio como vivienda, tal como me indica Enrique, que él había conocido una pared de mampostería que cerraba todo el recinto. Hay un aforismo popular que dice que “*el miedo guarda la viña*”, y poder vigilar las cepas en el momento óptimo de sus frutos obligaría a los propietarios a permanecer en la vivienda hasta terminar la vendimia. Junto a este lugar de vivienda una pequeña cueva tallada en la roca serviría de cuadra para las caballerías (*Foto n° 19*). En su entrada todavía se conservan dos agujeros para atar los abríos y uno en el interior. Un largo orificio en el techo sube perpendicular atravesando la roca hasta salir por la parte superior.

En ese orificio desemboca un canal, tallado a mano, que discurre por la superficie de la roca desde un lagar rupestre de medianas dimensiones. En este caso el recinto para pisar la uva tiene forma circular y el laco es de forma rectangular (*Fotos n° 20 y 21*).



Foto n° 19.- Pequeña cuadra tallada en la roca. Se aprecian los agujeros para atar las caballerías.



Foto n° 20.- Conjunto rocoso con la localización del lagar y la cuadra.

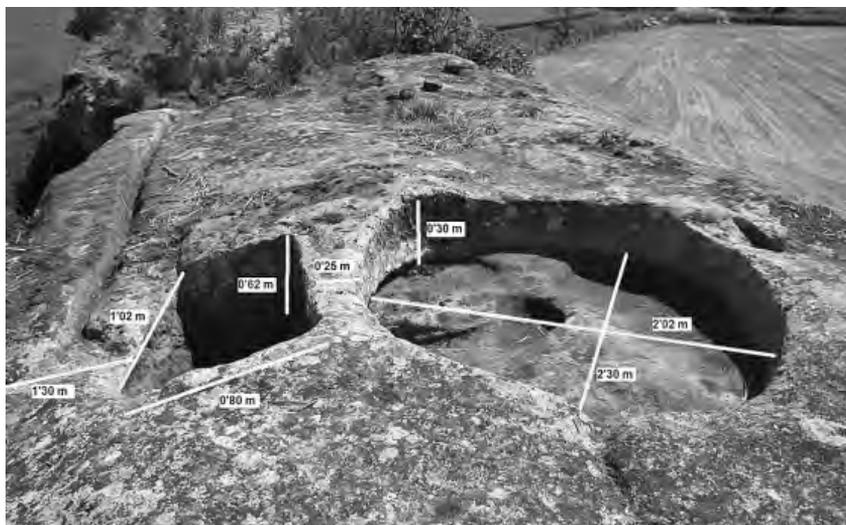


Foto n° 21.- Pisadera circular y laco.

Enrique no ha visto utilizar nunca el lagar y tampoco recuerda que su padre lo hiciera, a pesar de que la producción de vino en su familia rondaba entre los cuatro y los cinco mil litros. Un proceso de vinificación que se realizaba en la bodega de su casa en Monzón, donde había tres grandes cubas y varios toneles. Al haber quedado sin uso este lagar hace ya varias décadas se acumuló bastante tierra fértil que motivó el desarrollo de vegetación. Un grupo de vecinos de Binaced se animó a limpiarlo con el fin de recrear la pisada de la uva y comprender cómo se utilizaba.

Como filtro para separar el laco de la pisadera se utilizaron hojas de cañas bien apretadas en el agujero, aunque este filtro se podía hacer con la materia vegetal propia del lagar (*Foto n° 22*). Cada pueblo tenía su costumbre y el escobizo verde fue muy utilizado porque cierra muy bien y no deja pasar tanto residuo.



Foto n° 22.- Detalle del filtro de cañas.

Como se trata de una recreación, algunos vecinos de Binaced aportaron una pequeña cantidad de racimos de uva, conscientes de que su mosto no va a poder ser aprovechado por no ofrecer el lagar unas mínimas condiciones higiénicas. Para explicarnos todo el proceso pudimos contar con la presencia de Francisco Bescós, de la localidad de Panzano, buen conocedor de la elaboración tradicional del vino.

Santiago y David se presentaron como pisadores con los pies descalzos, cogidos por sus hombros para mantener mejor el equilibrio, y pisando en círculos, a la vez que avanzaban en el giro por la pisadera (Foto nº 23). ***“Igual que va la tierra alrededor del sol, girando sobre sí misma y alrededor del sol. El pisador hace igual, va girando sobre sí mismo y alrededor del lagar o de la tina o del recipiente donde pisa. Los propios pies van moviendo la uva. En el pisado, lo que más trabajo hace a la hora de chafar son los talones, que es donde descansa la gravedad del cuerpo. La planta ayuda a remover, pero chafa poco porque hay poco peso.”***



Foto nº 23.- Pisando la uva en la pisadera.

Francisco Bescós calculó que, aproximadamente, cabrían en la pisadera unos 2.000 kilos de uva, de los que se podrían obtener unos 1.400 litros de mosto.

La presencia de estos lagares rupestres en las proximidades del viñedo, cuando las bodegas estaban a cierta distancia, queda justificada por el hecho de no tener que transportar la uva hasta el pueblo y de volver a hacer otro transporte del bagazo una vez prensada, para utilizarlo como abono en el campo. La uva, una vez que ha madurado, hay que recogerla en el mínimo

tiempo posible antes de que los insectos, atraídos por el azúcar, la dañen al picarla, lo que ocasionaría que los granos fermentaran. Hay que tener en cuenta que la vendimia requería mucha mano de obra para recolectar la uva, para pisarla y para el transporte, bien sea de los racimos o del mosto. Esa inmediatez en la recogida del producto obligaba a que todos los trabajadores y los abríos se dedicaran a las tareas de la vendimia.

El líquido resultante de la pisada de la uva se tamizaba por el filtro vegetal, dejando allí las materias sólidas, y caía en el segundo recipiente o laco. El mosto se recogía con un envase con el que se iban llenando los botos de piel para transportarlo hasta la bodega (*Foto n° 24*).

Este lagar dispone además de un canalillo tallado en la piedra, a modo de sobradero, que conduciría por la pared el mosto que rebosara una vez lleno el laco, hasta la parte baja de la roca. Éste sería un recurso cuando se llenara el laco, por no darles tiempo a transportar el mosto hasta la bodega; en tal caso rebosaría y caería por el canalillo de la pared donde se habría colocado otro recipiente (*Foto n° 25*).



Foto n° 24.- Sacando en mosto del laco con un decalitro para llenar una tinaja.



Foto n° 25.- El mosto sobrante cae por el canal de la pared y se recoge en un recipiente.

## RELACIÓN DE LAGARES RUPESTRES LOCALIZADOS

**H**asta el momento, en un corto espacio de tiempo, son 16 los lagares rupestres, excavados en afloramientos de roca natural, que, con toda seguridad, se pueden catalogar como tales:

CORNOBIS.- Tamarite de Litera. (Dos pilas)

SIN NOMBRE.- Binéfar. (Tres pilas)

TARRADELLAS.- San Esteban de Litera. (Tres pilas)

TORRE DE CURTO.- Algayón. (Dos pilas)

RECURT.- Monzón. (Dos pilas)

FARNAGÜELO.- Azlor. (Dos pilas)

ODINA 1.- Ilche (Dos pilas)

ODINA 2.- Ilche (Dos pilas)

PEÑA LACO.- Blecua. (Dos pilas.)

PEÑA LACO.- Ibieca. (Dos pilas.)

LAS LOBERAS.- Monzón. (Dos pilas.)

PEDREULA.- Albelda. (Dos pilas)

FUENTE D'O CANAL.- Fuen-calderas. (Dos pilas)

LERA BAJA.- Peraltilla. (Un recipiente)

LAS PILAS.- Valpalmas (Dos pilas)

PEÑÓN DE MUYED.- Berbe-gal. (Dos grandes pilas)

Los 16 lagares rupestres documentados hasta el momento son el resultado de una búsqueda y localización iniciada hace apenas año y medio. Su datación es difícil pues habría que excavar en el entorno de cada uno de ellos, pero esa ya es tarea de los arqueólogos. Ahora se trata de continuar con el trabajo de campo de localización y documentación, paralelamente a la investigación sobre piedras y cuevas rituales. Los datos recibidos de los informantes de las localidades visitadas y los resultados del estudio de la toponimia nos están conduciendo a la localización de nuevos ejemplares que, en este momento, han pasado a ser objeto de estudio.

En este momento habría que empezar a plantearse su protección, pues dentro de la cultura del vino, tan arraigada a nuestra tierra, los lagares rupestres constituyen un elemento patrimonial muy escaso. 🍷🍷🍷🍷🍷🍷

## BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, Fernando: *Trujales y lagares en la documentación medieval riojana y su relación con los lagares excavados en la roca*. INTERNET
- COSTA, Miguel, MACHADO, Jorge, LOPEZ, Hugo, ALMEIDA, Tiago (2011): «Lagares rupestres, vinárrios, do Concelho de Viana do Castelo». *Cuadernos Vianenses*. Tomo 45, p. 67-98
- FRANCISCO GONZÁLEZ, Gregorio: *Lagares en torno a Piedras Albas (Cáceres). Vestigios de un paisaje agrícola*.
- LARANJEIRA, Claudio (2001): «A Lagareta de Contrapeso da Quina do Forte – Monção». *Douro – Estudos & Documentos*, vol. VI (12)
- TENTE, Catarina (2007): «Lagares, lagaretas ou lagariças rupestres da vertente noroeste da Serra da Estrela». *Revista Portuguesa de Arqueología*, volumen 10, nº 1, p. 345-366.
- VELILLA, Salvador (2001): «Lagares excavados en roca en tierras de Rioja Alavesa y de la Sonsierra Riojana». *Revista Murciana de Antropología*, nº 7, p. 173-180.



## LA MANIPULACIÓN DE LA TRADICIÓN: LOS COROS Y DANZAS DE LA SECCIÓN FEMENINA EN TERUEL

---

---

FRANCISCO JAVIER SÁENZ GUALLAR

**RESUMEN:** En este artículo se pretende mostrar, a través del caso de la provincia de Teruel y mediante trabajo de campo y de archivo, la contradicción que se produjo entre el ideario programático de los Coros y Danzas de la Sección Femenina y la labor que realmente llevaron a cabo en el ámbito de las tradiciones musicales, que dio por resultado un folclore reconstruido e interesado válido solamente para ser representado sobre el escenario.

**PALABRAS CLAVE:** Sección Femenina, Coros y Danzas, Teruel, Dance de Urrea de Gaén, folclore, franquismo

**TITLE:** *The manipulation of the tradition. Choirs and Dances of «the women's section» in Teruel.*

**ABSTRACT:** *In this article one tries to show, across the case of the province of Teruel and by means of work of field and of file, the contradiction was produced among the grammatical ideology of the Choirs and Dances of the Feminine Section and the labor that really they carried out in the area of the musical traditions, which a reconstructed folklore and valid interested party gave proved only to be represented on the scene.*

**KEY WORDS:** *Feminine Section, Choirs and Dances, Teruel, Dance of Urrea de Gaén, folklore, Franco's regime*

En general, las publicaciones sobre la Sección Femenina prestan poca atención a los Coros y Danzas, y cuando lo hacen se centran sobre todo en recordar el ideario falangista que los inspiraba, a la luz de sus textos institucionales y administrativos. No hay apenas investigaciones de archivo o de campo sobre casos o territorios concretos<sup>1</sup>, en los que se analice el resultado de su trabajo sobre la música y el baile tradicionales. En este breve ensayo, por el contrario, pretendemos mostrar, a través de la labor desarrollada por los Coros y Danzas en la provincia de Teruel, la aplicación concreta de esos principios ideológicos en el campo del mal lla-

mado folclore, en este caso del turolense.

En algunos ámbitos, sobre todo en los no académicos, se sigue pensando todavía que la Sección Femenina, al menos en lo que se refiere a la recogida del folclore español a través de los Coros y Danzas, llevó a cabo una estimable labor. Nada más alejado de la realidad, lo realizado por la Sección Femenina al respecto tiene muy poco interés para el estudio de las tradiciones musicales en España, y en todo caso únicamente puede servirnos para conocer los métodos de los que se sirvió la dictadura de Franco en la utilización política de determinados aspectos de la cultura popular<sup>2</sup>. Porque, en una permanente

---

(1) Una visión general de los Coros y Danzas puede encontrarse en Estrella CASERO, *La España que bailó con Franco. Coros y Danzas de la Sección Femenina*, Editorial Nuevas Estructuras, Madrid, 2000, 122 págs. Véase también Carmen ORTIZ GARCÍA, «Folclore y franquismo», en R. HUERTAS y C. ORTIZ (coords.), *Ciencia y fascismo*, Ed. Doce Calles, Madrid, 1998, pp. 161-179; M. Asunción LIZARAZU DE MESA, «En torno al folclore musical y su utilización: el caso de la Misiones Pedagógicas y la Sección Femenina», *Anuario Musical*, 51, 1996, pp. 233-245; y Pilar AMADOR CARRETERO, «La mujer es el mensaje: los Coros y Danzas de la Sección Femenina en Hispanoamérica», *Feminismo/s: revista del Centro de Estudios sobre la Mujer de la Universidad de Alicante*, 2, 2003, pp. 101-120. Para el caso de la provincia de Huesca véase Sescún MARIAS CADENAS, *Por España y por el campo. La Sección Femenina en el mundo rural oscense (1939-1977)*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 2011, pp. 209-220.

(2) La instrumentalización del folclore, el folclorismo, en acertada expresión de Josep Martí, no es exclusiva de las dictaduras. Las sociedades democráticas también se sirven de la cultura popular con fines económicos, sociales, políticos e ideológicos, pero al menos la naturaleza de estas formas de gobierno permite la crítica y la correc-

contradicción entre lo que se dice en los textos programáticos y lo que se hizo realmente, los Coros y Danzas estuvieron muy alejados de lo que puede considerarse un trabajo etnográfico mínimamente aceptable y centraron todo su esfuerzo en intervenir, en todos los aspectos, sobre el material recogido.

El planteamiento ideológico de la Sección Femenina respecto al folclore está perfectamente resumido en la breve historia de los Coros y Danzas que se incluyó en el programa del *Festival de canciones y danzas de España en honor de los participantes en el Congreso Internacional de la Mujer* celebrado en el Palacio de Exposiciones y Congresos de Madrid en 1970<sup>3</sup> (apéndice 1), y en la circular de la Sección Femenina número 222 de 10 de marzo de 1944<sup>4</sup> (apéndice 2).

El folclore, según estos textos, sería desde tiempo inmemorial la expresión cultural más genuina del pueblo español, que

habría que preservar cuanto antes de las nuevas modas musicales y de baile. Para ello, era necesario recoger las canciones y danzas más auténticas de cada población, vigentes o desaparecidas, respetando absolutamente su literalidad tanto en el texto y la música como en la coreografía. Luego, las instructoras musicales de la Sección Femenina debían enseñarlas a los Coros y Danzas locales para que los incorporaran a su repertorio y pudieran representarlas a sus vecinos en los días más señalados, de forma que se convirtieran definitivamente en patrimonio cultural de la localidad. Por último, los Coros y Danzas de cada pueblo, interpretando cada uno de ellos sólo y exclusivamente su repertorio propio para no mezclar tradiciones con otras poblaciones, lo que resultaría artificial y postizo, además de crear confusión por estar fuera del ambiente y del carácter del lugar, competirían

---

ción, en su caso, de esas prácticas. Véase Josep MARTÍ I PÉREZ, *El ismo. Uso y abuso de la tradición*, Editorial Ronsel, Barcelona, 1996, 250 págs.

(3) Programa del *Festival de canciones y danzas de España en honor de los participantes en el Congreso Internacional de la Mujer*, Madrid, 1970, p. 5.

(4) DELEGACIÓN NACIONAL DE LA SECCIÓN FEMENINA DE F.E.T. Y DE LAS J.O.N.S., *Circulares de la Delegada Nacional, años 1936-1947*, Madrid, s.f., pp. 50-51.



1. El grupo de Coros y Danzas de Teruel en el X Concurso Nacional de 1952, Archivo Histórico Provincial de Teruel (AHPTE).



2. Rigodones de Sarrión en la fase provincial del VII Concurso de 1948, AHPTE Programa de la fase provincial del XI Concurso Nacional de Coros y Danzas de 1954, AHPTE.

entre sí, en los concursos provinciales, regionales y nacionales, que les proporcionarían difusión nacional e internacional. Es decir, los pasos propuestos por la Sección Femenina para actuar sobre el folclore, serían: recopilación precisa de los bailes y músicas de cada pueblo, enseñanza a grupos de Coros y Danzas locales y divulgación a través de los distintos tipos de concursos.

En la recogida de las tradiciones musicales, los Coros y Danzas de Teruel no utilizaron los materiales publicados hasta entonces al respecto, como por ejemplo el cancionero popular turolense de Severiano Doporto<sup>5</sup> o el de Miguel Arnaudás<sup>6</sup>. Prefirieron, por el contrario, llevar a cabo su propio trabajo

de campo, si es que podemos llamar así a la labor que realizaron en los pueblos de la provincia. Es cierto que el desarrollo de la antropología en nuestro país, al igual que en nuestra región y provincia<sup>7</sup>, se encontraba en una evidente situación de atraso respecto a las naciones del entorno, pero ya comenzaban a plantearse proyectos de interés. Uno de ellos fue el Museo del Pueblo Español, que vio truncada su consolidación durante la II República a causa del levantamiento militar de 1936. En este museo, dirigido por Luis de Hoyos Sainz, trabajó de auxiliar técnica interina Máxima Oliver, natural de Ladruñán, que había realizado una interesante memoria final de carrera en la Escuela de Estudios Superiores

---

(5) Severiano DOPORTO y UNCILLA, *Cancionero popular turolense. Colección de canciones y estribillos recogidos de boca del pueblo de la ciudad de Teruel*, Madrid, 1900; reeditado por la Asociación Cultural Xinglar, Zaragoza, 2011, 120 págs.

(6) Miguel ARNAUDAS LARRODÉ, *Colección de cantos populares de la provincia de Teruel*, Zaragoza, 1927; reeditado por el Instituto de Estudios Turolenses, Teruel, 1982, 308 págs.

(7) Sobre los inicios de la antropología en nuestra provincia véase Francisco Javier SÁENZ GUALLAR, «Las costumbres populares sobre la gestación, el embarazo y el parto en Alcañiz y el Bajo Aragón, según el cuestionario del Ateneo de Madrid (1901-1902)», *Al-qannis. Boletín del Taller de Arqueología de Alcañiz*, 7, Alcañiz, 1997, pp. 213-222; e Ídem, «José Pardo Sastrón, un precursor de la etnobotánica», en *Catálogo o enumeración de las plantas de Torrecilla de Alcañiz*, reeditado por el Instituto de Estudios Turolenses, el Centro de Estudios Bajoaragoneses y el Ayuntamiento de Torrecilla de Alcañiz, 1995, pp. 7-48 (1.ª ed. Zaragoza, 1895).

del Magisterio con el título de *Creencias, prácticas, trajes, usos y costumbres de la provincia de Teruel*. Después de la guerra fue depurada de su puesto en el Museo, pero a la vez se le aconsejó que colaborara con la Sección Femenina, asesorándola en su trabajo folclórico<sup>8</sup>.

El trabajo etnográfico de recogida de información *in situ* se llevó a cabo por personas sin ninguna preparación específica, o por los miembros de las cátedras ambulantes. No se empleó ningún medio técnico de grabación, todo se hacía manualmente a través de profesores de música o de danza. La metodología utilizada, en la más rancia tradición de la antropología decimonónica, fue la aplicación de un cuestionario-guía de diecinueve preguntas que estaban orientadas a recabar únicamente los datos más formales de la danza: nombre, música, instrumentos que la interpretan, número de perso-

nas que participan, coreografía, trajes que se usan, etcétera (apéndice 3). No había ningún interés por conocer quién, cómo y por qué se celebraba el ritual. Las tradiciones musicales parecían entenderse como formas arcaicas de cultura, no como expresiones de maneras de vivir. Esto producía explicaciones sobre las danzas recogidas tan poco rigurosas como que el bolero de Valderrobres “por estar esta villa limítrofe con Cataluña tiene algunos pasos que se semejan a la sardana y es más melodioso que la jota, si bien al final tiene unos pasos de jota muy movida”<sup>9</sup>; que el fandango de Mora de Rubielos, “por su monotonía en el ritmo, tiene bastante semejanza con la música mora. Se baila con gaita y un señor lo va cantando con alegres coplas”<sup>10</sup>, o que la danza de “las gitanillas” de Híjar es un baile “al estilo de algunos andaluces, cosas raras y paradójicas de nuestra riqueza folclórica,

(8) Sobre Máxima Oliver y su trabajo véase Lucía PÉREZ GARCÍA-OLIVER, *Pasión por lo cotidiano. La maestra turolense Máxima Oliver Royo en la fundación del Museo Etnológico Nacional*, Museo Pedagógico de Aragón, Zaragoza, 2009, 250 págs.

(9) Programa del XVI Concurso Nacional de Coros y Danzas (Prueba Regional Provincial, Alcañiz, 1965), en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/2.

(10) Programa del XII Concurso Nacional de Coros y Danzas (Prueba Regional Provincial, Teruel, 1956), en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/2.

movido de pies y acompasado de pulgaretas [castañuelas], y consta de pasacalle, mudanza y baile, que se ejecuta en torno al clásico Palón, del que salen las cintas que se trenzan y destrenzan al son de la dulzaina y el tamboril”<sup>11</sup>.

En los años en que los Coros y Danzas recorrían los pueblos de Teruel, el etnomusicólogo estadounidense Alan Lomax, con mejores medios y planteamientos metodológicos más apropiados, visitó España, y también nuestra provincia, para elaborar un mapa de las tradiciones musicales de la península<sup>12</sup>. Mientras los Coros y Danzas eran un instrumento más del régimen y gozaban por ello de su favor y apoyo, Lomax cuenta que la “Guardia Civil, con sus negros sombreros, me tenía fichado, nunca sabré por qué ya que nunca me arrestaron. Pero aparentemente siempre sa-

bían dónde estaba. No importa en qué remoto lugar olvidado de Dios echase el freno, ellos aparecían como negros buitres trayendo consigo el hedor del miedo y entonces los músicos perdían el ánimo”<sup>13</sup>.

El control del régimen era permanente en todos los aspectos y también por parte de la Sección Femenina respecto a la cultura popular. Doporto y Arnaudas advirtieron en sus cancioneros de los materiales que dejaban fuera de sus obras por considerarlos inapropiados para ser reproducidos. Arnaudas dedicó poca atención, entre otros, a los cantos de bodega del Bajo Aragón, según cuenta él mismo, y Doporto no se atrevió a incluir algunas coplas populares demasiado atrevidas o irreverentes, aunque su criterio parecía poco estricto, porque finalmente incorporó algunas como estas:

(11) Programa del X Concurso Regional de Coros y Danzas, 1952, en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/2.

(12) El resultado de su trabajo en Aragón puede consultarse en el sitio web, [http://www.culturalequity.org/alanlomax/ce\\_alanlomax\\_bio.php](http://www.culturalequity.org/alanlomax/ce_alanlomax_bio.php). Por otra parte, en el sitio <http://www.mcu.es/archivos/MC/AGA/DANZAS/Danzas.html>, se pueden ver doscientas treinta y cuatro grabaciones de grupos de Coros y Danzas realizadas por NO-DO entre 1956 y 1976, de las que tres pertenecen a la provincia de Teruel.

(13) VVAA, *Aragón visto por Alan Lomax (1952)*, Colección Aragón LCD, 16, PRAMES, Zaragoza, 2000, p. 43.

El cura de mi lugar  
Lleva la sotana rota,  
De saltar por los bardales  
De festejar a las mozas

Me dijiste que era gato  
Lo que había en tu ventana,  
En mi vida he visto yo  
Gato negro y con sotana

Tápate que te se ve  
El árbol del Paraíso,  
Tápate que te se ve  
Porque te quiero te aviso

Dame la mano paloma  
Para subir a tu nido,  
Me han dicho que duermes sola  
Dormirás con palomino<sup>14</sup>

La Sección Femenina, sin embargo, supervisaba con detalle el contenido de toda la información que reunía, tanto durante el trabajo directo en los pueblos como en su reelaboración posterior, sin advertir de los materiales que excluía, como si todo lo recogido fuera tal y como era presentado. En un mayo de la sierra de Albarracín, por ejemplo, se suprimieron las estrofas que al describir el cuerpo de la mujer se refieren a los pechos y al sexo, como se pue-

de comprobar si lo comparamos con el que nosotros escuchamos en Peracense hace unos años:

*Mayo de la Sección Femenina*

Ya estamos a treinta  
del Abril cumplido.  
Alegraros, damas,  
que Mayo ha venido.

Ha venido Mayo  
por esas cañadas,  
bendiciendo trigos,  
granando cebadas

Cuando no responde  
la dichosa dama,  
prueba es de que tengo  
licencia otorgada.

Esos tus cabellos  
tan largos y blondos,  
que cuando los peinas  
parecen de oro.

Esos son tus ojos  
dos luceros claros  
que alumbran de noche  
a cantar los Mayos.

Esas son tus cejas  
un poquito arqueadas,  
con la luna nueva  
están comparadas.

(14) Severiano DOPORTO, *op. cit.*, pp. 9, 30, 40 y 58.



3. Jota repetida de Teruel en la fase provincial del VII Concurso de Coros y Danzas de 1948, AHPTE



4. Grupo de Coros y Danzas en el V Concurso provincial celebrado en el Casino Turolese, 1946, AHPT.

Esas tus orejas,  
con tus dos pendientes,  
que adornan tu cara  
y toda la frente.

Esa es tu nariz  
como fina espada  
que a los corazones  
sin sentir los pasa.

Tus labios golosos  
de nieve y de grana  
que cuando los mueves  
hechizas el alma.

Esa es tu garganta  
tan clara y tan bella  
que el agua que bebes  
se clarea con ella.

Esos son tus hombros  
bellas escaleras.  
«pa» subir al cielo  
y bajar por ellas.

Esos tus diez dedos,  
cinco en cada mano,  
son diez azucenas  
cogidas en Mayo.

Tu cintura feble  
(siempre voy temblando  
de que se te tronche  
cuando vas andando).

Tu zapato blanco,  
tu falda encarnada,  
tu media de seda,  
¡adiós, linda dama!

Ya te hemos pintado  
todas tus facciones,  
solo falta el mayo  
que te las adore.<sup>15</sup>

*Mayo recogido por nosotros en  
Peracense en 1998*

Ya estamos a treinta  
del abril cumplido  
alegraos damas  
que mayo ha venido

Si ha venido mayo  
bienvenido sea  
florido y hermoso  
con su primavera

---

(15) José SANZ DÍAZ, «Los mayos, dulce reflejo de la primavera que alegra nuestras tierras. Canciones, flores y amor en las serranías de Albarracín y Molina», recorte del diario *Lucha*, sin fecha, en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 44. Para una visión de las fiestas de los mayos más allá del simple canto del mayo, véase F.J. SÁENZ GUALLAR, «Los mayos de Albarracín: metamorfosis de un rito social», *Trébede*, 2, 1997, pp. 62-66.

A cantarte el mayo  
mocica venimos  
y para cantarte  
licencia pedimos

Esas son tus tetas  
como dos campanas  
que arrojan más leche  
que doscientas cabras

Como no contestas  
no nos dices nada  
será que tenemos  
la licencia dada

Esa es tu cintura  
requetedelgada  
que parece un junco  
mirando en el agua

Esa es tu frente  
un frontón de guerra  
donde el Rey Alfonso  
plantó su bandera

Esa es tu tripita  
un tambor de guerra  
que cuando lo tocas  
todo se menea

Esos son tus ojos  
como dos luceros  
que de noche alumbran  
a los marineros

Esas son tus piernas  
tan bien accionadas  
por arriba gordas  
pa bajo delgadas

Esas tus orejas  
que no tienen pendientes  
porque las adornan  
tu cara y tu frente

Ya hemos llegado  
a partes secretas  
donde no podemos  
dar señales ciertas

Esa es tu boquita  
Tan rechiquitita  
que en ella se posan  
cuatro margaritas

Ya te hemos cantado  
todas las canciones  
sólo falta el mayo  
que te las adorne

Ese es tu pelico  
cabellico de oro  
que cuando lo peinas  
se te enreda todo

No obstante, algunas veces,  
alusiones claramente sexuales,  
aunque no explícitas, pasaban  
desapercibidas a los ojos de la  
Sección Femenina y aparecían

de forma inesperada entre sus escritos, como en esta curiosa explicación de la jota de Oliete: “Esta Jota es muy rápida y el orgullo de las mozas consiste en cansar al bailarador, para lo cual se turnan ellas, y el mozo que se sale triunfante es el admirado por todas y con el suelen soñar para marido”<sup>16</sup>.

Los bailes y canciones así recuperados debían ser remitidos finalmente a la Regiduría Central de Cultura de la Sección Femenina, donde eran revisados de nuevo y aprobados, en su caso, para su enseñanza a los grupos de Coros y Danzas locales. Esto provocaba frecuentemente que tradiciones musicales que cumplían los requisitos de antigüedad y autenticidad solicitados fueran rechazadas por apartarse del sistema de valores que defendía la Sección Femenina.

La enseñanza a los grupos de Coros y Danzas de lo recogido tampoco respetó la auten-

ticidad de las tradiciones que tanto pregonaban las directrices de la Sección Femenina. En los pueblos más pequeños no era fácil encontrar jóvenes suficientes para interpretar las piezas locales, lo que a veces obligaba a reducir el número de integrantes del baile original, o a que la participación en los concursos provinciales tuviera un carácter intermitente. En el concurso de 1956, por ejemplo, la jota que bailaron los Coros y Danzas de Montalbán resultó muy deslucida y pobre, “ya que sólo la bailaron tres parejas de chicas”<sup>17</sup>. En las localidades de mayor población los problemas eran otros, como en Alcañiz, donde “los chicos faltan mucho pues tienen el trabajo fuera del pueblo y acuden poco a los ensayos”<sup>18</sup>, o Valderrobres, que tenía algunos jóvenes “cumpliendo el servicio militar y casi no habían ensayado”<sup>19</sup>.

Los ensayos, además, no se realizaban según las caracterís-

(16) Programa del XII Concurso Nacional de Coros y Danzas (Prueba Regional Provincial, Teruel, 1956), en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/2.

(17) Informe de la prueba provincial regional del XII Concurso de Coros y Danzas de la Sección Femenina celebrada en Teruel, en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/3.

(18) Informe de los grupos presentados para la prueba de selección [XIII Concurso de 1958], en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/3.

(19) Ídem.

ticas del baile seleccionado, sino adaptándolos a los requisitos que marcaba el estricto Reglamento de los Concursos Nacionales de Coros y Danzas<sup>20</sup>. Este regulaba todos los detalles del grupo que concurría a la competición, como la presentación general, los trajes, el número de componentes, o la duración de la actuación, que en los concursos provinciales era mayor que en los nacionales: “tendrá cada grupo que presentar dos danzas cuya duración no excederá de cinco minutos cada una, pero sólo podrá bailar una; si quiere interpretar las dos, la duración de ambas no podrá exceder de cinco minutos. [ ] Aquellos grupos que tengan danzas más largas de esta cronometración, deberán acortarlas, ajustando estas a los minutos ordenados, sin desfigurar estas [sic]<sup>21</sup>. Los grupos que no cumplan esta cronometración serán descalificados”. Este era, precisamente,

el problema que tenía la actuación del grupo de Albalate del Arzobispo en el XIII Concurso de 1958: “Se llegó al pueblo para realizar la prueba de selección, donde nos esperaban el Jefe y la Delegada Locales. Este grupo está compuesto solamente por chicas, muy jóvenes todas ellas, recién pasadas de Juventudes casi todas. Lo forman ocho chicas, presentan a concurso la jota de Albalate, bailan bastante bien, se pasaban unos segundos de la cronometración fijada, les dijimos que procurasen ajustarse al tiempo reglamentario”<sup>22</sup>.

Por otro lado, la Sección Femenina prohibió hasta finales de los años cincuenta la presencia de los hombres en los bailes de los grupos de Coros y Danzas. El veto se mantuvo al menos hasta el XIII concurso provincial de 1958: “Los grupos de Sección Femenina y Campesinas [afiliadas a la Organización Sindical mayores de 17

---

(20) DELEGACIÓN NACIONAL DE LA SECCIÓN FEMENINA DE F.E.T. Y DE LAS J.O.N.S., *Reglamento y Organización de los Concursos Nacionales de Coros y Danzas*, Madrid, 1954, 34 págs.

(21) Ídem, pp. 5-6. El sic es nuestro, para llamar la atención tanto por la horrosa redacción del Reglamento como por la imposibilidad de acortar una danza en su tiempo de ejecución sin desfigurarla.

(22) Informe de los grupos presentados para la prueba de selección [XIII Concurso de 1958], en AHP de Teruel Fondo Sección Femenina, caja 22/3.



5. Fase provincial del V Concurso de Coros y Danzas en el Casino Turolense, 1946, AHPTE.



6. Actuación de un grupo de Coros y Danzas con ocasión de la visita de la cátedra ambulante a Villarquemado, s.f., AHPTE.

años] pueden bailar con chicos, pero no así los de Juventudes y Escolares [todas ellas de menos de 17 años]”<sup>23</sup>. Los hombres sólo pudieron participar hasta entonces como músicos o cantadores, las mujeres eran las únicas que interpretaban las danzas. Esto creaba situaciones absurdas durante el transcurso de determinados bailes en los que el simbolismo sexual resultaba muy evidente o los papeles de género estaban muy marcados. Así ocurría, por ejemplo, con la jota hurtada de Albarracín, “llamada así porque los bailarines se roban unos a otros su pareja”<sup>24</sup>, o la jota repetida de Teruel, “donde el orgullo de las mozas consiste en cansar al bailarín con sus picados y saltos, llegando a entusiasmar al público. Al final de la jota, el mozo cae arrodillado a los pies de ella, y esta se apoya en su rodilla en señal de confianza”<sup>25</sup>.

En el dance de Urrea de Gaén, la Sección Femenina substituyó a los hombres por

mujeres en las mudanzas de palos y espadas, que hasta entonces habían sido ejecutadas siempre sólo hombres, como se puede comprobar en la fotografía de López Segura de 1960. No todos los hombres aceptaban de buen grado representar fuera de su entorno local sus danzas tradicionales y festivas, muy singulares en ocasiones, excepto si se trataba de la jota, canto y baile más común a todas las localidades. En la Sección Femenina se pensaba que el supuesto carácter noble, esforzado, brioso, del aragonés, se reflejaba en la jota y que por lo tanto debía ser el canto y el baile que había que promocionarse especialmente por ser el propio de la región. Esto es, al menos, lo que creía el autor de un texto sobre la jota aragonesa, publicado en la prensa local, en el que soñaba que “¿la jota, con su letra y música exquisitas, no habrá de substituir con ventaja a tantas composiciones, sin sabor y arte como a veces

---

(23) Normas del XIII Concurso Nacional de Coros y Danzas, en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/3.

(24) Programa del X Concurso Regional de Coros y Danzas, 1952, en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/2.

(25) Informe de los grupos presentados para la prueba de selección [XIII Concurso de 1958], en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/3.

se oyen por nuestros campos y pueblos?”<sup>26</sup>.

En cuanto al traje, la Sección Femenina de Teruel creó un estereotipo de traje provincial con elementos de las distintas comarcas, sin tener en cuenta, como sucede por otra parte en todos los supuestos trajes regionales, provinciales o locales, las variaciones en la vestimenta tradicional derivadas de la clase social, actividad económica, edad, situación, etc. Pero es que, además, la Sección Femenina dispuso que “los trajes regionales [femeninos] no se llevarán nunca sin sus correspondientes pantalones blancos de tiras bordadas hasta la rodilla. En cualquier clase de danza o exhibiciones, y cualesquiera que sean los trajes, se llevará siempre pantalón hasta debajo de la rodilla”<sup>27</sup>. El mantenimiento todavía de estos “pololos” en muchos de los grupos de bailes regionales actuales, es consecuencia

de la pervivencia de la idea de que realmente formaban parte de la indumentaria tradicional femenina, y no de que fueron impuestos.

Los instrumentos musicales que guiaban los bailes de los grupos también fueron cambiando progresivamente por la intervención de la Sección Femenina. En la medida en que en los concursos provinciales se fue favoreciendo a la jota como el estilo por excelencia de la provincia, en detrimento de otras tradiciones musicales, los instrumentos que los acompañaban, como la dulzaina, el tambor, la gaita, pequeñas bandas locales y otros, fueron quedando relegados en favor de la guitarra, la bandurria y el laúd. Estos tres instrumentos, junto con el jotero cantador, se convirtieron en el núcleo imprescindible de la rondalla que acompañará desde entonces a los grupos de jota. Persistió alguna

(26) «La jota aragonesa», recorte de prensa del 19 de marzo de 1946, en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 44.

(27) DELEGACIÓN NACIONAL DE LA SECCIÓN FEMENINA DE F.E.T. Y DE LAS J.O.N.S., *Circulares de la Delegada Nacional, años 1936-1947*, Madrid, s.f., p. 40. Sobre el traje regional véase Carmen ORTIZ GARCÍA, «Folclore, tipismo y política. Los trajes regionales de la Sección Femenina de Falange», *Gazeta de Antropología*, 28/3, 2012, pp. 1-22; y Jesusa VEGA, «De la estampa a la fotografía: el traje regional y el simulacro de España», en VVAA (coords.), *Maneras de Mirar. Lecturas antropológicas de la literatura*, CSIC, Madrid, 2005, pp. 61-82.

excepción, como la jota hurtada de Albarracín, que siguió interpretándose con dulzaina y tamboril.

Los concursos de Coros y Danzas de la Sección Femenina nunca fueron una verdadera competición, sino una exaltación periódica del régimen a través de los bailes regionales. Las propias bases de los concursos explicaban que su objetivo era “estimular a las provincias para que realicen una labor cada vez más perfecta del resurgimiento folklórico”<sup>28</sup>. En ellos se terminaban de acomodar las tradiciones musicales de los grupos a los gustos e intereses de la Sección Femenina, que al final se demostraron absolutamente contrarios a los que se proclamaban en sus textos programáticos.

El primer concurso se organizó en 1942, y el último, el XX, en 1975. Los concursos constaban de tres fases, provincial, regional y nacional. Los grupos podían participar en tres categorías, coros, danzas, y coros y danzas. En la provincia de Teruel apenas hubo inscripciones

en coros o en coros y danzas, la mayoría lo hizo como grupos de danzas. En esta categoría había un epígrafe de danzas antiguas que curiosamente casi nunca se cumplimentaba, se daba por hecho que todas eran relativamente modernas. En los concursos podían participar no sólo las militantes de la Sección Femenina, sino también sus Juventudes (margaritas, de 7 a 11 años; luceros, de 11 a 14; o flechas, de 14 a 17), afiliadas a sindicatos, escolares, e incluso agrupaciones independientes. Pero únicamente los grupos de Coros y Danzas pertenecientes a la Sección Femenina podían ser seleccionados para pasar a las fases siguientes, los demás, incluidos los de sus Juventudes, concurrían fuera de concurso.

En la fase provincial, el jurado se desplazaba a las localidades de los grupos inscritos y tras verlos actuar hacía una selección de los que pasaban a la final, que generalmente se celebraba en Teruel, aunque en alguna ocasión tuvo lugar en Alcañiz, como en el XVI Concurso de 1965. Los ganadores se

---

(28) Normas del XIII Concurso Nacional de Coros y Danzas, en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/3.

desplazaban a la fase regional en Zaragoza y, en su caso, a la nacional en Madrid o Barcelona. En el III Concurso de 1944, que es el primero del que tenemos información, sólo se inscribieron cuatro grupos, cifra que fue aumentando poco a poco hasta alcanzarse las mayores participaciones en la década de los años cincuenta del pasado siglo, para decaer de nuevo posteriormente y llegar al año 1975 con un único grupo, que además era de las Juventudes de la Sección Femenina y por lo tanto no podía ser seleccionado para las fases regional y nacional.

La lectura de los informes de las actuaciones de los grupos que concursaban en la fase provincial muestra que se valoraban mucho más la corrección y perfección en la ejecución del baile que su antigüedad y originalidad, a pesar de lo recomendado por la Sección Femenina: “Se tendrá en cuenta para la puntuación la autenticidad del carácter verdaderamente típico y, si son modernos, la fidelidad

y gracia en la imitación”<sup>29</sup>. De un grupo de Calamocha, que se presentó a un concurso de bailes regionales del Frente de Juventudes en 1953, sin pertenecer a ninguna organización política, se dice: “Bailaron un bolero de San Roque de fuerte sabor típico y el cual se baila en el pueblo desde tiempo inmemorial ante la imagen de San Roque en las fiestas mayores, y un sin fin de jotas todas ellas cortadas con el mismo patrón, en las que claramente se veía eran inventados los pasos y acoplados a la música, todo ello hacía que saliese un poco forzado. Estamos procurando hacer un grupo de Sección Femenina y presentarlo en el próximo concurso”<sup>30</sup>. Y lo mismo ocurría con los grupos que acudían con bailes más comunes. En el informe del grupo de Alcorisa que concurrió al XVIII Concurso Provincial de 1969 se puede leer: “El grupo se compone de 6 parejas, cuatro mixtas y dos de chicas. Bailaron, jota de Zaragoza y Calanda. Están con muy buena voluntad, pero muy

---

(29) Informe de los grupos presentados para la prueba de selección [XIII Concurso de 1958], en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/3.

(30) Informe de la actuación de los grupos de danzas de Sección Femenina en el concurso de bailes regionales del Frente de Juventudes, en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/5.

flojos, por lo visto, han estado los chicos fuera del pueblo una temporada larga, y en ese tiempo habían dejado de ensayar, y se les notaba poca seguridad, y poco acoplados con la rondalla y castañuelas. El traje bien presentado<sup>31</sup>; y en el de Samper de Calanda del ese mismo año esto otro: “Únicamente componían el grupo cuatro parejas. Presentaron la jota de Albalate y la de Gea de Albarracín. Estaban flojísimas, y sobre todo no se ponían de acuerdo con la rondalla, cantaba una chica que se veía había ensayado poco con el grupo”<sup>32</sup>.

El predominio casi exclusivo de este criterio hizo que bailes rituales, o que formaban parte de ceremonias más amplias, como “pasacalles”, “reinaos”, “coronas”, “bailes de mayoralles” o de cambio de cargos, mudanzas de dances, soldadescas, etcétera, tuvieran dificultad para ser seleccionados, ya que en estos casos importa más la realización del propio ritual,

que además apenas se suele ensayar, que su perfecta ejecución. “Hay una mayorala a la que se festeja, bailando con ella todos los bailadores una jota. Los bailadores llevan unos sombreros que, en el curso del baile se lo colocan a su pareja; ésta al final se lo devuelve y todos juntos interpretan la danza final”<sup>33</sup>, se cuenta del “pilé” de Las Parras de Castellote en el programa del XII Concurso de 1956. Ni tampoco es lo mismo, por otra parte, bailar sobre un escenario que cumplir con la tradición en el lugar habitual, como es el caso de “el rodar” de Castelserás, presentado a ese mismo concurso, pero que aún se sigue celebrando en la actualidad: “Figura que bailan alrededor de una hoguera que es como se bailaba en realidad y la pareja que más durase debería bailar después sola. Al bailar se pone la mano sobre la frente para no quemarse”<sup>34</sup>. Pero es que, además, en el caso de ser seleccionados para la final de la fase

---

(31) Informe de los grupos presentados para la prueba de selección, en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/3.

(32) Ídem.

(33) Programa del XII Concurso Nacional de Coros y Danzas (Prueba Regional Provincial), en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/2.

(34) Ídem.





7. Gitanillas y mayoral del dance de Urrea de Gaén, 1935, colección particular.



8. Gitanillas del dance de Urrea, década de 1930, colección particular.

## RELACIÓN DE GRUPOS PARTICIPANTES EN LA FASE PROVINCIAL DE LOS CONCURSOS DE COROS Y DANZAS

**E**laboración propia a partir de la documentación existente en el Fondo Sección Femenina del AHP de Teruel. En algunos casos sólo se consignaba la localidad que participaba y no la pieza con la que lo hacía.

### III Concurso, 1944

Alcañiz  
Calanda  
Teruel (Juventudes)  
Teruel

### VII Concurso, 1948

Rigodones, Sarrión  
Jota repetida de Teruel, Teruel  
Jota de Teruel, Teruel (Juventudes)  
Jota de Andorra, Andorra (Juventudes)

### IX Concurso, 1950

Albarracín (Juventudes)  
Alcañiz  
Andorra  
Calanda  
Teruel  
Urrea de Gaén

### X Concurso, 1952

Las “gitanillas”, Híjar  
Jota de Teruel, Teruel  
Jota hurtada, Albarracín (Juventudes)  
Jota de Calanda, Calanda,  
Jota de Alcañiz, Alcañiz  
Dance, Urrea de Gaén  
Jota de Albalate, Albalate del Arzobispo (Juventudes)  
El “pilé”, Las Parras de Castellote (Juventudes)  
Jota de Andorra, Andorra (Juventudes)  
Jota de Teruel, Teruel (Juventudes)

### XI Concurso, 1954

Jota de Alcañiz, Alcañiz  
Danza del Pastor y jota, Mas de las Matas  
Jota de Calanda, Calanda  
Fandango y jota, Mora de Rubielos  
Dance de Urrea, Urrea de Gaén  
Bolero de Alcañiz, Alcañiz  
Jota de Andorra, Andorra  
Jota de Guara, Corona de Aragón y Jota de Albalate, Teruel  
Jota de Teruel y bolero de Caspe, Teruel (Juventudes)

Jota de Montalbán (Juventudes)  
Jota de Alcorisa, Alcorisa (Juventudes)  
Danza de los pañuelos, Torrecilla de Alcañiz (Juventudes)  
Bolero de Calamocha, Calamocha (Juventudes)

### **XII Concurso, 1956**

Jota de Montalbán, Montalbán  
Jota de Calanda, Calanda  
El “rodat” y bolero de Castelserás, Castelserás  
Jota de Teruel, Caminreal  
Bolero de Valderrobres, Valderrobres  
Jota de Albalate, Albalate del Arzobispo  
Jota de Oliete, Oliete  
El “pilé”, Las Parras de Castellote  
Jota de Alcañiz, Alcañiz  
Fandango y jota, Mora de Rubielos  
Jota nueva de Teruel, Teruel  
Jota, Teruel (Juventudes)  
Jota, Caminreal (Juventudes)  
Jota, Monreal (Juventudes)

### **XIII Concurso, 1958**

Jota de Alcañiz, Alcañiz  
Bolero de Valderrobres, Valderrobres  
Jota de Albalate, Villarquemado  
Fandango de Rubielos de Mora, Rubielos de Mora

Dance, Urrea de Gaén  
Jota de Albalate, Albalate del Arzobispo  
Bolero de Valderrobres, Valderrobres  
Jota de Tramacastiel, Tramacastiel

### **XIV Concurso, 1960**

Jota de Albalate, Teruel (Juventudes)  
Jota de Villarquemado, Villarquemado  
Jota de Villarquemado, Villarquemado (Juventudes)  
Bolero de Valderrobres, Valderrobres  
Jota cruzada de Alcañiz, Teruel  
Monreal del Campo  
Alcalá de la Selva  
Alcalá de la Selva (Juventudes)  
Torrecilla de Alcañiz

### **XV Concurso, 1962**

Jota de Calanda, Villarquemado  
Dance de san Blas, Alloza  
Jota seguida de Teruel, Teruel

### **XVI Concurso, 1965**

Jota de Alcañiz, Alcañiz  
Jota de Albalate, Albalate del Arzobispo  
Bolero de Valderrobres, Valderrobres  
Jota de Teruel, Teruel

**XVII Concurso, 1967**

Dance, Urrea de Gaén  
 Jota de Calanda, Teruel  
 Bolero de Caspe, Teruel (Juventudes)  
 Jota de Huesca, Teruel (Juventudes)  
 Jota de Alcañiz, Teruel (Juventudes)

**XVIII Concurso, 1969**

Jota de Alcañiz y repetida de Teruel, Alcañiz  
 Jota de Calanda y jota de Zaragoza, Alcorisa  
 Jota de Albalate y jota de Gea de Albarracín, Samper de Calanda  
 Bolero de Valderrobres, Valderrobres

**XX Concurso, 1975**

Jota de san Lorenzo, Teruel (Juventudes)

Por otro lado, a los grupos de Coros y Danzas se les permitió muy pronto ignorar el criterio de la Sección Femenina de no interpretar ningún baile que no fuera de la propia localidad, y muchos de ellos empezaron a incluir danzas del resto de la

provincia o región. En los últimos concursos provinciales de Coros y Danzas este hecho se mostró muy evidente, pero lo era todavía más en los repertorios que se interpretaban cuando se salía fuera de la provincia. En el viaje del grupo de Teruel a Pamplona en 1964, por ejemplo, las danzas que se bailaron fueron la jota de Guara, la de san Lorenzo, la de Alcañiz, la de Albalate, la seguida y la repetida de Teruel, la de Calanda, la de Zaragoza y el bolero de Caspe. Para la actuación en Madrid de este mismo grupo con motivo de la organización por España del festival de Eurovisión de 1969, se añadieron a la lista anterior la jota de Huesca y la de la Corona de Aragón<sup>37</sup>.

El resultado del trabajo de la Sección Femenina sobre el folclore, al menos en nuestra provincia, fue como vemos totalmente contrario a lo que se pretendía oficialmente. No hubo ningún rigor en la recogida de la información etnográfica que había de servir de base para la recuperación de las tradiciones musicales, se intervino en ellas

---

(37) AHP de Teruel, en Fondo Sección Femenina, caja 22/5.

en todos los aspectos y al final se acabó montando espectáculos de folclore reconstruido, que fue en realidad en lo que se convirtieron los concursos de Coros y Danzas. De hecho, cuando no había suficientes grupos inscritos en los concursos se incluían otras actuaciones de relleno, como por ejemplo en el IX Concurso provincial de 1950, en el que “fuera de concurso y con el fin de completar el Festival, ya que si no resultaba muy corto, bailaron el Grupo de Teruel la jota de Zaragoza, Huesca y la Corona de Aragón. También en los intermedios actuó la Rondalla de Juventudes”<sup>38</sup>.

La intervención de la Sección Femenina sobre el dance de Urrea de Gaén es paradigmática de lo ineficaz e interesado de su labor en el campo de la cultura popular<sup>39</sup>. El dance de Urrea constaba históricamente de un pasacalles, cuatro mudanzas de palos y espadas, un baile de gitanillas, pastorada con dichos a san Roque, lucha entre el ángel y el diablo y sol-

dadesca. La Sección Femenina se interesó únicamente por recuperar las mudanzas de palos y espadas, que eran ejecutadas sólo por hombres ataviados con unos trajes muy peculiares. Llevaban camisa, enaguas y medias blancas, y un ceñidor en la cintura del mismo color (rosa, rojo, amarillo, verde o azul) que las cintas que adornaban el cuello, los puños y las alpargatas. Una amplia banda de color les cruzaba el pecho y la espalda.

En un principio, la Sección Femenina, como se ha dicho, dio entrada sólo a mujeres en las mudanzas de palos y espadas, aunque a partir de los años sesenta admitió también a hombres. Los trajes nuevos que se diseñaron no tenían nada que ver con los antiguos que podemos ver en las fotografías. A los hombres los vistieron con pantalón largo blanco con una tira negra en la costura exterior y camisa también blanca, pañuelo al cuello y faja, unos azules y otros rojos, y alpargatas. Para las mujeres les prepararon una

(38) Informe de la prueba provincial regional del IX Concurso Nacional de Coros y Danzas celebrado en Teruel, en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/3.

(39) Sobre el dance de Urrea de Gaén véase Ángel GONZALVO VALLESPÍ, «El dance de Urrea de Gaén», *Kalathos*, 17, Teruel, 1998, pp. 133-164.



9. Danzantes de palos y espadas de Urrea de Gaén en 1935, colección particular.



10. Danzantes de palos y espadas de Urrea de Gaén en 1960, Archivo López Segura del Instituto de Estudios Turolenses.

blusa blanca cerrada al cuello, corpiño negro atado por delante, y faldas de distintos colores, con sus inevitables pantalones interiores blancos hasta la rodilla. Les añadieron dos amplias tiras de diferente color en el ribete de la falda, medias blancas con cintas del mismo color y alpargatas. Además, se sustituyó la dulzaina y el tamboril por la típica rondalla jotera de guitarra, bandurria y laúd. El resultado fue un dance impostado que se paseó por concursos y exhibiciones y del que la Sección Femenina parecía mostrarse muy orgullosa: “Está compuesto por 10 parejas, 3 rondallistas y un regidor. Están muy bien ensayados y es un dance muy antiguo. En sus principios lo bailaban solo hombres, pero al volverlo a resurgir la Sección Femenina lo hacen con parejas de chicos y chicas”<sup>40</sup>. En la actualidad algunos urreanos están intentando recuperar el dance tradicional completo, deshaciendo lo realizado por la Sección Femenina en su día.

En los años ochenta del pasado siglo, gentes desencantadas de los propios grupos de Coros y Danzas y otras procedentes de la oposición al régimen, en ocasiones en torno a cantautores, comenzaron a realizar en un contexto democrático la labor que había prometido la Sección Femenina en su día aunque con planteamientos ideológicos muy diferentes. Empezaron a interesarse de verdad por la cultura popular, estudiando, recuperando, recreando y volviendo a representar las tradiciones musicales abandonadas durante el proceso de modernización de los años sesenta, y de los que la Sección Femenina se había desentendido para dar prioridad, al final, únicamente a la jota. Así, hemos vuelto a tener noticia de los “roldes” y “reinaus” del Maestrazgo, de los “bailes procesionales del Jiloca”, de las albadas del Bajo Aragón, de numerosos dances de la provincia, de los fandangos y seguidillas de la sierra de Gúdar, etcétera<sup>41</sup>.

(40) Informe de los grupos presentados para la prueba de selección [XIII Concurso de 1958], en AHP de Teruel, Fondo Sección Femenina, caja 22/3.

(41) Sin pretender ser exhaustivos podemos recordar a C. IBOR, E. ESCOLANO y D. SOLAZ, *Música y literatura populares en la Sierra del Maestrazgo turolense (primera mitad del s. XX)*, discos I y II, CIOFF-INAEM-Rolde de Estudios Aragoneses, 2001; LAHIEZ, *La música tradicional en las tierras del Jiloca y Gallicantá*, ADRI, Calamocha

**(Apéndice 1)****BREVE HISTORIA DE COROS Y DANZAS DE ESPAÑA  
DE LA SECCIÓN FEMENINA DEL MOVIMIENTO**

Hasta hace muy pocos años el maravilloso arte popular español, las manifestaciones folklóricas arraigadas en cada región con características tan diversas como si pertenecieran a distintos continentes, se hallaban como un tesoro sepultado en las entrañas de la tierra.

Cada día se perdía, se hundía más, y en las fiestas tradicionales de los pueblos, el tamboril, la flauta, la vihuela y el chistu habían dejado paso al sonido mixtificado de las canciones impartidas por las películas de última hora.

[...] El arte popular español necesitaba para recobrase una fuerte acción nacional, y esta acción fue la que, con impresionante unidad, emprendió en todas las provincias la Sección Femenina, que, por iniciativa de su Delegada Nacional, Pilar Primo de Rivera, organizó ya en 1937 los primeros cursos de Música para capacitar Instructoras que tenían, entre otras, la misión de recoger y divulgar las viejas canciones españolas.

En 1939 se incorporan también los grupos de danzas, y en 1942 se convoca el primer Concurso Nacional de Coros y Danzas.

Todas las provincias rivalizan para preparar los grupos concursantes. Allí donde alguien sabe bailar o entonar una vieja canción, la Sección Femenina local o una Instructora de Música la recoge y aprende a su vez para incorporarla al acervo del grupo de danzas local, que luego tendrá que contender con los otros pueblos de su provincia. Los vencedores compiten a su vez con los de las otras provincias de la misma región, y los seleccionados en esta prueba regional llegan a la final.

La selección de los grupos se hace por medio de Jurados, que tienen la consigna rigurosa de rechazar implacablemente lo que no se ajuste a la más absoluta autenticidad popular en cualquier sentido: indumentaria, música, instrumentos, letra de las coplillas o pasos de baile.

---

(Teruel), 2001, 354 págs.; J. PALOMAR ROS, *Antología de Jotas de la provincia de Teruel*, Seminario de Arqueología y Etnología, Teruel, 1985, 220 págs.; F.J. SÁENZ y A. VERGARA, *La fiesta en Teruel*, Colección Aragón LCD, 12, PRAMES, Zaragoza, 2000, 117 págs.; y VVAA, *20 años de música popular aragonesa*, Colección Aragón LCD, 1, PRAMES, Zaragoza, 1988, 96 págs.

**(Apéndice 2)****CIRCULAR NÚMERO 222**

Camarada: Conseguida ya por la Sección Femenina una orientación clara en lo que se refiere a la enseñanza musical de nuestras afiliadas, y más particularmente en el orden folkórico, no puede limitarse nuestra labor a la sola exhibición anual de los grupos de coros y danzas, aunque éste lleve consigo casi la continuidad de una labor permanente por razón de los ensayos que hay que realizar para presentarse al concurso, y una demostración magnífica de nuestras maravillosas esencias españolas.

La Falange tiene que aspirar cada vez a una mayor perfección y, por lo tanto, nuestra labor folklórica la orientaréis, desde ahora, además de como se viene haciendo, en el sentido de arraigar las canciones y las danzas en su propio ambiente, o sea en el pueblo.

Para ello aprovecharéis las circunstancias de romerías, ferias, día del Patrono, etc., para que el grupo de coros y danzas de la Sección Femenina de cada pueblo baile en la plaza, y así se irán acostumbrando hasta llegar, si fuera posible, a establecerlo como costumbre para todos los domingos.

Bien entendido que sólo esto debe hacerse en los pueblos donde exista una tradición folklórica de bailes, canciones y trajes, porque si quisiéramos arraigarlo de una manera general en todos los pueblos, en vez de un bien, haríamos un mal muy grande, porque resultaría una cosa artificial y postiza tan fuera del ambiente como los bailes modernos.

Por esta misma razón tendréis un gran cuidado en que las camaradas bailen y canten sólo bailes y cantos de su *propia región* o comarca, porque la mezcla con los de otras regiones se presta al confucionismo, y llegaría un momento en que no podríamos saber el origen de cada uno de ellos, además de que, como os digo anteriormente, estarían totalmente fuera del ambiente y del carácter de la región.

Para la organización de lo que aquí se os indica tendréis muy en cuenta la segunda parte de la circular 206.

De esta manera podían también irse desterrando, sobre todo en algunos pueblos, los bailes modernos, tan poco a propósito para el ambiente rural.

Por Dios, España y su Revolución Nacional-Sindicalista.

Madrid, 10 de marzo de 1944, La Delegada Nacional, *Pilar Primo de Rivera*

Saludo a Franco. ¡Arriba España!

**(Apéndice 3)****FICHA DE DANZAS**

1. Título de la Danza.
2. Provincia que la envía.
3. Lugar adonde pertenece la Danza.
4. Lugar donde fue recogida.
5. Detalle de su coreografía (1)
6. Compás y ritmo en que está escrito.
7. Fecha aproximada desde que se baila.
8. Instrumentos indispensables que acompañan a la Danza, indicando cuántos de cada uno.
9. Número de danzantes, indicando si por la composición de sus figuras es necesario un número determinado de estos.
10. Motivo por el que se ejecuta la Danza.
11. Historial de la Danza.
12. Por quién fue recogida la Danza y fecha.
13. Por quién el historial y la fecha.
14. Grupo que presenta por primera vez la Danza y fecha.
15. Lugar en que quedó en el concurso y fecha de éste.
16. Los datos que se acompañan están tomados de (indicar documento, archivo, etc.).
17. Traje con que se ejecuta la Danza (lugar a donde pertenece, si es de aldeana rica, pobre, etc.).
18. Coplas y música con que se ejecutó (anotar nada más el título y adjuntar ambas en papel pautado de igual tamaño que la ficha.
19. Observaciones.

**FIRMAS:** Regidora Provincial de Cultura.

Colaborador.

Colaborador.

Fecha en que la ficha es enviada a la Regiduría Central de Cultura.

**IMPORTANTE:** Esta ficha-informe debe enviarse acompañada siempre de la partitura y coplas completas; si el historial es más largo del espacio que se da en la ficha se adjuntará éste completo. Es preciso procurar por todos los medios completar todos los datos de la ficha-informe.

(1) En este apartado se hará una minuciosa explicación de su coreografía, explicándola con el mayor detalle posible, pero además se debe tratar de conseguir un gráfico detallado de la Danza.

## LA SEGUNDA VIDA DEL PATRIMONIO ETNOLÓGICO

---

---

ÁNGEL SANCHO

**E**n los últimos años una parte importante del patrimonio etnológico mueble, ha quedado obsoleto, ya no se realizan las tareas para las que fue creado y en la actualidad, o bien ha desaparecido pasto del fuego, de la carcoma,

de la desidia o ha acabado en un basurero.

Una parte ha sido adaptado por la necesidad y bajo un planteamiento creativo de una sociedad rural autosuficiente que reutiliza y da nuevos usos a objetos ligados a la agricultura



Dos piedras de molino como mesas a la entrada de una cueva en cerro.  
Magallón. (Zaragoza)



Gran cuba de vino en oficina de información turística. Terror (Zaragoza).

ra, la ganadería o a las tareas y necesidades de la vida en el campo.

Abundan tanto los usos estéticos como las utilizaciones prácticas de objetos cargados de historia y de honda vinculación a las tareas humanas. Muchos de ellos son expuestos sin sufrir alteraciones, en otros casos se observa cierta reconversión que genera un objeto diferente, que nada tiene que ver con el objeto inicial.

Los materiales más habituales suelen ser de origen natural como madera, piedra, así como otros que han sufrido una cierta transformación como son los



Cesta, argados de mimbre como maceteros. Jasa (Huesca).

materiales cerámicos y las fibras vegetales, donde la mano del artesano ha conseguido determinado tipo de creaciones.

Los usos más frecuentes suelen ser los de carácter decorativo, con un planteamiento meramente estético, unas veces con la intervención de procesos de restauración, en función del nuevo espacio que han pasado a ocupar. Los podemos encontrar en pequeños museos de carácter etnográfico, en bares, restaurantes, casas de turismo rural o bien en el ámbito doméstico, como parte del patrimonio familiar, unas veces en consonancia con el medio donde se ha uti-

lizado y en otras ocasiones sin ningún arraigo y descontextualizados.

Otro uso frecuente ha sido reconvertirlos en mobiliario tanto interior como de exterior, de tal forma podemos encontrar trillos de pedernales, (reconvertidos en mesas, puertas, muebles...), ruedas de carro (que ahora son lámparas, mesas, puertas, vallas...), toneles y cubas (como leñeros, mesas, macetas...)

Habitualmente se suelen reconvertir en otros objetos teniendo en cuenta sus condiciones físicas, su estructura o bien su similitud con otros de



Tres tinajas integradas en la pared de una terraza. Cañizar del Olivar (Teruel).



Vasija cerámica, tronco y artesa, reutilizados como macetas. Bijuesca (Zaragoza).

tipo comercial. La solución más habitual a cualquier objeto susceptible de contener tierra, es convertirlo en maceta, bien sea de madera, de piedra, de cerámica, etc.

Conviene cuando menos recomendar, que los nuevos usos que se puedan realizar, sean reversibles y que no alteren las condiciones y los materiales del mismo, para poder seguir entendiendo la función para la que fueron creados, manteniendo de esta forma intacta su capacidad pedagógica.

Algunos de estos nuevos usos, se han consolidado, e incluso se comercializan, sirvan de ejemplo los toneles que se han reinventado como mesas

en bares y restaurantes y que permiten una salida comercial, tanto de los nuevos como de aquellos que tienen algún defecto o problema para poder desarrollar la tarea para la que fueron creados.

Es interesante observar el despliegue imaginativo, que en algún caso se desarrolla para poder dotar de una segunda vida útil a objetos, que por distintas circunstancias y en este momento, no tienen aplicación práctica. Se pueden ver más aplicaciones y usos, accediendo al blog: <http://reinventos.wordpress.com> aunque la mayor parte de los materiales que aparecen no sean de interés etnológico.

## REPORTAJES FOTOGRÁFICOS PARA LA REVISTA TEMAS DE ANTROPOLOGÍA

El Instituto Aragonés de Antropología con la intención de fomentar el interés por la difusión de la imagen y de la investigación de carácter etnográfico, abre un espacio en la revista, con el fin de recopilar todos aquellos reportajes fotográficos, que reúnan una serie de características.

Los trabajos fotográficos contendrán un reportaje de cuatro a cinco fotografías en soporte digital sobre un mismo tema. Las fotografías deberán tener un tamaño aproximado entre 1 y 2 megapíxeles. El trabajo constará de un título y de una serie de datos: cámara, lugar y fecha de realización. De forma complementaria se adjuntará un archivo de texto no superior a 2.000 caracteres en relación a la contextualización o explicación de las imágenes y del tema. Se adjuntará también el nombre y apellidos del autor, que aparecerán en el reportaje, además de correo electrónico (opcional).

Versarán sobre cualquier aspecto, modos de vida y pensamiento que conforman la cultura popular, preferentemente de Aragón. Deberán significarse por su valor antropológico para el conocimiento y la difusión de tales expresiones culturales. Podrán plasmar, entre otros los siguientes temas: Patrimonio etnográfico construido en general, creencias, rituales y celebraciones de todo tipo, expresiones musicales, juegos, deportes, procesos de socialización y aculturación de grupos e individuos, sistemas identitarios de carácter grupal o de género y edad, formas de organización social e institucional, actividades económicas tanto de tipo productivo como de transformación, ocupaciones y labores, aspectos de la alimentación y la salud, indumentarias y adornos; u otras manifestaciones culturales que contribuyan a la comprensión y divulgación antropológica de nuestra cultura.

Todos aquellos reportajes fotográficos que reúnan las condiciones de calidad que determine la sección fotográfica del IAA, serán incluidos en la revista *Temas de Antropología Aragonesa*. Los reportajes serán publicados en blanco y negro.

Aquellos reportajes desestimados serán eliminados.

Presentar un trabajo a esta sección supondrá la aceptación de estas normas.



## EL INSTITUTO ARAGONÉS DE ANTROPOLOGÍA

El Instituto Aragonés de Antropología es una asociación científica fundada el 1 de noviembre de 1979 en Huesca a raíz del *I Congreso Aragonés de Antropología* celebrado en Tarazona (Zaragoza) del 4 al 6 de septiembre de ese mismo año. Desde entonces ha aglutinado a un nutrido número de estudiantes e investigadores de diferentes áreas de conocimiento y ciencias antropológicas que han realizado múltiples actividades y han publicado buena parte de sus trabajos en la revista *Temas de Antropología Aragonesa* y la colección «Monografías». A finales de 1990 se traslada la sede a Zaragoza y pasa a ser miembro de la Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español (FAAEE), y a partir de mayo de 1993 tiene su actual ubicación en la Universidad de Zaragoza, institución con la que mantiene un convenio de colaboración desde octubre de 1995. El Instituto Aragonés de Antropología organizó en abril de 1993 el *I Coloquio Antropología para la sociedad* en colaboración con la FAAEE y ha participado en diversos encuentros, exposiciones y jornadas científicas. A las actividades propias del *Instituto Aragonés de Antropología* hay que sumar la concesión anual de los *Premios IAA* (Individual e Institucional) desde 1993, la edición de la colección «Arturarios» y en septiembre de 1996 la organización del *VII Congreso de Antropología Social* en colaboración con la FAAEE, cuyas actas están publicadas en 8 volúmenes. El Instituto Aragonés de Antropología continúa activo editando sus publicaciones, colaborando con otras instituciones de su ámbito y ampliando sus proyectos de difusión de los estudios antropológicos y los trabajos de campo etnográficos. El IAA cuenta en la actualidad con más de 250 miembros, que son estudiantes y titulados de diversas carreras universitarias de diplomatura y licenciatura, estudiantes de tercer ciclo, profesionales de la antropología, la enseñanza primaria, secundaria y universitaria así como entidades culturales y otras personas interesadas. Los socios del IAA reciben gratuitamente la revista anual *Temas de Antropología Aragonesa* y el *Boletín del Instituto Aragonés de Antropología*. Para solicitar ser socio del IAA sólo es preciso que nos haga llegar su dirección postal y le remitiremos el impreso de solicitud de inscripción para que nos lo envíe cumplimentado.

### FINES DEL IAA

El *Instituto Aragonés de Antropología* se define como Asociación sin ánimo de lucro con los siguientes fines:

- a) Investigación de todo aquello que esté relacionado con la cultura aragonesa y su sociedad.
- b) La difusión de la Antropología como ciencia social, tanto desde su dimensión teórica como aplicada.

c) La interrelación entre las personas que, de una u otra manera, se interesan por la Antropología.

Para la consecución de los citados fines, el *Instituto Aragonés de Antropología* promoverá las siguientes actividades:

- Cursos y seminarios de trabajo y metodología.
- Reuniones de trabajo y coordinación.
- Creación de Grupos de investigación.
- Dotación de becas, concursos o certámenes.
- Convenios de colaboración con instituciones de ámbito autonómico, estatal o internacional.
- Creación, gestión y ampliación de un fondo documental (en cualquier soporte: gráfico, bibliográfico, magnetofónico, fonográfico, videográfico, informático, etc.).
- Divulgación de las actividades e investigaciones a través de publicaciones:
  - Boletín del IAA.
  - Revista *Temas de Antropología Aragonesa*.
  - Colección de monografías.
  - Ediciones facsimilares.
  - Edición de vídeos, cintas magnetofónicas o cualesquiera otros soportes de difusión de la información.
- Organización de conferencias, debates, presentaciones de libros, jornadas, exposiciones, congresos o cualquier otra actividad similar.
- Creación y dotación de premios y reconocimientos públicos a personas y entidades que destaquen por su labor en pro de la Antropología.
- Correspondencia e intercambios con otras instituciones y asociaciones.

La concesión de los *Premios IAA (individual e institucional)* se viene celebrando anualmente desde 1993 con el fin de fomentar la presencia de la Antropología en Aragón y de reconocer la labor que en este sentido han realizado determinadas personas, colectivos e instituciones. En ese año se otorgaron a *D. Severino Pallaruelo Campo* y a la *Universidad de Zaragoza*; en 1994, a *D. Ángel Gari Lacruz* y a la *Asociación de Gaiteros de Aragón*; en 1995, a *D. José Luis Nieto Amada* y a la *Asociación Amigos de Serrablo*; en 1996, a *D. Juan José Pujadas Muñoz* y a *Heraldo Escolar*; en 1997, a *D. Julio Gavín Moya* y al «*Grupo Somerondón*» de la *Universidad de Zaragoza*; en 1998, a *D.ª Josefina Roma Ríu*; y, en 1999, al *Instituto de Estudios Altoaragoneses*. Posteriormente, los Premios pasan a denominarse con las modalidades de «*Grupos y personalidades*» y de «*Iniciativa de desarrollo local de interés etnográfico*», siendo otorgados respectivamente; en 2000, a *D. José Antonio Labordeta* y al *Ayuntamiento de Abizanda (Huesca)*; en 2001, a *Luis*

*Miguel Bajén García y Mario Gros Herrero, y a la Red Aragonesa de Desarrollo Rural y en 2002 al Rolde de Estudios Aragoneses y a la Cooperativa de Agricultura Ecológica de Fuentes Calientes.*

## **PUBLICACIONES DEL INSTITUTO ARAGONÉS DE ANTROPOLOGÍA**

El Instituto Aragonés de Antropología edita actualmente la revista *Temas de Antropología Aragonesa* y las colecciones «Monografías» y «Artularios», además de un boletín interno. La revista *Temas de Antropología Aragonesa*, una de las de mayor tirada de España y la única en Aragón que se dedica exclusivamente a la antropología, está subvencionada por el Dpto. de Educación y Cultura del Gobierno de Aragón, es gratuita para los socios del Instituto Aragonés de Antropología y se intercambia con las revistas de otras instituciones afines. En la colección «Monografías» se publican trabajos de investigación sobre temas concretos tratados con mayor amplitud que en la revista *Temas de Antropología Aragonesa* y la colección «Artularios» está concebida para proporcionar instrumentos técnico-metodológicos que ayuden a la realización de trabajos de campo etnográficos. El *Boletín del Instituto Aragonés de Antropología* ofrece a los socios y simpatizantes del IAA informaciones de ámbito interno y otras noticias de interés. Asimismo, el Instituto Aragonés de Antropología organizó junto con la Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español (FAAEE) el VII Congreso de Antropología Social (Zaragoza, 16-20 de septiembre de 1996) cuyas actas están disponibles en 8 volúmenes correspondientes a los simposios desarrollados.

A continuación se expone los sumarios de estas publicaciones e información adicional, todo ello actualizado hasta el año 2004 inclusive.

### **TEMAS DE ANTROPOLOGÍA ARAGONESA**

#### **Temas de Antropología Aragonesa, 1**

Huesca, IAA, 1983. Reimp. Zaragoza, 1994, 198 pp.  
ISBN: 84-500-9003-2. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

GARI LACRUZ, Ángel: «El Instituto Aragonés de Antropología».

BENITO, Manuel: «El origen de nuestros pueblos».

CAVERO CAMBRA, Benito: «El dance de Sena».

COLOMINA LAFALLA, Pedro, LOMILLOS SOPENA, Gloria y FRANCO DE ESPÉS, Carlos: «Llamadores faliformes en Ribagorza».

- COMAS DE ARGEMIR, Dolores: «Ganaderos, boyeros, pastores, obreros... Estrategias económicas en el Pirineo de Aragón».
- HARDING, Susan: «Introducción a la historia social de un pueblo del Somontano».
- PALLARUELO CAMPO, Severino: «Las masadas de Sobrarbe (I)».
- PÉREZ, Lucía: «Dance de Mora de Rubielos».
- ROMEO PEMÁN, M.<sup>a</sup> Carmen: «Fiestas de mayo en la Sierra de Albarracín».
- ÁLVARO ZAMORA, María Isabel: «La cerámica en el ciclo humano (la amplia funcionalidad de la cerámica aragonesa)».
- SÁNCHEZ SANZ, M.<sup>a</sup> Elisa: «Festividades y costumbres de Primavera en la comarca de Calatayud».
- DE MARCO, José Antonio y VICENTE, Guadalupe: «Apunte sobre antropología social. Metodología».
- ORTIZ OSÉS, Andrés: «Jung y la antropología».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 2**

Huesca, IAA, 1983, 207 pp. ISSN: 0212-5552 (agotado).

- ACÍN FANLO, José Luis y SATUÉ OLIVÁN, Enrique: «Vida pastoril en una mallata de Sobremonte».
- BIARGE, Fernando: «Las casetas pastoriles de la falsa bóveda del Valle de Tena».
- GORRÍA IPÁS, Antonio Jesús: «Desplazamientos demográficos temporales desde el Valle de Ansó al Pirineo francés».
- LISÓN HUGUET, José: «El ciclo de la vida en el Valle de Benasque. La Juventud».
- PALLARUELO CAMPO, Severino: «Casa, matrimonio y familia en una aldea del Pirineo Aragonés».
- GARCÍA GUATAS, Manuel: «Cuestiones etnológicas en la obra del pintor Marín Bagües».
- SÁNCHEZ SANZ, M.<sup>a</sup> Elisa: «Roscas, dulces y panes rituales en Teruel».
- LAFOZ RABAZA, Herminio: «El ciclo festivo de Ainzón (Zaragoza)».
- ALVAR, Julio: «El romance de la Loba Parda en Aragón (exposición de un método)».
- GIL ENCABO, Fermín: «Literatura periodística y los tópicos regionales en el siglo XIX (Notas para una historia crítica de la imagen de los aragoneses)».
- NIETO AMADA, José Luis: «La bioantropología del Valle del Ebro».
- ORTIZ-OSÉS, Andrés: «Modelos antropológicos».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 3**

Huesca, IAA, 1987, 319 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- ÁLVARO ZAMORA, María Isabel: «Notas para el estudio del mueble popular: lo culto y lo popular en el mobiliario pirenaico».
- BARRETT, Richard: «Jerarquía y relación social en un pueblo español».
- BENITO, Manuel P.: «“Las abuelas”: mito, leyenda y rito».
- CABEZÓN CUÉLLAR, Miguel, CASTELLÓ PUIG, Ana y RAMÓN OLIVÁN, Tirso: «Nuevas aportaciones a la alfarería oscense: la tinajería de Nueno».
- CASTÁN, Adolfo y ESCO, Carlos: «Algunos grabados de tipo religioso en abrigos del Altoaragón».
- FRIBOURG, Jeanine: «La literatura oral, ¿imagen de la sociedad?».
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel: «Dos cercerradas en el Valle de Tena en el siglo XVIII».
- MOTT, Brian: «Coplas y dichos del Valle de Gistau. Un reflejo de la vida de aquel paraje montaños».
- LLOP I BAYO, Francesc: «Por circunstancias del tiempo, las fiestas hay que cambiar... Notas sobre el cambio de fechas de las fiestas, y su sorprendente repetición, en un pueblo de la Comunidad de Calatayud».
- PESQUÉ LECINA, José Miguel: «Unas trepas de Muel».
- SERRANO DOLADER, Alberto: «Importancia de la palabra como elemento motivador de una comunidad. Caspe, XVIII-primer tercio del XX. Ejemplos de Las Misiones (discurso religioso) y Centros Públicos de reunión (discurso pagano)».
- CONTE CAZCARRO, Anchel: «Alimentación y nivel social en el Aragón rural medieval (siglos XII-XIII)».
- ROMA RÍU, Josefina: «Una reflexión más sobre el Carnaval».
- SÁNCHEZ SANZ, M.<sup>a</sup> Elisa: «La censura popular en Aragón».
- SERRANO PARDO, Luis: «Tarjetas postales costumbristas. Entre el tópico y la fantasía».
- L. ARANGUREN, José Luis: «Para un diálogo sobre división del trabajo antropológico-cultural».
- DE MARCO, J. A.: «El laberinto de la cultura».
- ORTIZ-OSÉS, Andrés: «La sabina y su simbolismo».
- CAZCARRA, Pilar: «Desde la escuela».

#### **Temas de Antropología Aragonesa, 4**

Huesca, IAA, 1993, 312 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- GARCÉS ROMEO, José: «Commemoraciones religiosas en torno a la muerte en la sociedad tradicional serrablesa».
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel: «Vestidos y ajuares en el Valle de Tena (1627-1759)».
- GRACÍA VICIÉN, Luis: «Algunos juguetes tradicionales altoaragoneses».
- MONESMA MOLINER, Eugenio: «Carbón vegetal».

- SATUÉ OLIVÁN, Enrique: «Sobre religiosidad del montañés tradicional».
- DE LA TORRE, Álvaro: «En torno al Alacay».
- VICENTE DE VERA, Eduardo: «El Romance de Marichuana: posible transmisión e importancia etnológica».
- SAENZ GUÁLLAR, Francisco Javier: «El estudio de los santuarios desde el punto de vista de la medicina popular. El caso de la provincia de Teruel».
- SÁNCHEZ SANZ, M.<sup>a</sup> Elisa: «Viajeros por Teruel. Una introducción a su estudio».
- MAINÉ BURGUETE, Enrique: «Relaciones hombre-mujer. Estudio etnográfico de una pequeña localidad de las Cinco Villas (Fuencalderas)».
- GARCÍA TAPIA, Nicolás: «Aragón en “Los veintiún libros de los ingenios”».
- GARI LACRUZ, Ángel: «Los aquelarres en Aragón según los documentos y la tradición oral».
- GONZALVO VALLESPÍ, Ángel: «Historias de vida debidas».
- PRAT I CARÓS, Joan: «El carnaval y sus rituales: algunas lecturas antropológicas».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 5**

Zaragoza, IAA, 1995, 223 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- LACASTA, Javier, GONZÁLEZ SANZ, Carlos y DE LA TORRE, Álvaro: «Arcadio de Larrea *in memoriam*».
- GAIGNEBET, Claude: «El calendario de la brujería».
- COMAS D'ARGEMIR, Dolors: «¿Existe una cultura pirenaica? Sobre las especificidades del Pirineo y el proceso de cambio social».
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos: «La victoria de la risa. La victoria de la naturaleza. Análisis de dos cuentos maravillosos recopilados en Aragón».
- JULIANO, Dolores: «Utopía y mujer».
- MANEROS LÓPEZ, Fernando: «Sombreros y tocados en la indumentaria masculina aragonesa».
- MATEOS ROYO, José Antonio: «Daroca en los siglos XVI y XVII: la ciudad frente a la peste».
- NIETO AMADA, José L.: «Antropología y medicina».
- ROMA, Josefina: «Cels Gomis y su trabajo en Aragón».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 6**

Zaragoza, IAA, 1996, 288 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- GALLEGO RANEDO, Carmen: «Crónica de un Congreso».
- LISÓN TOLOSANA, Carmelo: «Antropología y antropólogos ante el milenio».
- GREENWOOD, Davydd: «La investigación-acción en las ciencias morales y políticas: una tarea pendiente en el homenaje a Joaquín Costa».

FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy: «Hacia una relectura biográfica de Joaquín Costa».

IN MEMORIAM JULIO CARO BAROJA.

IBOR MONESMA, Carolina: «Peinados femeninos tradicionales en Aragón».

MURILLO GARCÍA, José Luis: «Los «choperos» de Villamayor de Gállego».

SAENZ GUALLAR, Francisco Javier: «Tradición culta y tradición local: el cura hechicero de la novela *La Venta de Mirambel* de Pío Baroja».

TAUSIET CARLÉS, María: «Comadronas-brujas en Aragón en la Edad Moderna: Mito y realidad».

TERRADAS I SABORIT, Ignasi: «La radicalidad de Goya».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 7**

Zaragoza, IAA, 1997, 208 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

SANZ HERNÁNDEZ, Alexia: «Construyendo el silencio colectivo o la cara oculta de la memoria».

BERGUA, J. Ángel: «El economicismo y el biologicismo. Discursos y estrategias argumentales en el conflicto del agua».

RIVAS, Félix A.: «Construcciones pastoriles en Cinco Villas».

BAJÉN GARCÍA, Luis Miguel y GROS HERRERO, Mario: «La decadencia de los gaiteros en Aragón».

ROMA, Josefina: «Francisco Carreras Candi y sus escritos sobre Aragón».

MURILLO GARCÍA, José Luis: «Los «choperos» de Villamayor de Gállego».

MATEOS ROYO, José Antonio: «El fenómeno festivo en la Daroca del siglo XVI: prácticas cotidianas y ceremoniales públicos».

MARTÍNEZ TEJERO, Vicente: «Notas sobre medicina popular aragonesa».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 8**

Zaragoza, IAA, 1998, 304 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

GONZÁLEZ SANZ, Carlos: «Revisión del Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses: correcciones y ampliación».

TAUSIET CARLÉS, María: «Brujería y metáfora: El infanticidio y sus traducciones en Aragón (s. XVI-XVII)».

ROMA, Josefina: «Aragón en el objetivo. Los fotógrafos del Centro Excursionista de Cataluña: 1890-1939».

ÁLVAREZ HALCÓN, Ramón M.: «La industria del nácar de *Margaritifera auricularia* en Aragón y la gestión ambiental».

CUESTA, José María: «La organización socio-económica campesina del Pirineo».

ORTIZ-OSÉS, Andrés: «Juego y simbolismo. El simbolismo deportivo y la mitología política».

PUJADAS, Joan J.: «Antropología social y ciencias antropológicas: algunos elementos para el debate».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 9**

Zaragoza, IAA, 1999, 190 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

GONZÁLEZ SANZ, Carlos: «*La Sota Tuna*. Los naipes como procedimiento de creación literaria y representación del caos».

GAVÍN GONZÁLEZ, Gonzalo: «La leyenda de Asteruelas y Catalina Riamonte».

VERGARA MIRAVETE, Ángel: «Folklore musical y memoria pública».

SANTISO SANZ, Raquel: «Las grandes superficies comerciales en Zaragoza. Una mirada antropológica».

MORET COSO, Hèctor: «Algunas notas a propósito de los géneros breves en la literatura popular y tradicional».

PÉREZ, Betty: «Antropología de la nutrición».

MANEROS LÓPEZ, Fernando: «Pendientes usados en Aragón: ensayo de una tipología».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 10**

Zaragoza, IAA, 2000, 232 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

CHEVALIER, Maxime: «Chascarrillos aragoneses y cuentos folklóricos».

LARREA PALACÍN, Arcadio de: «Cuentos de Aragón».

LARREA PALACÍN, Arcadio de: «Seis cuentos de mujeres, populares en Aragón».

BELTRÁN TENA, Miguel Ángel: «Arquitectura de piedra seca en el Maestrazgo».

GUILLÉN CALVO, Juan José: «El cultivo de la hierba y el redallo en el Valle de Tena, hasta la llegada del tractor».

TAKENAKA, Hiroko: «El fenómeno de las Peñas Recreativas en la ciudad de Huesca».

GALLEGO RANEDO, Carmen: «“Extranjero” y “ciudadano”, ¿dos categorías antagónicas?».

SANTISO SANZ, Raquel: «Apuntes para una Antropología Urbana de Género».

CALDERÓN, Rosario: «La consanguinidad humana. Un ejemplo de interacción entre biología y cultura».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 11**

Zaragoza, IAA, 2001, 308 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- SOUTO SILVA, Mercedes: «Fuentes para investigar y conocer el Patrimonio Etnológico en Aragón».
- BERGUA AMORES, Ángel: «Reinventar la Montaña».
- ARGUDO PÉREZ, José Luis: «De la institución de la casa a la empresa familiar en el derecho aragonés».
- CANTARERO ABAD, Luis: «Aprendizaje y preferencias alimentarias».
- ARRÉBOLA BURGOS, José R. y ÁLVAREZ HALCÓN, Ramón M.: «La explotación de los caracoles terrestres: aspectos ecológicos y socioculturales».
- FERNÁNDEZ OTAL, José Antonio: «Las marcas y señales de propiedad del ganado en Aragón».
- SANTISO SANZ, Raquel: «Érase otra vez: poderes y personajes de cuento».
- GARCÍA PARDO, José Ángel y LACASTA MAZA, Antonio Javier: «Tomás Mayor, músico del dance de Yebra de Basa».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 12**

Zaragoza, IAA, 2002, 224 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- IBARRA BENLLOCH, Paloma: «El estudio del paisaje como geosistema».
- GALLEGO RANEDO, Carmen: «La participación social en la construcción del paisaje».
- BERNAD ESTEBAN, Pilar: «El convenio europeo del paisaje: posibilidades de desarrollo en Aragón».
- CABRERA MILLET, Matilde: «El paisaje como recurso didáctico en educación ambiental».
- BERGUA AMORES, José Ángel: «La manía paisajística».
- AGUILAR BAIL, Amalia: «Un embalse analizado desde parámetros sociales y culturales».
- MULLOR SANDOVAL, Rufina: «Barcas de paso en los ríos de Aragón».
- MARTÍNEZ LATRE, Concha: «La deriva del Patrimonio Etnológico: un traje femenino de Ansó».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 13**

Zaragoza, IAA, 2003, 280 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- GALLEGO RANEDO, Carmen: «Las expectativas de retorno como parte del proyecto migratorio».
- ARGUDO PÉREZ, José Luis y LÁZARO GRACIA, Gonzalo: «Trashumancia, vías pecuarias y otros caminos en Aragón».
- AURENSANZ CAMPO, Sergio: «Las casas-cueva de Salillas de Jalón».
- BENEDICTO GIMENO, Emilio: «Minorías sociales y emigrantes. Convivencia e identidad cultural en la comarca del Jiloca durante los siglos modernos».

IBOR MONESMA, Carolina: «Sobre la indumentaria popular infantil en Aragón a finales del siglo XIX y principios del siglo XX».

BERNAD ESTEBAN, Pilar: «La protección jurídica del patrimonio etnológico en Aragón».

SANCHO ABELLA, Ángel Ramón: «Formatos expositivos y recursos interpretativos del patrimonio etnológico de Aragón».

JOCILES RUBIO, M.<sup>a</sup> Isabel: «Feminización y tradicionalización de la fiesta de Santa Águeda».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 14**

Zaragoza, IAA, 2003, 222 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

GARI, Ángel: «La brujería en el Pirineo Central en la Edad Moderna».

NEGRO MARCO, Luis: «El enebro, el árbol totémico de los pastores aragoneses».

LABORDA PERÚN, Nieves: «Choque social y cultural entre payos y gitanos».

URBELTZ, Juan A.: «Mairubaratz: «moros» y *cromlechs* pirenaicos».

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel: «El inventario de la casa en Senegüé de Don Juan Abarca, señor de Sarvisé (1576)».

ROMA, Josefina: «La migración diferencial de las mujeres y los hombres de montaña».

LÁZARO SEBASTIÁN, Francisco Javier: «La ganadería en los Archivos Aragoneses: Casa de Ganaderos de Zaragoza, I».

«Aragón en imágenes. *Moncayo*».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 15**

Zaragoza, IAA, 2009, 316 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

MANUEL BENITO MOLINER, In memoriam

GERMÁN DE BES, Concha: «Linajes femeninos en la sociedad actual. Un vestido para Catalina».

MATEO ALCALÁ, M.<sup>a</sup> Luisa: «El dance aragonés y sus demonios. Aspectos regionales y suprarregionales».

BAYOD CAMARERO, Alberto: «La expansión de los molinos olearios bajoaragoneses durante los siglos XVI al XVIII».

ORTIZ-OSÉS, Andrés: «Antropología aforística».

URBELTZ, Juan Antonio: «Akira Kurosawa, el zorro y el mosquito».

J. GUEROLA MUR, Martín: «Un trabajo etno-educador en el contexto cultural de La Guajira: los procesos de aprendizaje en la edad adulta universitaria».

H. CASTERET, Patricia: «De lo colectivo a lo individual. Relatos legendarios y localización de las casas».

DE DIEGO, Jesús: «El arte transforma las calles. El graffiti hip hop y su encuentro con la ciudad situacionista».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 16/17**

Zaragoza, IAA, 2008, 375 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

BAYOD CAMARERO, Alberto: «La huella del frío: la construcción de neveras en el bajo Aragón durante la Edad Moderna».

RIVAS GONZÁLEZ, Félix A.: «Funcional, concreta y relevante. Una visión emic de la arquitectura popular en Aragón a partir de testimonios orales».

MARTÍN DOMINGO, Francisco: «Aproximación a la arquitectura popular ligada al agua en los márgenes del Jiloca».

ALLANEGUI BURRIEL, Guillermo: «La piedra seca en La Muela».

IBÁÑEZ GONZÁLEZ, Javier: «Aproximación a la arquitectura tradicional en los llanos de Rodenas-Pozondón y en la parte oriental de la Sierra de Albarracín».

BOSCH FERRER, Juan Ramón y NIETO CALLÉN, Juan José: «La arquitectura popular y vida material en el valle de Bielsa durante los siglos XVI y XVII a partir de testimonios documentales».

ABARDÍA SERRANO, Silvia y BENITO MOLINER, Manuel: «Arquitectura popular subterránea de los Monegros».

FUSTER CASTERA, Patricia y TOMÁS ZARROCA, Pepa: «El salinar de Peralta de la Sal».

M. CHUECA YUS, Vicente: «La memoria de una montaña: Moncayo. Asomándonos al proyecto Identidades».

AURENSANZ CAMPO, Sergio: «Las casas cueva de Salillas de Jalón (II)».

### **MISCELÁNEA**

FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy: «Historias de familia en la historiografía portuguesa».

VARELA MANCEBÓN, Alexandro: «Aragón en imágenes: 80 años después, la Estación».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 18**

Zaragoza, IAA, 2010-2011, 251 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

ZAPATER BASELGA, Miguel Ángel: «Algunos aspectos referentes a la arquitectura popular de la comarca zaragozana de Cinco Villas, un ejemplo cerealístico».

MARTÍNEZ EMBID, Alberto: «El Moncayo (2.315 metros). Testimonios de ascensiones tempranas».

- NIETO CALLÉN, Juan José: «Meteorología adversa, plagas e intercesión divina: ritos, penitencias y esconjuradores en el Barbastro del siglo XVII».
- BERGUA AMORES, José Ángel: «La guerra del oso y las identidades pirenaicas».
- USÓN, Chusé Raúl: «Un filólogo en busca del aragonés: el francés Jean-Joseph Saroihandy».
- MATEO ALCALÁ, M.<sup>a</sup> Luisa: «Pervivencia del demonio en el teatro navideño aragonés de la primera mitad del siglo XX: A Belén, un auto de Navidad de D. Rafael Galve Comín».
- ROMA PALMIRA, Josefina: «Jaquetti y la investigación del folklore musical».
- HERNANDO SEBASTIÁN, Pedro Luis: «El coral rojo como recurso médico y mágico. Una visión antropológica desde el arte».

### **Temas de Antropología Aragonesa, 19**

Zaragoza, IAA, 2012-2014, 223 pp. ISSN: 0212-5552. PVP: 9 €

- SÁNCHEZ SANZ, María Elisa: «Nos ha dejado Jeanine Fribourg, la etnóloga francesa que contribuyó a que los aragoneses nos conociéramos mejor»
- PUYUELO, Estela/PANO, José Luis: «Se apaga la luz centenaria de Santiago Fumaz, cronista visual de la Posguerra del Alto Aragón».
- PUYUELO ORTIZ, Estela: «La fotografía como fuente de estudio antropológico. La historia visual de Labata (Huesca)».
- MARTÍNEZ EMBID, Alberto: «Los Pirineos según el doctor José de Viu. Notas sobre un manuscrito de 1832 desconocido en tierras aragonesas».
- MERINO MORA, Antonio: «El Ball de Benás. Una danza ancestral pirenaica. El Baile de Benasque».
- NIETO CALLÉN, Juan José: «La Semana Santa de Barbastro».
- FLORES ABAT, Lluís-Xavier: «A literatura popular de la Valle de Bielsa. Edición crítica e clasificación de materials etnoliterarios en aragonés».
- GAIGNEBET, Claude: «¡Bajo las máscaras!».
- SANCHO ABELLA, Ángel R.: «Vía Crucis en el Monte Calvario».

### **MONOGRAFÍAS**

- PALLARUELO CAMPO, Severino (1984) *Las navatas. El transporte de troncos por los ríos del Alto Aragón*. «Monografías», 1. Huesca, IAA, 88 pp. ISBN: 84-600-3417-8 (agotado).
- CABEZÓN CUÉLLAR, Miguel, CASTELLÓ PUIG, Ana y RAMÓN OLIVÁN, Tirso (1984) *La alfarería en Huesca (Descripción y localización)*. «Monografías», 2. Huesca, IAA, 123 pp. ISBN: 84-398-2661-3. PVP: 6 €.

- MAIRAL BUIL, Gaspar (1995) *Antropología de una ciudad. Barbastro*. «Monografías», 3. Zaragoza, IAA, 319 pp. Colabora: Centro de Estudios del Somontano. ISBN: 84-606-2440-4. PVP: 12,62 €.
- HARDING, Susan (1999) *Rehacer Ibieca. La vida rural en Aragón en tiempos de Franco*. «Monografías», 4. Zaragoza, IAA, 200 pp. ISBN: 84-931139-0-5. PVP: 13,22 €.
- TAUSIET, María (2002) *Los posesos de Tosos (1812-1814)*. «Monografías», 5. Zaragoza, IAA, 287 pp. ISBN: 84-931139-1-3. PVP: 13,22 €.
- DE TAUSTE, Fray Francisco (2002) *Arte y vocabulario de la lengua de los indios chaymas*. Edición facsímil a cargo de Miguel Ángel Pallarés Jiménez. «Monografías», 6. Zaragoza, IAA, 309 pp. ISBN: 84-931139-2-1. PVP: 15 €.
- BAJÉN GARCÍA, Luis Miguel (2004) *Un héroe en zapatillas. Pedro Martínez Baselga y su Museo de Juegos y Juguetes Infantiles*. «Monografías», 7. Zaragoza, IAA, 279 pp. ISBN: 84-931139-3-X. PVP: 15 €.

## **ARTULARIOS**

- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (1996) *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses*. «Artularios», 1. Zaragoza, IAA, 155 pp. ISBN: 84-921530-5-9. (agotado).

## **ACTAS DEL VII CONGRESO DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

(Zaragoza, 16-20 de septiembre de 1996)

Zaragoza, IAA/FAAEE, 1996.

Simposios I al VIII (8 vols.)

ISBN: 84-921530-4-0 (obra completa)

I Simposio: *De la construcción de la historia a la práctica de la antropología en España*.

Coordina: E. Aguilar Criado. 247 pp. ISBN: 84-921530-4-1. PVP: 12 €.

II. Simposio: *Etnolingüística y análisis del discurso*.

Coordina: J. L. García García. 199 pp. ISBN: 84-921530-4-2. PVP: 12 €.

III. Simposio: *Antropología del trabajo*.

Coordina P. Palenzuela Chamorro. 215 pp. ISBN: 84-921530-4-3. PVP: 12 €.

- IV. Simposio: *Reciprocidad, cooperación y organización comunal: desde Costa a nuestros días.*  
Coordina J. Contreras. 219 pp. ISBN: 84-921530-4-4. PVP: 12 €.
- V. Simposio: *Familia, herencia y derecho consuetudinario.*  
Coordina D. Comas d' Argemir. 219 pp. ISBN: 84-921530-4-5. PVP: 12 €.
- VI. Simposio: *Antropología social de América Latina.*  
Coordina C. M. Caravantes García. 189 pp. ISBN: 84-921530-4-6. PVP: 12 €.
- VII. Simposio: *Procesos migratorios y relaciones interétnicas.*  
Coordina A. Kaplan Marcusán. 177 pp. ISBN: 84-921530-4-7. PVP: 12 €.
- VIII. Simposio: *Epistemología y método.*  
Coordina. A. González Echevarría. 191 pp. ISBN: 84-921530-4-8. PVP: 12 €.

## **DISTRIBUCIÓN**

Prensas Universitarias de Zaragoza  
Edificio de Ciencias Geológicas  
C/ Pedro Cerbuna, 12  
E-50009 Zaragoza  
Tel. 976 761 000, ext.: 3156 / fax 976 761 063  
e-mail: puz@unizar.es

Librería Pórtico  
C/ Muñoz Seca, 6  
E-50005 Zaragoza  
Tel. 976 557 039 / 976 350 303  
fax 976 353 226  
e-mail: portico@zaragoza.net

Horario del IAA: lunes de 17 a 20 h.

**Instituto Aragonés de Antropología**  
Edificio de Servicios de la Universidad de Zaragoza  
C/ Domingo Miral, 4; E-50009 Zaragoza  
Tel. 976 761000 ext. 3622  
e-mail: [iaa@antropologiaaragonesa.org](mailto:iaa@antropologiaaragonesa.org)  
<http://www.unizar.es/iaa/index.html>





## SOLICITUD DE INSCRIPCIÓN

Si desea pertenecer al Instituto Aragonés de Antropología, cumplimente y entregue personalmente o por correo este impreso a la dirección del IAA. Su solicitud será respondida por correo tras ser comunicada a la Junta Directiva del IAA.

APELLIDOS: ..... NOMBRE: .....  
FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO: .....  
DIRECCIÓN COMPLETA: .....  
TELÉFONO/FAX/E-MAIL: .....  
DATOS ACADÉMICOS: .....  
ACTIVIDAD PROFESIONAL: .....  
TRABAJOS DE CAMPO: .....  
TEMAS Y ÁREAS GEOGRÁFICAS DE INTERÉS: .....

De conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, le comunicamos que estos datos se incorporarán a un fichero informatizado del IAA.

Por la presente solicito a Vd. ser admitido en el Instituto Aragonés de Antropología en calidad de socio.

Atentamente,

Fecha y firma

SR. PRESIDENTE DEL INSTITUTO ARAGONÉS DE ANTROPOLOGÍA

### Ficha de domiciliación bancaria

NOMBRE, APELLIDOS Y DNI: .....  
DIRECCIÓN: .....  
ENTIDAD BANCARIA: ..... SUCURSAL: .....  
DIRECCIÓN: .....  
LOCALIDAD: ..... PROVINCIA: ..... CP: .....  
CÓDIGO CUENTA CLIENTE (20 DÍGITOS): .....

Muy Sres. míos:

Ruego que, hasta nueva orden y con cargo a mi cuenta, se sirvan abonar los recibos de cuotas que presente a cobro el INSTITUTO ARAGONÉS DE ANTROPOLOGÍA (cuota anual: 18 €).

Atentamente les saluda,

Fecha y firma



## NORMAS EDITORIALES PARA LA PRESENTACIÓN DE ORIGINALES

**1.** LOS TRABAJOS se enviarán a la Secretaría Técnica de *Temas de Antropología Aragonesa*, C/ Domingo Miral, 4, Ed. de Servicios Universidad de Zaragoza, 50009 Zaragoza. Los artículos deberán ser inéditos y no estar aprobados para la publicación en otra revista. Podrán estar redactados en cualquiera de las lenguas habladas en Aragón. Habrán de ser aceptados por el Consejo de Redacción.

**2.** Los originales se presentarán mecanografiados (por una sola cara en DIN A4), a doble espacio. Cada página tendrá 30 líneas de texto, y una anchura de caja de 60 espacios. Siempre que sea posible se ruega sean presentados en soporte informático acompañados de su correspondiente copia impresa (es aconsejable enviar en documento aparte las notas del texto). Cada disco irá etiquetado con el nombre de autor/es, el título del trabajo e indicación del tratamiento de textos utilizado.

**3.** Los trabajos deberán presentar una ficha en la que figure el título, nombre de autores, dirección, teléfono, situación académica, nombre de la Institución Científica a la que pertenece(n), lugar de trabajo y fecha de envío del trabajo a la revista.

**4.** Cada artículo deberá acompañarse de un resumen de 10 líneas:

- Título del trabajo (un máximo de 8 palabras)
- Nombre y apellidos de autor/es
- Resumen y palabras clave
- Traducción al inglés del título, resumen y palabras clave
- Desarrollo del trabajo

**5.** Las ilustraciones (cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras,...) que acompañen al texto se numerarán de forma correlativa tanto si se trata de dibujos como de fotografías, bajo el término «figura». Los originales deberán numerarse solamente en lápiz por la parte posterior, indicando autor y título del artículo. Los pies de las figuras se insertarán en su lugar correspondiente dentro del trabajo y además se listarán en una hoja aparte conteniendo un breve pie o leyenda. Si las ilustraciones no fueran propias, los autores deberán obtener aprobación, antes del envío, para su reproducción.

**6.** Las citas textuales irán entrecomilladas, siempre que no ocupen más de tres líneas. Si lo superan, deberán escribirse sin comillas, pero dejando un margen de 10 espacios dentro del propio texto.

**7.** Las citas bibliográficas dentro del texto serán así: (Velasco, 1988: 15).

**8.** La bibliografía se presentará alfabéticamente al final del artículo. Por ejemplo: BARLEY, N. 1989. *El antropólogo inocente*. Barcelona. Anagrama.

LISON, C. 1991. «Una gran gran encuesta de 1901-1902 (Notas para la Historia de la Antropología Social en España)» en *Antropología de los Pueblos de España*. Madrid. Taurus Universitaria. pp. 33-57.

**9.** Los autores recibirán gratuitamente 25 separatas y un ejemplar del número de la revista en el que se publique.

**10.** El Consejo de Redacción decidirá la aceptación o no de los trabajos y lo comunicará a los autores en un plazo máximo de 6 meses, indicando el volumen y número en el que se publicarán. Los originales no aceptados serán devueltos a la dirección del remitente.



# ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Fijaciones del tipo Balata sobre 1905 (col. Lizalde) .....	7
Manual de esquí de Lasserra sobre 1920. Vuelta María (col. Lizalde) .....	8
Manual de esquí de Lasserra sobre 1920. Salto de obstáculo (col. Lizalde).....	9
Pinar de Orihuela, 1931 (Marraco, col. SIPA).....	11
Una vista del pinar, 1931 (Marraco, col. SIPA).....	12
Esquiadores de Alcoy en el Sistema Ibérico hacia 1933 (col. SIPA).....	13
Sistema de fijación hacia 1930 (col. Lizalde) .....	15
Sistema antideslizante metálico hacia 1930 (col. Lizalde).....	16
Esquiadores turolenses en Camarena de la Sierra sobre 1955 (col. Tebar).....	17
Manual de esquí de Merediz y Huerta de 1952. Fijación de correas largas (col. Fanlo) .....	18
Campamento esquiador en la Hoya Gimeno en 1958 (col. Tebar).....	19
Esquiadores turolenses en Javalambre sobre 1958 (col. Tebar) .....	21
Cabecera de la revista <i>La América</i> , Madrid, 27 de junio de 1863.....	26
<i>La América</i> , Madrid, 27 de junio de 1863, p. 14. ....	30
Lucas Cranach: “Diana y Acteón”, Museo di Arte Antica, Trieste, Italia.....	33
G. A. Bécquer: <u>Leyendas</u> , <i>El hogar y la moda</i> , Barcelona, 1933, pp. 86 y 87....	35
<i>La América</i> , Madrid, 27 de junio de 1863, p. 15. ....	35
Fig. 1. <i>Cocina pirenaica aragonesa. Guisos y ditos en os fogarils d’antismás</i> (2006) d’Elena Gusano, a primera gran compilación folclórica ansotana.	44
Fig. 2. Carasol en Ansó (anyos 30). Foto de Ricardo Compairé. ....	59
Fig. 3. O paco d’Ezpelar, accident cheográfico protagonista de muitos textos etnoliterarios ansotanos. Foto. Chuan García. ....	69

Fig. 4. Tontín, tontán. ....	91
Fig. 5. Partitura de l'Alacai replegada por Álvaro de la Torre (1993:91).....	101
Fig. 6. Letras de cantas ansotanas replegadas por Gregorio Garcés en o <i>Cancionero popular del Alto Aragón</i> (1999:864).....	106
Fig. 7. Partitura d'a canta "Adiós paco d'Espelar" en o <i>Cancionero popular de la provincia de Huesca</i> de Juan José Mur Bernad. ....	109
Feria de ganado en la calle Joaquín Costa. Ildefonso San Agustín. Huesca. ...	173
"Desde la plaza de toros". Ricardo Compairé Escartín. Huesca .....	178
"El ferial en la carretera". Ricardo Compairé Escartín. Huesca. ....	179
"Feria de San Andrés. Detalle" (2). Ricardo Compairé Escartín. Huesca .....	186
«El ferial». Ricardo Compairé Escartín. Huesca. ....	190
Los hermanos Sebastián y sus criados.....	192
Castor Sebastián y sus hermanos en Maranchón .....	193
Pablo Banzo en la cuadra.....	195
«Tirando del ramal». Ricardo Compairé Escartín. Huesca.....	196
«Gitanos en la feria». Ricardo Compairé Escartín. Ayerbe. ....	202
«Acampano» (1). Ricardo Compairé Escartín .....	204
«Charlatán». Ricardo Compairé Escartín. Huesca.....	209
Foto nº 1.- Lagar con dos pilas.....	218
Foto nº 2.- Detalle del agujero de entrada del mosto en el laco. ....	219
Foto nº 3.- Detalle del laco.....	219
Foto nº 4.- Se aprecia la entalladura circular en el centro de la pisadera para colocar una prensa. ....	220
Foto nº 5.- El agujero central es suficientemente seguro para alojar la prensa.....	220
Foto nº 6.- Dimensiones de la pisadera. ....	221
Foto nº 7.- Dimensiones del laco. ....	222
Foto nº 8.- Posible lugar de almacenamiento de los vinos.....	222
12.- Vista general del lagar con sus tres dependencias.....	224
13.- Interior del primer recipiente para la fermentación del mosto y el bagazo. ....	224
14.- Interior del laco para recoger el vino una vez fermentado.....	225
15.- Fondo del laco para recoger el vino y orificio de entrada.....	225
Foto nº 16.- Dimensiones del lagar de la Lera Baja en Peraltilla. ....	226

Foto nº 17.- Interior del lagar de la Lera Baja en Peraltilla. ....	227
Foto nº 18.- Orificio de salida del vino. Lagar de la Lera Baja en Peraltilla....	227
Foto nº 19.- Pequeña cuadra tallada en la roca. Se aprecian los agujeros para atar las caballerías.....	229
Foto nº 20.- Conjunto rocoso con la localización del lagar y la cuadra. ....	229
Foto nº 21.- Pisadera circular y laco. ....	230
Foto nº 22.- Detalle del filtro de cañas. ....	230
Foto nº 23.- Pisando la uva en la pisadera.....	231
Foto nº 24.- Sacando en mosto del laco con un decalitro para llenar una tinaja. ....	232
Foto nº 25.- El mosto sobrante cae por el canal de la pared y se recoge en un recipiente. ....	232
1. El grupo de Coros y Danzas de Teruel en el X Concurso Nacional de 1952, Archivo Histórico Provincial de Teruel (AHPT). ....	238
2. Rigodones de Sarrión en la fase provincial del VII Concurso de 1948, AHPTE Programa de la fase provincial del XI Concurso Nacional de Coros y Danzas de 1954, AHPTE. ....	238
3. Jota repetida de Teruel en la fase provincial del VII Concurso de Coros y Danzas de 1948, AHPTE. ....	243
4. Grupo de Coros y Danzas en el V Concurso provincial celebrado en el Casino Turolense, 1946, AHPT.....	243
5. Fase provincial del V Concurso de Coros y Danzas en el Casino Turolense, 1946, AHPTE. ....	248
6. Actuación de un grupo de Coros y Danzas con ocasión de la visita de la cátedra ambulante a Villarquemado, s.f., AHPTE. ....	248
7. Gitanillas y mayoral del dance de Urrea de Gaén, 1935, colección particular. ....	255
8. Gitanillas del dance de Urrea, década de 1930, colección particular. ....	255
9. Danzantes de palos y espadas de Urrea de Gaén en 1935, colección particular. ....	260
10. Danzantes de palos y espadas de Urrea de Gaén en 1960, Archivo López Segura del Instituto de Estudios Turolenses. ....	260
Dos piedras de molino como mesas a la entrada de una cueva en cerro Magallón. (Zaragoza).....	265
Gran cuba de vino en oficina de información turística. Terrer (Zaragoza).....	266
Cesta, argados de mimbre como maceteros. Jasa (Huesca). ....	266

Tres tinajas integradas en la pared de una terraza. Cañizar del Olivar (Teruel).....	267
Vasija cerámica, tronco y artesana, reutilizados como macetas. Bijuesca (Zaragoza).....	268





**Los inicios del esquí en Teruel. Apuntes sobre la aparición del deporte blanco en el Sistema Ibérico / *The beginnings of the ski in Teruel. Notes on the appearance of the snow sports in the Sistema Ibérico*, por Alberto Martínez Embid.**

**“La corza blanca”, 150 años trotando en el Moncayo / «*The white doe*», 150 years trotting in the Moncayo, por Pilar Alcalá García.**

**A literatura popular d'a Val d'Ansó: Edición crítica y clasificación de materials etnoliterarios en aragonés (II) / *The folk literature of the Ansó Valley. Edition and classification of ethnoliterary materials in the Aragonese language (II)*, por Lluís-Xavier Flores i Abat.**

**Los tratantes de mulas y las ferias de san Andrés de Huesca en el siglo XX / *Treating the mules and event of san Andrés Huesca in the twentieth*, por Sandra Araguás Pueyo.**

**Lagares rupestres en Aragón (El inicio de una investigación) / *Cave wineries in Aragon. The beginning of a research*, por Eugenio Monesma Moliner.**

**La manipulación de la tradición: los Coros y Danzas de la Sección Femenina en Teruel / *The manipulation of the tradition. Choirs and Dances of «the women's section» in Teruel*, por Francisco Javier Sáenz Guallar.**

**La segunda vida del patrimonio etnológico, por Ángel Sancho.**

**Instituto Aragonés de Antropología**

Edificio de Servicios de la Universidad de Zaragoza

C/ Domingo Miral, 4; E-50009 Zaragoza

Tel. 976 761000 ext. 3622

e-mail: [iaa@antropologiaaragonesa.org](mailto:iaa@antropologiaaragonesa.org); <http://antropologiaaragonesa.org>



Prensas Universitarias de Zaragoza

